

Ernest NATALIS

LA LANGUE SWAHILIE

PREMIÈRE PARTIE

COURS MÉTHODIQUE

2^e ÉDITION

ÉDITIONS F. U. L. R. E. A. C.

UNIVERSITÉ DE LIÈGE

—
1965

LA LANGUE SWAHILIE

PREMIÈRE PARTIE

COURS MÉTHODIQUE

PAR

Ernest NATALIS

Professeur à l'Institut de Psychologie
et des Sciences de l'Éducation
de l'Université de Liège

2^e ÉDITION

ÉDITIONS F. U. L. R. E. A. C.
UNIVERSITÉ DE LIÈGE

—
1965

PRÉFACE

Dans le cadre de l'activité de la Fondation de l'Université de Liège pour les Recherches Scientifiques en Afrique Centrale (FULREAC), Monsieur E. NATALIS, Professeur de méthodologie à l'Institut de Psychologie et des Sciences de l'Éducation de l'Université de Liège, publie aujourd'hui un « cours méthodique de langue swahilie ».

Membre de la mission interdisciplinaire organisée par FULREAC (*), le Professeur NATALIS a étudié et mis au point un programme et des méthodes d'un type nouveau, destinés à l'enseignement primaire et maternel, et dont l'expérience est actuellement menée au premier Centre expérimental de formation et d'action rurales.

Ce manuel vient en son temps. A un moment où il faut croire plus que jamais en l'efficacité des contacts entre Européens et Congolais, en vue d'une coopération fructueuse, Monsieur NATALIS apporte un outil particulièrement précieux pour la connaissance d'une des principales langues véhiculaires au Congo.

La Fondation de l'Université de Liège pour les Recherches Scientifiques en Afrique Centrale, qui est attachée à une œuvre de promotion rurale dans le Haut-Katanga, s'en réjouit tout spécialement et en son nom je voudrais remercier Monsieur NATALIS de ce travail technique remarquable, exposé avec une méthode qui promet d'être la plus efficace. Je suis certain que ce livre obtiendra le succès qu'il mérite, non pas seulement au Katanga, mais dans toutes les régions du Congo où l'on parle la langue swahilie.

Le Recteur-Président,
M. DUBUISSON.

(*) Rapport : Le Problème de l'Enseignement dans le *Ruanda-Urundi* ; Rapport d'une Mission d'Étude, mars-avril 1958.

(Professeurs : M. J. PAULUS, M^{me} A. DUBUISSON-BROUHA, M. E. NATALIS.)

INTRODUCTION

Ce cours de langue swahilie n'est pas l'œuvre d'un spécialiste, mais d'un simple amateur, qui n'a d'autre souci, en autorisant la publication d'un travail, destiné d'abord à son seul usage personnel, que d'être agréable à ses collègues de FULREAC (*Fondation de l'Université de Liège pour les recherches scientifiques en Afrique Centrale*). Monsieur le Recteur DUBUISSON, Président de FULREAC, a convaincu l'auteur que ces pages rendraient service aux chefs et chargés de mission de la Fondation, ainsi qu'à tous ceux qui collaborent avec tant de dévouement et de compétence à l'œuvre entreprise en Afrique Centrale par l'Université de Liège. J'exprime à Monsieur le Recteur toute ma gratitude pour la confiance qu'il m'a ainsi témoignée et le prie d'accepter de bon gré la part des critiques qui seront faites à cet ouvrage, par ceux qui connaissent les finesses les plus subtiles de la langue swahilie.

L'auteur craint beaucoup moins le jugement des pédagogues, car il croit avoir respecté au cours de son travail, les principes qui doivent diriger l'étude d'une langue étrangère.

Ces principes tendent tous à réaliser un triple objectif :

- 1° faire connaître la structure de la proposition et de la phrase ;
- 2° développer le vocabulaire ;
- 3° permettre à l'étudiant de tenir une conversation portant sur des sujets pratiques, en utilisant une langue simple, mais correcte.

Nous n'avons perdu de vue aucun de ces trois aspects de l'apprentissage du kiswahili.

A. STRUCTURE DE LA LANGUE

Nous procédons à l'analyse progressive de la proposition et de la phrase, sans nous soumettre cependant à l'ordre des matières tel que le proposent la plupart des manuels systématiques de grammaire.

A partir d'une proposition simple, comportant un sujet, un verbe et un complément d'objet, proposition que nous disséquons méthodiquement, nous amenons le lecteur à comprendre d'abord, à

s'assimiler ensuite, à employer peut-être déjà, les diverses tournures grammaticales qui caractérisent le kiswahili. Sans trop d'effort, parce que la succession des leçons est déterminée par le besoin de l'expression, non par un impératif logique, on se familiarise insensiblement avec le mécanisme des affixes, qui précisent et nuancent la pensée dans les langues agglutinantes. Après peu de temps, le lecteur sera capable de construire une proposition complète du type le plus simple. La poursuite de cet objectif immédiat nous met en confiance pour demander au lecteur compétent de tolérer *provisoirement* quelques innocents solécismes, dont l'usage ne scandalisera que les puristes. D'ailleurs, le kiswahili, étant une langue particulièrement vivante, subit intensément des influences diverses qui n'ont pas fini de lui donner sa forme définitive. La même pensée peut s'exprimer par des structures syntaxiques différentes, dont aucune n'a encore jusqu'à présent éliminé ses concurrentes.

Nous ne nous contentons pas de cette première initiation. Nous croyons, au contraire, que la suite de l'étude mettra l'étudiant à même de comprendre et de s'assimiler les formes plus compliquées du kiswahili, telles qu'on les rencontre dans les livres et les journaux de bonne tenue et de lire sans peine des textes écrits par les indigènes de moyenne culture, même originaires des régions où le kiswahili est la langue officielle.

Il restera évidemment un certain nombre de difficultés syntaxiques que nous n'aborderons pas dans ce cours, qui veut rester avant tout pratique. Cependant la somme des notions que nous enseignons ici doit normalement suffire pour que le lecteur qui aura pris goût à l'étude du kiswahili, puisse tenter avec succès le déchiffrement de textes difficiles, tels qu'on en trouve dans certaines anthologies.

B. LE VOCABULAIRE

Connaître une langue, c'est aussi évidemment en posséder le vocabulaire. Et quoi qu'on fasse, il faudra bien, pour l'acquérir, consentir un effort de mémoire. Cependant il est sage de faire la distinction entre le vocabulaire actif et le vocabulaire passif ; le premier comprenant tous les vocables qui apparaissent spontanément « au bout de la plume ou de la langue », dès que naît la pensée qu'ils expriment ; le second constituant le capital de mots dont on *comprend* la signification au moment où on les rencontre dans

l'expression d'autrui. Nous croyons avoir fait entre ces deux aspects de l'étude du vocabulaire la distinction qui s'impose.

Dans la partie grammaticale de ce cours, on rencontrera bon nombre de mots, groupés en listes ou disséminés dans les phrases présentées comme exemples des lois grammaticales. Faut-il apprendre tous ces mots par cœur? Non, car ce serait oublier le processus psychologique de l'étude d'une langue. Un mot rencontré pour la première fois, même s'il fait l'objet d'une explication, n'est pas pour cette cause *appris* : il n'est qu'*appréhendé*. Il devra être rencontré plusieurs fois encore avant qu'il prenne place dans le vocabulaire actif, « mobilisable » au premier appel. Il est donc inutile (il est même dangereux, car il faut craindre le découragement et la saturation) d'étudier par cœur des listes de mots, quoiqu'il ne soit pas vain de croire que quelques-uns s'imprèneront dans la mémoire dès le premier contact, pour la simple raison qu'ils répondent à un intérêt immédiat et tout personnel de l'étudiant. Dans les listes et dans les exercices, on pointera les mots qui semblent les plus faciles à retenir, et on attendra pour mémoriser les autres, qu'on les ait rencontrés deux, trois ou quatre fois, dans de nouveaux contextes. D'ailleurs nous n'avons éprouvé aucun scrupule à faire figurer le même mot dans différentes listes ; nous trouvons notre justification dans la facilité croissante qu'éprouvera le lecteur de mémoriser l'un ou l'autre vocable.

Mais, et nous répondons ainsi au vœu légitime de ceux qui souhaitent pouvoir s'exprimer dans la langue qu'ils apprennent, nous essayons d'amener le lecteur à penser en kiswahili, c.-à-d., à unir le vocable à l'idée, dès que celle-ci apparaît dans le champ de la conscience. C'est pourquoi nous avons réservé quelques pages au vocabulaire associatif en réunissant le plus grand nombre possible de termes sous une rubrique de pensée. Les mots s'appellent les uns les autres, dès que la pensée se concentre autour d'un sujet déterminé. Les mots s'apprennent par grappes, non isolément. D'ailleurs la plupart des mots figurant dans ces listes associatives ont été rencontrés déjà plusieurs fois au cours de l'étude : les retrouver dans des listes synthétiques suffira souvent pour les faire passer du domaine du vocabulaire passif dans celui du vocabulaire actif. Toute la théorie du *spaced learning* se réalise dans cette méthode d'apprentissage du vocabulaire.

Nous conseillerions volontiers d'interrompre de temps à autre l'étude de la phrase pour consacrer un effort spécial à la mémorisation d'une partie ou de la totalité d'une des listes du lexique

associatif. A notre avis, ce serait gagner du temps, même pour l'étude de la syntaxe.

Nous aurions voulu compléter cet ouvrage par un lexique alphabétique. Nous avons craint d'alourdir le volume de ce livre. Nous conseillons de confectionner ce lexique sur fiches, en y indiquant tous les mots nouveaux au gré de leur rencontre. On pourrait aussi se procurer un dictionnaire : celui qu'a publié récemment le Centre Pédagogique de Bukavu (30 F) suffit au débutant. Le Grand Dictionnaire swahili-français et français-swahili de SACLEUX (3 volumes, Paris, Institut d'Ethnologie, Musée de l'Homme) et le « Standard English-Swahili & Swahili-English Dictionary, de JOHNSON (2 volumes, Oxford University Press) passionneront les gens qui auront vu dans l'étude du kiswahili autre chose que le point de vue purement utilitaire,

En 1961, nous avons publié aussi un dictionnaire de poche français-kiswahili et kiswahili-français (296 pages, relié) aux éditions FULREAC (Université de Liège).

C. LA CONVERSATION

Nous avons consacré quelques leçons à la fin du livre à divers sujets de conversation usuelle. La langue qui y est employée est beaucoup moins raffinée que celle que laissait supposer l'étude de la syntaxe swahilie. La langue utilisée en est simple, très proche de celle que pratiquent les indigènes du Congo. Elle est néanmoins beaucoup plus correcte que celle qu'ils parlent. Pour saisir notre pensée, le lecteur lira d'abord l'introduction de cette troisième partie de notre cours (page 219).

D. QUELQUES REMARQUES

a. *La prononciation.* Les lettres ont la valeur qu'elles ont en français, sauf :

- | | | | |
|--------|-------------|-----------------------------|--|
| « j » | se prononce | « dj » | (parfois « y » au Katanga) ; |
| « e » | » | « é », | sauf devant « m » et « n », où il équivaut à notre « è » ; |
| « u » | » | « ou » ; | |
| « ch » | » | « teh » ; | |
| « sh » | » | « ch » ; | |
| « g » | » | dur comme dans « gare » ; | |
| « s » | » | dur comme dans « savant » ; | |

« h » est toujours aspiré, jamais muet ;

« ny » se prononce comme « gn » ; « y » est toujours une consonne.
Il n'y a pas de voyelles nasalisées.

b. *L'intonation.* Elle ne peut guère s'apprendre qu'en écoutant parler les indigènes. On consultera éventuellement l'ouvrage suivant qui donne à ce propos des indications assez précises : E. O. ASHTON : *Swahili Grammar (Including Intonation)*, London, Longmans, Green and Co. Contentons-nous de dire ici que l'accent tonique (sauf dans quelques mots d'origine étrangère) se place toujours sur l'avant-dernière syllabe du mot. Quelques mots trisyllabiques d'origine arabe ont l'accent d'intensité sur la première syllabe : *kabisa* (très). Dans les langues bantoues, le ton (hauteur musicale) de la syllabe joue un rôle essentiel pour définir la valeur morphologique d'un mot ou la valeur syntaxique d'une phrase. Les tons ne subsistent qu'exceptionnellement en kiswahili. Seul l'usage fera connaître les quelques cas où le ton différencie des homographes. (Par exemple = « ua » = fleur, cour, ou tuer).

c. *L'orthographe.* Nous avons adopté l'orthographe utilisée dans les ouvrages publiés par nos compatriotes. Elle peut différer de celle que préfèrent les auteurs des publications britanniques, et notamment de celle qui a été adoptée par l'Interritorial Language (Swahili) Committee. Nous avons notamment, et peut-être à tort, écarté les graphies (« th » et « dh », familières aux Anglo-Saxons et nous leur avons substitué « s » ou « z » suivant le cas ; nous écrivons « zambi » (péché) là où l'on trouve « dhambi » dans les lexiques anglais et « selasini » (trente) pour « thelathini ».

Le dictionnaire de SACLEUX, déjà cité, donne parfois une orthographe légèrement différente de la nôtre. En effet, on trouve dans cet ouvrage :

« dy » là ou nous écrivons « j » ;
« š » » » » » « sh » ;
« č » » » » » « ch ».

Avant de mettre le point final à cet avant-propos, nous devons exprimer notre profonde et sincère gratitude à tous ceux qui nous ont aidé à donner à cet ouvrage sa forme définitive :

à S. E. Mgr CORNELIS, Archevêque d'Elisabethville,

et à M. Guy DUBOIS, du Service du Personnel des Mines MPL de l'U. M. H. K. à Kipushi,

qui ont bien voulu relire notre manuscrit et nous faire de très utiles suggestions ;

à MM. Jean MATAFARI, de la tribu Songe-Luba, et Léonard NGOY de la tribu Muluba-Shankadi, tous deux commis à l'U. M. H. K., qui nous ont rendu un immense service en nous autorisant à enregistrer leur voix sur bande magnétique. Le premier, originaire du territoire de Kongolo, le second natif de la région de Malemba-Nkulu, ancien élève des écoles de Kongolo, parlent un excellent kiswahili. Nous leur savons gré de nous avoir donné l'occasion de mettre à la disposition de nos lecteurs, sous la forme orale, les conversations qui constituent la dernière partie de ce cours, ainsi qu'un conte bantou emprunté à l'œuvre de l'écrivain congolais, J. C. KALEMBO.

à MM. Ernest TOUSSAINT et Edgard ROLUS, respectivement Conseiller honoraire à la Direction Générale du Personnel indigène de l'U. M. H. K. et Directeur au département du Personnel de l'U. M. H. K., qui ont tout fait pour nous assurer la collaboration de l'U. M. H. K. à la mise au point de notre travail.

15 septembre 1959.

E. N.

AVANT-PROPOS DE LA 2^e ÉDITION

Sans apporter aucune modification au plan général de notre cours, nous avons multiplié les exemples illustrant certaines leçons, celles notamment qui décrivent les formes grammaticales les plus difficiles. Ces exemples sont empruntés pour la plupart à des journaux et des livres écrits en kiswahili classique. Nous croyons répondre ainsi au vœu de ceux qui, en Belgique, au Congo et dans d'autres pays, ont utilisé notre ouvrage pour faire, de la langue swahilie, une étude dépassant le niveau élémentaire.

Dans la même intention, nous avons ajouté des remarques et des notes complémentaires aux chapitres où sont analysées les nuances les plus subtiles de la pensée traduite dans une langue agglutinante. Le livre d'exercices s'est enrichi parallèlement.

Quelques listes de mots ont aussi été allongées : les termes ajoutés sont, en général, nécessaires dans la conversation ordinaire.

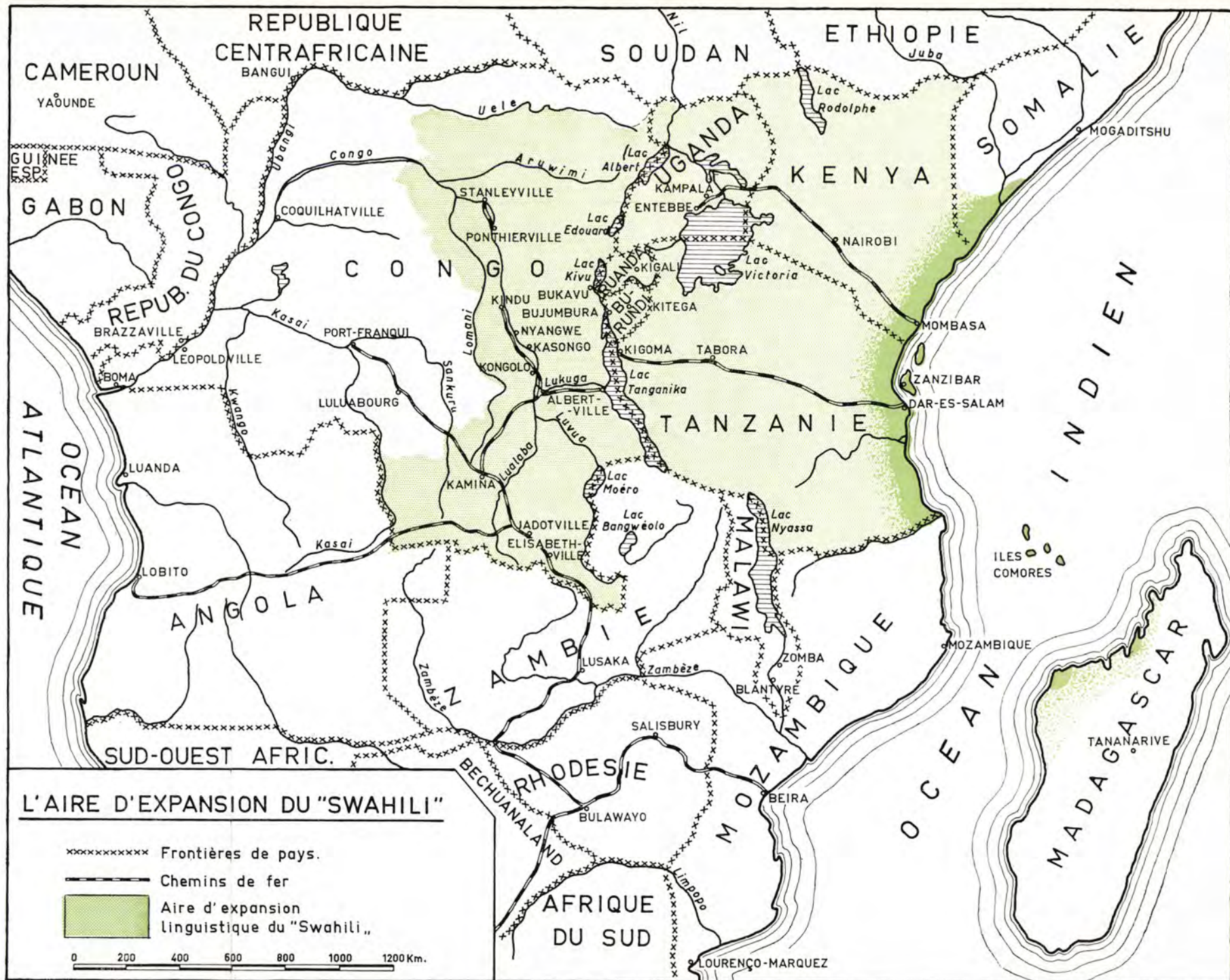
Nous avons, cela va sans dire, veillé à faire disparaître les fautes qui avaient échappé à notre attention lors de la correction des épreuves de la 1^e édition.

Nous espérons ainsi avoir mis à la disposition de ceux qui ont pris goût à l'étude des langues bantoues, un instrument de travail qui leur permettra de résoudre la plupart des problèmes que pose la syntaxe swahilie.

15 mai 1965.

E. N.

La deuxième partie de ce cours, consacrée aux exercices sur la langue swahilie, paraît en même temps aux Éditions F. U. L. R. E. A. C. Ces exercices sont mis en concordance avec les leçons et la numérotation du cours méthodique.



CAMEROUN

REPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

SOUDAN

ETHIOPIE

SOMALIE

GUINEE ESP.

GABON

REPUB. DU CONGO

CONGO

UGANDA

KENYA

MOGADITSHU

BRAZZAVILLE

COUILHATVILLE

STANLEYVILLE

KAMPALA

NAIROBI

BOMA

LEOPOLDVILLE

PORT-FRANQUI

KINDU

KIGALI

ENTEBBE

MOMBASA

LUANDA

LULUABOURG

KONGOLO

KITEGA

TABORA

ZANZIBAR

DAR-ES-SALAM

OCEAN ATLANTIQUE

ANGOLA

KAMINA

ALBERT-VILLE

MALAWI

ILES COMORES

SUD-OUEST AFRIC.

ZAMBIE

LUSAKA

ZOMBA

MOZAMBIQUE

MADAGASCAR

TANANARIVE

RHODESIE

SALISBURY

BLANTYRE

BECHUANALAND

BULAWAYO

BEIRA

AFRIQUE DU SUD

LOURENÇO-MARQUEZ

OCEAN INDIEN

L'AIRE D'EXPANSION DU « SWAHILI »

La langue swahilie (ou « kiswahili ») appartient à la famille linguistique bantoue, celle-ci comptant plusieurs centaines de dialectes.

L'aire d'expansion du kiswahili s'étend sur la plus grande partie de l'Afrique Orientale et Centrale (voir sur la carte, la partie coloriée en vert pâle). A l'origine et jusqu'au début du XIX^e siècle, langue maternelle des Waswahili, c.-à-d., des populations établies sur la côte de l'Océan Indien, de la Somalie au Mozambique et des insulaires des archipels voisins de cette côte (Zanzibar, Pemba, etc.) et de l'archipel des Comores, (voir sur la carte les parties coloriées en vert foncé), le swahili a connu une fortune extraordinaire, rare dans l'histoire linguistique. A la suite de la pénétration arabe à l'intérieur du Continent Noir, au XIX^e siècle, il s'est répandu dans les territoires ex-britanniques (Tanzanie, Kenya, Uganda), où il est devenu la langue officielle, au même titre que l'anglais. On l'entend aussi à la Côte des Somalis et au Mozambique. Poussé par le même courant, il a franchi les Grands Lacs et envahi le Congo ex-belge, où il est compris et parlé, plus ou moins bien, par la grande majorité des populations du Kivu, du Katanga et de l'ancienne Province Orientale. Dans ces régions de l'Afrique ex-britannique et ex-belge, il s'est superposé, comme « lingua franca », aux innombrables dialectes bantous, qui continuent d'y être parlés. Le kiswahili y sert de langue commune dans les relations entre indigènes de dialectes différents et entre les Blancs et les autochtones. Au Congo-Léo, son expansion semble encore se poursuivre lentement vers l'Ouest, le long des chemins de fer d'Élisabethville à Port-Francoqui et Lobito ; mais dans sa progression vers l'Ouest, il se heurte au Tshiluba du Kasai et au Lumongo de la Cuvette Centrale, qui sont toutes deux aussi des langues communes. D'autre part, il pénètre insensiblement le long du fleuve Congo à l'Ouest de Stanleyville et au Nord de la Province Orientale, où il entre en compétition soit avec le lingala — autre langue commune — soit avec les idiomes soudanais et nilotiques, qui n'appartien-

nent pas à la famille bantoue. Le kiswahili est encore parlé par les habitants de la côte occidentale de Madagascar, le reste de l'île utilisant exclusivement le malgache, langue de la famille indonésienne. Enfin, en Rwanda et au Burundi, son influence est contrebalancée par le kinyarwanda et le kirundi, qui sont les langues nationales de ces deux Etats.

D'après certaines statistiques, le kiswahili serait compris ou parlé, avec plus ou moins de perfection, par quarante millions d'Africains. En tout état de cause, on peut affirmer qu'il est l'une des douze langues les plus répandues dans le monde.

PREMIÈRE PARTIE

LA PHRASE SWAHILIE

LEÇON I

LES SUBSTANTIFS DE LA PREMIÈRE CLASSE

1.

Mpishi anapika viazi
Le cuisinier cuit des patates

Mpishi : *le cuisinier, un cuisinier.*

Ce nom désignant une personne (métier, profession, fonction) appartient à la 1^{re} classe des substantifs. Cette classe a comme caractéristique le préfixe **m**. La plupart des noms de personnes appartiennent à cette classe : ils ont tous le préfixe **m**.

Wapishi : *les cuisiniers, des cuisiniers.*

Pour former le pluriel de **mpishi**, on remplace tout simplement le préfixe **m** par le préfixe **wa**.

Le changement porte donc sur le début du mot, non sur la fin, comme en français : c'est une caractéristique des langues bantoues.

Dans le mot **mpishi**, **m** est le préfixe, **pishi** est le radical.

Si le radical commence par une voyelle, par raison phonétique, le préfixe singulier n'est plus **m**, mais **mw** ; dans ce cas, et pour le même motif, le préfixe pluriel est **w** au lieu de **wa**.

Exemple : Mwana (*enfant*), wana ; mwanafunzi (*écolier*), wanafunzi ; mwalimu (*instituteur*), walimu ; mwokozi (*sauteur*), wokozi.

N. B. — *En kiswahili, il n'y a aucun article, ni défini, ni indéfini.*

Exercice : Étudiez les noms suivants et formez leur pluriel :

| | | |
|---------|--------------------|-------------|
| mganga | <i>médecin</i> | pl. waganga |
| mvuvi | <i>pêcheur</i> | pl. wavuvi |
| mzee | <i>vieillard</i> | |
| Mzungu | <i>Européen</i> | |
| mchungu | <i>pâtre</i> | |
| mpagazi | <i>porteur</i> | |
| mfalme | <i>roi</i> | |
| mgonjwa | <i>malade</i> | |
| mume | <i>homme (vir)</i> | pl. waume |
| mshenzi | <i>sauvage</i> | |

| | | |
|-------------|---------------------------|----------------|
| mlevi | <i>ivrogne</i> | |
| mjukuu | <i>petit-fils</i> | |
| mchimbaji | <i>terrassier</i> | |
| Mwarabu | <i>Arabe</i> | pl. Waarabu |
| mwanamume | <i>homme</i> | pl. wanaume |
| mwenzi | <i>compagnon</i> | pl. wenzi |
| mwivi | <i>voleur</i> | pl. wivi |
| Mweupe | <i>le Blanc</i> | pl. Weupe |
| mtoto | <i>enfant</i> | pl. watoto |
| mtu | <i>homme (homo)</i> | pl. watu |
| mtumishi | <i>serviteur</i> | |
| mchawi | <i>sorcier</i> | |
| mfuasi | <i>partisan, disciple</i> | |
| mgeni | <i>étranger</i> | |
| mtumwa | <i>esclave</i> | |
| mke | <i>femme</i> | |
| mfua | <i>forgeron</i> | |
| mnyampara | <i>guide de caravane</i> | |
| mjomba | <i>oncle maternel</i> | |
| mlimaji | <i>cultivateur</i> | |
| mwandikaji | <i>écrivain</i> | pl. wandikaji |
| mwimbaji | <i>chanteur</i> | pl. wimbaji |
| mwanamke | <i>femme</i> | pl. wanawake |
| mwanafunzi | <i>élève</i> | pl. wanafunzi |
| mwana-Adamu | <i>homme</i> | pl. wana-Adamu |
| mwenyeji | <i>propriétaire</i> | pl. wenyaji |
| Mweusi | <i>le Noir</i> | pl. weusi |
| mwashi | <i>maçon</i> | pl. washi |
| mtume | <i>apôtre, envoyé</i> | pl. mitume |

Remarque : Les noms indiquant la parenté n'appartiennent pas à la 1^{re} classe :

| | | | |
|----------|-------------------|-------|-----------------------|
| baba | <i>père</i> | dada | <i>soeur aînée</i> |
| mama | <i>mère</i> | kaka | <i>frère aîné</i> |
| nyanya | <i>grand'mère</i> | babu | <i>grand-père</i> |
| shangazi | <i>tante</i> | ndugu | <i>frère de clan.</i> |

N. B. — Ce serait une tâche fastidieuse et pénible que d'étudier tous les mots des listes que l'on rencontrera dans la partie grammaticale de ce cours. Au début, pendant la période de rodage, on se contentera d'en apprendre quelques-uns. Bientôt, l'étude en sera rendue beaucoup plus facile ; les retrouvant dans des contextes nouveaux, on ne tardera

pas à les reconnaître comme ayant déjà été rencontrés quelque part ; on sera considérablement aidé aussi par le jeu de l'association des idées et même après un certain temps, la structure du mot dira quelque chose à l'esprit. Cela ne dispense évidemment pas l'étudiant d'un certain effort de mémorisation. Nous conseillons d'autre part de se confectionner dès maintenant un petit lexique alphabétique des mots rencontrés, lexique que l'on consultera quand on hésitera sur le sens d'un mot dont la traduction n'étant pas donnée dans le texte, a figuré dans une leçon antérieure, à un endroit dont on a perdu le souvenir. Bientôt, le mot sera connu et prendra place dans le vocabulaire actif.

2. Exercice :

Exerçons-nous dès maintenant à soupçonner le sens sous la structure du mot ; les racines indiquées ci-dessous ne sont pas strictement étymologiques, mais simplement graphiques.

Mpishi, racine « pishi » ; *kupika* : cuire

N. B. — *Le préfixe ku* caractérise l'infinitif de tous les verbes.

Mvuvi, racine « vuvi » ; *kuvua* : pêcher ; *uvuvi* : pêche.

N. B. — *Le préfixe u* caractérise les noms abstraits.

Mtumishi, **mtumwa**, racine « tumishi, tumwa » ; *kutumikia* : servir ; *utumishi* : servitude ; *utumwa* : esclavage.

Mchungu, racine « chungu » ; *kuchungu* : paître les troupeaux.

Mfuasi, racine « fua » ; *kufuata* : suivre ; *mafuatano* : cortège.

Mfua, racine « fua » ; *kufua* : travailler les métaux.

Mwanafunzi, racine « funzi » ; *kujifunza* : apprendre ; *kufundisha* : enseigner.

Mwokozi, racine : okozi » ; *kuokoa* : sauver ; *wokovu* : salut.

Mwindaji, racine « winda » ; *kuwinda* : chasser ; *uwinda* : chasse.

Mwivi, racine « ivi » ; *kuiba* : voler ; *uivi (uizi)* : vol.

Ndugu ; *udugu* : fraternité.

Baba ; *ubaba* : paternité.

Mwimbaji, racine « imba » ; *kuimba* : chanter ; *wimbo* : chant.

Mchimbaji, racine « chimba » ; *kuchimba* : creuser la terre.

Mwandikaji, racine « andika » ; *kuandika* : écrire ; *mwandiko* : écriture.

Mlimaji, racine « lima » ; *kulima* : cultiver.

Nous répétons qu'il n'est nullement nécessaire d'apprendre par coeur tous ces vocables. On a mieux à faire pour le moment : s'initier à la structure syntaxique de la langue. C'est à cette initiation que nous allons nous appliquer au cours des quatre leçons suivantes, où il ne sera encore question que de la 1^{re} classe des substantifs. Ces cinq leçons connues, les suivantes seront beaucoup plus faciles à assimiler.

LEÇON II

LE VERBE

3.

| |
|-----------------------------|
| Mpishi anapika viazi |
|-----------------------------|

Anapika : 3^e personne du singulier du présent de l'indicatif, le sujet du verbe étant **mpishi**, nom de la 1^{re} classe.

Anapika : dans ce mot, il y a trois parties :

| |
|----------------------|
| A + na + pika |
|----------------------|

Le préfixe **a** est le pronom personnel remplaçant le nom de la 1^{re} classe, « mpishi ».

L'infixe **na** est une particule indiquant que le verbe est employé au présent de l'indicatif, c.-à-d., que l'action se passe en ce moment même.

Le radical **pika** : radical invariable du verbe « kupika » : cuire.

Remarquez que ces trois parties sont soudées en un seul mot. Le kiswahili est en effet une langue agglutinante.

Nous rencontrerons ce préfixe **a** chaque fois que le sujet (exprimé ou sous-entendu) est un nom de la 1^{re} classe.

Exemples : Mpishi anapika ; mvuvi anavua ; mtumishi anatumikia ; mchungu anachunga ; mfuasi anafuata ; mpagazi anapagaza (= porter) ; mfua anafua ; mwanafunzi anajifunza ; mwalimu anafundisha ; mwokozi anaokoa ; mwindaji anawinda ; mwivi anaiba ; mchimbaji anachimba ; mwimbaji anaimba ; mlimaji analima.

Pour former la 3^e personne du pluriel, il suffit de remplacer le préfixe pronominal **a** par le préfixe **wa**.

Exemples : Wapishi wanapika viazi. Wavuvi wanavua. Watumishi wanatumikia...

Exercice : Écrire à la 3^e personne du pluriel tous les exemples précédents.

4. Le verbe « avoir » à la 3^e personne

3^e personne du singulier : **ana**.

3^e personne du pluriel : **wana**.

Mganga ana dawa (= *remède*). Waganga wana dawa.

Mwalimu ana kitabu (= *livre*). Walimu wana kitabu.

Mwindaji ana bunduki (= *fusil*). Wwindaji wana bunduki.

Mvuvi ana samaki (= *poisson*). Wavuvi wana samaki.

5. Le passé et le futur de l'indicatif

L'infixe **na** caractérise, avons-nous vu, le présent de l'indicatif.

On construit d'une manière analogue le passé et le futur.

Au passé, l'infixe est **li** (passé défini). **Alichimba** : *il creusa*.

Au futur, l'infixe est **ta**. **Atawinda** : *il chassera*.

Exercice :

Mwimbaji aliimba : *le chanteur chantait*.

Wimbaji waliimba : *les chanteurs chantaient*.

Mwimbaji ataimba : *le chanteur chantera*.

Wimbaji wataimba : *les chanteurs chanteront*.

Exercice : Écrire au passé défini et au futur les propositions des exemples donnés pour l'étude du présent.

Résumons ce que nous connaissons de la conjugaison aux trois temps principaux :

Caractéristique du présent : **na**.

Caractéristique du passé : **li**.

Caractéristique du futur : **ta**.

Préfixe pronominal 3^e pers. sing. **a**.

Préfixe pronominal 3^e pers. plur. **wa**.

(pour la 1^{re} classe).

LEÇON III

6. LE COMPLÉMENT D'OBJET

Une proposition complète comprend souvent un sujet, un verbe d'action et un complément d'objet. En kiswahili il suffit de faire suivre le verbe du complément d'objet, sans faire subir à celui-ci aucune modification.

| |
|------------------------|
| Mpishi anapika viazi |
| Wapishi wanapika viazi |

Autres exemples :

Mwimbaji anaimba wimbo : *le chanteur chante un chant.*

Wimbaji wanaimba wimbo : *les chanteurs...*

Mganga anaponyesha mgonjwa (kuponyesha = *guérir*) : *le médecin guérit le malade.*

Waganga wanaponyesha wagonjwa : *les médecins...*

Mchungu anachunga kondoo (kondoo = *mouton*). *Le pâtre garde les moutons.*

Mchimbaji anachimba udongo (udongo = *sol*) : *Le terrassier creuse le sol.*

Wapagazi wanapagaza mzigo (mzigo = *charge*) : *Les porteurs portent la charge.*

Wafua wanafua chuma (chuma = *fer*) : *Les forgerons forgent le fer.*

Mwandikaji anaandika barua (barua = *lettre*) : *L'écrivain écrit une lettre.*

Mwanafunzi anasoma kitabu (kusoma = *lire*) : *L'écolier lit le livre.*

Mwalimu anafundisha wanafunzi : *L'instituteur instruit les élèves.*

Mwokazi anaokoa watu : *Le sauveur sauve les hommes.*

Mwindaji anawinda wanyama : *Le chasseur chasse les animaux.*

Mvuvi anavua samaki : *Le pêcheur pêche les poissons.*

Exercice : Écrivons ces phrases au pluriel :

Wimbaji wanaimba wimbo. Waganga wanaponyesha wagonjwa.
Wachungu wanachunga kondoo. Wachimbaji wanachimba udongo.

Exercice : Écrire les mêmes phrases au passé défini et au futur. Seul l'infixe temporel est à changer : **li** au passé ; **ta** au futur. Singulier et pluriel. Mwimbaji aliimba wimbo. Mwimbaji ataimba wimbo.

Wimbaji waliimba wimbo. Wimbaji wataimba wimbo...

*Une mise au point : Nous avons dit dans l'avant-propos, qu'il fallait, pendant un certain temps, tolérer l'un ou l'autre solécisme. Nous nous trouvons déjà devant un cas où cette tolérance s'impose. Quoique les propositions données en exemple dans cette leçon soient correctes, nous devons néanmoins signaler dès maintenant que l'on insère en bon kiswahili, après l'infixe **na, li, ta**, une particule pronominale correspondant au complément d'objet, quand on veut insister sur l'objet plus que sur l'action. Nous ne nous attarderons pas ici sur cette forme, sinon pour dire que le pronom personnel complément d'objet de la 1^{re} classe est **m** pour la 3^e personne du singulier (**mw** devant une voyelle) et **wa** pour la 3^e personne du pluriel (**w** devant une voyelle).*

Donnons deux exemples de ces formes :

Mganga anamponyesha mgonjwa.

Mganga anawaponyesha wagonjwa.

Mwalimu anamfundisha mtoto.

Walimu wanawafundisha watoto.

LEÇON IV

7. LE NOM QUALIFIÉ

| |
|---|
| Mpishi mpya anapika viazi Wapishi wapya wanapika viazi |
|---|

« Mpishi **mpya** » : le nouveau cuisinier.

« Wapishi **wapya** » : les nouveaux cuisiniers.

Mpya et **wapya** sont les qualificatifs se rapportant respectivement aux noms **mpishi** et **wapishi** : ils se placent après les noms

qu'ils qualifient et prennent le même préfixe que ces derniers : **m** ou **mw** au singulier ; **wa** et **w** au pluriel.

Les qualificatifs proprement dits sont peu nombreux en kiswahili. Voici les principaux :

| | | | | | |
|----------|----------------|---------|------------------|--------|-----------------------|
| -ema | <i>bon</i> | -baya | <i>mauvais</i> | -kubwa | <i>grand</i> |
| -dogo | <i>petit</i> | -zuri | <i>beau</i> | -refu | <i>long</i> |
| -pya | <i>nouveau</i> | -fupi | <i>court</i> | -pana | <i>large</i> |
| -embamba | <i>étroit</i> | -eupe | <i>blanc</i> | -eusi | <i>noir</i> |
| -zee | <i>vieux</i> | -zaifu | <i>faible</i> | -kali | <i>méchante, aigu</i> |
| -ekundu | <i>rouge</i> | -epesi | <i>léger</i> | -erevu | <i>rusé</i> |
| -chafu | <i>sale</i> | -chungu | <i>amer</i> | -nene | <i>gros</i> |
| -tupu | <i>vide</i> | -gumu | <i>difficile</i> | -nono | <i>gras</i> |

Exercice : Traduisons :

Mpishi mwema, wapishi wema ; mchawi mbaya, wachawi wabaya ; mfalme mkubwa, wafalme wakubwa ; mtoto mdogo, watoto wadogo ; mke mzuri, wake wazuri ; mtu mweupe, watu weupe ; mtu mweusi, watu weusi ; Mzungu mweupe, Wazungu weupe.

Mwanafunzi mdogo anasoma kitabu. Windaji werevu wanaua (kuua : *tuer*) nyama. Mwokozi mwema aliokoa watu.

Remarque : Les adjectifs suivants : « ingi » ; *beaucoup* ; « ngapi » : *combien* ; « chache » : *peu* ; et l'adjectif indéfini « ingine » : *autre* ; ainsi que les déterminatifs numériques : « moja » (*un*), « wili » (*deux*), « tatu » (*trois*), « nne » (*quatre*), « tano » (*cinq*) et « nane » (*huit*) prennent les mêmes préfixes que le qualificatif.

Exemples : Watu wengi : *beaucoup d'hommes* ; watoto wangapi : *combien d'enfants* ; wake wachache : *peu de femmes* ; wapagazi watatu : *trois porteurs* ; watumishi wawili : *deux serviteurs* ; Wazungu watano : *cinq Européens* ; wafua wanane : *huit forgerons* ; mtumishi mwingine, *un autre domestique*.

LEÇON V

8. LE NOM COMPLÉTÉ

Mpishi mpya wa Mzungu anapika viazi
Wapishi wanya wa Mzungu wanapika viazi

« Mpishi mpya wa Mzungu » : *le nouveau cuisinier de l'Européen.*

« Wapishi wanya wa Mzungu » : *les nouveaux cuisiniers de l'Européen.*

Le complément déterminatif **Mzungu** est relié au nom qu'il détermine par le connectif **wa**. Lorsque le nom déterminé est un substantif de la 1^{re} classe, qu'il soit employé au singulier ou au pluriel, le connectif est toujours **wa**.

Exemple :

Mpishi wa mfalme : *le cuisinier du roi.*

Mwalimu wa chuo (chuo : *école*) : *le maître d'école.*

Mwimbaji wa kanisa (kanisa : *église*) : *Le chantre de l'église.*

Wapagazi wa mganga mzungu : *les porteurs du médecin européen.*

Mchawi mbaya wa mji (mji : *village*) : *le mauvais sorcier du village.*

Wanafunzi wa mwalimu : *les élèves de l'instituteur.*

Mtoto mzuri wa mke : *le bel enfant de la femme.*

Mwenzi mwema wa mtoto : *le bon camarade de l'enfant.*

Wapagazi wa mfalme wanapagaza watoto wa Mzungu : *les porteurs du roi portent les enfants de l'Européen.*

Mtoto mzuri wa mke anasoma kitabu : *le bel enfant de la femme lit un livre.*

Washenzi wa pori wanawinda wanyama : *les sauvages de la brousse chassent les bêtes.*

Mwandikaji wa Mzungu anaandika barua : *l'écrivain de l'Européen écrit une lettre.*

9. Un petit mot utile pour construire une proposition complète :
na.

Na peut se traduire par « et » ou par « avec » ; ce mot joue donc le rôle de conjonction ou de préposition.

Exemples :

Mwalimu na wanafunzi wanaimba wimbo : *le maître et les élèves chantent un chant.*

Mvuvi na mwindaji wanaua nyama : *le pêcheur et le chasseur tuent les animaux.*

Mtoto na mgonjwa wanalia (kulia : *crier, pleurer*) : *L'enfant et le malade pleurent.*

Mtu anakata (kukata : *couper*) miti na shoka ; (shoka : *hache*) : *L'homme coupe les arbres avec la hache.*

Mlimaji analima shamba (shamba : *champ*) na jembe (jembe : *houe*) : *Le cultivateur cultive le champ avec la houe.*

Mwindaji anaua nyama na bunduki : *Le chasseur tue l'animal avec le fusil.*

Mtoto anacheza (kucheza : *jouer*) na mpira. (mpira : *balle en caoutchouc*).

RÉCAPITULATION

Les substantifs de la 1^{re} classe

Préfixe singulier : **m** ou **mw**

Préfixe pluriel : **wa** ou **w**

Préfixe de l'adjectif : singulier : **m** ou **mw**
 pluriel : **wa** ou **w**

Connectif : **wa**.

Préfixe pronominal sujet : singulier **a**
 pluriel : **wa**

Le verbe

Infixe temporel : présent **na**

 passé **li**

 futur **ta**

MOTS RENCONTRÉS DANS LES EXERCICES ET NON CLASSÉS DANS LES LISTES

dawa
udongo

remède
terre, sol

pori
kitabu

brousse
livre

| | | | |
|---------|-------------------|----------------|-----------------------|
| mzigo | <i>charge</i> | kulia | <i>crier</i> |
| mpira | <i>caoutchouc</i> | kusoma | <i>lire</i> |
| kucheza | <i>jouer</i> | kondoo | <i>mouton</i> |
| kuua | <i>tuer</i> | kanisa | <i>église</i> |
| bunduki | <i>fusil</i> | jembe | <i>houe</i> |
| chuma | <i>fer</i> | nyama | <i>animal, viande</i> |
| shoka | <i>hache</i> | barua | <i>lettre</i> |
| samaki | <i>poisson</i> | mti (pl. miti) | <i>arbre</i> |
| masomo | <i>école</i> | kuponyesha | <i>guérir</i> |
| shamba | <i>champ</i> | chuo | <i>école</i> |

LEÇON VI

10. LES SUBSTANTIFS DE LA DEUXIÈME CLASSE

Mwiba unaumiza mkono
L'épine blesse la main

mwiba : *épine*, est un nom de la 2^e classe, ainsi que **mkono** : *la main*.

Les noms d'arbres, de plantes et de choses inanimées, ainsi que certaines parties du corps, appartiennent à la deuxième classe, dont le préfixe caractéristique est **m** au singulier (**mw** devant une voyelle). Le préfixe est donc le même au singulier que celui de la 1^{re} classe.

Le pluriel se forme d'une façon différente : on remplace **m** ou **mw** par le préfixe **mi** (parfois **my** devant une voyelle).

Exemples : mti : *arbre* (pl. miti) ; mto : *rivière, matelas* (pl. mito) ; mkono : *main, bras* (pl. mikono) ; mwiba : *épine* (pl. myiba ou miiba) ; mwaka : *année* (pl. myaka ou miaka) ; mji : *village* (pl. miji).

Exercice : Étudions quelques-uns des mots suivants et formons leur pluriel.

| | | | |
|----------|--------------------------------|----------|--------------------------|
| mti | <i>arbre</i> | moto | <i>feu</i> |
| mji | <i>village</i> | mto | <i>rivière, matelas</i> |
| mwezi | <i>lune, mois</i> | mwaka | <i>année</i> |
| mwiko | <i>cuillère</i> | mpaka | <i>frontière</i> |
| mshale | <i>flèche</i> | mkate | <i>pain</i> |
| mzigo | <i>charge</i> | mkuki | <i>lance</i> |
| mchezo | <i>jeu</i> | mkeka | <i>natte</i> |
| mwiba | <i>épine</i> | mfuko | <i>sac</i> |
| msumeno | <i>scie</i> | mtego | <i>piège</i> |
| mlango | <i>porte</i> | msomari | <i>clou</i> |
| mwisho | <i>la fin</i> | mwanzo | <i>commencement</i> |
| mtumbwi | <i>piroque</i> | mlina | <i>montagne</i> |
| mwavuli | <i>parapluie, ombrelle</i> | moshi | <i>fumée</i> |
| mshahara | <i>salaires, paiement</i> | mwendo | <i>marche, étape</i> |
| mraba | <i>carré</i> | mviringo | <i>cercle</i> |
| mwitu | | mpira | <i>balle, caoutchouc</i> |
| (msitu) | <i>forêt</i> | muhindi | <i>maïs</i> |
| mnazi | <i>cocotier</i> | mdimu | <i>citronnier</i> |
| mchele | <i>riz décortiqué</i> | mpunga | <i>riz sur pied</i> |
| muhogo | <i>manioc</i> | mwembe | <i>manguier</i> |
| mtende | <i>palmeier</i> | mchungwa | <i>oranger</i> |
| mgomba | <i>bananier</i> | mzizi | <i>racine</i> |
| mwili | <i>corps</i> | mkono | <i>bras, main</i> |
| mdomo | <i>lèvre</i> | mguu | <i>piéd, jambe</i> |
| mgongo | <i>dos</i> | mfupa | <i>os</i> |
| moyo | <i>coeur</i> | mshipa | <i>nerf, muscle</i> |
| mkia | <i>queue</i> | msalaba | <i>croix</i> |
| msonge | <i>hutte ronde</i> | Mungu | <i>Dieu (pl. Miungu)</i> |
| mchanga | <i>sable</i> | mstari | <i>ligne (trait)</i> |
| | | mwanzi | <i>bambou</i> |

11. Le nom qualifié de la 2^e classe

Le qualificatif se rapportant à un nom de la 2^e classe prend les mêmes préfixes que ce dernier :

| | |
|-------------|------------------------|
| Singulier : | m ou mw |
| Pluriel : | mi ou my |

Exemples : mti mrefu. miti mirefu ; mguu mzaifu, miguu mizaifu ; mji mkubwa, miji mikubwa ; mwiba mkali, miiba mikali ; moyo mwema, mioyo myema ; miti michache ; migomba mingapi ; miguu miwili ; miiko mitatu ; mishale mingine ; miso-mari minane.

12. Le connectif ou préposition d'accord

Le connectif ou préposition reliant le nom de la 2^e classe à son complément déterminatif est :

wa au singulier

ya au pluriel.

Exemples : Miti ya mwitu : *les arbres de la forêt* ; mshale wa mwindaji : *la flèche du chasseur* ; mwiba wa mti : *l'épine de l'arbre* ; mshahara wa mpagazi : *le salaire du porteur* ; mifupa ya mwili : *les os du corps* ; mwili wa mtu : *le corps de l'homme* ; mikate ya mpishi : *les pains du cuisinier* ; mizigo ya wapagazi : *les charges des porteurs* ; mitego ya washenzi : *les pièges des sauvages* ; mwanzo wa mwezi : *le commencement du mois* ; mkia wa samaki : *la queue du poisson* ; muhogo wa shamba : *le manioc du champ*.

13. Le préfixe pronominal sujet de la 2^e classe

Reprenons notre exemple :

| |
|--|
| <p>Mwiba unaumiza mkono <i>L'épine blesse la main</i></p> |
|--|

Observons la forme du verbe **unaumiza**.

Nous y retrouvons trois parties, comme à la leçon II, N^o 3 :

| |
|------------------------------|
| <p>U + na + umiza</p> |
|------------------------------|

Nous voyons que le préfixe pronominal sujet remplaçant un nom de la 2^e classe (mwiba) est **u**, et non **a** comme celui que nous avons employé pour les noms de la 1^{re} classe.

Au pluriel, on dirait :

Myiba **inaumiza** mkono

Inaumiza : *blessent* : **i** + **na** + **umiza**.

Le préfixe pronominal sujet de la 2^e classe est donc :

u au singulier ;

i au pluriel.

Exemples :

Mshale unaua nyama : *la flèche tue l'animal.*

Mishale inaua nyama : *les flèches tuent l'animal.*

Mti ulianguka (kuanguka : *tomber*) chini (chini : *en bas, à terre*)
l'arbre tomba à terre.

Miti ilianguka chini : *les arbres tombèrent à terre.*

Msumeno utakata (kukata : *couper*) mti : *la scie coupera l'arbre.*

Mikono inakamata (kukamata : *prendre*) chakula (chakula :
nourriture) : *Les mains prennent la nourriture.*

Moshi unapanda juu ya (juu ya : *au-dessus*) nyumba (nyumba :
maison) : *la fumée monte au-dessus de la maison.*

Mwili una mifupa na mishipa : *le corps a des os et des muscles.*

Miti ina matawi : *les arbres ont des branches.*

RÉCAPITULATION

Les substantifs de la 2^e classe

Préfixe singulier : **m** ou **mw**

Préfixe pluriel : **mi** ou **my**

Préfixe de l'adjectif : singulier : **m** ou **mw**

pluriel : **mi** ou **my**

Connectif : singulier : **wa**

pluriel : **ya**

Préfixe pronominal singulier : **u**

Préfixe pronominal pluriel : **i**

MOTS RENCONTRÉS DANS LES EXERCICES ET NON CLASSÉS DANS LES LISTES

chini *en bas*
matawi *branches*
nyumba *maison*
kukamata *prendre*

juu *dessus*
chakula *nourriture*
kukata *couper*
kuanguka *tomber*

LEÇON VII

14.

LES SUBSTANTIFS DE LA QUATRIÈME CLASSE

Avant d'aborder l'étude de la 3^e classe des substantifs, qui présente quelque difficulté, nous étudierons d'abord la 4^e, la plus simple de toutes.

Kisu kilikata kichwa cha nyoka

Le couteau coupa la tête du serpent

Kisu ; *couteau*, et **kichwa** ; *tête* sont des noms de la 4^e classe. Cette classe désigne surtout les choses, les outils, le langage, la nationalité. La caractéristique de cette classe est

le préfixe **ki** (**ch** devant une voyelle) au singulier ;

le préfixe **vi** (**vy** devant une voyelle) au pluriel.

Exemples : kitabu : *le livre* (pl. vitabu) ; kisu : *couteau* (pl. visu) ; kiti : *chaise* (pl. viti) ; kitu : *chose* (pl. vitu) ; chakula : *nourriture* (pl. vyakula) ; kioo : *verre* (pl. vioo).

Exercice : Étudions quelques mots de cette 4^e classe ; formons leur pluriel.

| | | | |
|-------------|----------------------------------|---------------|---------------------------|
| kisugulu | <i>termière</i> | kilio | <i>cri, pleurs</i> |
| kiberiti | <i>allumette</i> | kitunguu | <i>oignon</i> |
| kiasi | <i>cartouche</i> | kizibao | <i>gilet</i> |
| kidonda | <i>plaie</i> | kiota | <i>nid</i> |
| kitendawili | <i>devinette</i> | kifaru | <i>rhinocéros</i> |
| kichwa | <i>tête</i> | kiatu | <i>soulier</i> |
| kisima | <i>puits</i> | kibao | <i>planchette</i> |
| kisiwa | <i>île</i> | kizibo | <i>bouchon</i> |
| kipande | <i>partie</i> | kizibuo | <i>tire-bouchon</i> |
| kiazi | <i>patate</i> | kitambaa | <i>serviette, chiffon</i> |
| kinywaji | <i>boisson</i> | kiroboto | <i>puce</i> |
| kibanda | <i>hutte rectangu- laire</i> | kilima | <i>colline</i> |
| kidole | <i>doigt</i> | kifua | <i>poitrine</i> |
| kikombe | <i>tasse, cruche</i> | kigongo | <i>bosse</i> |
| | | kinwa, kinywa | <i>bouche</i> |

| | | | |
|----------|--------------------------|-----------------|--------------------------|
| kifungo | <i>bouton</i> | chuma | <i>fer</i> |
| kitanda | <i>lit</i> | chombo | <i>vase,</i> |
| kiumbe | <i>créature</i> | | <i>bateau à voile</i> |
| kiko | <i>pipe</i> | chandarua | <i>moustiquaire</i> |
| kipepeo | <i>papillon</i> | kishawishi | <i>tentation</i> |
| kijiko | <i>petite cuillère</i> | kiboko | <i>hippopotame</i> |
| kifungo | <i>bouton</i> | kifuniko | <i>couvercle</i> |
| kinu | <i>mortier (à piler)</i> | kivuli | <i>ombre</i> |
| kilemba | <i>turban</i> | kiwanja | <i>chantier</i> |
| kinyozi | <i>barbier</i> | kiwiliwili | <i>tronc</i> |
| kibete | <i>nain</i> | kiwete | <i>estropié</i> |
| kikapu | <i>petit panier</i> | kirongozi | <i>conducteur</i> |
| kipimo | <i>mesure</i> | kivuko | <i>gué</i> |
| kidudu | <i>insecte</i> | choo (pl. vyoo) | <i>latrine</i> |
| kifunguo | <i>clef</i> | chungu | <i>pot</i> |
| kivumbi | <i>tourbillon</i> | chumba | <i>chambre</i> |
| kiwanda | <i>atelier</i> | cheo | <i>grade, dignité</i> |
| kipofu | <i>aveugle</i> | chura | <i>grenouille</i> |
| kiziwi | <i>sourd</i> | cheti | <i>certificat</i> |
| kijana | <i>jeune homme</i> | chama | <i>parti (politique)</i> |
| chakula | <i>nourriture</i> | chuo | <i>école</i> |

Les mots servant à dénommer les langues sont considérés comme appartenant à la 4^e classe : kiswahili, swahili ; kifransa, français ; kiingereza, anglais ; kirenu, portugais ; kiarabu, arabe ; kiunguja, zanzibarite ; kibemba, dialecte bemba ; kisanga, dialecte sanga ; kirundi, langue du Burundi ; kinyarwanda, langue du Rwanda. En fait, ces mots sont plutôt des adverbes.

En voyant le mot « kilima » : *colline*, vous avez sans doute pensé au nom « mlima » : *montagne*. « Kilima » est le diminutif de « mlima ». On l'a formé en remplaçant le préfixe originel par le préfixe « ki ».

Ainsi de « mfuko » (*sac*), on forme « kifuko » (*poche*) ; de « ndege » (*oiseau*), « kidege » (*oiselet*) ; de « mwiko » (*cuillère, louche*), « kijiko » (*petite cuillère*) ; de « njia » (*route*), « kijia » (*sentier*) ; de « ulalo » (*pont*), « kilalo » (*ponceau*) ; de « chupa » (*bouteille*), « kihupa » (*fiole*) ; de « meza » (*table*), « kimeza » (*tablette*).

Si le mot primitif est monosyllabique ou commence déjà par « ki », on intercale « ji » après le « ki » : de « kitabu », on forme « kijitabu » ; de « mto », « kijito » (*ruisseau*) ; de « mti », « kijiti » (*arbuste*) ; de « kisu », « kijisu » (*carnif*), de « kiti », « kijiti » (*escabeau*) ; de « mji » (*village*), « kijiji » (*hameau*).

15. Le nom qualifié de la 4^e classe

Les préfixes d'accord du qualificatif sont les mêmes que les préfixes nominaux :

| | |
|-------------|------------------------|
| Singulier : | ki ou ch |
| Pluriel : | vi ou vy |

Exemples :

| | |
|------------------------------|--------------------------------|
| kitabu kizuri, vitabu vizuri | kidonda kibaya, vidonda |
| kidole kidogo, vidole vidogo | vibaya |
| kitambaa kichafu, vitambaa | kibanda kikubwa, vibanda |
| vichafu | vikubwa |
| kisu kikali, visu vikali | kitanda kirefu, vitanda virefu |
| kiboko kinene, viboko vinene | kizibo kipana, vizibo vipana |
| kinwa chembamba, vinwa | kifunguo kifupi, vifunguo |
| vyembamba | vifupi |
| chungu chingine, vyungu | kitanda kimoja, vitanda |
| vyingine | viwili |
| visugulu vingi | kigongo kinene, vigongo |
| kipepeo kizuri, vipepeo | vinene |
| vizuri | viberiti vichache |
| kikapu kitupu, vikapu vitupu | chuma kigumu, vyuma vigumu |

N. B. — *Dès maintenant, il serait utile que la liste des qualificatifs du n° 7 soit connue de mémoire.*

16. Le connectif de la 4^e classe

| | |
|-------------|------------|
| Singulier : | cha |
| Pluriel : | vya |

Exemples :

kisu cha mwindaji, visu vya mwindaji ;
kibao cha mlango, vibao vya mlango ;
kitabu cha mwalimu, kidonda cha mgonjwa ; kichwa cha samaki ; vilima vya Katanga ; kipande cha kitabu ; kitanda cha Mzungu ; vidole vya mkono ; kiko cha baba ; kilio cha mjukuu ; kijiko cha mpishi ; kikapu cha mwanamke ; vibanda vya washenzi ; viatu vya mtoto ; kipepeo cha mwitu ; kiumbe cha Mungu.

N. B. — *En essayant de traduire ces expressions, le lecteur aura probablement éprouvé quelques difficultés, les mots n'étant pas encore bien assimilés, quoiqu'ils aient déjà été rencontrés. La tâche sera singulièrement plus aisée, si l'on a pris la précaution de noter sur fiches alphabétiques les mots rencontrés jusqu'ici. Il est encore temps de commencer ce travail, qui obligera à faire une utile révision des sept premières leçons.*

17. Le préfixe pronominal sujet de la 4^e classe

Reprenons la phrase en tête de la leçon VII :

Kisu kilikata kichwa cha nyoka

Kilikata : *coupa*.

Le préfixe pronominal remplaçant **kisu** (4^e classe) est donc **ki**.
Au pluriel, on dirait :

Visu vilikata kichwa cha nyoka

Vilikata : *coupèrent*.

Le préfixe pronominal sujet pluriel est donc **vi**.

Singulier : **ki**

Pluriel : **vi**

Exemples : Kisu kinakata mkate ; visu vinakata mkate. Kichwa kina kinwa kimoja (kina : *a* ; *verbe « avoir » 3^e personne du singulier, sujet de la 4^e classe*) Kilima kina miti na mito. Vitabu vinafundisha wanafunzi. Kisu kilikata kidole cha mtoto : (= *le couteau coupa le doigt de l'enfant*).

Remarque importante : Le préfixe pronominal de la 4^e classe, **vi**, est le seul employé, lorsque le verbe a plusieurs sujets appartenant à différentes classes et désignant des êtres inanimés.

Exemples : Bunduki (3^e cl., *le fusil*) na shoka (5^e cl., *la hache*) vimetumiwa (*sont utilisés*) na mwindaji.

Kucha (6^e cl., *les griffes*) na meno (5^e cl., *les dents*) ya simba (*le lion*) vilikatakata (*déchirèrent*) nyama (*la chair*) ya ngombe (*de la vache*).

18. Les noms de nombres

Nous connaissons déjà (Cf. n^o 7) : moja : *un* ; wili : *deux* ; tatu : *trois* ; nne : *quatre* ; tano : *cinq* ; nane : *huit*. Ces nombres prennent, comme l'adjectif, les préfixes d'accord, à savoir :

1^{re} classe : **m** et **wa** ;

2^e classe : **m** et **mi** ;

4^e classe : **ki** et **vi**.

Les nombres suivants, étant d'origine arabe, ne prennent pas ces préfixes : ils restent toujours invariables :

sita : *six* ; saba : *sept* ; kenda ou tisa : *neuf*. Kumi : *dix*, prend le préfixe **ma** quand il est employé pour désigner plusieurs dizaines (Cf. n° 44).

Exercice : Traduisez :

Mzungu mmoja, watu wawili ; mto mmoja, mito mitatu ; kidole kimoja, vidole vitano ; wapagazi wanane ; watumwa watatu ; mishale minane ; msumeno mmoja ; misomari mitano ; wake wanne ; mikate minne ; vipande vinne ; visu vitatu ; myaka sita ; mikate saba ; wake kenda ; vidole kumi. Mtu ana watoto wanne. Mpishi ana vijiko vitatu. Mpagazi ana mizigo miwili. Kitabu kina vipande vitano. Viti vina miguu minne. Wachimbaji watatu wanachimba udongo. Kesho (= *demain*) walimaji watalima shamba. Jana (= *hier*) watumwa wawili walikata miti minane. Leo (= *aujourd'hui*) wanafunzi wanasoma vitabu viwili vya mwalimu.

RÉCAPITULATION

Les substantifs de la 4^e classe

Préfixe singulier : **ki** ou **ch**

Préfixe pluriel : **vi** ou **vy**

Préfixe de l'adjectif : singulier : **ki** ou **ch**

pluriel : **vi** ou **vy**

Connectif : singulier : **cha**

pluriel : **vya**

Préfixe pronominal singulier : **ki**

Préfixe pronominal pluriel : **vi**

MOTS RENCONTRÉS DANS LES EXERCICES ET NON CLASSÉS DANS LES LISTES

| | | | |
|-------|---------------|------|----------------------|
| ndege | <i>oiseau</i> | njia | <i>chemin, route</i> |
| ulalo | <i>pont</i> | leo | <i>aujourd'hui</i> |
| kesho | <i>demain</i> | jana | <i>hier.</i> |

UNE SYNTHÈSE

Avant de continuer l'étude, étudions par coeur et répétons souvent les phrases suivantes, qui contiennent toutes les formes vues jusqu'à présent. Prononçons ces phrases à haute voix en mettant bien l'accent tonique sur l'avant-dernière syllabe de chaque mot :

Leo mpishi mwema wa Mzungu anapika viazi vya shamba.
Leo wapishi wema wa Wazungu wanapika viazi vya shamba.
Kesho mpishi mwema wa Mzungu atapika viazi vya shamba.
Jana mpishi mwema wa Mzungu alipika viazi vya shamba.
Kesho wapishi wema wa Wazungu watapika viazi vya shamba.
Jana wapishi wema wa Wazungu walipika viazi vya shamba.
Mwiba mkali wa mti unaumiza mkono wa mtoto.
Myiba mikali ya miti inaumiza mkono ya watoto.
Kisu kikali cha mwindaji kinakata kichwa cha nyoka.
Visu vikali vya windaji vinakata vichwa vya nyoka.

N. B. — **nyoka** : *serpent*, est invariable. Dans l'avant-dernière phrase, il se traduit par « le serpent », dans la dernière par « les serpents ». C'est un nom de la 3^e classe, dont nous allons parler.

LEÇON VIII

19.

LES SUBSTANTIFS DE LA TROISIÈME CLASSE

C'est la classe la plus nombreuse. Elle comprend beaucoup de noms d'animaux, des noms désignant la parenté (baba, mama, babu, ndugu, etc.), des substantifs empruntés aux langues étrangères, surtout à l'arabe.

Théoriquement, elle est caractérisée au singulier et au pluriel par le préfixe **n** (**ny** devant une voyelle).

En fait, le préfixe **n** ne se présente que devant les radicaux monosyllabiques (**nta** : *cire*) et devant les dissyllabiques ou polysyllabiques commençant par **g**, **j**, **z**, **d**, (**ndui** : *variole*, **njia** : *chemin* ; **nguo** : *étouffe*, **nzi** : *mouche*).

Le préfixe **ny** se trouve devant toutes les voyelles (**nyumba** : maison ; **nyoka** : serpent).

On trouve le préfixe **m** au lieu de **n** devant les consonnes labiales **b** et **v** (**mbuzi** : chèvre ; **mvua** : pluie).

Il n'y a pas de préfixe devant les consonnes **f, k, p, t, s, ch, m, n** (**mamba** : crocodile ; **simba** : lion), ni devant les noms d'origine étrangère (**ginsi** : espèce ; **bunduki** : fusil).

Exercice : Étudions quelques noms de la 3^e classe. Dans les listes ci-dessous, ils sont classés selon les règles fixant le choix des préfixes.

A. — **ny** devant les voyelles :

| | | | |
|-------|-----------------------|--------|--------------------|
| nyama | <i>animal, viande</i> | nyanya | <i>tomate</i> |
| nyoka | <i>serpent</i> | nyundo | <i>marteau</i> |
| nyota | <i>étoile</i> | nyumba | <i>maison</i> |
| nyuki | <i>abeille</i> | nyika | <i>steppe</i> |
| nyasi | <i>herbe haute</i> | nyani | <i>cynocéphale</i> |

B. — **n** devant les consonnes **g, j, z, d** des polysyllabiques et des dyssyllabiques, ainsi que dans tous les monosyllabiques :

| | | | |
|---------|--------------------|---------|-------------------|
| nta | <i>cire</i> | nzige | <i>sauterelle</i> |
| njaa | <i>faim</i> | ngurumo | <i>tonnerre</i> |
| nguo | <i>étoffe</i> | ndui | <i>variole</i> |
| nguzo | <i>pilier</i> | ndimu | <i>citron</i> |
| ngozi | <i>peau</i> | ncha | <i>pointe</i> |
| ngano | <i>blé</i> | ndoa | <i>mariage</i> |
| nguruwe | <i>cochon</i> | ndama | <i>veau</i> |
| ndizi | <i>banane</i> | ndoo | <i>seau</i> |
| ndege | <i>oiseau</i> | ngazi | <i>échelle</i> |
| nchi | <i>région</i> | nguvu | <i>force</i> |
| ndoto | <i>rêve</i> | ngiri | <i>phacochère</i> |
| njia | <i>chemin</i> | ngamia | <i>chameau</i> |
| njiwa | <i>pigeon</i> | nge | <i>scorpion</i> |
| ngoma | <i>tambour</i> | njozi | <i>rêve</i> |
| ngombe | <i>vache, bœuf</i> | nzi | <i>mouche</i> |
| ngao | <i>bouclier</i> | ndago | <i>ivraie</i> |

C. — **m** devant **b** et **v** :

| | | | |
|-------|------------------|-------|----------------|
| mbuzi | <i>chèvre</i> | mbegu | <i>semence</i> |
| mbu | <i>moustique</i> | mbogo | <i>buffle</i> |

| | | | |
|-------|------------------|--------|-----------------|
| mbavu | <i>côte (os)</i> | mboga | <i>légume</i> |
| mbwa | <i>chien</i> | mbuni | <i>autruche</i> |
| mvua | <i>pluie</i> | mboleo | <i>engrais</i> |

D. — *Sans préfixe :*

| | | | |
|----------|-----------------------|--------------|------------------------|
| namna | <i>espèce</i> | barua | <i>lettre</i> |
| bilauri | <i>verre à boire</i> | kofia | <i>chapeau</i> |
| pilipili | <i>poivre</i> | sabuni | <i>savon</i> |
| kuku | <i>poule</i> | kinga | <i>vélo</i> |
| tembo | <i>éléphant</i> | chai | <i>thé</i> |
| panya | <i>rat</i> | akili | <i>intelligence</i> |
| sungura | <i>lièvre, lapin</i> | pori | <i>brousse, savane</i> |
| kobe | <i>tortue</i> | meza | <i>table</i> |
| chatu | <i>python</i> | siki | <i> vinaigre</i> |
| siafu | <i>fourmi</i> | frasi | <i>cheval</i> |
| twiga | <i>girafe</i> | simba | <i>lion</i> |
| nungu | <i>hérisson</i> | mamba | <i>crocodile</i> |
| chawa | <i>pou</i> | kazi | <i>travail</i> |
| samaki | <i>poisson</i> | pombe | <i>bière</i> |
| sahani | <i>assiette</i> | pua | <i>nez</i> |
| chumvi | <i>sel</i> | kondoo | <i>mouton</i> |
| punda | <i>âne</i> | hua | <i>tourterelle</i> |
| jogoo | <i>coq</i> | chui | <i>léopard</i> |
| paka | <i>chat</i> | funza | <i>chique (ver)</i> |
| kima | <i>singe</i> | dawa | <i>remède</i> |
| fimbo | <i>baguette</i> | sanduku | <i>caisse</i> |
| leso | <i>mouchoir</i> | taa | <i>lampe</i> |
| pombe | <i>bière</i> | ginsi, jinsi | <i>espèce, manière</i> |
| pembe | <i>corne, coin</i> | safari | <i>voyage</i> |
| kutu | <i>rouille</i> | motokaa | <i>auto</i> |
| pepo | <i>esprit mauvais</i> | siku | <i>jour</i> |
| pete | <i>anneau</i> | kengele | <i>sonnette</i> |
| kambi | <i>camp</i> | kahawa | <i>café</i> |
| bunduki | <i>fusil</i> | roho | <i>âme, esprit</i> |
| saa | <i>heure, montre</i> | | |

20.

Le nom qualifié de la 3^e classe

Le qualificatif est soumis aux mêmes règles que le substantif pour ce qui concerne l'emploi des préfixes d'accord. Quelques cas particuliers sont à noter :

de « refu » on forme « ndefu » ; de « bovu » (*pourri*), « mbovu » ; de « wili », « mbili » ; de « ema », on forme « ngema, njema ou nyema » ; « pya » donne « mpya » ; « wazi » (*clair*) reste invariable.

Exemples : Nyumba kubwa ; nyumba nzuri ; njia pana ; ngoma tatu ; meza tano ; nyundo mbili ; dawa mbaya ; njia nyembamba ; ndizi moja ; pombe chache ; mvua kubwa ; mbegu ndogo ; mboga mbovu ; panya kali ; safari ndefu ; ndege nzuri ; ngombe nono ; nyoka ndefu na nyeusi.

Une remarque importante : Lorsqu'un nom désigne une personne ou un animal, les qualificatifs qui s'y rapportent prennent les préfixes de la 1^{re} classe (**m, mw, wa, w**), même si le nom appartient à une autre classe. La même remarque s'applique aux préfixes pronominaux : nous y reviendrons bientôt.

Exemples : On dit donc : « ndege » « mzuri » et non « nzuri » ; pluriel : « ndege wazuri » ; simba mkubwa ; pluriel : « simba wakubwa » ; « chui mkali » ; pluriel : « chui wakali » ; ngombe mwekundu », pluriel « ngombe wekundu » ; nyoka mrefu », pluriel » nyoka warefu » (*).

21. Un petit mot utile : le verbe copule

ni = *est*
si = *n'est pas*.

Ni est le verbe copule pour toutes les personnes et toutes les classes. Dans la plupart des cas, il peut rester sous-entendu. La forme négative de **ni** est **si**.

Exemples : Ngoma ni nzuri ; njaa ni kali ; nguzo ni ndefu ; bilauri ni tupu ; siki ni kali ; nyama ni ngema ; nyumba ni ndogo ; nta ni teketeke (*doux, tendre*) ; ndizi ni mbivu (*mûr*) ; ndimu ni chungu ; nyanya ni tamu (*doux*) ; sanduku ni tupu ; safari ni ndefu ; ndimu si tamu ; nyumba si tupu ; ndizi si mbichi (*vert, cru*)

(*) M. Guy Dubois nous signale qu'en ce qui concerne les animaux cette remarque ne s'applique que dans certaines circonstances et notamment lorsqu'il est question d'animaux tabous, d'animaux de grande taille inspirant la crainte, d'animaux intervenant dans des contes ou des proverbes.

singulier : ya

Pluriel : za

Exemples : Nguo ya mshoni (*tailleur*) ; ngozi ya ngombe ; meza ya nyumba ; kazi ya mchimbaaji ; chumvi ya mpishi ; nta ya nyuki ; dawa ya mganga ; bunduki ya mwindaji ; sanduku ya kirongozi ; kengele ya kanisa ; akili ya mtu ; nyundo ya mfua ; siku saba za juma ; ndimu za ndimu ; nguzo kumi za kanisa ; ndizi za mgomba ; mboga za shamba ; njia za mwitu ; dawa za mganga.

N. B. — *La forme du singulier et du pluriel des noms et des adjectifs de la 3^e classe étant identique, le connectif est souvent le seul moyen de reconnaître le nombre du substantif déterminé :*

dawa ya mganga : le remède du médecin ;

dawa za mganga : les remèdes du médecin.

Remarque : Si le nom déterminé désigne une personne ou un animal, le connectif est celui de la 1^{re} classe **wa** (Cf. N^o 20).

Simba wa pori ; mamba wa mto ; mbuzi wa mfalme ; frasi wa Mzungu ; tembo wa Afrika ; kondoo wa mchungaji ; mbwa wa mwindaji.

23. Le pronom pronominal sujet de la 3^e classe

Bunduki iliua simba
Bunduki ziliua simba

Iliua : passé du verbe « kuua » ; *tuer* ; 3^e personne du singulier.
i + li + ua

I : préfixe pronominal sujet remplaçant « bunduki » (*fusil*) de la 3^e classe.

Ziliua : passé du verbe « kuua » ; 3^e personne du pluriel.

zi + li + ua

Zi : préfixe pronominal sujet remplaçant « bunduki » ; *les fusils*.

Singulier : **i**.Pluriel : **zi**.

Le nom de la 3^e classe étant souvent invariable, le préfixe pronominal sujet, comme le connectif d'ailleurs (cf. N^o 22, N. B.), précise le nombre du nom qu'il remplace. Il est donc important de bien choisir ce préfixe pronominal.

Exemples : Nyumba ina milango minne. Ndizi zina ngozi nene. Sahani inapasuka (kupasuka : *se fendre*) na inavunjika (kuvunjika : *se casser*). Ngano inaiva (kuiva : *mûrir*). Barua ya mganga itafika (kufika : *arriver*) kesho. Kengele inapiga (kupiga : *frapper, sonner*) kanisani (kanisani : *dans l'église*).

N. B. — *Le préfixe pronominal est celui de la 1^{re} classe (a, wa) quand le nom remplacé est celui d'une personne ou d'un animal (Cf. n^o 20).*

Exemples : Chui anakaa (kukaa : *rester, habiter*) mwituni (mwituni : *dans la forêt*). Kima wanapanda mitini (kupanda : *grimper* ; mitini : *dans les arbres*). Mamba anakaa ziwani (ziwani : *dans le lac*). Simba anaua mbuzi. Kondoo ana miguu minne, lakini (= *mais*) kuku ana miguu miwili tu (tu : *seulement*). Funza wanaumiza miguu ya watoto wa pori. Punda ana kichwa kikali. Mbwa anachunga kundi (= *troupeau*). Paka alikamata (kukamata : *prendre, saisir*) panya wengi nyumbani. Jogoo mmoja na kuku wengi wanatembea (kutembea : *se promener*) shambani (shambani : *dans le champ*).

RÉCAPITULATION

Les substantifs de la 3^e classe

Préfixe singulier : **n.** , **ny** ou rien, parfois **m**
Préfixe pluriel : **id.** **id.**
Préfixe de l'adjectif : les mêmes que pour le nom.
Connectif : singulier : **ya**
 pluriel : **za**
Préfixe pronominal sujet singulier : **i**
Préfixe pronominal sujet pluriel : **zi**

Apprenez aussi par cœur cette phrase qui renferme les diverses formes amenées par la 3^e classe ; prononcez-la en mettant l'accent tonique sur l'avant-dernière syllabe de chaque mot :

Bunduki ndefu ya mwindaji iliua simba mkali wa pori.
Bunduki ndefu za windaji ziliua simba wakali wa pori.

Le moment est venu d'établir la correspondance des affixes des quatre classes étudiées. Cette correspondance est frappante. (Remarquez cependant que **u** et **w** sont des formes presque semblables par la prononciation).

| | Préf. nominal | Préf. adj. | Connect. | Préf. pron. sujet |
|------------------------|--|--------------------------------|--------------------------|------------------------|
| 1 ^{re} classe | Sing. m(mw) Plur. wa(w) | m(mw) wa(w) | wa wa | a wa |
| 2 ^e classe | Sing. m(mw) Plur. mi(my) | m(mw) mi(my) | wa ya | u i |
| 3 ^e classe | Sing. n(ny)? Plur. n(ny)? | n(ny)? n(ny)? | ya za | i zi |
| 4 ^e classe | Sing. ki(ch) Plur. vi(vy) | ki(ch) vi(vy) | cha vya | ki vi |

MOTS RENCONTRÉS DANS LES EXERCICES ET NON CLASSÉS

| | | | |
|-----------|------------------------|----------------|------------------------|
| -teketeke | <i>doux, tendre</i> | -bovu | <i>pourri</i> |
| -bivu | <i>mûr</i> | -tamu | <i>doux</i> |
| -bichi | <i>vert, cru</i> | mshoni | <i>tailleur</i> |
| kuua | <i>tuer</i> | kupasuka | <i>se fendre</i> |
| kuvunjika | <i>se casser</i> | kupiga | <i>frapper, sonner</i> |
| kukaa | <i>rester, habiter</i> | kupanda | <i>grimper, monter</i> |
| lakini | <i>mais, cependant</i> | tu | <i>seulement</i> |
| kundi | <i>troupeau</i> | kukamata | <i>prendre, saisir</i> |
| kutembea | <i>se promener</i> | kuiva | <i>mûrir</i> |
| kufika | <i>arriver</i> | kupiga kengele | <i>sonner</i> |

Observez attentivement les formes suivantes indiquant la localisation :

de « kanisa » (= *église*), nous formons « kanisani » : *dans l'église.*

de « mwisu » (= *forêt*), nous formons « mwituni » : *dans la forêt.*

de « ziwa » (= *lac*), nous formons « ziwani » : *dans le lac.*

de « shamba » (= *champ*), nous formons « shambani » : *dans le champ.*

Nous aurons bientôt l'occasion d'étudier de plus près cette forme du locatif.

LEÇON IX

24. LE VERBE CONJUGUÉ AU PRÉSENT

Rappelons-nous :

Mpishi anapika viazi. Anapika.
Wapishi wanapika viazi. Wanapika.

Anapika : **a** + **na** + **pika** = *il cuit*. 3^e personne du singulier, 1^{re} classe.

Wanapika : **wa** + **na** + **pika** = *ils cuisent*, 3^e personne du pluriel, 1^{re} classe.

De même, nous traduisons :

anawinda, wanawinda : *il chasse, ils chassent.*

anaiba, wanaiba : *il vole, ils volent.*

anasoma, wanasoma : *il lit, ils lisent.*

anaandika, wanaandika : *il écrit, ils écrivent.*

analima, wanalima : *il cultive ; ils cultivent.*

anachimba, wanachimba : *il creuse, ils creusent.*

anaokoa, wanaokoa : *il sauve, ils sauvent.*

anachunga, wanachunga : *il garde, ils gardent le troupeau.*

Ces formes verbales comprennent trois parties :

a + **na** + radical du verbe
wa + **na** + radical du verbe

C.-à-d. :

a. le préfixe pronominal sujet **a** ou **wa** ;

b. l'infixe temporel du présent : **na** ;

c. le radical du verbe, c.-à-d., la forme infinitive privée du préfixe **ku**.

Les autres personnes se forment sur le même schéma : seul le préfixe pronominal sujet change selon les personnes :

1^{re} personne du singulier : **ni** + **na** + radical
2^e personne du singulier : **u** + **na** + radical
1^{re} personne du pluriel : **tu** + **na** + radical
2^e personne du pluriel : **m** + **na** + radical.

Ni, u, tu, m, sont les préfixes pronominaux sujets correspondant à ces différentes personnes.

Conjugaison au présent de quelques verbes connus :

Kupika : cuire

| <i>Singulier</i> | <i>Pluriel</i> |
|------------------|----------------|
| 1. Ninapika | Tunapika |
| 2. Unapika | Mnapika |
| 3. Anapika | Wanapika. |

Kusoma : lire.

Ninasoma, unasoma, anasoma, tunasoma, mnasoma, wanasoma.

Kufundisha : enseigner.

Ninafundisha, unafundisha, anafundisha, tunafundisha, mna-
fundisha, wanafundisha.

Kulima : cultiver

Ninalima, unalima, analima, tunalima, mnalima, wanalima.

Kukata : couper

Ninakata, unakata. anakata, tunakata, mnakata, wanakata.

Kupiga : frapper

Ninapiga, unapiga, anapiga, tunapiga, mnapiga, wanapiga.

Kukamata : prendre, saisir

Ninakamata, unakamata, anakamata, tunakamata, mnakamata,
wanakamata.

Kuvua : pêcher

Ninavua, unavua, anavua, tunavua, mnavua, wanavua.

Conjuguons de même le verbe « avoir » :

nina, una, ana, tuna, mna, wana.

Voici la forme négative du verbe « avoir » :

sina, huna, hana, hatuna, hamna, hawana : *je n'ai pas, tu n'as pas, etc.*

Apprenons bien cette forme : nous la retrouverons bientôt.

Exercice : Traduisez :

Ninaimba wimbo ; wanapiga kengele ; unalima shamba ; tunavua samaki ; anachunga ngombe na kondoo na mbuzi ; ninafundisha watoto wa mji ; unaiba ndizi za mfalme ; mnaandika barua ndefu ; wanafua chuma ; tunasoma kitabu kizuri ; unapika viazi ; ninafuata (kufuata : *suiivre*) njia pana ; nina kiu ; (kiu : *soif*) ; nina

homa ; (homa : *fièvre*) ; sina njaa ; (njaa : *faim*) ; huna homa ; hatuna kiu ; hawana nguo nzuri ; hamna nyumba kubwa.

Revoions les quelques verbes que nous avons déjà rencontrés et dont un certain nombre nous sont déjà familiers :

kupika, kuvua, kutumikia, kufuata, kupagaza, kufua, kufundisha, kujifunza, kuokoa, kuwinda, kuiba, kuchimba, kuandika, kusoma, kuimba, kulima, kuponyesha, kuua, kukata, kufika, kupiga, kukamata kulia, kuanguka, kupasua, kupasuka, kuvunja, kuvunjika, kupanda, kuumiza.

Comparons : « kupasua » : *déchirer, fendre* et « kupasuka » : *se déchirer, se fendre* « kuvunja » : *casser* et « kuvunjika » : *se casser* :

Ajoutons à ces verbes, quelques autres très fréquemment employés :

| | | | |
|-----------------|--------------------|-----------------|----------------------|
| kufanya | <i>faire</i> | kufanya kazi | <i>travailler</i> |
| kuleta | <i>apporter</i> | kuondoa | <i>enlever</i> |
| kulipa | <i>payer</i> | kuita | <i>appeler</i> |
| kurudi | <i>revenir</i> | kurudisha | <i>rendre,</i> |
| kutoka | <i>sortir</i> | | <i>restituer</i> |
| kufunga | <i>fermer</i> | kufunika | <i>couvrir</i> |
| kufungua | <i>ouvrir</i> | kuisha (kwisha) | <i>finir</i> |
| kuanza | <i>commencer</i> | kujua | <i>savoir</i> |
| kumaliza | <i>finir</i> | kuona | <i>voir</i> |
| kusafisha | <i>nettoyer</i> | kutaka | <i>vouloir</i> |
| kusikia | <i>entendre</i> | kupita | <i>passer,</i> |
| kuweza | <i>pouvoir</i> | | <i>dépasser</i> |
| kununua | <i>acheter</i> | kuuza | <i>vendre</i> |
| kulala | <i>dormir,</i> | kutenda | <i>agir, faire</i> |
| | <i>être couché</i> | kuchukia | <i>hair</i> |
| kupenda | <i>aimer</i> | kubeba | <i>porter sur le</i> |
| kuchukua | <i>porter</i> | | <i>dos</i> |
| kuenda (kwenda) | <i>aller</i> | kutembea | <i>se promener</i> |
| kusayidia | <i>aider</i> | kusema | <i>parler, dire</i> |
| kuambia | <i>dire à qq.</i> | kufagia | <i>balayer</i> |
| kupata | <i>obtenir,</i> | kujenga | <i>bâtir</i> |
| | <i>pouvoir</i> | | |

N. B. — *Comme nous l'avons déjà signalé, tout verbe à l'infinitif commence par ku (on écrit cependant « kwenda » et « kwisha »). Ce ku disparaît dans la conjugaison, sauf dans « kwenda » et « kwisha », qui peuvent garder le ku par raison d'euphonie.*

Il s'agit de ceux qui n'ont qu'une syllabe après la disparition de la particule infinitive **ku**.

Voici les principaux :

| | | | |
|-------|--|--------|---------------------------|
| kula | <i>manger</i> | kupa | <i>donner</i> |
| kufa | <i>mourir</i> | kuja | <i>venir</i> |
| kucha | <i>craindre Dieu, vénérer Dieu</i> | kunywa | <i>boire</i> |
| kucha | <i>se lever (astre)</i> | kuwa | <i>être</i> |
| | | kuchwa | <i>se coucher (astre)</i> |

Comme « kwenda » et « kwisha », ces verbes monosyllabiques gardent le **ku** au temps **na**, ainsi d'ailleurs qu'aux temps **li** et **ta** et à quelques autres temps que nous verrons plus tard. Cette règle ne s'applique pas lorsqu'un pronom régime est inséré dans le verbe : nous rencontrerons cette forme ultérieurement.

On dit donc :

| | | | |
|----------|-------------------|------------|---------------------|
| ninakula | <i>je mange</i> | unakufa | <i>tu meurs</i> |
| | | tunakunywa | <i>nous buvons</i> |
| mnakuja | <i>vous venez</i> | wanakucha | <i>ils vénèrent</i> |

Le verbe « kupa » ne garde jamais le « ku » de l'infinitif dans la conjugaison.

Voici une forme verbale avec un pronom régime : le **ku** a disparu : **unanipa** : *tu me donnes*. (**Ni** est le pronom régime de la 1^e personne du singulier. Nous n'insisterons pas actuellement sur cette forme).

Le verbe « être » se traduit aussi à l'infinitif par un verbe monosyllabique « kuwa ». Nous savons déjà que ce verbe ne possède qu'une seule forme au présent : **ni** affirmatif et **si** négatif.

La forme négative de l'infinitif se forme en insérant la particule **to** entre le **ku** et le radical :

| | | | |
|-----------|-----------------------|----------|-----------------------|
| kutopiga | <i>ne pas frapper</i> | kutotaka | <i>ne pas vouloir</i> |
| kutopenda | <i>ne pas aimer</i> | kutojua | <i>ne pas savoir</i> |

N. B. — *En plus du présent actuel en na, le kiswahili possède un autre présent, appelé présent habituel, dont la particule temporelle est a. Cette forme tend à disparaître ; nous l'étudierons plus tard. Un exemple cependant :*

Nasoma kila siku : *je lis chaque (kila) jour.*

Wasoma, *tu lis* ; asoma, *il lit* ; twasoma, *nous lisons* ; mwasoma, *vous lisez* ; wasoma, *ils lisent.*

LEÇON X

26. LE PASSÉ ET LE FUTUR

Rappelons la structure du verbe au présent de l'indicatif :

préfixe pronominal + **na** + radical

Le passé défini et le futur se forment sur le même schéma ; seule, la particule temporelle change : on emploie **li** pour le passé, **ta** pour le futur.

Passé

préfixe pronominal + **li** + radical

| | | | |
|------------|----------------|----------|------------------|
| nilikamata | <i>je pris</i> | nilitoka | <i>je sortis</i> |
| ulikamata | | ulitoka | |
| alikamata | | alitoka | |
| tulikamata | | tulitoka | |
| mlikamata | | mlitoka | |
| walikamata | | walitoka | |

Futur

préfixe pronominal + **ta** + radical

| | | | |
|-----------|--------------------|---------|-------------------|
| nitanunua | <i>j'achèterai</i> | nitaufa | <i>je vendrai</i> |
| utanunua | | utaufa | |
| atanunua | | ataufa | |
| tutanunua | | tutaufa | |
| mtanunua | | mtaufa | |
| watanunua | | wataufa | |

Exercice : Conjuguons de même les verbes que nous connaissons, les verbes monosyllabiques maintenant le **ku** : nitakufa : *je mourrai*.

N. B. — Lorsque deux verbes ayant le même sujet se suivent dans une phrase, le second se traduit souvent par l'infinitif.

Exemples : Mtoto alianguka majini na kufa : *l'enfant tomba dans l'eau et mourut.*
Wanafunzi wanaandika na kusoma : *les élèves écrivent et lisent.*

LEÇON XI

27. LES SUBSTANTIFS DE LA CINQUIÈME CLASSE

Shamba la mfalme linatoa matunda mazuri
Mashamba ya mfalme yanatoa matunda mazuri

« kutoa » : *produire*

Shamba et **matunda** sont des noms de la 5^e classe.

Shamba : *le champ* est employé au singulier.

Matunda est le pluriel de **tunda** : *le fruit*.

Cette classe, qui comprend surtout des noms impliquant une idée de grandeur ou de collectivité (et plus spécialement de dualité), se caractérise par son préfixe *pluriel* **ma** (**m** devant une voyelle). Il n'y a pas de préfixe au singulier, sauf quand le radical est monosyllabique ou qu'il commence par une voyelle : dans ces deux cas, le préfixe est **j** ou **ji**.

Cette remarque vaut pour les adjectifs. Donc, l'adjectif n'a pas de préfixe au singulier, sauf s'il est monosyllabique ou s'il commence par une voyelle ; dans ces cas, il prend le préfixe **j** ou **ji**.

Exemples : mots déjà rencontrés : shamba (*champ*) ; pl. mashamba ; shoka (*hache*), mashoka ; jembe (*houe*), majembe ; yayi (*oeuf*), mayayi ; ziwa (*lac, lait*), maziwa.

Exercice : Étudions quelques noms de la 5^e classe :

| | | | |
|-------|--------------------|-------|---------------------|
| bawa | <i>aile</i> | sikio | <i>oreille</i> |
| jumba | <i>palais</i> | tone | <i>goutte</i> |
| jua | <i>soleil</i> | tope | <i>boue</i> |
| ua | <i>fleur</i> | jibu | <i>réponse</i> |
| ziwa | <i>lac, lait</i> | jengo | <i>construction</i> |
| tunda | <i>fruit</i> | shina | <i>souche</i> |
| shimo | <i>trou, fossé</i> | kaa | <i>charbon</i> |
| giza | <i>obscurité</i> | duka | <i>boutique</i> |
| soko | <i>marché</i> | paa | <i>toit</i> |
| tendo | <i>action</i> | tumbo | <i>ventre</i> |
| tawi | <i>branche</i> | shoka | <i>hache</i> |

| | | | |
|----------|-------------------|-------------------|-----------------------|
| chupa | <i>bouteille</i> | ganda | <i>écorce</i> |
| tundu | <i>trou, cage</i> | jun'a | <i>semaine</i> |
| jembe | <i>houe</i> | shingo | <i>cou</i> |
| swali | <i>question</i> | gari | <i>véhicule</i> |
| zoezo | <i>coutume</i> | gunia | <i>sac</i> |
| goti | <i>genou</i> | tofali | <i>brique</i> |
| tako | <i>fesse</i> | deni | <i>dette</i> |
| bonde | <i>vallée</i> | shamba | <i>champ</i> |
| boma | <i>clôture</i> | teso | <i>souffrance</i> |
| vazi | <i>vêtement</i> | kosa | <i>faute</i> |
| cheche | <i>étincelle</i> | bakuli | <i>bassin</i> |
| vumbi | <i>poussière</i> | nyoya | <i>plume d'oiseau</i> |
| gurudumu | <i>roue</i> | shavu | <i>joue</i> |
| godoro | <i>matelas</i> | somo | <i>école, leçon</i> |
| pipa | <i>tonneau</i> | yayi | <i>œuf</i> |
| kabila | <i>tribu</i> | jina | <i>nom</i> |
| burashi | <i>brosse</i> | tandiko | <i>couverture</i> |
| shauri | <i>conseil</i> | kundi | <i>troupeau</i> |
| chungwa | <i>orange</i> | dudu | <i>insecte</i> |
| sanduku | <i>caisse</i> | kelele | <i>bruit</i> |
| kopo | <i>tasse</i> | jino (pl. meno) | <i>dent</i> |
| wingu | <i>nuage</i> | jiko (pl. meko) | <i>cuisine</i> |
| bega | <i>épaule</i> | jicho (pl. macho) | <i>œil</i> |
| neni | <i>parole</i> | jiwe (pl. mawe) | <i>pierre</i> |
| dirisha | <i>fenêtre</i> | jambo (pl. mambo) | <i>affaire</i> |
| jani | <i>feuille</i> | limau | <i>citron</i> |

N. B. — *Le nom « sanduku » est considéré comme appartenant soit à la 3^e soit à la 5^e classe. Il y a quelques noms qui peuvent être classés indifféremment dans l'une ou l'autre classe, suivant les régions. Les deux formes sont correctes.*

Voici quelques noms de personnes appartenant à la 5^e classe :

| | | |
|---------|--------------------------|---------------|
| bwana | <i>maître, monsieur</i> | pl. mabwana |
| bibi | <i>ménagère</i> | pl. mabibi |
| fundi | <i>artisan</i> | pl. mafundi |
| sermala | <i>menuisier</i> | pl. masermala |
| karani | <i>secrétaire, clerc</i> | pl. makarani |
| boi | <i>boy</i> | pl. maboi |
| adui | <i>ennemi</i> | pl. maadui |
| sultani | <i>chef, sultan,</i> | pl. masultani |

| | | |
|---------|---------------------|---------------|
| jirani, | <i>voisin</i> | pl. majirani |
| binti | <i>jeune fille,</i> | pl. mabinti |
| shahidi | <i>témoïn</i> | pl. mashahidi |

Rappelons que dans ces cas, les préfixes de l'adjectif, les préfixes pronominaux et les connectifs sont ceux de la 1^{re} classe. (Cf. remarque du N^o 20).

Certains noms employés en kiswahili uniquement au pluriel de la 5^e classe (**ma**) correspondent à des noms français qui peuvent s'employer au singulier :

| | | | |
|----------|-------------------------|-------------|---------------------------|
| mafuta | <i>graisse, huile</i> | matumbo | <i>entrailles, ventre</i> |
| machozii | <i>larmes</i> | makasi | <i>ciseaux</i> |
| mate | <i>salive</i> | matata | <i>embarras</i> |
| maji | <i>eau</i> | mazoezo | <i>coutumes</i> |
| mali | <i>les biens</i> | manukato | <i>parfum</i> |
| maisha | <i>vie (durée)</i> | mavi | <i>excrément, fumier</i> |
| mane | <i>urine</i> | mateka | <i>butin</i> |
| manyazi | <i>ordures</i> | mapenzi | <i>volonté, bien-</i> |
| masizi, | <i>la suie des mar-</i> | | <i>veillance</i> |
| | <i>mites</i> | mazungumuzo | <i>conversation</i> |
| marashi | <i>eau de senteur</i> | makaa | <i>charbon</i> |
| maziwa | <i>lait</i> | masika | <i>saison des pluies</i> |

28. Le nom qualifié de la 5^e classe

Rappelons les préfixes de l'adjectif :

Singulier : rien (**j** ou **ji** devant une voyelle et dans les monosyllabes).

Pluriel : **ma** (parfois **me** quand suivi de **i** ou **e**).

Jua kali, majua makali. Ua zuri, maua mazuri. Jicho jeusi, macho meusi. Jino jeupe, meno meupe. Shauri jema, mashauri mema. Tawi refu, matawi marefu. Tunda bichi, matunda mabichi. Makasi makali. Mafuta matamu. Mazoezo mazuri. Matumbo manene. Jani jekundu, majani mekundu. Maji mabaya. Jino moja, meno mawili. Jina zuri, majina mazuri. Maneno mengi. Mayayi mangapi? Shamba jipya. Jina jingine. Mtu ana kinywa kinoja na masikio mawili.

N. B. — Certains auteurs emploient le préfixe **ii** au singulier. (Cf. Conte, p. 238 : « Neno lako liko likubwa » : *ton affaire est grave*).

29.

Le connectif de la 5^e classeSingulier : **la**Pluriel : **ya**

Exemples : Makasi ya mshoni ; matunda ya miti ; shauri la mzee ; maua ya shamba ; maziwa ya ngombe ; chupa moja la mafuta ; shamba la Mzungu ; mashamba ya Mzungu ; yayi la kuku ; mayayi ya ndege ; jina la Mungu ; machungwa ya mchungwa ; kwa (= *au*) jina la Baba, la Mwana, la Roho Mtakatifu (roho = *esprit* ; takatifu : *saint*) ; tandiko la kitanda ; kopo moja la kahawa ; manyoya ya jogoo ; mazoezo ya kale (kale = *autrefois*) ; madirisha ya nyumba ; jumba la mfalme ; mateso ya mgonjwa ; majani ya mti ; masikio ya tembo ; mabawa ya ndege ; paa la nyumba ; giza la usiku ; (usiku : *nuit*) ; sanduku moja la machungwa ; shoka la sermala.

30.

Le préfixe pronominal de la 5^e classeSingulier : **li**Pluriel : **ya**

Exemples : Jembe linapasua udongo. Nyoya moja linapamba (kupamba : *orner*) kofia ya mfalme. Makasi yanakata nguo. Macho yanaona (yaona) na masikio yanasikia (yasikia). Maua yanapamba mashamba. Matandiko yanafunika kitanda. Machozi yanatoka machoni (machoni : *hors des yeux*). Matunda yanatoka (yatoka) mauani (mauani : *hors des fleurs*).

N. B. — Le préfixe « *ji* » sert à former des augmentatifs à partir de substantifs des autres classes, monosyllabiques ou commençant par une voyelle. On remplace le préfixe distinctif par « *ji* » ou « *j* ».

Exemples.

| | | | |
|--------|------------------|--------|----------------------------------|
| nyumba | <i>maison</i> | jumba | <i>palais, édifice</i> |
| nyoka | <i>serpent</i> | joka | <i>gros serpent</i> |
| chombo | <i>ustensile</i> | jombo | <i>grand ustensile</i> |
| mke | <i>femme</i> | jike | <i>femme corpulente, femelle</i> |
| mbwa | <i>chien</i> | jibwa | <i>molosse</i> |
| mto | <i>rivière</i> | jito | <i>fleuve</i> |
| moto | <i>feu</i> | joto | <i>grande chaleur</i> |
| chuma | <i>fer</i> | juma | <i>grosse pièce de fer</i> |
| kiumbe | <i>créature</i> | jumbe | <i>chef, maître</i> |
| kinywa | <i>bouche</i> | jinywa | <i>gueule</i> |

| | | | |
|------|----------------|------|----------------------|
| mti | <i>arbre</i> | jiti | <i>grand arbre</i> |
| mtu | <i>homme</i> | jitu | <i>géant</i> |
| kisu | <i>couteau</i> | jisu | <i>grand couteau</i> |
| mji | <i>ville</i> | jiji | <i>grande ville</i> |

RÉCAPITULATION

Les substantifs de la 5^e classe

Préfixe singulier : rien (ou j, ji)

Préfixe pluriel : **ma**.

Préfixe de l'adjectif : comme le nom.

Connectif : singulier : **la**.

pluriel : **ya**.

Préfixe pronominal sujet singulier : **li**.

Préfixe pronominal sujet pluriel : **ya**.

Phrase à apprendre par cœur et à répéter souvent, en mettant l'accent tonique sur l'avant-dernière syllabe de chaque mot :

Tunda bivu (= *mûr*) **la mti linaanguka chini** (= *en bas*).
Matunda mabivu ya miti yanaanguka chini.

MOTS RENCONTRÉS DANS LES EXERCICES ET NON CLASSÉS

| | | | |
|----------|-------------------------|-----------|-------------------------------|
| kupasua | <i>déchirer, fendre</i> | kupasuka | <i>se déchirer, se fendre</i> |
| kuvunja | <i>casser</i> | kuvunjika | <i>se casser</i> |
| kiu | <i>soif</i> | homa | <i>fièvre</i> |
| takatifu | <i>saint</i> | kwa | <i>à, par, etc.</i> |
| kale | <i>autrefois</i> | usiku | <i>nuit</i> |

LEÇON XII

31.

LE LOCATIF

Reprenons ces exemples :

| | |
|---|---|
| <p>Machozi yatoka machoni. Matunda yatoka mauani. Kengele inapiga kanisani. Mamba akaa ziwani Kima anapanda mitini. Kuku wanatembea shambani. Chui akaa mwituni.</p> | <p><i>Les larmes sortent des yeux.</i> <i>Les fruits sortent des fleurs.</i> <i>La cloche sonne à l'église.</i> <i>Le crocodile habite dans le lac.</i> <i>Le singe grimpe aux arbres.</i> <i>Les poules se promènent dans</i> <i>le champ.</i> <i>Le léopard habite la forêt.</i></p> |
|---|---|

Machoni = macho + **ni** ; **mauani** = maua + **ni** ; **kani-sani** = kanisa + **ni** ; **ziwani** = ziwa + **ni** ; **mitini** = miti + **ni**
shambani = shamba + **ni** ; **mwituni** = mwitu + **ni**.

L'adjonction du suffixe **ni** à la fin d'un nom indique le locatif, c.-à-d., le lieu, où, d'où, vers où, l'action s'exécute. La localisation est donc assez imprécise ; le contexte supplée souvent à cette imprécision.

Exemples :

Washenzi wakaa mwituni : *les sauvages habitent la forêt.*

Wanafunzi wanakwenda masomoni : *les élèves vont à l'école.*

Mwalimu afundisha watoto masomoni : *le maître enseigne les enfants à l'école.*

Watoto wasoma darasani (darasa : école) : *les enfants lisent à l'école.*

Wazungu waliingia mjini (kuingia : entrer) : *les Européens entrèrent dans le village.*

Kiboko anaishi (kuishi: vivre) majini : *l'hippopotame vit dans l'eau.*

Kuna (= il y a) watu wengi njiani : *il y a beaucoup de gens en chemin.*

Hakuna (il n'y a pas) viazi sokoni : *il n'y a pas de pommes de terre au marché.*

Si l'on veut préciser les modalités de la localisation, on peut employer les prépositions suivantes et négliger alors le suffixe **ni**.

Mu : dans ; **pa** : à l'endroit précis ; **ku** : vers (endroit moins précis).

Mu annonce une localisation « intérieure » très précise (par exemple dans une bouteille, une caisse, une boîte, une maison, ...). Si la localisation « intérieure » est plus vague (dans un champ, une localité), on emploie « **ku** ».

Exemple :

Mu nyumba : dans la maison ;

Pa nyumba : près de la maison ;

Ku nyumba : vers la maison.

Lorsqu'un nom terminé par **ni** est relié à un complément déterminatif, le connectif n'est pas celui de la classe du nom déterminé, mais bien :

Mwa si l'on se trouve à l'intérieur de l'endroit ;

Kwa si l'on se meut vers l'endroit ;

Pa si l'on se trouve près de l'endroit, à l'endroit même.

Exemples :

Watoto wanasoma nyumbani *mwa* mwalimu.

Watoto wanakwenda mjini *kwa* Mzungu.

Watoto wanaacha (kuacha : abandonner, laisser) vitabu mlangoni *pa* masomo : les enfants abandonnent les livres à la porte de l'école.

Njiani **pa** kurudi nilikutana na (rencontrer) rafiki yangu akibeba (= portant) mzigo mzito : sur le chemin du retour, je rencontrai mon ami portant une lourde charge.)

Remarque : On emploie fréquemment la préposition **katika** pour indiquer le lieu.

Cette préposition a les sens les plus divers : en, dans, vers, sur, etc.

Au lieu de dire : *Watoto wanakwenda masomoni*.

On dira : *Watoto wanakwenda katika masomo*.

N. B. — La forme locative en **ni** est souvent appelée, « nom adverbial ». Elle forme une classe spéciale, la 9^e. Elle s'applique d'ailleurs dans beaucoup de cas où la localisation n'est que dans l'esprit.

Exemples : Kamusi ya mfukoni : dictionnaire de poche.

LEÇON XIII

32.

LES SUBSTANTIFS DE LA SIXIÈME CLASSE

Upanga mkali wa mfalme mbaya ulikata kichwa cha mtumwa

Le méchant sabre du mauvais roi trancha la tête de l'esclave

Upanga : *sabre*, est un nom de la 6^e classe. Il se caractérise au singulier par le préfixe **u**.

Cette classe comprend surtout des noms abstraits : ceux-ci n'ont généralement pas de pluriel.

Exercice : Étudions les noms de cette liste. On peut exiger cet effort, car on reconnaîtra sans peine des racines connues.

| | | | |
|---------|-------------------|-----------|-------------------|
| uzuri | <i>beauté</i> | uchafu | <i>saleté</i> |
| ukubwa | <i>grandeur</i> | ubaya | <i>méchanceté</i> |
| udogo | <i>petitesse</i> | urefu | <i>longueur</i> |
| utatu | <i>trinité</i> | umoja | <i>unité</i> |
| ujana | <i>jeunesse</i> | uzee | <i>vieillesse</i> |
| uovu | <i>pourriture</i> | utoto | <i>enfance</i> |
| uvivu | <i> paresse</i> | ufalme | <i>royauté</i> |
| uchache | <i>rareté</i> | uwezo | <i>pouvoir</i> |
| umungu | <i>divinité</i> | utumwa | <i>esclavage</i> |
| ukali | <i>méchanceté</i> | utakatifu | <i>sainteté</i> |
| uchungu | <i>amertume</i> | wingi | <i>abondance</i> |
| upana | <i>largeur</i> | wema | <i>bonté</i> |

N. B. — *Dans ces deux derniers mots, remarquez w au lieu de u devant la voyelle initiale du radical. On peut de même écrire « wovu », au lieu de « uovu ».*

Le préfixe **u** sert aussi à former des noms de pays : « Ubeleji » (Belgique); Ureno (Portugal); Ufransa (France); Uingereza (Angleterre), Uguja (Zanzibar).

Il existe d'autres noms en **u** désignant des collections de petits objets :

| | | | |
|--------|-----------------|--------|-----------------|
| unga | <i>farine</i> | udongo | <i>terre</i> |
| ugali | <i>porridge</i> | wali | <i>riz cuit</i> |
| umande | <i>rosée</i> | udevu | <i>barbe</i> |

Le formation du pluriel des noms de cette classe est assez compliquée :

A. Si la partie du nom qui suit le préfixe **u** est une voyelle ou ne compte qu'une syllabe, on forme le pluriel en faisant précéder le nom du préfixe **ny**.

| | | | | | |
|-------|---------------|------------|-------|-------------------|--------|
| uso | <i>visage</i> | pl. nyuso | ua | <i>la cour</i> | nyua |
| uzi | <i>fil</i> | pl. nyuzi | ufa | <i>fente</i> | nyufa |
| uta | <i>arc</i> | pl. nyuta | uma | <i>fourchette</i> | nyuma |
| wembe | <i>rasoir</i> | pl. nyembe | wimbo | <i>chant</i> | nyimbo |
| wayo | <i>trace</i> | pl. nyayo | uo | <i>gaine</i> | nyuo |

B. Si la partie du nom qui suit **u** compte plus d'une syllabe, on supprime tout simplement **u**.

| | | | | | |
|--------|---------------|-----------|---------|-----------------|--------|
| ufagio | <i>balai</i> | pl. fagio | ufunguo | <i>clef</i> | funguo |
| upande | <i>côté</i> | pl. pande | ushanga | <i>perle</i> | shanga |
| ukuta | <i>mur</i> | pl. kuta | upanga | <i>sabre</i> | panga |
| utambi | <i>mèche</i> | pl. tambi | upindi | <i>arc</i> | pindi |
| unyele | <i>cheveu</i> | pl. nyele | upepo | <i>vent</i> | pepo |
| ukucha | <i>griffe</i> | pl. kucha | nfito | <i>baguette</i> | fito |

C. Si la lettre qui suit **u** est **b** ou **w**, on remplace **u** par **m** :

| | | | | | |
|--------|-----------------|--------|-------|--------------|-------|
| ubao | <i>planche</i> | mbao | ubavu | <i>côte</i> | mbavu |
| ubongo | <i>cervelle</i> | mbongo | ubawa | <i>aîle</i> | mbawa |
| uwingu | <i>ciel</i> | mbingu | ubugu | <i>liane</i> | mbugu |

D. Si la lettre qui suit **u** est **d**, on remplace **u** par **n** :

udevu *barbe* ndevu

De même :

alimi *langue* ndimi.

E. Quelques-uns forment leur pluriel en **ma**.

| | | |
|---------|-----------------|----------|
| ugonjwa | <i>maladie</i> | magonjwa |
| ugomvi | <i>dispute</i> | magomvi |
| ubongo | <i>cervelle</i> | mabongo. |

33. Le nom qualifié de la 6^e classe

Le qualificatif se rapportant à un nom de la 6^e classe prend au singulier le préfixe **m** (**mw** devant une voyelle).

Au pluriel il suit les règles de la 3^e classe (Cf. n° 19). Rappelons brièvement ces règles :

Ny devant une voyelle.

N devant les radicaux monosyllabiques et devant les radicaux dissyllabiques et les polysyllabiques commençant par **d, g, j, ou z.**

M devant **b** et **v.**

Pas de préfixe devant **f k p t s ch m n.**

Enfin les formes « ndefu, mbovu, mbili, ngema, nyema, njema, mpya ».

Exemples : Ufunguo mmoja, funguo nyingine ; funguo mbili ; ukuta mrefu, kuta ndefu ; uso mzuri ; nyuso nzuri ; nyele mweusi, nyele nyeusi ; upepo mkali, pepo kali ; ufa mpana, nyufa pana ; ushanga mzuri, shanga nzuri ; ufagio mmoja, fagio nyingine ; ubao mrefu, mbao ndefu ; ulimi mwekundu ; ndimi nyekundu ; ugonjwa mbaya, magonjwa *mabaya*.

34. Le connectif de la 6^e classe

Singulier : **wa.**

Pluriel : **za.**

Exemples : Utambi wa taa ; tambi za taa. Upande wa mwili, pande za mwili. Ubongo wa kichwa, uzuri wa kitoto, uzi wa mshoni ; nyufa za kuta ; kucha za chui ; nyimbo za kanisa ; ufunguo wa mlango ; funguo za milango ; ushanga wa bahari (= *mer*) ; nyele za kichwa ; mbawa za ndege ; ulimi wa kinywa ; ulimi wa moto (*flamme* ; moto : *feu*) ; ukuta wa nyumba ; utatu wa Mungu ; urefu wa nyoka ; uchache wa vyakula. Ulimi wa mbwa ni mrefu sana.

35. Le préfixe pronominal de la 6^e classe

Singulier : **u.**

Pluriel : **zi.**

Ufunguo unafunga mlango, funguo zinafunga milango. Upindi una ncha kali, pindi zina ncha kali. Uzee una mateso mengi na magonjwa mengi. Ukuta una ufa mmoja ; kuta zina nyufa nyingi. Ubawa una manyoya mengi. Ulimi wa mtoto unatoka kinwani. Upanga mkali wa mfalme mbaya ulikata kichwa cha mtumwa. Ufagio unafagia nyumba. Uzi unaingia (kuingia : *entrer, pénétrer*) katika nguo. Wembe unakata ndevu za babu.

RÉCAPITULATION

Les substantifs de la 6^e classe

Préfixe singulier : **u**.
 Préfixe pluriel : **n, ny, m**, rien
 Préfixe de l'adjectif :
 singulier : **m (mw)**.
 pluriel : **n, ny**, rien, parfois **m** (Cf. 3^e cl.).
 Connectif : singulier : **wa**
 pluriel : **za**.
 Préfixe pronominal sujet : singulier : **u**
 pluriel : **zi**.

Phrase à apprendre par cœur et à prononcer tout haut (accent tonique sur l'avant-dernière syllabe de chaque mot).

Upanga mkali wa mfalme mbaya ulikata kichwa cha mtumwa.

Panga kali za wafalme wabaya zilikata vichwa vya watumwa.

MOTS NOUVEAUX RENCONTRÉS DANS LES EXERCICES ET NON CLASSÉS

| | | | |
|---------------|--|----------|---------------------|
| kuingia | <i>pénétrer</i> et son dérivé « kuingiza » <i>faire entrer</i> . | | |
| kila | <i>chaque</i> | bahari | <i>mer</i> |
| darasa | <i>école, classe</i> | baharia | <i>marin</i> |
| kuna | <i>il y a</i> | kuishi | <i>vivre</i> |
| katika | <i>dans, sur, à, etc.</i> | hakuna | <i>il n'y a pas</i> |
| ulimi wa moto | <i>flamme</i> | takatifu | <i>saint</i> |
| kupamba | <i>orner</i> | roho | <i>esprit</i> |
| kuacha | <i>laisser, abandonner</i> | -bivu | <i>mûr</i> |
| | <i>donner</i> | kamusi | <i>dictionnaire</i> |

LES SUBSTANTIFS DES SEPTIÈME ET HUITIÈME CLASSES

7^e classe

Cette classe ne comprend qu'un seul nom **pahali** ou **mahali**, d'origine arabe. Ce nom signifie « endroit ».

Préfixe de l'adjectif : **pa (p)**.

Pahali pazuri, pahali pabaya, mahali padogo, mahali pema, pahali patano, mahali patatu, pahali pengine, pahali pakavu (kavu : *sec*), pahali pangapi? pahali papana, pahali peusi.

Connectif : **pa**.

Pahali pa shamba ; pahali pa masomo ; mahali pa kulala.

Préfixe pronominal : **pa**.

Pahali panatosha (kutosha : *suffire*) kwa kujenga (= *bâtir*) nyumba.

Pahali pa kanisa panapamba mji.

Pahali pale (= *ce*) pana miti mingi : *cet endroit a beaucoup d'arbres*.

8^e classe

Elle rassemble tous les infinitifs jouant le rôle de substantifs. Comme l'infinitif, ces noms ont le préfixe **ku**.

Préfixe de l'adjectif : **ku (kw)**.

Kula kuzuri = *une nourriture agréable*.

Kusoma kubaya : *une mauvaise lecture*.

Kuanza kwema = *un bon commencement*.

Connectif **kwa**.

Kufika kwa mwalimu : *l'arrivée du maître*.

Kutembea kwa kitoto : *la marche, la promenade du bébé*.

Préfixe pronominal ku.

Kula na kadiri (kadiri : *modération*) kunalinda afya (afya : *santé*) : *manger avec modération garde la santé* (kulinda = *garder, conserver*).

Kutembea mwituni kunafurahisha (kufurahisha : *réjouir*) watoto wadogo : *se promener dans la forêt réjouit les petits enfants*.

Kusoma kwema kwa watoto kunafurahisha mwalimu : *la bonne lecture des enfants réjouit l'instituteur*.

Kucheza ni kuzuri : *jouer est agréable*.

Rappelons que les locatifs en **ni** forment une 9^e classe (Cf. n^o 31).

RÉCAPITULATION GÉNÉRALE

SYNTHÈSE DES FORMES VERBALES

N. B. — *Nous avons vu jusqu'ici l'essentiel de la grammaire swahilie. Dès maintenant, si nous possédons parfaitement les notions grammaticales synthétisées dans les tableaux ci-dessous, et si nous faisons l'effort nécessaire pour développer notre vocabulaire, nous pouvons former de petites phrases à peu près correctes, qui seront comprises par les indigènes. Mais il faut que l'on connaisse imperturbablement les concordances des substantifs, adjectifs, connectifs et préfixes pronominaux, ainsi que le jeu des affixes temporels du verbe.*

Présent actuel : préfixe pronominal + **na** + radical

Présent habituel : préfixe pronominal + **a** + radical.

Passé défini : préfixe pronominal + **li** + radical.

Futur : préfixe pronominal + **ta** + radical.

Rappelons aussi les préfixes pronominaux sujets de la 1^{re} classe (personnes).

Singulier : **ni, u, a** ; pluriel : **tu, m, wa**.

SYNTHÈSE DES CONCORDANCES

| | 1 ^e classe | 2 ^e cl. | 3 ^e cl. | 4 ^e cl. | 5 ^e cl. | 6 ^e cl. | 7 ^e cl. | 8 ^e cl. |
|-------------------------------------|-----------------------|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|
| Préfixes nominaux | sing. m(mw) | m(mw) | n(ny)? | ki(ch) | j(ji)? | u(w) | pa | ku |
| | plur. wa(w) | mi(my) | n(ny)? | vi(vy) | ma | n(ny)? | pa | ku |
| Préfixes adjectifs | sing. m(mw) | m(mw) | n(ny)? | ki(ch) | j(ji)? | m(mw) | pa | ku |
| | pl. wa(w) | mi(my) | n(ny)? | vi(vy) | ma(me) | n(ny)? | pa | ku |
| Connectifs | sing. wa | wa | ya | cha | la | wa | pa | kwa |
| | plur. wa | ya | za | vya | ya | za | pa | kwa |
| Préfixes pronomi- naux sujets | sing. a | u | i | ki | li | u | pa | ku |
| | plur. wa | i | zi | vi | ya | zi | pa | ku |

37. LES PRONOMS PERSONNELS

Dans la conjugaison des verbes, nous avons employé les pronoms personnels non-isolés : **ni, u, a, tu, m, wa.**

Il existe d'autres pronoms personnels isolés, employés pour désigner les êtres animés. Ces pronoms sont :

| | | | |
|--------------------------------|-------------|--------------------------------|---------------|
| 1 ^{re} personne sing. | mimi | 1 ^{re} personne plur. | sisi |
| 2 ^e » | wewe | 2 ^e » | nyinyi |
| 3 ^e » | yeye | 3 ^e » | wao |

On emploie notamment ces pronoms isolés comme sujets du verbe « être » exprimé ou sous-entendu :

Mimi (ni) mwema ; wewe (ni) mbaya ; yeye (ni) mdogo ; sisi (ni) wema ; nyinyi (ni) wabaya ; wao (ni) wadogo.

Mimi si mwema ; wewe si mbaya ; yeye si mdogo ; sisi si wema ; nyinyi si wabaya ; wao si wadogo.

Quoique dénommés « isolés », ces pronoms peuvent cependant être attachés à **na** (*et, avec*) et à **ndi** (*c'est*) pour former les expressions suivantes, fréquemment employées dans le langage courant :

| | | |
|--|--------|----------------------------|
| nami : <i>et moi, avec moi</i> | ndimi | <i>c'est moi, me voici</i> |
| nawe : <i>et toi, avec toi</i> | ndiwe | <i>c'est toi</i> |
| naye : <i>et lui ; avec lui (elle)</i> | ndiye | <i>c'est lui (elle)</i> |
| nasi : <i>et nous, avec nous</i> | ndisi | <i>c'est nous</i> |
| nanyi : <i>et vous, avec vous</i> | ndinyi | <i>c'est vous</i> |
| nao : <i>et eux (elles), avec eux</i> | ndio | <i>c'est eux (elles)</i> |

La forme « simi » signifie « *ce n'est pas moi* ».

Exercice :

Anatembea nami : *il se promène avec moi.*

Tutarudi nao : *nous retournerons avec eux.*

Nani analia (nani : *qui*)? — Ndimi : *Qui est-ce qui crie?* — *C'est moi.*

Nani anakula? — Ndiye : *Qui mange?* — *C'est lui.*

Remarque : Des formes analogues existent pour les autres classes :

Na (ou **ndi**) + caractéristique de la classe + **o**.

2^e cl. sing. « nao », plur. « nayo », sing. ndio », pl. « ndiyo »
 3^e cl. » « nayo », » « nazo », » « ndiyo », » « ndizo »

| | | | | |
|--------------------|--------------|--------------|--------------|--------------|
| 4 ^e cl. | » « nacho », | » « navyo », | » « ndicho » | » « ndivyo » |
| 5 ^e cl. | » « nalo » | » « nayo », | » « ndilo », | » « ndiyo » |
| 6 ^e cl. | » « nao », | » « nazo », | » « ndio » | » « ndizo » |

Exemples :

Ndio mfupa wa mguu ; ndiyo mifupa ya mguu. Ndiyo njia ya mji ; ndizo ndizi za shamba la Mzungu. Ndicho kitabu cha mwalimu ; ndivyo vitabu vya mwalimu. Ndilo shoka la sermala ; ndiyo mashoka ya sermala. Ndio uzi wa mshoni ; ndizo pande za mraba. (mraba : *carré*). Ndipo pahali pa kulala.

38. Le pronom personnel régime

Nous y avons déjà fait une discrète allusion au N° 6.

Le moment est venu de mettre cette notion au point.

Les pronoms personnels régimes remplaçant les noms d'êtres animés sont :

| | | | |
|----------------------------------|--------------|----------------------------------|---------------|
| 1 ^{re} pers. du sing. : | ni | 1 ^{re} pers. du plur. : | tu |
| 2 ^e » | ku | 2 ^e » | wa (*) |
| 3 ^e » | m(mw) | 3 ^e » | wa. |

Ces pronoms régimes s'agglutinent au verbe conjugué en s'insérant entre la particule temporelle (na, li, ta) et le radical.

Exemples : *ninakupenda : je t'aime.*

Ni : pronom sujet ; **na** : particule temporelle ; **ku** : pronom régime 2^e personne du singulier ; **penda** : radical du verbe « kupenda » : *aimer*.

Exercice : Décomposons de même les formes verbales suivantes : anawaona ; unaniita (kuita : *appeler*) ; utawapita (kupita : *dépasser*) ; walinipiga ; mlikusikia ; ulimwona ; tunamchukia (kuchukia : *haïr*) ; ninakuambia (kuambia : *dire à*)

(*) Le pronom personnel régime de la 2^e personne du pluriel s'exprime parfois en poésie par l'infixe « **mi** », forme archaïque disparue du langage courant. On l'entend encore au Katanga.

Exemple : Ninamiambia, je vous dis.

On distingue parfois le pronom personnel régime de la 2^e personne du pluriel « **wa** » de la forme identique de la 3^e personne du pluriel, en ajoutant **ni** au verbe et en changeant la finale **a** en **e**.

Exemple : Nawaambieni, je vous demande à vous tous.

N. B. — Nous avons vu déjà (N^o 25) que les verbes monosyllabiques perdent le **ku** quand un pronom régime y est inséré :

Unanipa : *tu me donnes*. Tunamcha : *nous le vénérons*, Walimla : *ils le (la) mangèrent* (par exemple, l'antilope, ou une autre bête).

Ajoutons à la liste des pronoms régimes, le pronom réfléchi **ji** employé pour toutes les personnes. Nous l'avons déjà rencontré dans le verbe « kujifunza » : *s'instruire*, « kujikaza », *s'efforcer*.

Ninajipenda (ou « najipenda ») : *je m'aime*.

Mtoto alijikata na wembe wa baba : *l'enfant se coupa avec le rasoir de papa*.

Mtumishi alijipiga na fimbo : *le serviteur se frappa avec la baguette*.

Mtajiua na bunduki : *vous vous tuerez avec le fusil*.

La forme du pronom régime remplaçant un nom désignant un être inanimé est identique à celle du pronom sujet :

| | | | | |
|-------------------------|-------|-------------|---------|-------------|
| 2 ^e classe : | sing. | u ; | pluriel | i |
| 3 ^e classe : | » | i ; | » | zi . |
| 4 ^e classe : | » | ki | » | vi . |
| 5 ^e classe : | » | li ; | » | ya . |
| 6 ^e classe : | » | u ; | » | zi . |

Exemples :

Nilikiona (kitabu) : *je le vis (le livre)*.

Utaisikia? (kengele) : *entendras-tu (la cloche)?*

Tutavikamata (viatu) : *nous les prendrons (les souliers)*.

Utazipoteza (nyele) : *tu les perdras (cheveux)*. (kupoteza : *perdre*).

Nitalila (chungwa) : *je la mangerai (orange)*.

Nitayala (machungwa) : *je les mangerai (oranges)*.

Ulinipa : *tu me donnas*.

Mwalimu atatupa kitabu kipya : *le maître nous donnera un nouveau livre*.

Mlevi (=ivrogne) anakunywa (anywa) pombe tele (tele : *abondamment*) : *l'ivrogne boit beaucoup de bière*.

39.

LE VERBE « ÊTRE » INDIQUANT LA POSITION

Nous connaissons la forme copulative du verbe « être » :

Ni à la forme affirmative ;

Si à la forme négative.

Le verbe « être » peut servir aussi à indiquer l'endroit où l'on se trouve (« Je suis à l'école : je me trouve à l'école »).

En kiswahili, les formes du verbe « être » sont alors différentes de celles du verbe copule. Voici ces formes :

Niko, uko, yuko, tuko, mko, wako ;

Nipo, upo, yupo, tupo, mpo, wapo ;

Nimo, umo, yumo, tumo, mumo, wamo ;

C'est-à-dire, le pronom personnel sujet (sauf à la 3^e personne du singulier, où l'on trouve **yu** au lieu de **a**) + l'une des particules **ko, po, mo**, selon que l'on se trouve à un endroit indéterminé, déterminé ou à l'intérieur.

Exemples :

Mwalimu yuko (yu) wapi? *Où est l'instituteur? yuko nyumbani*
Il est à la maison. (« wapi » : où?)

Uko wapi? *Où es-tu? Niko nyumbani : Je suis à la maison.*

Wagonjwa wamo kitandani : *les malades sont au lit.*

Watoto wamo nyumbani : *les enfants sont dans la maison.*

Mzungu yuko mjini? *Yuko : l'Européen est-il dans le village?*
Il y est.

Les autres classes ont des formes analogues :

2^e classe : uko, iko ; upo, ipo ; umo, imo ;

3^e classe : iko, ziko ; ipo, zipo ; imo, zimo ;

4^e classe : kiko, viko ; kipo, vipo ; kimo, vimo ;

5^e classe : liko, yako ; lipo, yapo ; limo, yamo ;

6^e classe : uko, ziko ; upo, zipo ; umo, zimo.

Exemples :

Shoka liko wapi? *Où est la hache? Liko mwituni : elle est dans la*
forêt.

Mashoka yako wapi? *Où sont les haches?* Yako mwituni : *elles sont dans la forêt.*

Kitabu cha mwalimu kiko wapi? *Où est le livre du maître?*
Kipo mezani : *il est sur la table.*

Mashoka ya sermala yako wapi? *Où sont les haches du menuisier?*
Yamo sandukuni : *elles sont dans la caisse.*

Visu vimo sandukuni : *les couteaux sont dans la boîte.*

Kikombe kiko wapi? : *Où est le vase?* Kipo hapa : *il est ici*
(hapa : *ici*).

Ufunguo uko wapi? *Où est la clef?* Umo kifukoni : *elle est dans la poche.*

Mwuaaji (= *le criminel*) yuko mikononi mwa mwamzi (= *le juge*) :
le criminel est dans les mains du juge.

Au N^o 24, nous avons signalé les formes du verbe « avoir » conjugué négativement. Rappelons-les :

| | | | |
|------|--------------------|--------|-------------------------|
| sina | <i>je n'ai pas</i> | hatuna | <i>nous n'avons pas</i> |
| huna | <i>tu n'as pas</i> | hamna | <i>vous n'avez pas</i> |
| hana | <i>il n'a pas</i> | hawana | <i>ils n'ont pas.</i> |

Remarquez les préfixes : **si, hu, ha, hatu, ham, hawa.** Nous les retrouvons dans la conjugaison négative du verbe « être » indiquant la position :

Siko, sipo, simo ; huko, hupo, humo ; hayuko, hayupo, hayumo.

Hatuko, hatupo, hatumo ; hamko, hampo, hammo ; hawako, hawapo, hawamo.

Et pour les autres classes :

2^e : **Hauko, haupo, haumo ; haiko, haipo, haimo ;**

3^e : **Haiko, haipo, haimo ; haziko, hazipo, hazimo ;**

4^e : **Hakiko, hakipo, hakimo ; haviko, havipo, havimo ;**

5^e : **Haliko, halipo, halimo ; hayako, hayapo, hayamo ;**

6^e : **Hauko, haupo, haumo ; haziko, hazipo, hazimo.**

Exemples :

Mashoka yamo sandukuni? : *les haches sont-elles dans la caisse?*
Hayamo : *elles n'y sont pas.*

Watumwa wako wapi? : *où sont les esclaves?* Hawapo hapa :
ils ne sont pas ici.

Mwalimu hayupo masomoni : *le maître n'est pas à l'école.*

Viazi vimo kikapuni? : *les pommes de terre sont-elles dans le panier?*

Havimo : *elles n'y sont pas.*

Ndugu yangu hayuko tena : *mon frère n'est plus.*

Remarque importante :

Les formes locatives du verbe « être », débarrassées du suffixe de position (ko, po, mo), jouent souvent la fonction de copule et précèdent donc l'attribut :

Exemples :

| | |
|----------------------|-----------------------------------|
| Mtu yu mbaya : | <i>l'homme est mauvais.</i> |
| Mtende u mrefu : | <i>le dattier est élevé.</i> |
| Mitende i mirefu : | <i>les dattiers sont élevés.</i> |
| Kisu ki kikali : | <i>le couteau est effilé.</i> |
| Visu vi vikali : | <i>les couteaux sont effilés.</i> |
| Kazi i ngumu : | <i>le travail est dur.</i> |
| Nyanya zi nyekundu : | <i>les tomates sont rouges.</i> |
| Kaa li jeusi : | <i>le charbon est noir.</i> |
| Makosa ya makubwa : | <i>les fautes sont grandes.</i> |
| Upanga u mkali : | <i>le sabre est méchant.</i> |
| Panga zi kali : | <i>les sabres sont méchants.</i> |

40 .

Adverbes de lieu

Revoir la leçon XII.

Afin de mieux préciser la localisation, il convient d'apprendre et d'utiliser, dès maintenant, quelques adverbes de lieu. Étudions-les avec soin.

| | | | |
|---------------|----------------------|---------------|--------------------------|
| chini | <i>en bas</i> | nyuma | <i>derrière</i> |
| mbele | <i>devant</i> | papahapa | <i>ici exactement</i> |
| kando | <i>le long</i> | kifudifudi | <i>face contre terre</i> |
| ndani | <i>dedans</i> | karibu popote | <i>un peu partout</i> |
| popote | <i>partout</i> | kandokando | <i>le long de</i> |
| palepale | <i>là exactement</i> | nje | <i>déhors</i> |
| papo hapo | » | pengine | <i>ailleurs</i> |
| papo kwa papo | <i>là-même</i> | karibu | <i>près</i> |
| mbali | <i>loin</i> | huku | <i>près (imprécis)</i> |
| hapa, huku | <i>ici (précis)</i> | humo | <i>là-dedans</i> |
| huko | <i>là-bas</i> | pale | <i>là (précis)</i> |
| juu | <i>en haut</i> | katikati | <i>au milieu</i> |

| | | | |
|-----------|--------------------------|-----------|------------------|
| kule | <i>là (moins précis)</i> | mashariki | <i>à l'est</i> |
| kuume | <i>à droite</i> | kusini | <i>au sud</i> |
| kushoto | <i>à gauche</i> | mangaribi | <i>à l'ouest</i> |
| kaskazini | <i>au nord</i> | kati | <i>entre</i> |

Suivis de **ya**, certains de ces adverbes jouent le rôle de prépositions :

chini **ya**, juu **ya**, ndani **ya**, mbele **ya**, nyuma **ya**, katikati **ya**, kati **ya** (entre).

Mais on dit : mbali **ya** ou mbali **na**
karibu **na**.
pamoja **na**.

Exemples :

Panya aliingia ndani **ya** mtego : *le rat entra dans le piège.*

Mti uko katikati **ya** shamba : *l'arbre est au milieu du champ.*

Mtoto ananawa (kunawa : *se laver*) mbele **ya** kwenda masomoni : *l'enfant se lave avant d'aller à l'école.*

Nyumba **ya** Mzungu iko kati **ya** kanisa **na** masomo : *la maison de l'Européen est entre l'église et l'école.*

Utatafuta (kutafuta : *chercher*) simba karibu **na** mto : *tu cherches le lion près de la rivière.*

Kima anacheza katika miti : *le singe joue dans les arbres.*

Mti unaanguka chini : *l'arbre tombe à terre.*

N. B. — Les particules **ko**, **po**, **mo** jointes au verbe, peuvent se traduire par les adverbes de lieu ***y*** et ***en***.

Exemple : Baba amelinunua shamba lile kwa kujengapa nyumba yetu : *mon père a acheté ce champ pour y bâtir notre maison.*

LEÇON XVII

41. LA FORME IMPERSONNELLE : « IL Y A »

La forme impersonnelle « il y a » se traduit en kiswahili de trois manières différentes :

Kuna-pana-mna

Kuna indiquant une localisation peu précise ;

Pana, une localisation précise ;

Mna, une localisation à l'intérieur d'un endroit ou d'un contenant déterminé.

Exemples :

Kuna watu wengi pa kilima : *il y a beaucoup d'hommes sur la colline.*

Kuna mboga chache sokoni : *il y a peu de légumes au marché.*

Pana ndege nyingi pa mti : *il y a beaucoup d'oiseaux sur l'arbre.*

Pana mtu mmoja mbele ya mlango : *il y a un homme devant la porte.*

Mna maji safi (= propre) ndani ya chupa : *il y a de l'eau propre dans la bouteille.*

Mna mikate mitatu katika mfuko : *il y a trois pains dans le sac.*

La forme négative impersonnelle correspondante s'exprime comme suit :

Hakuna-hapana-hamna

Hapana nyoka hapa : *il n'y a pas de serpents ici.*

Hakuna nyoka katika nchi : *il n'y a pas de serpents dans la région.*

Hamna nyoka tunduni = *il n'y a pas de serpent dans le trou.*

42. La préposition « katika »

Nous l'avons déjà rencontrée (N° 31) : nous avons vu qu'elle peut remplacer la forme locative en **ni**.

« Watoto wanakwenda masomoni » ou « Watoto wanakwenda katika masomo », sont des expressions parfaitement synonymes. « Katika » signifie dans ce cas, « à » ou « dans ».

En réalité, « katika » peut se traduire par ; « dans, à, en, sur, durant, pendant, près de, de, à partir de, etc. ».

Exemples :

Kima wanakaa (wakaa) katika myitu : *les singes habitent dans les forêts*. Watoto watakwenda katika masomo ; halafu (= *ensuite*) watarudi katika nyumba ; watakwenda kucheza katika majani ya shamba : *les enfants iront à l'école ; ensuite ils retourneront à la maison ; ils iront jouer dans les herbes du champ*. Asubui (le matin) na mapema (tôt) nitaondoka (kuondoka = *partir, sortir, s'éloigner, s'en aller*) katika kitanda : *tôt le matin je sortirai du lit*. Mwandikaji anaandika barua katika karatasi (karatasi : *papier*) : *le scribe écrit la lettre sur du papier*. Kuna mamba na viboko katika maziwa ya Kongo : *il y a des crocodiles et des hippopotames dans les lacs du Congo*.

43. Une autre préposition très souple « Kwa »

Cette préposition a aussi les sens les plus divers : avec, par, pour, à, chez, etc.

Exemple :

Kufasiri (= *traduire*) kwa kiswahili : *traduire en kiswahili*.

Mtumishi mbaya alipiga punda kwa fimbo : *le méchant serviteur frappa l'âne avec une baguette*.

Kesho mgonjwa atakwenda kwa mganga : *demain le malade ira chez le médecin*.

Mtu anakata mti kwa shoka : *l'homme coupe l'arbre avec la hache*.

Watumwa walikwenda kwa (ku) kazi wakiimba (wakiimba : *en chantant*) : *les esclaves allèrent au travail en chantant*.

Wanawake wanafika sokoni kwa miguu = *les femmes arrivent au marché à pied*.

Mtumishi anafika sokoni kwa kinga (kinga : *vélo*) : *le domestique arrive au marché à vélo*.

Leo (= *aujourd'hui*) hakuna wanafunzi masomoni kwa sababu (= *parce que, pour la raison que*) wote (= *tous*) ni wagonjwa ; wana homa mbaya. *Aujourd'hui il n'y a pas d'élèves à l'école, pour la raison que tous sont malades ; ils ont une mauvaise fièvre*.

Mwezi ujao (= *le mois prochain*) nitakwenda katika Kindu kwa ndugu zangu (ndugu zangu : *mes frères* ; zangu : *mes*) : *le mois prochain j'irai à Kindu chez mes frères.*

Kwa jina la Mfalme ! : *au nom du Roi.*

Mia kwa tatu : *trois pour cent.*

Kwa heri ! : *Adieu. (littéralement : au bonheur !).*

Kwa kusema kweli : *pour dire vrai.*

Kwa kadiri ya : *selon.*

Kwa kuonana ! : *au revoir !*

Kwa mfano, *par exemple.*

Kwa mpaka leo : *jusqu'aujourd'hui.*

Siku kwa siku : *jour par jour.*

Uso kwa uso : *face à face.*

Remarque. — « **Kwa** » se rencontre parfois dans le rôle de conjonction équivalent à « **na** » (= et, avec).

Exemple: Mji wote uliharibiwa, vibanda kwa nyumba, kanisa kwa chuo = *tout le village fut détruit, les huttes et les maisons, l'église et l'école.*

Kula wali kwa samaki : *manger de la bouillie et du poisson.*

Moto uliziteketeza (kuteketeza = *détruire, brûler complètement*) nyumba zote za mji ; wakaaji (= *les habitants*) wote waliungua : waume kwa wake, watu wazimu (= *adultes*) kwa watoto, ngombe kwa mbuzi. *L'incendie détruisit toutes les maisons du village ; tous les habitants furent brûlés ; les hommes et les femmes, les adultes et les enfants, les vaches et les chèvres.*

MOTS RENCONTRÉS DANS LES EXERCICES ET NON CLASSÉS

| | | | |
|------------|-------------------------|----------|----------------------|
| mraba | <i>carré</i> | kuonana | <i>se revoir</i> |
| kupita | <i>passer, dépasser</i> | kuita | <i>appeler</i> |
| kuambia | <i>dire à</i> | kuchukia | <i>haïr</i> |
| tele | <i>abondamment</i> | mlevi | <i>ivrogne</i> |
| mkaaji | <i>habitant</i> | wapi? | <i>où?</i> |
| hapa | <i>ici</i> | mwamzi | <i>le juge</i> |
| kutafuta | <i>chercher</i> | kunawa | <i>se laver</i> |
| halafu | <i>ensuite</i> | safi | <i>propre</i> |
| na mapema | <i>tôt</i> | asubui | <i>matin</i> |
| mtu mzima | <i>adulte</i> | kuondoka | <i>partir</i> |
| kuteketeza | <i>détruire</i> | kinga | <i>vélo</i> |
| mwuaji | <i>le criminel</i> | heri | <i>bonheur</i> |
| karatasi | <i>papier</i> | sababu | <i>raison, motif</i> |
| leo | <i>aujourd'hui</i> | | |

N. B. — Ne vous étonnez pas de retrouver des mots déjà classés dans d'autres listes : la mémorisation de ces vocables est facilitée par ces multiples rencontres.

LEÇON XVIII

44. LES ADJECTIFS NUMÉRAUX

Revoir d'abord le n° 7.

| | | | |
|-------|---------------|--------------|-------------|
| -moja | <i>un</i> | sita | <i>six</i> |
| -wili | <i>deux</i> | saba | <i>sept</i> |
| -tatu | <i>trois</i> | -nane | <i>huit</i> |
| -nne | <i>quatre</i> | kenda (tisa) | <i>neuf</i> |
| -tano | <i>cinq</i> | kumi | <i>dix</i> |

Les adjectifs numériques précédés d'un tiret prennent les préfixes d'accord, comme les qualificatifs ; les quatre autres sont invariables.

Exemples : Mtu mmoja, mti mmoja, ngoma moja, simba mmoja (être animé), shoka moja, upanga mmoja ; watu wawili, miti miwili, ngoma mbili, simba watatu, mashoka matano, panga nane ; watu sita, miti saba, siku saba za juma ; (juma : *semaine*) ; mashoka kenda ; panga kumi.

Les nombres de dizaines

Makumi mawili (20) ; makumi matatu (30) ; makumi manne (40) ; makumi matano (50) ; makumi sita (60) ; makumi saba (70) ; makumi manane (80) ; makumi kenda (90).

Les centaines

Mia (100) ; mia mbili (mitemen) (200) ; mia tatu (300) ; mia nne (400) ; mia tano (500) ; mia sita, mia saba ; mia nane ; mia kenda ; elfu (1000).

Nombres intermédiaires entre les dizaines

Kumi na moja (11), kumi na mbili (12), kumi na tatu, kumi na nne, kumi na tano, kumi na sita, kumi na saba, kumi na nane, kumi na kenda.

Makumi mawili na moja (21), makumi matatu na mbili (32), makumi manne na tatu (43) ; makumi matano na nne (54), makumi sita na tano (65), makumi saba na nane (78), makumi manane na moja (81), makumi kenda na sita (96).

Si le nom des êtres comptés est exprimé, les nombres variables (-moja, -wili, -tatu, -nne, -tano, -nane) prennent le préfixe d'accord des adjectifs, même s'ils sont séparés du nom par un ou plusieurs autres nombres :

Exemples :

Watu makumi matano na watatu : 53 hommes.

Miti makumi sita na minane : 68 arbres.

Vitabu kumi na vitano : 15 livres.

Mayayi mia mbili makumi manne na matatu : 243 œufs.

Lecture de nombres :

385 : mia tatu makumi manane na tano.

6272 : elfu sita mia mbili makumi saba na mbili.

24.681 : elfu makumi mawili na nne mia sita makumi manane na moja.

Remarque : En Afrique Orientale, on emploie fréquemment les mots arabes pour dénommer les nombres ; ces mots sont rarement employés au Congo : il convient de les éviter. Nous les donnons ici à titre documentaire :

1 wahed ; 2 senine ; 3 selasa, 4 aroba, 5 hamsa, 6 sita, 7 saba, 8 semania, 9 tisa, 10 ashara, 11 edashara, 12 senashara, 13 selasatashara, 14 arobatashara, 15 hamstashara, 16 sitashara, 17 sabatashara, 18 semantashara, 19 tisatashara.

20 ashirini (ishirini), 30 selasini, 40 arobaini, 50 hamsini, 60 sitini, 70 sabaini, 80 semaini, 90 tisaini. (Ces noms de dizaines se rencontrent parfois dans les journaux congolais.)

45. Les fractions

$1/2$: nusu, $1/4$: robo, $3/4$: kasa robo (= moins $1/4$).

Exemples : Mikate mitatu na nusu : 3 $1/2$ pains. Mikate mitano na robo : 5 pains $1/4$; mikate minane kasa robo : 7 pains $3/4$ (Angalia ! : attention ! Littéralement 8 pains moins $1/4$).

Multipliatifs :

| | | | |
|--------|-----------|--------|--------------|
| kawili | le double | kane | le quadruple |
| katatu | le triple | katanu | le quintuple |

Rien de plus simple que leur formation :

Nom + connectif de la classe + nombre cardinal invariable.

Exemples :

Kitabu cha tatu : *le 3^e livre* ;

Mti wa sita : *le 6^e arbre* ;

Njia ya nne : *le 4^e chemin* ;

Mwezi wa saba : *le 7^e mois* ;

Siku ya kenda : *le 9^e jour*.

Jina la tano : *le 5^e nom*.

Ushanga wa nane : *la 8^e perle*.

N. B. — mtoto wa kwanza : *le 1^{er} enfant* ;

mtoto wa mwisho : *le dernier enfant* ;

mtoto wa pili (au lieu de mbili) : *le 2^e enfant*.

| | | | |
|-----------|-------------------|------------|--------------------|
| Mara moja | <i>une fois</i> | mara mbili | <i>deux fois</i> |
| mara tatu | <i>trois fois</i> | mara nne | <i>quatre fois</i> |
| mara tano | <i>cinq fois</i> | mara sita | <i>six fois</i> |
| mara mia | <i>cent fois</i> | mara elfu | <i>mille fois</i> |

Mara ngapi? : *combien de fois?*

saba mara tatu : *trois fois sept*.

nne mara nane : *huit fois quatre*.

Mara ya mwisho : *la dernière fois*.

Mara ya kwanza : *la première fois*.

Mara ya tatu : *la 3^e fois*.

Kwa mara ya kwanza : *pour la 1^{re} fois*.

Kwa mara ya mwisho : *pour la dernière fois*.

Kila mara : *chaque fois*.

mara nyingi : *souvent* ; mara : *tout à coup* ; mara ingine : *une autre fois* ; mara kwa mara : *de temps à autre* ; mara moja : *parfois* ; mara ingine bado : *encore une autre fois* ; mara mara : *coup sur coup*.

| | | | |
|------------|--------------------|---------------------|-------------------|
| kujumlisha | <i>additionner</i> | kuondoa (kupunguza) | <i>soustraire</i> |
| kuzidisha | <i>multiplier</i> | kugawanya | <i>diviser</i> |

UNE PAUSE

Avant de continuer l'étude grammaticale du kiswahili, il est nécessaire de rappeler d'abord les caractéristiques des différentes classes, que, sous une forme ou sous une autre, nous avons rencontrées jusqu'ici et qui vont réapparaître dans de multiples combinaisons, notamment dans la formation des adjectifs possessifs et démonstratifs et dans les pronoms relatifs.

On ne pourrait trop insister sur l'importance de la connaissance parfaite de ces caractéristiques dans l'étude des langues bantoues.

En voici le tableau complet :

| | Singulier | Pluriel | | Singulier | Pluriel |
|------------------------|-----------|---------|----------------|--------------------------|---------|
| 1 ^{re} classe | a(yu, w) | wa(w) | 6 ^e | » u(w) | zi(z) |
| 2 ^e | » u(w) | i(y) | 7 ^e | » pa(p) | pa(p) |
| 3 ^e | » i(y) | zi(z) | 8 ^e | » ku(kw) | ku(kw) |
| 4 ^e | » ki(ch) | vi(vy) | 9 ^e | » ku, pa, mu, ku, pa, mu | |
| 5 ^e | » li(l) | ya(y) | | | |

LEÇON XIX

49. L'ADJECTIF POSSESSIF

Mpishi wangu ni mwema

Mpishi wangu : *mon cuisinier*.

wangu : adjectif possessif de la 1^{re} personne du singulier, déterminant le nom **mpishi** de la 1^{re} classe du singulier.

W est la caractéristique de la 1^{re} classe : **angu** indique que le possesseur est de la 1^{re} personne du singulier.

Si l'adjectif possessif de la 1^{re} personne détermine un nom d'une autre classe, seule la caractéristique de la classe change : **angu** est maintenu.

Exemples : Mpishi wangu, wapishi wangu (1^{re} cl.) ; mti wangu, miti yangu (2^e cl.) ; kazi yangu, kazi zangu (3^e cl.) ; kitabu changu, vitabu vyangu (4^e cl.) ; shoka langu, mashoka yangu (5^e cl.) ;

upanga wangu, panga zangu (6^e cl.) ; pahali pangu (7^e cl.) ; kufa kwangu (8^e cl.) ; nyumbani mwangu (9^e cl.).

Aux autres personnes, la caractéristique est identique à celle de la 1^{re} personne, mais *angu* est remplacé par :

| | | | | |
|------|---------------------------------|-----------------|----------|----------------|
| -ako | lorsque le possesseur est de la | 2 ^e | personne | du singulier ; |
| -ake | » | 3 ^e | » | » |
| -etu | » | 1 ^{re} | » | pluriel ; |
| -enu | » | 2 ^e | » | » |
| -ao | » | 3 ^e | » | » |

Exemples : Mpishi wangu, wako, wake, wetu, wenu, wao.
Wapishi wangu, wako, wake, wetu, wenu, wao.

Mti wangu, wako, wake, wetu, wenu, wao. Miti yangu, yako, yake, yetu, yenu, yao.

Fimbo yangu, yako, yake, yetu, yenu, yao, Fimbo zangu (pl.), zako, zake, zetu, zenu, zao.

Kisu changu, chako, chake, chetu, chenu, chao, Visu vyangu, vyako, vyake, vyetu, vyenu, vyao.

Shoka langu, lako, lake, letu, lenu, lao. Mashoka yangu, yako, yake, yetu, yenu, yao.

Upanga wangu, wako, wake, wetu, wenu, wao. Panga zangu, zako, zake, zetu, zenu, zao.

Pahali pangu, pako, pake, petu, penu, pao.

Kufa kwangu, kwako, kwake, kwetu, kwenu, kwao.

Et si nous considérons comme une 9^e classe, les locatifs en **ni**, nous avons pour le singulier et le pluriel, selon la nuance de la localisation :

Lieu bien déterminé : pangu, pako, pake, petu, penu, pao.

Lieu moins bien déterminé : kwangu, kwako, kwake, kwetu, kwenu, kwao.

Intérieur : mwangu, mwako, mwake, mwetu, mwenu, mwao.

50. L'adjectif possessif déterminant un nom d'être animé (personne et animal)

Pour les noms de personnes appartenant à la 1^{re} classe, cas le plus fréquent, il n'y a aucune difficulté : le possessif prend, comme il se doit, la caractéristique de la 1^{re} classe **w**, tant au singulier qu'au pluriel.

Exemples : Mwana wangu, watumishi wangu.

Mais nous avons déjà rencontré des noms de personnes appartenant à d'autres classes (Ex. « ndugu : frère de clan ». — *Quelle que soit la classe à laquelle ils appartiennent, les possessifs déterminant les noms de personnes non groupés dans la 1^{re} classe, prennent la caractéristique de la 3^e classe.*

N. B. — Il n'en est pas de même, nous nous en souvenons, des qualificatifs, des verbes, des connectifs ni des préfixes pronominaux, qui prennent la caractéristique de la 1^{re} classe (Cf. n^o 20).

Voici quelques-uns de ces noms :

| | | | |
|---------|--------------------------|-----------|--------------------------|
| karani | <i>clerc, secrétaire</i> | baba | <i>père</i> |
| mama | <i>mère</i> | adui | <i>ennemi</i> |
| rafiki | <i>ami</i> | askari | <i>soldat</i> |
| malaika | <i>ange</i> | kirongozi | <i>guide, conducteur</i> |
| sermala | <i>menuisier</i> | babu | <i>grand-père</i> |

Les adjectifs possessifs déterminant des noms d'animaux, ne prennent la caractéristique de la 3^e classe qu'au pluriel. Au singulier, ils ont celle de la 1^{re} classe, comme les qualificatifs et les préfixes pronominaux.

Aux noms d'animaux déjà cités (Cf. n^o 19), ajoutons les suivants :

| | | | |
|--------|-------------------|-------------|----------------------|
| ngamia | <i>chameau</i> | chura | <i>grenouille</i> |
| twiga | <i>girafe</i> | chatu | <i>boa, python</i> |
| bata | <i>canard</i> | sungura | <i>lapin, lièvre</i> |
| kifaru | <i>rhinocéros</i> | nge | <i>scorpion</i> |
| fisi | <i>hyène</i> | mchwa | <i>termite</i> |
| kobe | <i>tortue</i> | nzige | <i>sauterelle</i> |
| buibui | <i>araignée</i> | punda milia | <i>zèbre</i> |
| siafu | <i>fourmi</i> | bundi | <i>hibou</i> |
| mjusi | <i>lézard</i> | fisi maji | <i>loutre</i> |
| beberu | <i>bouc</i> | kasuku | <i>perroquet</i> |
| tai | <i>vautour</i> | kunguru | <i>corbeau</i> |

Exemples :

Rafiki zako wawili wanakungojea (kungojea : *attendre quelqu'un*)
mbele ya nyumba yako : *tes deux amis t'attendent devant ta maison.*

Askari wa mfalme waliwaua maadui zao : *les soldats du roi tuèrent leurs ennemis.*

Rafiki yangu amekufa (= *est mort*) kwa homa : *mon ami est mort de la fièvre.*

Karani yako anaandika barua : *ton clerc écrit une lettre.*

Mbuzi wangu anakula majani ya shamba : *ma chèvre mange les herbes du champ.*

Mbuzi zangu wanakula majani ya shamba : *mes chèvres mangent les herbes du champ.*

Ngombe wako anakupa (= *te donne*) ziwa jema : *ta vache te donne de bon lait.*

Ngombe zako wanakupa ziwa jema : *tes vaches te donnent de bon lait.*

Kuku zangu weupe wananipa mayayi mazuri : *mes poules blanches me donnent de beaux œufs.*

Kuku wangu ananipa mayayi mazuri : *ma poule me donne de beaux œufs.*

Mbwa wangu ni mwema sana (sana : *très*) : anaua panya zote (= *tous*) wa nyumba yangu : *mon chien est très bon : il tue tous les rats de ma maison.*

51. Quelques expressions idiomatiques utilisant les possessifs

Certains idiomatismes résultent de la contraction d'un nom de personne et d'un adjectif possessif :

babangu : *mon père* ; mamao : *mama yao* ; mke wako : *mkewo* ; mama yake : *mamake* ; mwenzi (= *compagnon*) wangu : *mwe-nzangu* ; mwenzi wetu : *mwe-nzetu*.

Exemples :

Mwenzangu atafika kesho : *mon compagnon viendra demain.*

Babake anafanya kazi shambani : *son père travaille au champ.*

Mkewo anapika muhogo : *ta femme cuit le manioc.*

Mamakó anakupenda sana : *ta maman l'aime beaucoup.*

Mamako ni Mungu wa pili : *ta mère est un second Dieu.*

Remarquez l'expression « *peke yangu* » : *moi tout seul* ; *peke yako* : *toi tout seul* ; *peke yake* : *lui tout seul* ; *peke yetu* : *nous seuls* ; *peke yenu* : *vous seuls* ; *peke yao* : *eux seuls.*

Remarque :

Nilifanya kazi peke yangu : *je fis seul mon travail.*

Mtoto wangu anajua (kujua : *savoir*) kusoma peke yake : *mon enfant sait lire tout seul.*

Mwalimu wangu mpenzi, wewe peke yako ndiwe mfazili (= bienfaiteur) wangu : *mon cher instituteur, toi seul tu es mon bienfaiteur.*

Notons aussi ce bel idiomatisme, que l'on retrouve dans plusieurs dialectes bantous : après le verbe « kwenda » (= aller), le possessif marqué de la caractéristique « z » souligne l'idée d'éloignement :

Comparons :

ninakwenda : *je vais* ; ninakwenda zangu : *je m'en vais.*

Enda zako : *va-t'en.* Mwalimu amekwenda zake : *le maître s'en est allé.*

Wanafunzi wamekwenda zao : *les élèves s'en sont allés.*

Endeni zenu : *allez-vous-en.* Twende zetu : *allons-nous-en.*

Les adjectifs possessifs peuvent jouer le rôle de pronoms possessifs :

Exemple :

Ngombe ni wangu ; mbuzi ni wako : *la vache est la mienne (à moi) la chèvre est à toi.*

Meza ni yako, kiti ni chake : *la table est à toi, la chaise est à lui.*
Chupa ni langu, bilauri ni yako : *la bouteille est à moi, le verre est à toi.*

Kwangu, kwako, kwake, kwetu, kwenu, kwao peuvent remplir le rôle d'adverbes de lieu avec le sens de *chez moi, chez toi, etc. :*

Exemple :

Ndugu yetu atarudi kwetu kesho : *notre frère reviendra chez nous demain.*

Place de l'adjectif possessif

Toujours immédiatement après le nom et avant tous les autres adjectifs :

Kisu changu kikali : *mon couteau affilé.*

Rafiki yangu mpenzi (mpenzi : *cher*) : *mon cher ami.*

Mtumishi wako mwamini (amini : *fidèle*) : *ton fidèle serviteur.*

N. B. — Dans certaines expressions l'adjectif possessif peut se traduire par le pronom relatif « dont ».

Mtu mmoja, jina lake Kalonga, atafika kesho : *un homme, dont le nom est Kalonga, arrivera demain.*

On retrouve la même idée de possession dans les expressions suivantes composées de :

1. le nom de l'objet possédé ;
2. l'adjectif possessif ;
3. le nom du possesseur.

Exemples : Kitabu chake Kasongo = kitabu cha Kasongo = *le livre de Kasongo*.

Upanga wake Mwamba = upanga wa Mwamba = *le sabre de Mwamba*.

Shamba lake Mukendi = shamba la Mukendi = *le champ de Mukendi*.

Barua yake Lukusa = barua ya Lukusa = *la lettre de Lukusa*.

Kiisha kufa kwake Leopoldo wa pili, mwipwa (= *le neveu*) wake Alberto aliteuliwa (= *fut élu*) kuwa mfalme wa Ubeleji = *après la mort de Léopold II, son neveu Albert fut élu roi des Belges*.

Ndugu yangu atamwoa dada yake Ali = *mon frère épousera la soeur d'Ali*.

Le pronom personnel complément, précédé d'une préposition se traduit par les formes de l'adjectif possessif : yangu, yako, yake, yetu, yenu, yao.

Exemples : Mtu mwema ana amani (= *paix*) ndani yake = *l'homme bon a la paix en soi*.

Ninaweka garama (= *les frais*) yote juu yangu ; *je mets (je prends) tous les frais sur moi*.

Le temps « ME »

Mpishi wangu amekwenda sokoni
Mon domestique est allé au marché

Rappelons-nous (N° 26) que le passé en **li** exprime une action accomplie à un moment déterminé du passé : l'action est terminée définitivement.

Nilitaka kusoma : *je voulais lire*

Ulikata miti mitatu : *tu coupas trois arbres.*

Tuliwinda simba katika pori : *nous chassâmes le lion dans la brousse.*

La forme passée en **me** correspond *approximativement* au passé indéfini français. Le résultat de l'action est toujours actuel.

Amekwenda : *il est allé.*

Mpishi amekwenda sokoni : *le cuisinier est allé au marché* (il y est encore, ou, il vient juste de revenir).

Exemples :

Rafiki yangu amefika : *mon ami est arrivé* (il est toujours là).

Mtoto amekwisha kusoma : *l'enfant a fini de lire.*

Wanafunzi wamekwenda chuoni : *les élèves sont allés à l'école.*

Watumwa wamekimbia (kukimbia : *s'enfuir*) porini : *les esclaves se sont enfuis dans la brousse.*

Mpishi amenunua mayayi sokoni : *le cuisinier a acheté des œufs au marché.*

Tumekwisha kufanya kazi shambani : *nous avons fini de travailler au champ.*

Wapagazi wamefika : tayarisha (kutayarisha : *préparer*) chakula chao, kwani (= *parce que*) wana njaa sana : *les porteurs sont arrivés : prépare leur repas, car ils ont très faim.*

Conjugaison complète au temps **me**. « Kupata » : *recevoir, obtenir, réussir à*.

1^{re} cl. : Nimepata, umepata, amepata, tumepata, mmezata, wamezata ; 2^e cl. : Umepata, imezata ; 3^e cl. : Imepata, zimezata ; 4^e cl. : Kimezata, vimezata ; 5^e cl. : Limezata, yamezata ; 6^e cl. : Umepata, zimezata ; 7^e cl. : Pamezata ; 8^e cl. : Kumepata.

N. B. — *Les verbes à radical monosyllabique conservent le ku au temps me :*

Nimekula viazi na samaki : *j'ai mangé des patates et du poisson.*

Mwalimu wetu amekuja? : *notre instituteur est-il venu?* Sijui : *je ne sais pas.*

LEÇON XXI

53. LE PRÉSENT HABITUEL

Nous y avons déjà fait une brève allusion. (Cf. N^o 25, N. B.)

Contrairement au présent actuel en **na** qui exprime une action se déroulant au moment même où l'on parle, le présent habituel, comme son nom l'indique, exprime une action habituelle ou vraie en tout temps.

Comparons :

Sasa (= *maintenant*) ninasoma kitabu kimoja kipya : *maintenant je lis un nouveau livre.*

Wanafunzi wasoma masomoni : *les élèves lisent à l'école.*

Formation du présent habituel :

| |
|----------------------------------|
| Préfixe pronominal + a + radical |
|----------------------------------|

1^{re} pers. sing. : **ni + a + soma** = nasoma (contraction de **i + a = a**).

2^e " **u + a + soma** = wasoma.

3^e " **a + a + soma** = asoma.

1^{re} pers. plur. : **tu + a + soma** = twasoma.

2^e " **m + a + soma** = mwasoma.

3^e " **wa + a + soma** = wasoma.

N. B. — *Le temps a a tendance à disparaître* ; il convient cependant de l'employer pour nuancer la pensée, si c'est nécessaire.

Quelques exemples :

| | | | |
|---------|---------|---------|----------|
| Napika | nalima | napata | napenda |
| wapika | walima | wapata | wapenda |
| apika | alima | apata | apenda |
| twapika | twalima | twapata | twapenda |
| mwapika | mwalima | mwapata | mwapenda |
| wapika | walima | wapata | wapenda |

Mshoni ashona (kushona : *coudre*) nguo : *le tailleur coud les vêtements.*

Mungu aweza kutosha (= *faire sortir*) wema katika ubaya : *Dieu peut faire sortir le bien du mal.*

Mungu apenda watu wote : *Dieu aime tous les hommes.*

Mpishi apika chakula : *le cuisinier cuit la nourriture.*

Simba na chui waua mbuzi : *le lion et le léopard tuent les chèvres.*

Twajifunza masomoni : *nous étudions à l'école.*

Watu weusi wamwogopa mamba : *les Noirs craignent le crocodile.*

N. B. — *Les verbes à radical monosyllabique* ne conservent pas le **ku** au temps **a**.

Mbuzi wala majani : *les chèvres mangent les herbes (les feuilles).*

Simba ala nyama : *le lion mange de la viande.*

Paka mdogo anywa ziwa : *le petit chat boit du lait.*

54.

La forme verbale en « hu »

Lorsque l'action exprimée est habituelle, on emploie, de préférence au présent en **a**, la forme en **hu**, notamment quand on veut insister plus sur le caractère habituel de l'action que sur l'action elle-même. Aussi cette forme se rencontre-t-elle souvent dans les proverbes. Dans la forme en **hu**, il n'y a pas de préfixe sujet. Elle doit être précédée d'un nom exprimé ou sous-entendu. Elle traduit aussi le verbe ayant comme sujet le pronom indéfini **on**.

Exemples :

Mlimaji hulima mashamba : *le cultivateur cultive les champs.*

Mwalimu hufundisha watoto : *l'instituteur instruit les enfants.*

Wanawake hufanya kazi nyumbani : *les femmes travaillent à la maison.*

Watu wote hufa : *tous les hommes meurent.*

Hulima : *on cultive.* Husoma : *on lit.* Hupenda : *on aime.* Husema : *on dit.* Hupashwa : *on dit.*

LEÇON XXII

55. LES ADVERBES DE TEMPS

L'emploi judicieux des temps du verbe, surtout des deux passés en **li** et en **me**, exige la connaissance des vocables situant l'action dans le temps.

Voici notamment les principaux adverbes de temps :

| | | | |
|---------------------------------|---------------------------------------|-----------------|----------------------|
| asubui | <i>le matin</i> | mangaribi | <i>crépuscule</i> |
| jioni | <i>le soir</i> | jana | <i>hier</i> |
| kesho | <i>demain</i> | baada, baadaye | <i>après</i> |
| kesho kutwa | <i>après-demain</i> | kiisha | <i>après, puis</i> |
| | | mwisho, | |
| kesho yake | <i>le jour suivant</i> | mwishowe | <i>à la fin</i> |
| juzi | <i>avant-hier</i> | leo | <i>aujourd'hui</i> |
| tena | <i>alors, ensuite,</i> | sasahivi | <i>immédiatement</i> |
| | <i>encore</i> | sikuzote, daima | <i>toujours</i> |
| tena (après | | kale | <i>autrefois</i> |
| une négation) <i>ne... plus</i> | | halafu | <i>ensuite</i> |
| kwanza | <i>d'abord</i> | mara kwa mara | <i>parfois</i> |
| alfajiri | <i>à l'aurore</i> | hata mara | <i>jamais</i> |
| sasa | <i>maintenant</i> | moja | |
| mara | <i>tout à coup</i> | baadaye kidogo | <i>un peu après</i> |
| milele | <i>éternellement</i> | hatimaye | <i>à la fin,</i> |
| zamani | <i>autrefois</i> | | <i> finalement</i> |
| mara nyingi | <i>souvent</i> | toka hapo | <i>depuis lors</i> |
| lini? | <i>quand?</i> | bado kidogo | <i>bientôt</i> |
| asubui na | <i>tôt le matin</i> | usiku | <i>nuitamment</i> |
| mapema | | usiku kucha | <i>toute la nuit</i> |
| tangu pale hata sasa | <i>depuis lors jusque maintenant.</i> | | |

N. B. — *En réalité, certains de ces mots sont des noms.*

Asubui na mapema utaniamsha (kuamsha : *éveiller*, kuamka : *s'éveiller*) katika saa sita, kwani ninataka kufanya safari (= *voyage*) ndefu. Tutaondoka katika saa saba : *très tôt le matin, tu m'éveilleras à six heures, car je veux faire un long voyage. Nous partirons à sept heures.*

Jana nilikwenda sokoni : *hier j'allai au marché.*

Kesho mtumishi wangu atarudi mjini mwangu : *demain mon domestique reviendra dans mon village.*

Njoo ! (= *viens !*) sasahivi : *viens tout de suite.*

Watu weusi wa zamani hulima na majembe mafupi : *les Noirs d'autrefois cultivaient avec de petites hoes.*

Mwaka jana (= *l'année dernière*) jirani (= *voisin*) yangu aliwaua simba tatu na chui tano : kweli (= *en vérité*) yeye mwindaji mwerevu : *l'année dernière mon voisin tua trois lions et cinq léopards ; en vérité, il est un habile chasseur.*

Utarudi lini? Nitarudi kesho kutwa : *Quand reviendras-tu? Je reviendrai après-demain.*

Mara kwa mara kuna baridi (= *froid*) sana katika Katanga : *parfois il fait très froid au Katanga.*

Hata mara moja nitaonja (kuonja = *goûter*) wala (= *ni*) divai wala pombe : *Jamais je ne goûterai ni vin ni bière.*

Hakuna tena watoto : *il n'y a plus d'enfants.*

Sina neno tena : *je n'ai plus rien à dire.*

Sina kitu tena : *je n'ai plus rien.*

LEÇON XXIII

56. L'INTERROGATION

Nous connaissons déjà deux interrogatifs :

Lini = *quand?*

Wapi? = *où?*

Ajoutons :

Gani? : *quel?*

Nani : *qui?*

Nini? : *quoi?*

Ces cinq interrogatifs sont invariables.

Exemples :

Ndugu yako atafika lini? Atafika kesho kutwa : *Quand arrivera ton frère? Il arrivera après-demain.*

Mtoto wako amekwenda wapi? Amekwenda mjini mwa Wazungu kwa kujifunza kifransa : où est allé ton enfant? Il est allé à la ville des Blancs pour apprendre le français.

Shoka lako liko wapi? : où est ta hache?

Mashoka yako yako wapi? : où sont tes haches?

Jina lako nani? : quel est ton nom?

Jina lake nani? : quel est son nom?

Wafanya kazi gani? : quel travail fais-tu?

Unataka nini? : que veux-tu?

Wafanya nini masomoni? : que fais-tu à l'école? Nasoma : je lis.

Umemwona nani masomoni? : qui as-tu vu à l'école? Nimenwona mwalimu : j'ai vu le maître.

Ginsi gani? Namna gani? : de quelle manière?

Il existe — et nous le connaissons depuis longtemps —, un interrogatif variable :

ngapi? : combien?

Exemples :

Watoto wangapi? Miti mingapi? Ngombe ngapi? Visu vingapi?
Machupa mangapi? Panga ngapi? Pahali pangapi?

Voici un nouvel interrogatif variable :

-pi? : lequel?

Exemples :

| | | | |
|--------------|------------------|-------------|-----------------|
| Mtu yupi | quel homme? | watu wapi? | quels hommes? |
| Mti upi? | quel arbre? | miti ipi? | quels arbres? |
| Ngombe ipi? | quelle vache? | ngombe zipi | quelles vaches? |
| Kisu kipi? | quel couteau? | visu vipi? | quels couteaux? |
| Shoka lipi? | quelle hache? | mashoka | quelles haches? |
| Papali papi? | en quel endroit? | yapi? | |
| Upanga upi? | quel sabre? | panga zipi? | quels sabres |

N. B. — Tous ces interrogatifs se placent après le nom, cependant « nani » et « nini » précèdent l'adjectif démonstratif :

Nani huyu? : qui est celui-ci? Nimi hiki? : qu'est ceci?

Une remarque concernant l'interrogatif **je** : comment? Il se joint au verbe comme suffixe.

Exemple :

Unafanyaje? : comment (que) fais-tu?

Anasomaje? : comment (que) lit-il?

Mnatakaje? *Que voulez-vous?*

Wanaandikaje? : *Comment (que) écrivent-ils?*

Placé seul au début de la proposition, **je** devient interjection :
Je ! Umefanya nini? *Comment ! Qu'as-tu fait?*

Si la phrase ne comprend aucun mot interrogatif, elle se construit dans l'ordre direct, comme à la forme affirmative. Seule change l'intonation. Dans la phrase affirmative, chaque mot porte nettement l'accent tonique sur l'avant-dernière syllabe, la dernière étant non accentuée. Dans la phrase interrogative, l'avant-dernière syllabe du dernier mot de la phrase reste accentuée, mais le niveau de la voix, après s'être légèrement relevé en passant de l'avant-dernière à la dernière syllabe, s'abaisse graduellement pour atteindre le ton atténué de la dernière syllabe.

Watumwa wanafanya kazi : *les esclaves travaillent.*

Watumwa wanafanya kazi? : *les esclaves travaillent-ils?*

Anakwenda zake : *il s'en va.* Unakwenda zako? : *t'en vas-tu?*

Kitabu kiko masomoni : *le livre est à l'école.*

Kitabu kiko masomoni? : *le livre est-il à l'école?*

N. B. — *Pour plus de détails concernant l'intonation, voir Ashton : Swahili grammar (op. cit.).*

LEÇON XXIV

57. LE PRONOM RÉGIME

Rappelons d'abord ce que nous avons dit du pronom personnel régime au N° 38.

On peut écrire :

Mganga anaponyesha wagonjwa
Le médecin guérit les malades

Cette proposition est claire ; elle serait plus correcte, si nous disions :

Mganga anawaponyesha wagonjwa

Entre la particule temporelle et le radical, nous avons inséré le pronom personnel régime **wa** remplaçant le complément d'objet **wagonjwa** qui suit. Il semble donc y avoir ici une construction pléonastique. Elle est fréquente en kiswahili, lorsqu'on veut insister sur l'objet plus que sur l'action, et notamment lorsque le pronom remplace un nom régime direct accompagné d'un démonstratif.

Exemples : Unaona nini? : *que vois-tu?* Ninakiona kitabu : *je vois le livre.* Ninaliona shoka : *je vois la hache.* Ninaziona shanga : *je vois les perles.* Ninayaona mashoka : *je vois les haches.* Ninaviona viatu : *je vois les souliers.* Ninaiona bilauri : *je vois le verre.*

Mganga anamwuguza mgonjwa (kuuguza : *soigner*) : *le médecin soigne le malade.*

Mganga anawaguza wagonjwa : *le médecin soigne les malades.*

Mwalimu anamfundisha mwanafunzi : *l'instituteur instruit l'élève.*

Mwalimu anawafundisha wanafunzi : *l'instituteur instruit les élèves.*

Nitamwamsha bwana yangu asubui na mapema : *j'éveillerai mon maître tôt le matin.*

Unamtafuta ngombe wako (kutafuta : *chercher*) : *tu cherches ta vache.*

Mtoto alivunja upindi wa baba yake : *l'enfant cassa l'arc de son père.*

Wanafunzi wanavipata vitabu vipya : *les élèves reçoivent de nouveaux livres.*

Mama ameinunua nguo wapi? : *où maman a-t-elle acheté l'étoffe?*

Mpishi analivunja yayi kwa kisu : *le cuisinier casse l'œuf avec le couteau.*

Mpishi anayavunja mayayi kwa kisu (les œufs).

Mlimaji ameyanunua mashamba mawili mapya : *le cultivateur a acheté deux nouveaux champs.*

Nilimwona huyu : *je vis celui-ci.*

Sokoni tulimwona mtoto wa mgeni : *au marché nous vîmes l'enfant de l'étranger.*

Mtazisikia nyimbo za watoto kanisani : *vous entendrez les chants des enfants à l'église.*

Mvuvi ameuvuka (kuvuka : *traverser*) mto kwa mtumbwi :
le pêcheur a traversé la rivière en pirogue.

Mwalimu anayaonyesha (kuonyesha : *montrer*) maneno kwa
kidole : *l'instituteur montre les mots avec le doigt.*

Nitamngojea baba yangu mbele ya kibanda : *j'attendrai mon
père devant la hutte.*

Comparez : Mpishi anapika viazi : *le cuisinier cuit des pommes de
terre*, et Mpishi anavipika viazi : *le cuisinier cuit les pommes de terre.*

LEÇON XXV

58. LA FORME NÉGATIVE

Mwalimu wetu amekuja? - Sijui
Notre instituteur est-il arrivé? — Je ne sais pas

Sijui : forme négative, 1^{re} personne du singulier du verbe
« kujua » : *savoir*.

Nous connaissons la forme négative du verbe « avoir » (Cf. N° 24) :
Sina, huna, hana, hatuna, hamna, hawana ;

Et celle du verbe « être » marquant la position (N° 39).

**Siko, sipo, simo ; huko, hupo, humo ; hayuko, hayupo,
hayumo ; hatuko, hatupo, hatumo ; hamko, hampo, hammo ;
hawako, hawapo, hawamo.**

Les mêmes préfixes **si, hu, ha, hatu, ham, hawa** sont employés
dans la conjugaison négative au présent de l'indicatif ; en outre, le **a**
final est remplacé par **i**.

Exemples :

| | | | |
|---------|-----------------------|-----------|--------------------------|
| Sipendi | <i>je n'aime pas</i> | Hatupendi | <i>nous n'aimons pas</i> |
| Hupendi | <i>tu n'aimes pas</i> | Hampendi | <i>vous n'aimez pas</i> |
| Hapendi | <i>il n'aime pas</i> | Hawapendi | <i>ils n'aiment pas</i> |

Kujua : *savoir*

Sijui, hujui, hajui, hatujui, hamjui, hawajui.

Kupata : *recevoir*

Sipati, lupati, hapati, hatupati, hampati, hawapati.

Kusoma : *lire*

Sisomi, husomi, hasomi, hatusomi, hansomi, hawasomi.

Futur

Mêmes préfixes, mais pas de **i** final : le **a** est maintenu.

Sitapenda : *je n'aimerai pas* ; hutapenda, hatapenda, hatutapenda, hamtapenda, hawatapenda.

Kutenda : *agir* : sitatenda, hutatenda, hatatenda, hatutatenda, hamtatenda, hawatatenda.

Kungoja : *attendre* : sitangoja, hutangoja, hatangoja, hatutangoja, hamtangoja, hawatangoja.

Passé

La forme négative est la même pour les deux passés en **li** et **me**. Mais ces particules sont remplacées par la particule **ku**. Les préfixes sont ceux du présent et du futur. La finale reste **a**.

Kutaka : *vouloir*.

Sikutaka, hukutaka, hakutaka, hatukutaka, hamkutaka, hawakutaka.

Kulima : *cultiver*.

Sikulima, hukulima, hakulima, hatukulima, hamkulima, hawakulima.

Kusema : *parler*.

Sikusema, hukusema, hakusema, hatukusema, hamkusema, hawakusema.

Verbes monosyllabiques

Employés à la forme négative, les verbes à radical monosyllabique perdent le **ku** de l'infinitif, **sauf au futur**.

Kula : *manger*. **Kuja** : *venir*.

Présent : sili, huli, hali, hatuli, hamli, hawali.
siji, huji, haji, hatuji, hamji, hawaji.

Passé : sikula, hukula, hakula, hatukula, hamkula, hawakula..
sikuja, hukuja, hakuja, hatukuja, hamkuja, hawakuja.

Futur : sitakula, hutakula, hatakula, hatutakula, hamtakula,
hawatakula.

sitakuja, hutakuja, hatakuja, hatutakuja, hamtakuja,
hawatakujua.

Même remarque pour *kwisha* et *kwenda*.

Prés. Siendi : *je ne vais pas* ; sikuenda : *je n'allai pas* ; sita-
kwenda : *je n'irai pas*.

Exercice : Traduisons :

Sitaki kutenda vibaya (vibaya : *mal*).

Sitakwenda sokoni, kwani mama yangu (ni) mgonjwa sana.

Mwanafunzi hakuandika kazi yake, kwani amepoteza (kupo-
teza : *perdre*) kalamu yake (kalamu : *crayon*).

On retrouve les même formes, lorsque le sujet appartient à une
autre classe :

2^e classe : *Prés.* haupendi, haipendi ; *passé* : haukupenda,
haikupenda ; *futur* : hautapenda, haitapenda.

3^e cl. : haipendi, hazipendi ; haikupenda, hazikupenda ; haita-
penda, hazitapenda.

4^e cl. : hakipendi, havipendi ; hakikupenda, havikupenda ;
hakitapenda, havitapenda.

5^e cl. : halipendi, hayapendi ; halikupenda, hayakupenda ;
halitapenda, hayatapenda.

6^e cl. : haupendi, hazipendi ; haukupenda, hazikupenda ; hau-
tapenda, hazitapenda.

7^e cl. : hapapendi, hapakupenda ; hapatapenda.

8^e cl. : hakupendi, hakukupenda, hakutapenda.

Exemples :

Sitaki kwenda masomoni, kwani mimi mgonjwa : *je ne veux
pas aller à l'école, parce que je suis malade.*

Mtoto huyu (= *cet enfant*) hawezi kutembea ; yeye kiwete :
cet enfant ne peut pas marcher : il est paralysé.

Sitajenga (kujenga : *bâtir*) nyumba yangu katika pahali maji-
maji (majimaji : *humide*) : *je ne bâtirai pas ma maison en un endroit
humide.*

Mpishi hakupika chakula chako : *le cuisinier n'a pas cuit ton
repas.*

Mti huu (= *cet arbre*) hauanguki : *cet arbre ne tombe pas.*
 Shoka hili halikati : *cette hache ne coupe pas.*
 Mashoka haya (= *ces haches*) hayakati : *ces haches ne coupent pas.*
 Mjinga (= *ignorant*) hapendi kwenda masomoni : *l'ignorant n'aime pas d'aller à l'école.*
 Kipofu haoni ; kiwete hatembe ; kiziwi hasikii : *l'aveugle ne voit pas, l'estropié ne marche pas, le sourd n'entend pas.*
 Sikupi hata franka moja : *je ne te donne même pas un franc.*
 Simjui mtu huyu : *je ne connais pas cet homme.*

LEÇON XXVI

59. L'ADJECTIF DÉMONSTRATIF

Revoyons encore les caractéristiques des classes à la fin de la leçon XVIII, et les cinq expressions de l'exercice que nous venons de traduire :

« *mtoto huyu* » : *cet enfant* ; « *mti huu* » : *cet arbre* ; *shoka hili* : *cette hache* ; « *mashoka haya* » : *ces haches* ; *mtu huyu* : *cet homme*.

Mti huu ni mgomba ; mti ule ni mdimu.

Cet arbre-ci est un bananier ; cet arbre-là est un citronnier.

Miti hii ni migomba ; miti ile ni midimu.

Ces arbres-ci sont des bananiers ; ces arbres-là sont des citronniers.

Mti huu : *cet arbre-ci* ; *mti ule* : *cet arbre-là*.

Miti hii ; *ces arbres-ci* ; *miti ile* : *ces arbres-là*.

Observons comment ont été formés les adjectifs démonstratifs ; il s'agit ici de la 2^e classe (*mti, miti*), dont la caractéristique est **u** au singulier et **i** au pluriel.

Les déterminatifs **huu** et **hii**, désignant l'objet le plus rapproché, comprennent trois parties :

- a) la lettre **h** ;
- b) la voyelle du préfixe pronominal (**u, i**) ;
- c) le préfixe pronominal (**u, i**).

| |
|------------------------------|
| h + u + u h + i + i |
|------------------------------|

On forme de manière analogue les démonstratifs des autres classes :

1^e classe : **h + u + yu** = huyu ; **h + a + wa** = hawa. Mtoto huyu, watoto hawa.

2^e classe : **h + u + u** = huu ; **h + i + i** = hii. Mti huu, miti hii.

3^e classe : **h + i + i** = hii ; **h + i + zi** = hizi. Nguo hii, nguo hizi.

4^e classe : **h + i + ki** = hiki ; **h + i + vi** = hivi. Kitabu hiki, vitabu hivi.

5^e classe : **h + i + li** = hili ; **h + a + ya** = haya. Shoka hili, mashoka haya.

6^e classe : **h + u + u** = huu ; **h + i + zi** = hizi. Upanga huu, panga hizi.

7^e classe : **h + a + pa** = hapa. Pahali hapa.

8^e classe : **h + u + ku** = huku. Kufa huku.

9^e classe : **h + u + mu** = humu ; **h + u + ku** = huku ;
h + a + pa = hapa. Chupani humu ; nyumbani hapa, nchini huku.

Mti ule : *cet arbre-là* ; **miti ile** : *ces arbres-là*.

Les démonstratifs **ule** et **ile**, désignant les objets plus éloignés, comprennent deux parties :

- a) le préfixe pronominal ;
- b) la syllabe **le**.

| |
|------------------------|
| u + le i + le |
|------------------------|

Formons de même les démonstratifs de toutes les classes :

1^{re} : **yu + le** = yule ; **wa + le** = wale. Mtoto yule, watoto wale.

2^e : **u + le** = ule ; **i + le** = ile. Mti ule, miti ile.

| | |
|---|---------------------------|
| 3 ^e : i + le = ile; zi + le = zile. | nguo ile, nguo zile. |
| 4 ^e : ki + le = kile; vi + le = vile. | Kitabu kile, vitabu vile. |
| 5 ^e : li + le = lile; ya + le = yale. | Shoka lile, mashoka yale. |
| 6 ^e : u + le = ule; zi + le = zile. | Upanga ule, panga zile. |
| 7 ^e : pa + le = pale. | Pahali pale. |
| 8 ^e : ku + le = kule. | Kufa kule |
| 9 ^e : mu + le; pa + le; ku + le = mule, pale kule. | |
| Chupani mule. Nyumbani pale. Nehini kule. | |

Exercice : Traduire :

Mganga huyu, mganga yule ; mtu yule, watu wale ; mlango huu, mlango ule ; milango hii, milango ile ; njia hii, njia ile ; njia hizi, njia zile ; kiko hiki, kiko kile ; viko hivi, viko vile ; tunda hili, tunda lile ; matunda haya, matunda yale ; ufunguo huu, ufunguo ule ; funguo hizi, funguo zile ; pahali hapa, pahali pale ; kufa huku, kufa kule ; mwituni huku, mwituni kule ; chupani humu, chupani mule ; mezani hapa, mezani pale.

Il existe une troisième forme de déterminatif démonstratif, qui sert à désigner des objets déjà mentionnés précédemment. On le forme en remplaçant par o la dernière lettre du déterminatif s'appliquant aux objets rapprochés.

| | |
|----------------------------------|-------------------------------|
| De « huyu », on forme « huyo » ; | de « hawa », on forme « hao » |
| « huu » | « huo » ; « hii » « hiyo » |
| « hii » | « hiyo » ; « hizi » « hizo » |
| « hiki » | « hicho » « hivi » « hivyo » |
| « hili » | « hilo » ; « haya » « hayo » |
| « huu » | « huo » ; « hizi » « hizo » |
| « hapa » | « hapo » ; |
| « huku » | « huko » ; |
| « humu » | « humo ». |

Exemples :

Mguu mpana uliotembea shambani ni *huo* wa chui : *la large patte (pied) qui a marché dans le champ est celle (celui) du léopard (uliotembea : qui a marché).*

Miguu mipana iliyotembea shambani ni *hiyo* ya chui : *les larges pattes... (Iliyotembea : qui ont marché).*

N. B. — o et yo sont des pronoms relatifs de la 2^e classe. Observez où ils sont insérés dans le verbe.

Kitabu nilichokisoma ni hicho cha mwalimu (nilichokisoma : que j'ai lu) : le livre que j'ai lu est celui du maître.

Vitabu nilivyovisoma ni hivyo vya mwalimu : les livres que j'ai lus sont ceux du maître.

Pour exprimer un éloignement plus grand encore, ou pour insister sur un être déjà montré auparavant, on redouble la forme en **le** et on allonge la finale :

Mti uleule, mti uleee... : cet arbre là-bas, là-bas, cet arbre-là même.

Miti ileile, miti ileee... : ces arbres là-bas là-bas, ces arbres-là même.

L'adjectif démonstratif se place le plus souvent après le nom et même après le nom qualifié ; il précède cependant parfois le substantif. On comprend sans peine la nuance entre ces deux expressions :

Mti mrefu huu : ce grand arbre et Mti huu mrefu : cet arbre est grand.

Mtumishi mwema huyu ; kitabu kizuri hiki ; dirisha pana lile.

Placé devant le nom, le démonstratif en « le » peut se traduire par l'article défini.

Exemple : Yule mwalimu : l'instituteur ; ile miti, les arbres ; kile kitabu, le livre ; yale matunda, les fruits.

N. B. — Rappelons que l'adjectif possessif, au contraire, se place toujours immédiatement après le nom, avant le qualificatif.

Les démonstratifs de la 7^e classe **hapa**, **pale**, **hapo** et ceux de la 9^e classe **hapa**, **huku**, **humu** ; **kule**, **pale**, **mule** ; **huko**, **hapo**, **humo** peuvent s'employer seuls, c'est-à-dire, ne pas accompagner un substantif. Dans ce cas, ils jouent le rôle d'adverbes. (Cf. N^o 40.)

Exemples :

Tulimwona chui pale : nous vîmes le léopard là-bas.

Nilimwua simba hapa : nous tuâmes le lion ici.

Nyoka ameingia humu : le serpent est entré ici dedans.

Humu chupani mna maji safi : ici dans la bouteille il y a de l'eau propre.

Ndugu yangu akaa kule pa kilima : mon frère habite là-bas sur la colline.

L'IMPÉRATIF

Mpishi, ondoa sahani
Cuisinier, enlève les assiettes

Wapishi, ondoeni sahani
Cuisiniers, enlevez les assiettes

Ondoa, est la forme impérative, 2^e personne du singulier du verbe « kuondoa » : *enlever*.

Ondoeni est la forme impérative, 2^e personne du pluriel du même verbe.

Formation de l'impératif :

2^e personne du singulier : supprimer tout simplement le **ku** de l'infinitif ; 2^e personne du pluriel : id. et en plus, remplacer la finale **a** par **eni**.

Exemples :

Kamata, kamateni : *prends, prenez.*

Karibu, karibuni : *approche, approchez.*

Leta, leteni : *apporte, apportez.*

Lia, lieni : *crie, criez.*

Imba, imbeni : *chante, chantez.*

Soma, someni : *lis, lisez.*

Angalia, angalieni : *fais, faites attention.*

Andika, andikeni : *écris, écrivez.*

Kaa (kala), kaeni (kaleni) : *assieds-toi, asseyez-vous.*

Simama, simameni : *tiens-toi, tenez-vous debout.*

Epukeni uwongo na hasira (:colère) : *évitiez le mensonge et la colère.*

Ombeni, na mtapewa (kupewa = recevoir) ; tafuteni (kutafuta = chercher), na mtapata ; bisheni (kubisha = frapper à la porte) mlango, na mtafunguliwa : *demandez et vous recevrez ; cherchez et vous trouverez ; frappez, et il vous sera ouvert.*

Les monosyllabes gardent le **ku** à l'impératif :

Exemples :

Kula, kuleni (leni) : *mange, mangez* ; kufa, kufeni : *meurs, mourez* ; kunywa, kunyweni : *bois, buvez*.

N. B. — *Au lieu de « kuja », on dit « njoo » : viens ; au lieu de « kujeni », on dit « njooni » : venez.*

Remarquez aussi « nenda » : *va* et « nendeni » : *allez*.

LEÇON XXVIII

61. LE SUBJONCTIF PRÉSENT

On peut remplacer l'impératif par le subjonctif.

Formation du subjonctif :

Préfixe pronominal sujet + radical terminé par e

Kusoma : *lire* : nisome (que je lise), usome, asome, tusome, msome, (ou « musome ») wasome.

Kupiga : *frapper*. Nipige, upige, apige, tupige, mpige (ou « mupige »), wapige.

Kuleta : *apporter*. Nilete, ulete, alete, tulete, mlete (mulete), walete.

Kufanya : *faire*. Nifanye, ufanye, afanye, tufanye, mfanye (mufanye), wafanye.

Kujua : *savoir*. Nijue, ujue, ajue, tujue, mjue (mujue), wajue.

Conjugaison à la forme négative :

Préfixe pronominal sujet + **si** + radical terminé par e

Remarquez que la particule **si**, que nous ne rencontrons qu'à la 1^{re} personne du singulier du présent de l'indicatif, se trouve ici à toutes les personnes, insérée entre le préfixe sujet et le radical.

| | | | | |
|----------|----------|----------|-----------|---------|
| nisisome | nisipige | nisilete | nisifanye | nisijue |
| usisome | usipige | usilete | usifanye | usijue |
| asisome | asipige | asilete | asifanye | asijue |

| | | | | |
|------------|------------|------------|-------------|-----------|
| tusisome | tusipige | tusilete | tusifanye | tusijue |
| m(u)sisome | m(u)sipige | m(u)silete | m(u)sifanye | m(u)sijue |
| wasisome | wasipige | wasilete | wasifanye | wasijue |

Quand le sujet appartient à une autre classe, le préfixe pronominal change évidemment :

2^e cl. : ukate (qu'il coupe), ikate (qu'ils coupent) ; 3^e cl. : ikate, zikate ; 4^e cl. : kikate, vikate ; 5^e cl. : likate, yakate ; 6^e cl. : ukate, zikate.

2^e : usikate, isikate ; 3^e : isikate, zisikate ; 4^e : kisikate, visikate ; 5^e : lisikate, yisikate ; 6^e : usikate, zisikate.

62. Emploi du subjonctif pour l'impératif

La forme impérative est souvent remplacée par la forme subjonctive, celle-ci étant plus douce et plus polie.

La forme subjonctive est **obligatoire** dans deux cas :

1. quand le verbe est accompagné d'un pronom régime :

Exemples : Uniponyeshe ! : *guéris-moi* ; uniokoe ! : *sauve-moi* ; utuokoe ! : *sauve-nous* ; mnisamehe ! : *pardonne-moi* (kusamehe : *pardonner*) ; mkikamate kisu hiki ! : *prenez ce couteau*. Ukisome kitabu changu ! : *lis mon livre*. Tumchinje mbuzi mmoja kwa kutayarisha chakula cha jioni : *égorgeons une chèvre pour préparer le repas du soir* (kuchinja : *égorger*). Mngojeni hapa na mizigo yangu : *attendez ici avec mes fardeaux*. Waite wanafunzi uwape ruhusa ya kucheza : *appelle les élèves et donne-leur la permission de jouer*. Mnipitisha ! *Laissez-moi passer*.

Unipe (ou « nipe ») *donne-moi*.

N. B. — *C'est la seule forme correcte pour le verbe « kupa ».*

Tafazali (= *s'il vous plaît*), Bwana, unipe koti mpya : *s.-v.-p.* ; *Maître, donne-moi une nouvelle veste* (koti = *veste*).

Tafazali, baba, unipe ruhusa (= *permission*) ya kwenda kucheza na rafiki yangu bustanini : *s.-v.-p.*, papa, *donne-moi la permission d'aller jouer avec mon ami au jardin*.

Boi, utungojee nyuma ya nyumba : *boy, attends-nous derrière la maison*.

2. Quand le verbe est employé négativement :

Usingoje ! : *n'attends pas* ; usiseme ! : *ne parle pas*.

Tusipige ! : *ne frappons pas* ; msüibe ! : *ne volez pas*.

Usinipige ! : *ne me frappe pas*.

Usiogope ! *Ne crains pas*.

Usivisome vitabu vibaya ! : *ne lis pas de mauvais livres*.

Usitese (kutesa : *tourmenter*) wanyama : *ne tourmente pas les animaux*.

Usifuata mashauri ya watu wote : *ne suivez pas les conseils de tous*.

Usiende na watu wabaya ! *n'allez pas avec les hommes mauvais*.

Msisite (kusita = *hésiter*) kwa kuwatolea wamaskini sadaka kadiri ya mali yenu : *n'hésitez pas à donner aux pauvres une aumône selon vos moyens*.

63. Autres emplois du subjonctif

1. Comme en français, le subjonctif est employé lorsque l'action est seulement intentionnelle, douteuse. En français cette intention non encore réalisée est souvent marquée par une locution conjonctive. En kiswahili, il n'y a qu'une conjonction de ce genre :

Ili ou Kusudi = *afin que*

Encore cette conjonction reste-t-elle presque toujours sous-entendue.

Exemples :

Ninakwenda sokoni (ili) ninunue ndizi : *je vais au marché afin d'acheter des bananes*.

Mganga amefika kwetu (ili) amwuguze baba yangu mgonjwa : *le médecin est arrivé chez nous afin de soigner mon père malade*.

Motokaa inatembea mbio sana (ili) tufike mjini mbele ya kuchwa (kuchwa : *coucher du soleil*) : *l'auto marche très vite afin que nous arrivions au village avant le coucher du soleil*.

Unipe kisu (ili) nikate mkate : *donne-moi le couteau afin que je coupe le pain*.

Watoto waenda masomoni (kusudi) wajifunze elimu (= *science*) ya Wazungu : *les enfants vont à l'école afin d'apprendre la science des Européens*.

Tazama katika kamusi (= *dictionnaire*) yako ili uone ginsi (= *manière*) ya kuandika neno hili : *regarde dans ton dictionnaire pour voir (afin que tu voies) la manière d'écrire ce mot.*

Mwalimu, utusaidie, ili tuweze kumaliza kazi yetu mbele ya jioni : *Maître, aide-nous, afin que nous puissions terminer notre travail avant le soir.*

N. B. — *Nous savons que la conjonction « ili » ou « kusudi » est presque toujours sous-entendue : le verbe de la subordonnée qui suit la principale se traduit donc par un subjonctif affirmatif. Si ce verbe de la subordonnée est employé négativement, la conjonction sous-entendue se traduit par « de peur que ».*

Exemples :

Mama amenikatazia (kukatazia : *défendre à*) kutembea kando ya mto nisianguke majini : *maman m'a défendu de marcher le long de la rivière de peur que je ne tombe dans l'eau.*

Tuandike vizuri bukuni (buku : *cahier*), mwalimu asituazibishe : *écrivons bien dans le cahier de peur que le maître ne nous punisse.*

N. B. — *Très souvent l'action faisant l'objet d'une intention, se traduit par l'infinitif :*

Au lieu de dire :

Walimaji wanakwenda shambani (ili) walime ;

on dira :

Walimaji wanakwenda shambani kulima.

Mtoto amefika kwangu acheze : mtoto amefika kwangu kucheza.

Nimekuja kwako (ili) nicheze nawe : nimekuja kwako kucheza nawe.

2. Tout verbe subordonné s'emploie au subjonctif, si son sujet est différent de celui de la principale.

Exemples :

Ninataka usome : *je veux que tu lises.*

Mwalimu anasema wanafunzi waandike kazi yao bukuni : *le maître dit que les élèves écrivent leur devoir au cahier.*

Tunakutakia (kutakia = *souhaiter*) upone upesi : *nous te souhaitons de guérir vite.*

Ninaanika (kuanika = étendre au soleil) kitambi (= pagne de couleur) changu kikauke : *j'étends mon pagne au soleil pour qu'il sèche.*

Tukumbuke Mungu aipe roho ya babu yetu nafasi (= endroit) ya amani (= paix) ; pensons que Dieu a donné à l'âme de notre père le séjour de paix.

Bwana alimwita mtumishi awatafute (kutafuta = chercher) watoto, wapate chakula chao : *le maître appela le domestique afin qu'il cherche les enfants pour prendre leur repas.*

Mfalme alimpa rafiki yake binti mzuri amwoe : *le roi donna à son ami une belle jeune fille pour qu'il l'épouse.*

3. Le subjonctif employé dans une proposition interrogative se traduit en français par un futur ou une expression équivalente :

Niandike barua? : *écrirai-je une lettre? dois-je écrire une lettre?*

Tuende sokoni? : *irons-nous au marché? devons-nous aller au marché?*

Mwalimu, niandike barua? : *maître, dois-je écrire une lettre?*

Nisome kitabu hiki : *dois-je lire ce livre?*

4. Après les expressions impersonnelles « **Sherti** » (ou « sharti ») et « **lazima** » : *il faut, il est nécessaire, il est obligatoire*, on emploie le subjonctif, de préférence à l'infinitif :

Exemples :

Sherti watoto wajifunze kusoma : *il faut que les enfants apprennent à lire.*

Lazima mpishi wetu aende sokoni anunue nyama : *il faut que notre cuisinier aille au marché acheter de la viande.*

Sherti tufanye kazi : *il faut que nous travaillions.*

5. Au lieu de « sherti » et « lazima », on emploie aussi une autre forme, dérivée de l'infinitif **kupasa** ou **kupasha** (= être obligatoire). Quoique impersonnelle, cette construction renferme un pronom inséré qui désigne la personne soumise à l'obligation imposée :

imenipasa : *il faut que je* ; imekupasa : *il faut que tu* ;

imempasa : *il faut qu'il* ; imetupasa : *il faut que nous* ;

imewapasa : *il faut que vous* ; imewapasa : *il faut qu'ils.*

Exemples :

Imenipasa niende : *il faut que j'aille.*

Imekupasa ufe : *il faut que tu meures.*

Imempasa asome : *il faut qu'il lise.*

Imetupasa tupumzike : *il faut que nous nous reposions* (kupumzika : *se reposer*).

Imewapasa wapagazi wapumzike kidogo (= *un peu*) : *il faut que les porteurs se reposent un peu.* Haikupasi uwe mvivu : *il ne faut pas que tu sois paresseux.*

N. B. — *Le subjonctif peut dans ces cas être remplacé par l'infinitif :*

Imenipasa kwenda. Imekupasa kufa. Imetupasa kupumzika. Imempasa kusoma.

Hainipasi kuwa mjinga : *il ne faut pas que je sois ignorant.*

N. B. — *Cette forme de « kupasa » peut être employée au passif (Cf. leçon XXXIII) caractérisé par la lettre « w ». Dans ce cas on dit :*

ninapashwa (ou ninapaswa) : *je dois, il faut que je.*

unapashwa, anapashwa, unapashwa, mnapashwa, wanapashwa.

La même construction s'applique au verbe « kulazimu » (= *être obligatoire*)

Imenilazimu niende : *il faut que j'aille.*

Imekulazimu ufe : *il faut que tu meures.*

Inemlazimu atoke : *il faut qu'il sorte.*

Imewalazimu wakae hapa : *il faut qu'ils restent ici.*

6. Signalons aussi une forme très curieuse, employée lorsque l'action ne peut être éludée pour aucune raison. Elle est formée du verbe « avoir » employé négativement et suivi du mot « budi » (= *échappatoire*).

Sina budi, huna budi, hana budi, hatuna budi, hamna budi, hawana budi : *je n'ai pas d'échappatoire, je dois absolument.* Cette expression est suivie du subjonctif, et plus souvent de l'infinitif.

Exemples :

Sina budi miandike barua : *je dois écrire une lettre.*

Mieux : Sina budi kuandika barua. Hatuna budi tuwatii (kutii : *obéir*) wazazi wetu : *nous devons obéir à nos parents.*

Mieux : Hatuna budi kuwatii wazazi wetu.

Hamna budi mulime shamba kama (= *si*) mnataka kupata mavuno = *il faut que vous cultiviez le champ si vous voulez avoir des récoltes.*

La forme impersonnelle « sina budi, huna budi, hana budi, hatuna budi, hamna budi, hawana budi », peut être remplacée par les formes suivantes : imenibidi, imekubidi, imemibidi, imetubidi, imewabidi.

Exemple: Sasa imekubidi uondoke masomoni, kwa sababu (= *parce que*) mwalimu anawangojia wanafunzi kabla ya kuingia chuoni. *Maintenant il faut que tu partes à l'école, parce que le maître attend les élèves avant d'entrer à l'école.*

Après cette longue leçon, faisons le point de notre vocabulaire :

**MOTS RENCONTRÉS DANS LES EXERCICES
ET NON CLASSÉS**

| | | | |
|-------------|-------------------------|-------------|--------------------------|
| juma | <i>semaine</i> | kungoja | <i>attendre</i> |
| mara | <i>fois</i> | wote | <i>tous</i> |
| kuondoa | <i>soustraire</i> | kujua | <i>savoir</i> |
| (kupunguza) | | -amini | <i>fidèle</i> |
| kugawanya | <i>diviser</i> | kutayarisha | <i>préparer</i> |
| sana | <i>très</i> | kupata | <i>obtenir, recevoir</i> |
| mwenzi | <i>compagnon</i> | sasa | <i>maintenant</i> |
| mpenzi | <i>cher (aimé)</i> | kuamsha | <i>éveiller qq.</i> |
| kukimbia | <i>s'enfuir</i> | safari | <i>voyage</i> |
| kwani | <i>parce que</i> | mwaka | <i>l'année dernière</i> |
| sijui | <i>je ne sais pas</i> | jana | |
| kushona | <i>coudre</i> | baridi | <i>froid</i> |
| kuamka | <i>s'éveiller</i> | kuonyesha | <i>montrer</i> |
| njoo ! | <i>viens !</i> | kalamu | <i>crayon</i> |
| jirani | <i>voisin</i> | kupotea | <i>perdre</i> |
| kuvuka | <i>traverser</i> | kusita | <i>hésiter</i> |
| kutenda | <i>agir</i> | majimaji | <i>humide</i> |
| vibaya | <i>mal</i> | kupewa | <i>recevoir</i> |
| mjinga | <i>ignorant</i> | ginsi | <i>manière</i> |
| kuchinja | <i>égorger</i> | kutafuta | <i>chercher</i> |
| koti | <i>veste</i> | kuondoa | <i>enlever</i> |
| kutesa | <i>tourmenter</i> | kupita | <i>passer</i> |
| elimu | <i>science</i> | kupitisha | <i>faire passer</i> |
| kutosha | <i>faire sortir</i> | kitambi | <i>pagne de couleur</i> |
| kamusi | <i>dictionnaire</i> | kusamehe | <i>pardonnez</i> |
| nafasi | <i>endroit</i> | tafazali | <i>s'il vous plaît</i> |
| amani | <i>paix</i> | ruhusa | <i>permission</i> |
| kwa sababu | <i>parce que</i> | kuchwa | <i>coucher du soleil</i> |
| kukataza | <i>défendre</i> | buku | <i>cahier</i> |
| kutafuta | <i>chercher</i> | mfazili | <i>bienfaiteur</i> |
| kupumzika | <i>se reposer</i> | amani | <i>paix</i> |
| kutii | <i>obéir</i> | kuonja | <i>goûter</i> |
| wazazi | <i>parents</i> | kutakia | <i>souhaiter à</i> |
| angalia ! | <i>fais attention !</i> | kutolea | <i>offrir</i> |
| kujumlisha | <i>additionner</i> | kadiri ya | <i>selon</i> |
| kuzidisha | <i>multiplier</i> | hasira | <i>colère</i> |

| | | | |
|--------|---|---------|-------------------------|
| kupasa | <i>être obligatoire,</i> <i>nécessaire</i> | kidogo | <i>un peu</i> |
| budi | <i>échappatoire</i> | mwipwa | <i>neveu</i> |
| mavuno | <i>récolte</i> | garama | <i>les frais</i> |
| kama | <i>si</i> | wala | <i>ni</i> |
| | | kuanika | <i>sécher au soleil</i> |

LEÇON XXIX

LES VERBES « ÊTRE » ET « AVOIR »

Revoyons la forme copulative de « être » au présent (N^o 21).

Ni = affirmatif ;

Si = négatif.

Et la forme locative (N^o 39) :

Niko (**po, mo**), uko, yuko, tuko, mko, wako ;

Siko (**po, mo**), huko, hayuko, hatuko, hamko, hawako.

Et le présent du verbe « avoir » (N^o 24) :

Nina, una, ana, tuna, mna, wana (affirmatif).

Sina, huna, hana, hatuna, hamna, hawana (négatif).

64. Le verbe « être » : *kuwa*

Futur

Formation analogue à celle des autres verbes :

Affirmatif : nitakuwa, utakuwa, atakuwa, tutakuwa, mtakuwa, watakuwa.

Négatif : sitakuwa, hutakuwa, hatakuwa, hatutakuwa, hamta-kuwa, hawatakuwa.

Passé

Même formation que pour les autres verbes :

Affirmatif : nilikuwa, ulikuwa, tulikuwa, mlikuwa, walikuwa, nimekuwa, umekuwa, amekuwa, tumekuwa, mmekuwa, wamekuwa.

Négatif : sikuwa, hukuwa, hakuwa, hatukuwa, hamkuwa, hawakuwa.

N. B. — *Le ku de cette forme est celui du négatif passé, non celui de l'infinitif.*

Subjonctif

Affirmatif : niwe, uwe, awe, tuwe, mwe(muwe), wawe.

Négatif : nisiwe, usiwe, asiwe, tusiwe, msiwe, wasiwe.

Impératif

Iwe : *sois* ; iweni : *soyez*.

Siwe : *ne sois pas* ; siweni : *ne soyez pas*.

Infinitif

Affirmatif : kuwa.

Négatif : kutokuwa.

65. Le verbe « avoir » : kuwa na

Le verbe « avoir » se traduit par « kuwa na », c.-à-d., que ses formes seront identiques à celles de « kuwa » suivies de « na » :

Futur : nitakuwa na, utakuwa na, etc.
sitakuwa na, hutakuwa na, etc.

Passé : nilikuwa na, ulikuwa na, etc. ; nimekuwa na, umekuwa na, etc.

sikuwa na, hukuwa na, etc.

Subjonctif : niwe na, uwe na, awe na, etc. nisiwe na, usiwe na, asiwe na, etc.

Impératif : iwe na : *aie* ; iweni na : *ayez* ; siwe na = *n'aie pas* ; siweni na = *n'ayez pas*.

Infinitif : kuwa na ; kutokuwa na.

66. Une forme remarquable de « kuwa na »

| |
|--|
| Una shoka? — Ninalo : <i>As-tu la hache?</i> — <i>Je l'ai</i> Una kitabu? — Ninacho : <i>As-tu le livre?</i> — <i>Je l'ai</i> |
|--|

Ninalo : *je l'ai* (la hache — 5^e classe).

Ninacho : *je l'ai* (le livre — 4^e classe).

Lorsque le verbe « kuwa na » a un complément d'objet sur lequel on veut insister, on ajoute à la fin du verbe, les suffixes suivants, que nous avons déjà rencontrés au N° 37 :

| | | | | | |
|--------------------------|-----|-----|-------------------------|------------|----|
| 1 ^{re} classe : | ye | o | 5 ^e classe : | lo | yo |
| 2 ^e » | o | yo | 6 ^e » | o | zo |
| 3 ^e » | yo | zo | 7 ^e » | po | po |
| 4 ^e » | cho | vyo | 8 ^e » | ko | |
| | | | 9 ^e » | ko, po, mo | |

Cette forme est surtout employée dans la réponse portant sur le complément d'objet de la question.

Exemples :

Una shoka? — Ninalo (je l'ai).

Una mashoka? — Ninayo.

Una kisu? — Ninacho.

Una visu? — Ninavyo.

Una matunda? Ninayo.

Una panga? — Ninazo.

On n'emploie pas ce suffixe à la forme négative.

Una shoka? — Sina.

Autres cas d'emploi.

Mnacho chakula hapa? *Avez-vous de la nourriture ici!*

Ninayo nyundo : *j'ai un marteau.*

Misumeno anayo : *il a des sciés.*

Msumeno anao : *il a la scie.*

Matunda tunayo : *nous avons les fruits.*

Anayo mishale mitatu : *il a trois flèches.*

Unavyo vitabu vizuri : *tu as de beaux livres.*

Tunapo pahali pazuri : *nous avons un bel endroit.*

Anazo ngombe mia : *il a cent vaches.*

Unao watumishi wangapi? : *tu as combien de serviteurs?*

Sina kitabu, lakini (mais) rafiki yangu anacho : *je n'ai pas de livre, mais mon ami en a un.*

Sina uzi. labda (= peut-être) mshoni anao : *je n'ai pas de fil ; peut-être que le tailleur en a.*

Ninacho kitu cha kuwajulisheni : *j'ai quelque chose à vous faire connaître.*

Mtu anayo masikio mawili na kinywa kimoja tu : *l'homme a deux oreilles et une seule bouche.*

Ninayo bado (= encore) mambo mengine mengi ya kukuambia : *j'ai encore beaucoup d'autres choses à te dire.*

67. La forme impersonnelle « il y a » (suite)

Revoir le N° 41.

Kuna-pana-mna : *il y a.*

Hakuna-hapana-hamna : *il n'y a pas.*

Cette forme impersonnelle se construit au passé et au futur comme pour les autres verbes.

N. B. — *Attention au choix du préfixe pronominal sujet* : **ku** (endroit peu déterminé, vers), **pa** (endroit bien déterminé), **m** (à l'intérieur).

Exemples :

Kulikuwa na nyoka nchini huku? : *y eut-il des serpents dans cette région?*

Palikuwa na watoto wengi mbele ya masomo : *il y avait beaucoup d'enfants devant l'école.*

Mtakuwa na vitu vingi sandukuni : *il y aura beaucoup de choses dans la caisse.*

Remarque :

Hapana est souvent employé au Congo pour traduire l'adverbe de négation « non ».

Exemple :

Umemaliza kazi yako (kumaliza : *terminer*)? — Hapana, Bwana : *as-tu terminé ton travail?* — Non, *Monsieur.*

Mais, les adverbes **oui** et **non** se traduisent par les formes plus correctes : **ndiyo** et **siyo**. Lorsque la question posée est affirmative, **ndiyo** signifie **oui** et **siyo** signifie **non**. Au contraire, si la question est négative, **ndiyo** signifie **non** et **siyo** signifie **oui**.

Exemples :

Umemaliza kazi yako? Ndiyo, Bwana (*Oui, Monsieur*).

Umemaliza kazi yako? Siyo, Bwana (*Non, Monsieur*).

Hukumaliza kazi yako? — Siyo, Bwana (*Si, Monsieur*).

Hukumaliza kazi yako? — Ndiyo, Bwana (*Non, Monsieur*).

Attention au choix de « **ndiyo** » et de « **siyo** », si nous voulons éviter des « **matata** » (= *affaires, ennuis*) avec les indigènes.

LEÇON XXX

68. L'ADJECTIF QUALIFICATIF

Dressons tout d'abord une liste des qualificatifs les plus employés : nous les avons déjà rencontrés pour la plupart.

| | | | |
|----------|---|-----------|---|
| -ema | <i>bon</i> | -tamu | <i>doux au goût</i> |
| -baya | <i>mauvais</i> | -chungu | <i>amer</i> |
| -kubwā | <i>grand</i> | -tupu | <i>vide</i> |
| -dogo | <i>petit</i> | -zima | <i>vivant, entier, sain,</i> <i>adulte</i> |
| -refu | <i>long</i> | -vivu | <i>paresseux</i> |
| -fupi | <i>court</i> | -wivu | <i>jaloux</i> |
| -zee | <i>vieux</i> | -bovu | <i>pourri</i> |
| -pya | <i>nouveau</i> | -bivu | <i>mûr</i> |
| -pana | <i>large</i> | -kavu | <i>sec</i> |
| -embamba | <i>étroit</i> | -juvi | <i>curieux</i> |
| -erevu | <i>rusé</i> | -nene | <i>gros</i> |
| -eupe | <i>blanc</i> | -nono | <i>gras</i> |
| -eusi | <i>noir</i> | -ke | <i>femelle</i> |
| -ekundu | <i>rouge</i> | -knu | <i>grand, notable</i> |
| -epesi | <i>léger, rapide</i> | -teketeki | <i>doux, mince,</i> <i>mouillé</i> |
| -zuri | <i>beau</i> | -takatifu | <i>saint</i> |
| -pole | <i>doux</i> | -geni | <i>étranger</i> |
| -bichi | <i>vert, frais, cru</i> | -chafu | <i>sale</i> |
| -zito | <i>lourd</i> | -nyonge | <i>faible</i> |
| -gumu | <i>difficile</i> | -ume | <i>mâle</i> |
| -kali | <i>aigre, violent</i> <i>méchant</i> | | |

Rappelons que les qualificatifs se placent toujours après le nom. Ceux de la liste ci-dessus prennent le préfixe d'accord de la classe du substantif, selon les règles mentionnées dans l'étude de chacune de ces classes.

Le kiswahili possède quelques autres qualificatifs empruntés à l'arabe ; ceux-ci restent invariables.

| | | | |
|---------|--------------------|---------|--|
| safi | <i>propre</i> | tartibu | <i>prudent (ou pru-</i> <i>dence)</i> |
| gali | <i>cher (prix)</i> | laini | <i>doux, tendre</i> |
| maskini | <i>pauvre</i> | tele | <i>beaucoup</i> |
| kamili | <i>parfait</i> | | |

| | | | |
|--------|-------------------------|--------|------------------|
| kaidi | <i>têtu</i> | razi | <i>content</i> |
| tayari | <i>prêt</i> | haba | <i>peu</i> |
| halisi | <i>exact</i> | bora | <i>excellent</i> |
| hodari | <i>courageux, brave</i> | wazi | <i>évident</i> |
| rahisi | <i>bon marché</i> | razi | <i>content</i> |
| tajiri | <i>riche</i> | zaifu | <i>faible</i> |
| imara | <i>ferme, constant</i> | maalum | <i>célèbre</i> |

N. B. « Tajiri », « maskini » et « zaifu » se rencontrent parfois précédés du préfixe « m » ou « wa ».

2. « Mbalimbali » (= *différent*) est aussi invariable. Mazoezo yetu ni mbalimbali kabisa na yale ya Wazungu = *nos coutumes sont tout à fait différentes de celles des Européens.*

Exemples : Mtu hodari, nyumba safi, kazi bora, maneno tele, maneno haba, mwindaji tartibu.

Le kiswahili possède en somme assez peu de vrais qualificatifs ; mais il dispose de nombreuses périphrases pour remplacer ceux qui lui manquent.

1^{re} forme : Employer un nom complément déterminatif :

- Mtu wa elimu : *un homme savant.*
- neni la furaha : *parole joyeuse.*
- maji ya baridi : *eau froide.*
- nyama ya mwituni : *animal sauvage.*
- mtu wa haki : *homme juste.*
- pahali pa giza : *endroit obscur.*
- kazi ya kawaida : *travail régulier.*
- nyama za mwituni : *animaux sauvages.*
- mke wa afya : *femme saine.*
- mtoto wa mwisho : *le dernier enfant.*
- maji ya moto : *eau chaude.*
- mtu wa tartibu : *homme prudent*
- heri ya milele : *bonheur éternel.*
- umbo wa mviringo : *forme circulaire.*
- zawadi ya samani : *cadeau précieux.*
- neni la siri : *parole mystérieuse.*
- mkeka wa mviringo : *natte ronde.*
- shauri la urafiki : *un conseil amical.*
- zambi la asili : *le péché originel.*
- vita ya miaka na miaka : *une guerre perpétuelle.*
- nchi ya milima : *une région montagneuse.*

kidonda cha usaha : *une plaie purulente.*
nyama ya nyumbani : *l'animal domestique.*
nyama ya maji : *l'animal aquatique.*
kitu cha samani : *un objet précieux.*

N. B. Très souvent, le complément déterminatif est affecté du préfixe « **ki** »

desturi ya kishenzi : *coutumes sauvages.*
mazoezo ya kizungu : *coutumes européennes.*
mapendo ya kindoa : *l'amour conjugal.*
mambo ya kiroho : *les choses spirituelles.*
jumba la kifalme : *le palais royal.*
michezo ya kivita : *les jeux guerriers.*
mambo ya kisiri : *des affaires secrètes.*
mambo ya kigeni : *les affaires étrangères.*
tamaa ya kidunia : *les désirs terrestres.*
nguo za kimaji : *des vêtements mouillés.*
uzima wa kinungu : *la vie divine.*
mapendano ya kindugu : *l'entente fraternelle.*
lughu ya kiserikali : *la langue officielle.*

2^e forme : employer un infinitif comme complément déterminatif :

mkate wa kutosha : *du pain suffisant (en suffisance).*
wimbo wa kupendeza : *un chant agréable (kupendeza : plaire).*
vitu vya kupashwa : *des choses obligatoires.*
mapigano ya kutisha : *un combat terrible.*
vitu vya kufaa : *des choses utiles.*

3^e forme : employer un adverbe comme complément déterminatif :

Nchi ya mbali : *contrée éloignée.*
Afrika ya kati : *l'Afrique Centrale.*
Desturi za kale : *les coutumes anciennes (desturi : coutumes).*
Nyumba ya karibu : *la maison voisine.*
Vitu vya juu : *les choses supérieures.*
Zamani za kale : *aux temps anciens (idiomatisme).*
Nyakati za kale : *id.*
Mambo ya burebure : *des affaires inutiles, vaines.*
Habari za kwetu : *les nouvelles locales.*
Mwana wa pekee : *un enfant, unique.*

Neno la gaffa : *une affaire soudaine.*
Mambo ya ndani : *les affaires intérieures.*
Neno la kimya : *une affaire secrète.*

4^e forme : deux noms apposés :

mbwa mwitu : *chien sauvage.*
paka mwitu : *chat sauvage.*
mwana kondoo : *agneau.*
kijana mwanamke : *adolescente.*
mwaka jana : *l'année passée.*

5^e forme : le nom est suivi de **-enye** (ou **-enyi**), signifiant « ayant » et d'un complément d'objet ; **-enye** et **-enyi** prennent les préfixes des adjectifs :

Mtu mwenye akili (akili : *intelligence*) : *homme intelligent.*
watu wenye akili : *des hommes intelligents.*
mti mwenye miiba : *arbre épineux.*
miti yenye miiba : *des arbres épineux.*
ngozi yenye vipele : *une peau pustuleuse.*
chumba chenye giza : *une chambre obscure.*
vyumba vyenye giza : *des chambres obscures.*
shauri lenye hekima : *un conseil sage.*
mashauri yenye hekima : *des conseils sages.*
uso mwenye vidonda : *une figure blessée.*
nyuso zenye vidonda : *des figures blessées.*
pahali penye kivuli : *un endroit ombreux.*
mtu mwenye heri (heri : *bonheur*) : *un homme heureux.*
mtu mwenye mali (mali : *des biens*) : *un homme riche.*
mtu mwenye kosa : *un homme coupable.*
pumziko lenye raha : *un repos paisible.*
jibu lenye mafaa : *une réponse favorable.*
chuma chenye moto : *un fer chaud.*
mtoto mwenye adabu : *un enfant poli.*
mke mwenye mimba : *une femme enceinte.*
maji yenye chumvi : *de l'eau salée.*
watu wenye ndoa : *des gens mariés.*

N. B. — Remarquez qu'au singulier des 1^{re}, 2^e et 6^e classes, on écrit « mwenye » au lieu de « wenye ».

Souvent « enye » est suivi d'un infinitif, qui prend alors un sens de participe :

Mtoto mwenye kucheza : *un enfant jouant.*

Kisu chenye kukata : *un couteau coupant.*

Mti mwenye kuanguka : *un arbre tombant.*

Tunda lenye kuiva : *un fruit mûr.*

N. B. — Observons aussi les expressions suivantes formées avec « *kwenye* » et « *penye* » (= *là où il y a*). On emploie « *kwenye* » quand il y a mouvement.

Mtumishi wangu atarudi kuishi ku mji wake Bunkeya, *kwenye ametoka* : *mon domestique retournera vivre dans son village de Bunkeya, d'où il provient.*

Rafiki yangu amezikwa (= *est enterré*) pahali pale penye msalaba : *mon ami est enterré en cet endroit où il y a une croix.*

69. Quelques adjectifs indéfinis

Nous connaissons « *-ingi* » : *beaucoup.*

« *-ingine* » : *autre.*

« *-chache* » : *peu*

qui prennent le préfixe d'accord comme le qualificatif et se placent après le nom ; et aussi « *kila* » : *chaque*, invariable et placé toujours devant le nom.

Exemples : *kila mtu, kila mti, kila siku ; watu wengi, watu wengine, watu wachache ; miti mingine, vitabu vichache, kitu chingine, bilauri nyingi, shamba jingine, mashamba mengi, magonjwa mengine, pahali pengine, kila mmoja (= chacun), hata mtu mmoja (= aucun homme).*

— Voyons maintenant deux autres formes d'adjectifs indéfinis : **-ote** : *tout* ; **-enyewe** : *même*. Ces deux indéfinis se comportent comme **-enye** : ils suivent le nom auquel ils se rapportent et prennent la caractéristique de la classe.

-ote : *tout*

Watu wote : *tous les hommes* ; *miti yote* : *tous les arbres* ; *siku yote* : *tout le jour* ; *siku zote* : *tous les jours, toujours* ; *kitabu chote* : *tout le livre* ; *vitabu vyote* : *tous les livres* ; *tunda lote* : *tout le fruit* ; *matunda yote* : *tous les fruits* ; *wanyama wote* : *tous les animaux* ; *panga zote* : *tous les sabres* ; *pahali pote, tout endroit, partout* ; *mjini mote, dans toute la ville* ; *sisi sote, nous tous* ; *nyinyi nyote, vous tous.*

Si l'on redouble le préfixe, on traduit par « *n'importe lequel* » « *quelconque* ».

Exemples : mtu ye yote : *n'importe quel homme* ;

watu wo wote ; mti wo wote ; miti yo yote ; njia yo yote ; njia zo zote ; kitabu cho chote, vitabu vyo vote ; maneno yo yote ; jina lo lote ; upanga wo wote ; panga zo zote ; pahali po pote, mo mote (= *n'importe où*).

Ces adjectifs s'écrivent souvent en un seul mot : wowote, lolote, popote, chochote, vyovyote, etc.

« *Popote* » signifie aussi « partout ».

N. B. — *Remarquez ces formes curieuses* :

Ye yote atakaye : *quel que soit celui qui veut* ;

vitu vinginevyo vyote : *quelles que soient les autres choses* ;

aendako kote : *où qu'il aille*.

Mtoto amemfuata mama yake kila aendako : *l'enfant suit sa maman partout où elle va*.

Nilimtafuta ndugu yangu katika miji yote ya nchi yetu : Mangombo, Kipoy, Mose, Kapeya, Kapolowe, Katanga, Mulandi na penginepo : *j'ai cherché mon frère dans tous les villages de notre région : Mangombo, Kipoy, Mose, Kapeya, Kapolowe, Katanga, Mulandi et toutes autres localités*.

Sitaki jambo jingineho, ila la kukutumikia siku zote : *je ne veux rien d'autre (aucune affaire quelle qu'elle soit), sauf te servir toujours*.

Wabeleji walipata kuwaandikia huru (huru = libre) wakaaji wa Kivu, Maniema na nchi nyinginezo nyingi : *les Belges parvinrent à libérer (= kuandikia huru) les habitants du Kivu, du Maniema et de beaucoup d'autres régions*.

-enyewe : même

Mungu mwenyewe : *Dieu lui-même* ; wafalme wenyewe : *les rois eux-mêmes* ; mkate mwenyewe : *le pain lui-même* ; mikate yenyewe : *les pains eux-mêmes* ; ngoma yenyewe : *le tambour même* ; kilima chenye : *la colline même* ; vilima vyenyewe : *les collines mêmes* ; yayi lenyewe : *l'oeuf même* ; mayayi yenyewe : *les oeufs mêmes* ; upepo mwenyewe : *le vent même* ; pepo zenyewe : *les vents mêmes* ; pahali penyewe : *l'endroit même* ; sisi wenyewe : *nous-mêmes* ; wewe mwenyewe : *toi-même*, mimi mwenyewe : *moi-même* ; yeye mwenyewe : *lui-même* ; nyinyi wenyewe : *vous-mêmes* ; wao wenyewe : *eux-mêmes*.

N. B. — *Comme pour « -enye », on emploie « mw » au lieu de « w » au singulier des 1^e, 2^e et 6^e classes.*

Signalons aussi la locution pronominale **mojawapo** : *l'un ou l'autre. l'un quelconque*.

Exemples : Katika vitabu hivi, ninachagua (kuchagua : *choisir*).
kimojawapo. *De ces livres, je choisis l'un ou l'autre.*

Mchungaji mmoja alikuwa na kondoo mia ; kama alimpoteza mmojawapo, aliwaacha wale makumi kenda na kenda porini kwa kumtafuta yule : *un berger avait cent moutons ; comme il en perdit un (quelconque) il abandonna les 99 autres dans la brousse pour le rechercher.*

Mtu **mmojawapo** hupati kuvaa kama ua **mojawapo** : *Personne ne peut être vêtu comme une fleur (quelconque).*

fulani : *un tel.* Mot d'origine portugaise, invariable.

Nimenkuta fulani njiani : *j'ai rencontré quelqu'un (un tel) en chemin.*

LEÇON XXXI

70. LES DEGRÉS DE SIGNIFICATION

Égalité

Kitabu changu (ni) kizuri *sawa na* chako.

Mon livre est beau comme le tien.

Mon livre est *aussi* beau que le tien.

Sawa na ; pareil.

Nguruwe wangu (ni) nono *sawa na* wako.

Ngozi yangu (ni) nyeusi *sawa na* yako.

Baba yetu (ni) mwema *sawa na* yako.

Supériorité

Mti huu ni mkubwa kuliko ule.

Cet arbre-ci est plus grand que celui-là.

Littéralement :

Cet arbre est grand *plus* (mieux, plus) que celui-là.

Kuliko : plus. On peut au lieu de « kuliko » employer « *zaidi ya* » :

Mti huu ni kubwa zaidi ya ule.

Exemples :

Mkuki (ni) mkali kuliko kisu : *la lance est plus affilée que le couteau.*

Uso wa Baluba (ni) mweusi kuliko (zaidi ya) huo wa Banyarwanda : *la figure des Baluba est plus noire que celle des Banyarwanda.*

Chui (ni) mbaya kuliko (zaidi ya) simba : *le léopard est plus méchant que le lion*

N. B. — *La forme en « kuliko » et en « zaidi ya » est la plus courante. On peut cependant employer les tournures suivantes, formées des verbes « kupita » (= dépasser) et « kushinda » (= vaincre).*

Exemple : Kazi ya Ali inapita hiyo ya Hamisi. Mwandiko wa mwana wangu unashinda huo wa mwana wako.

Le travail d'Ali dépasse celui de Hamisi. L'écriture (= mwandiko) de mon enfant « vainc » (!) celle de ton enfant.

Je, nyinyi si bora kupita ndege wa anga (= ciel, lumière)? *Quoi, n'êtes-vous pas plus que les oiseaux du ciel?*

Kabila lile lina nguvu kupita sisi : *cette tribu a plus de force que nous.*

Superlatif absolu

Faire suivre l'adjectif qualificatif de l'adverbe **sana** (= très) ou **kabisa** (= entièrement, tout à fait).

N. B. — *Ce mot « kabisa » est d'un usage fréquent chez les indigènes.*

Exemples :

Mtu huyu (ni) hodari sana : *cet homme est très courageux.*

Mti huu (ni) mrefu sana : *cet arbre est très long.*

Nyoka (ni) mkali sana : *le serpent est très méchant.*

Nguruwe wako (ni) nono kabisa : *ton cochon est tout à fait gras.*

Mtoni niliona mamba mrefu kabisa : *dans la rivière, je vis un crocodile vraiment (très) long.*

Superlatif relatif

Même construction que le comparatif de supériorité, mais faire suivre « kuliko » de « -ote », pourvu du préfixe d'accord de l'adjectif pluriel.

Exemples :

Mti huu (ni) mkubwa kuliko yote : *cet arbre est le plus grand (de tous).*

Watu wa Kongo (ni) hodari kuliko wote : *les hommes du Congo sont les plus courageux de tous.*

Nguruwe hii (ni) nene kuliko zote (mieux : « wote ») : *ce cochon est le plus gros de tous.*

Mji wetu (ni) mzuri kuliko yote : *notre village est le plus beau de tous.*

Nyuso yetu (ni) nzuri kuliko zote : *nos visages sont les plus beaux de tous.*

N. B. — On emploie parfois « hasa » (= particulièrement, surtout) pour exprimer l'idée de supériorité : Nyumba za nehi yetu ni nzuri sana, lakini hiyo ya mjumbe ni nzuri hasa : *les maisons de notre pays sont très belles, mais celle du chef est surtout belle.*

N. B. — « Kuliko » sert aussi à mettre les verbes au superlatif :

Napenda wazazi (= parents) wangu kuliko watu wengine wote : *j'aime mes parents plus que tous.*

Remarquez aussi l'adverbe **mno** : *trop.*

Exemples :

Kazi hii (ni) ngumu mno : sijui kuifanya = *ce travail est trop difficile : je ne sais pas le faire.*

Mto huu (ni) mpana mno : hatuwezi (kuweza = pouvoir) kuuvuka kwa mtumbwi mdogo : *cette rivière est trop large : nous ne pouvons pas la traverser avec une petite pirogue.*

Njia hii (ni) nyembamba mno : motokaa haiwezi kupita : *ce chemin est trop étroit : l'auto ne peut pas passer.*

LEÇON XXXII

71.

L'ADVERBE

(suite)

Adverbes de quantité

| | | | |
|--------|------------------------------|-------------|--------------------|
| kidogo | <i>un peu</i> | tele | <i>beaucoup</i> |
| mno | <i>trop</i> | zaidi | <i>plus</i> |
| kama | <i>combien, à quel point</i> | punde | <i>un peu plus</i> |
| haba | <i>peu</i> | bei (kiasi) | <i>combien</i> |
| sana | <i>très</i> | gani? | |
| | | pia | <i>aussi</i> |

Exemples :

Tulipokea wageni mjini mwetu kwa mikono miwili na kwa furaha tele : *nous reçûmes les étrangers dans notre village des deux mains et avec beaucoup de plaisir.*

Hatutamaliza kazi hii leo : watu haba shambani : *nous ne finissons pas ce travail aujourd'hui ; il y a peu d'hommes au champ.*

Walimaji wamerudi punde : *les laboureurs sont revenus il y a peu.*

Adverbes de manière

| | | | |
|-------------|-----------------------|---------------|--------------------------|
| bure | <i>en vain</i> | kaza kwa kaza | <i>beaucoup, ainsi</i> |
| kama | <i>comme</i> | | <i>et ainsi</i> |
| mbio | <i>vite</i> | kabisa | <i>entièrement, tout</i> |
| pia | <i>aussi</i> | | <i>à fait, particu-</i> |
| sawasawa | <i>pareillement</i> | | <i>lièrement</i> |
| sawa | <i>id.</i> | hasa | <i>surtout</i> |
| upesi | <i>vite</i> | je | <i>comment</i> |
| barabara | <i>parfaitement</i> | polepole | <i>lentement</i> |
| kimya | <i>tranquillement</i> | sana | <i>très</i> |
| hima, upesi | <i>vite</i> | tu | <i>seulement</i> |
| bali | <i>au contraire</i> | vilevile | <i>également</i> |
| salama | <i>sain et sauf</i> | mara | <i>tout à coup,</i> |
| kweli | <i>réellement</i> | | <i>immédiatement</i> |
| ovyoy | <i>négligemment</i> | pamoja | <i>ensemble</i> |
| hata | <i>aussi</i> | kwa kawaida | <i>ordinairement</i> |
| | | tena | <i>aussi</i> |

N. B. — L'adverbe « polepole » prend la forme verbale dans les deux expressions suivantes :

Pole ! = *calme-toi.*

Poleni ! = *Lentement, vous autres.*

En ajoutant le préfixe **ki** aux adjectifs et aux noms, on peut former des adverbes de manière, du type « *kidogo* » : *un peu.*

Exemples :

| | | | |
|---------|-----------------------|----------|------------------------|
| kimoja | <i>un par un</i> | kikondoo | <i>comme un agneau</i> |
| kizungu | <i>à l'européenne</i> | kitako | <i>sur son séant</i> |
| kitoto | <i>d'une manière</i> | kidugu | <i>fraternellement</i> |
| | <i>enfantine</i> | | |

Mtu huyu anacheza kitoto : *cet homme joue comme un enfant.*

Mwanamke huyu anavaa kizungu (kuvaa : *s'habiller*) : *cette femme s'habille à l'européenne.*

N. B. — *Nous reparlerons des adverbes en ki « à la leçon LII ».*

Le préfixe vi sert à former aussi bon nombre d'adverbes de manière :

Exemples :

vema (vyema) de « -ema » : *bien*

vizuri (de « -zuri ») : *bien*

hivi : *ainsi (de cette manière-ci)*

ovyo : *négligemment*

vilevile : *de la même manière*

vibaya (de « -baya ») : *mal*

vingine (de « ingine ») : *autrement.*

vile : *ainsi (de cette manière-là).*

hivyo : *de cette manière déjà mentionnée.*

vivi hivi : *exactement comme cela.*

Ua huu linanuka (kunuka : *sentir (odeur)*) vibaya : *cette fleur sent mauvais.*

Kwa nini anasema hivi? : *pourquoi parle-t-il ainsi?*

Usifanye kazi ovyo ! : *ne travaillez pas négligemment.*

Maua yananuka vizuri : *les fleurs sentent bon.*

N. B. — *Nous retrouverons l'idée de manière exprimée par vi dans la construction verbale (Cf. leçon XLV, N° 92).*

72.

LEÇON XXXIII

LA FORME PASSIVE

Mbwa anapigwa na mtumwa
Le chien est frappé par l'esclave

Mbwa **anapigwa** : *le chien est frappé.*

Comparons : **anapiga** : *il frappe*, forme active
et **anapigwa** : *il est frappé*, forme passive.

Pour former le passif, on insère tout simplement **w** devant le **a** final.

La forme passive est unie par la préposition **na** au complément d'agent.

Exemples :

Mwivi atafungwa gerezani (gereza : prison) : le voleur sera enfermé dans la prison.

Nguo hii inauzwa kwa bei (= prix) chini : cette étoffe est vendue à bas prix.

Mashamba yamelimwa na mlimaji : les champs sont cultivés par le cultivateur.

Mwuaji (= assassin) atahukuniwa afe : l'assassin sera condamné à mort (qu'il meure).

Kondoo wachungwa na mchungu : les moutons sont gardés par le berger.

Mtu huyu aliangukiwa na radi : cet homme fut frappé (abattu) par la foudre.

Vitu vyote vimeumbwa na Mungu : toutes les choses ont été créées par Dieu (kuumba : créer).

Ujisayidie mwenyewe na utasayidiwa : aide-toi toi-même et tu seras aidé.

Tembo ameumizwa na simba : l'éléphant a été blessé par le lion.

Usikuni (= la nuit) ngoma itasikiwa mjini : le soir le tambour sera entendu dans le village.

Sultani amelazimishwa kuwakinga raia (= sujet) yake : le chef est obligé de protéger ses sujets.

Formons le passif de quelques verbes :

| | | | |
|-----------|--------------------------|------------|------------------|
| kupenda | <i>aimer</i> | kupendwa | <i>être aimé</i> |
| kuuza | <i>vendre</i> | kuuzwa | |
| kuamkia | <i>saluer</i> | kuamkiwa | |
| kufunga | <i>fermer</i> | kufungwa | |
| kupokea | <i>recevoir</i> | kupokewa | |
| kusayidia | <i>aider</i> | kusayidiwa | |
| kuchungu | <i>garder (troupeau)</i> | kuchungwa | |
| kuandika | <i>écrire</i> | kuandikwa | |
| kuweka | <i>mettre</i> | kuwekwa | |
| kupiga | <i>frapper</i> | kupigwa | |
| kujenga | <i>construire</i> | kujengwa | |
| kulima | <i>cultiver</i> | kulimwa | |

| | | |
|---------|----------------------|----------|
| kupika | <i>cuire</i> | kupikwa |
| kutia | <i>mettre dedans</i> | kutiwa |
| kuambia | <i>dire à</i> | kuambiwa |

Lorsque le verbe actif se termine par « aa », « oa », « ua », on insère la syllabe « li » ou « le » devant le « w ».

| | | | |
|----------|-------------------------------|-------------|-----------------------|
| kuzaa | <i>engendrer, produire</i> | kuzaliwa | <i>naître</i> |
| kuokoa | <i>sauver</i> | kuokolewa | <i>être sauvé</i> |
| kutwaa | <i>prendre</i> | kutwaliwa | <i>être pris</i> |
| kununua | <i>acheter</i> | kununuliwa | <i>être acheté</i> |
| kufua | <i>travailler</i> (métaux) | kufuliwa | <i>être travaillé</i> |
| kuchukua | <i>porter</i> | kuchukuliwa | <i>être porté</i> |
| kufungua | <i>ouvrir</i> | kufunguliwa | <i>être ouvert</i> |
| kuondoa | <i>enlever</i> | kuondolewa | <i>être enlevé</i> |
| kuagua | <i>prédire</i> | kuaguliwa | <i>être prédit</i> |

Exemples :

Upendezwe kupokea, mwalimu wetu mpenzi, salamu ya wanafunzi wako : *qu'il te plaise (veuille), notre cher instituteur, de recevoir le salut de tes élèves.*

Mwamzi (= le juge) aliamuru mwuaji auawe : *le juge ordonne que le criminel soit tué (exécuté).*

Mambo yaliyoaguliwa (= qui furent prédits) na nabii (= prophète) yalitukia (kutukia = survenir) : *les événements qui avaient été prédits par le prophète arrivèrent.*

Nimehadisiwa (kuhadisia = raconter) ya kama Bwana Livingstone alifariki dunia (kufariki dunia = expirer) mwaka 1873 katika Tshitambo, karibu ziwa Bwangeolo : *on m'a raconté que M. Livingstone mourut en 1873 à Tshitambo, près du lac Banqueolo.*

Quelques cas particuliers :

a. La forme passive du verbe « kupa » (*donner*) est « kupewa » (*être donné*). « pewa » correspond en somme à « kupata » (*recevoir, obtenir*).

Exemple : Nimepewa kitabu kipya : *on m'a donné un nouveau livre.* La traduction littérale est impossible en français, mais possible en anglais : *I have been given a new book.*

b. Les autres monosyllabiques ont des formes analogues : de « kufa » (= mourir) on forme « kufiwa » ; de « kula », « kuliwa », de « kunywa », « kunywewa ».

c. Le verbe « *kuoa* » signifie « *se marier* » en parlant du mari ; à l'forme passive, « *kuolewa* » (*être mariée*), se dit pour l'épouse.

Exemple : Ibrahimu (Abraham) alimwoa Sara.
Sara aliolewa na Ibrahimu.

N. B. — L'action de « marier quelqu'un » c.-à-d. de les unir, se traduit par « *kuoza* ».

Exemple :

Wazazi wamemwoza binti yako na kijana mmoja wa mji wa karibu : *les parents ont marié leur jeune fille avec un jeune homme du village voisin* (binti : *jeune fille* ; kijana : *jeune homme*).

Nous connaissons déjà le nom « *ndoa* » (= *mariage*, 3^e classe).

Padiri amebariki (kubariki : *bénir*) ndoa ya wazazi wangu : *le prêtre a béni le mariage de mes parents*.

c. Le passif du verbe « *kula* » (*manger*) est « *kuliwa* » et celui de « *kuua* » : « *tuer* » est « *kuuawa* ».

Exemple : Nyama hii yaliwa? *cette viande est-elle mangeable (comestible)?*

Chui ameuawa na mwindaji : *le léopard a été tué par le chasseur*.

d. Comme en français, le verbe passif remplit souvent la fonction de qualificatif :

Exemples :

Mbwa mpigwa na fimbo anakimbia (kukimbia : *s'enfuir*) : *Le chien battu avec la baguette s'enfuit*.

Mtoto mbarikiwa na baba yake atapata (atapewa) heri (= *bonheur*) duniani (dunia : *terre*) : *l'enfant béni de son père recevra le bonheur sur terre*.

73. LA FORME PRÉPOSITIONNELLE,
DIRECTIVE OU APPLICATIVE

Ninaandika barua : *j'écris une lettre*
Ninakuandikia barua : *je t'écris une lettre.*

Ninaandika : *j'écris* ; mon attention est exclusivement portée sur l'acte d'écrire.

Ninakuandikia : *je pense en outre à celui à qui je destine la lettre.* Cette nuance est marquée par la présence de **i** avant la finale **a**. D'autre part, le pronom personnel régime **ku**, remplaçant le nom du bénéficiaire de l'action, a été inséré entre la particule temporelle et le radical. (Cf. N° 38). L'insertion de ce pronom est dans le cas présent **obligatoire**.

La forme **andikia** s'appelle la forme applicative, directive ou prépositionnelle. Elle se construit en insérant la voyelle **i** ou **e** devant le **a** final.

- e** après les voyelles **e** et **o** ;
- i** après les voyelles **a**, **i** et **u**.

Exemples :

| | | | | | |
|---------|-----------------|----------|----------|------------------|----------------------|
| kuleta | <i>apporter</i> | kuletea | kwenda | <i>aller</i> | kwendea |
| kuomba | <i>demander</i> | kuombea | kusimama | <i>se tenir</i> | kusimamia |
| kusoma | <i>lire</i> | kusomea | | <i>debout</i> | |
| kupata | <i>obtenir</i> | kupatia | kuacha | <i>laisser</i> | kuachia |
| kupita | <i>passer</i> | kupitia | kutaka | <i>vouloir</i> | kutakia |
| kutenda | <i>agir</i> | kutendea | kupiga | <i>frapper</i> | kupigia |
| kupanda | <i>monter</i> | kupandia | kutuma | <i>envoyer</i> | kutumia |
| kutupa | <i>jeter</i> | kutupia | kuona | <i>voir</i> | kuonea |
| kufika | <i>arriver</i> | kufikia | | | (<i>ressentir</i>) |
| kungoja | <i>attendre</i> | kungojea | kuamuru | <i>commander</i> | kuamuria |
| kuruka | <i>sauter</i> | kurukia | | | |
| kuzuza | <i> vendre</i> | kuuzia | kurehemu | <i>avoir</i> | kurehemia |
| kuweka | <i>mettre</i> | kuwekea | | <i>pitié</i> | |
| kutoka | <i>sortir</i> | kutokea | | | |

Si le verbe est terminé par deux voyelles, on insère I devant les terminaisons **ea** et **ia** :

| | | | | | |
|----------|--------------------|------------|----------|-------------------|------------|
| kutia | <i>mettre dans</i> | kutilia | kupokea | <i>recevoir</i> | kupokelea |
| kupotea | <i>perdre</i> | kupotelea | kufaa | <i>être utile</i> | kufalia |
| kutwaa | <i>prendre</i> | kutwalia | kulia | <i>crier</i> | kalilia |
| kuzaa | <i>engendrer</i> | kuzalia | kuchukua | <i>porter</i> | kuchukulia |
| kuingia | <i>entrer</i> | kuingilia | kutoa | <i>faire</i> | |
| kuua | <i>tuer</i> | kuulia | | <i>sortir</i> | kutolea |
| kupaa | <i>sarcler</i> | kupalia | kulia | <i>crier,</i> | |
| kununua | <i>acheter</i> | kununulia | | <i>pleurer</i> | kulilia |
| kufungua | <i>ouvrir</i> | kufungulia | kukataa | <i>refuser</i> | kukatalia |

Exemples :

Bwana yangu ataniombea maondoleo ya mwamzi : *mon maître demandera pour moi le pardon du juge.*

Wazazi wetu watutakia heri yetu : *nos parents nous veulent notre bonheur.*

Mke wako amekuzalia watoto watatu : *ta femme t'a engendré trois enfants.*

Washenzi wabaya wale walitutupia mishale mikali : *ces mauvais sauvages nous ont lancé des flèches aigües.*

Mpishi anampikia bwana yake viazi na mboga na samaki : *le cuisinier prépare à son maître des pommes de terre, des légumes et du poisson.*

Stanley alituachia habari za safari zake : *Stanley nous a laissé les récits de ses voyages.*

Mwanangu, kwa nini umetutendea vile? *Mon enfant, pourquoi as-tu agi ainsi envers nous?*

Chui alimrukia ngombe : *le léopard sauta sur le bœuf.*

Baba, uninunulia viatu, wenzi wasipate kunifurahia : *père, achète-moi des souliers, afin que les camarades ne puissent pas se moquer de moi.*

Ndugu yangu ataniuzia shamba lake : *mon frère me vendra son champ.*

Mwanangu, siwezi kukukatalia kitu : *mon enfant je ne puis rien te refuser.*

RÉVISION DES MOTS NON CLASSÉS

| | | | |
|-----------|--------------------------|---------------|---------------------------|
| lakini | <i>mais</i> | labda | <i>peut-être</i> |
| kumaliza | <i>terminer</i> | (labuda) | |
| elimu | <i>science</i> | matata | <i>affaires, ennuis</i> |
| baridi | <i>froid</i> | furaha | <i>joie</i> |
| tartibu | <i>prudence</i> | moto | <i>feu</i> |
| akili | <i>intelligence</i> | kupendeza | <i>plaire</i> |
| hekima | <i>sagesse</i> | kipele, upele | <i>pustule</i> |
| heri | <i>bonheur</i> | kivuli | <i>ombre</i> |
| popote | <i>partout</i> | mali | <i>les biens</i> |
| kushinda | <i>vaincre</i> | kupita | <i>dépasser</i> |
| sana | <i>très</i> | mwandiko | <i>écriture</i> |
| wazazi | <i>parents</i> | kabisa | <i>tout à fait</i> |
| maondoleo | <i>pardon</i> | kuweza | <i>pouvoir</i> |
| usiku | <i>la nuit</i> | kuumba | <i>créer</i> |
| kuolewa | <i>se marier (femme)</i> | kuoa | <i>se marier (homme)</i> |
| binti | <i>jeune fille</i> | kuoza | <i>marié qq</i> |
| kukimbia | <i>s'enfuir</i> | kubariki | <i>bénir</i> |
| giza | <i>obscurité</i> | dunia | <i>terre (le monde)</i> |
| gereza | <i>prison</i> | kunuka | <i>sentir (flairer)</i> |
| kuchagua | <i>choisir</i> | maskini | <i>pauvre, mendiant</i> |
| bado | <i>encore</i> | kuzika | <i>enterrer</i> |
| huru | <i>libre</i> | anga | <i>ciel, lumière</i> |
| bei | <i>prix</i> | radi | <i>foudre</i> |
| mwuaji | <i>assassin</i> | raia | <i>sujet (subordonné)</i> |
| mwamzi | <i>juge</i> | nabii | <i>prophète</i> |
| kutukia | <i>survenir</i> | kuhadisia | <i>raconter</i> |
| kufariki | | kufa | <i>mourir</i> |
| dunia | <i>décéder</i> | | |

74. LES MOTS DE LIAISON

Principales prépositions

Revoir les N^{os} 40, 42 et 43.

na : *avec*

kwa : *avec, par, pour, chez, à*

katika : *vers, en, dans, durant, hors de, parmi*

kati : *entre, au milieu, parmi, dedans*

katikati : *entre, au milieu*

tangu : *depuis (marquant le temps)*

tokea (toka) : *depuis (marquant l'espace)*

pa, ku, mu : *prépositions locatives.*

muda wa : *pendant*

badala ya, pahali pa : *au lieu de*

mpaka : *jusqu'à (temps, espace)*

hata : *id.*

bila, pasipo : *sans*

ila : *excepté*

Exemples :

Ninatembea porini na babangu : *je marche dans la brousse avec mon père.*

Kila siku wanafunzi wanakwenda kwa mwalimu : *chaque jour les élèves vont chez le maître.*

Mwalimu anaandika katika ubao : *le maître écrit au tableau (ubao : tableau).*

Badala ya kwenda masomoni, mtoto mvivu yale alikwenda kucheza mashambani : *au lieu d'aller à l'école, cet enfant paresseux allait jouer dans les champs.*

Kisiwa kipo katikati ya ziwa : *l'île est au milieu du lac.*

Nimetembea tokea Kindu mpaka Kongolo : *j'ai marché depuis Kindu jusqu'à Kongolo.*

Bila woga (= *crainte*), mtumwa alimwendea mfalme : *sans crainte l'esclave alla vers le roi.*

Hatuwezi kitu pasipo msaada wa Mungu : *nous ne pouvons rien sans l'aide de Dieu.*

Watumwa wafanya kazi tangu asubui hata jioni : *les esclaves travaillent du matin au soir.*

Wanyama wote walia, ila samaki : *tous les animaux crient, sauf les poissons.*

Siku yote wasafiri walitembea katika nchi pasipo maji : *toute la journée les voyageurs marchèrent dans une région sans eau.*

Stanley kwa watu wake walipita Afrika toka mashariki hata mangaribi : *Stanley et ses hommes traversèrent l'Afrique de l'Est à l'Ouest.*

75.

Principales conjonctions

na : *et.*

lakini : *mais.*

kama : *si, comme, ainsi que.*

kwamba : *que, si, puisque, comme si, bien que.*

kwani : *parce que.*

ili : *afin que.*

ao, au : *ou.*

ama... ama : *ou... ou.*

wala... wala : *ni... ni.*

maana (kwa maana) : *pour la raison que,*

yaani : *c'est-à-dire.*

ndiyo kusema : *id.*

kwa sherti : *à condition que.*

kwa sababu : *parce que.*

kabla : *avant que.*

kwa ajili ya : *à cause de.*

ila : *mais*

ya kuwa : *que.*

kuwa : *que, à savoir que.*

maadam : *tant que, aussi longtemps que.*

walikini : *en ordre, néanmoins, cependant.*

japo : *quoique.*

Exemples :

Sili wala matunda wala mayayi : *je ne mange ni fruits ni œufs.*

Kama huendi masomoni, hutajua wala kusoma wala kuandika : *si tu ne vas pas à l'école, tu ne sauras ni lire ni écrire.*

Unataka nini, ama ndizi ama kalanga (kalanga : *arachide*)? : *veux-tu une banane ou une arachide?*

Japo (= *quoique*) mwanangu anakwenda masomoni kila siku, hajui kusoma hata kidogo (hata kidogo : *même un peu*) : *quoique mon enfant aille à l'école chaque jour, il ne sait pas lire, même un peu.*

Mtoto huyu anapanda katika miti kama kima : *cet enfant grimpe dans les arbres comme un singe.*

Unipe fimbo ili nimpige mtoto mvivu huyu : *donne-moi une baguette que je batte cet enfant paresseux.*

Najua kwamba rafiki yangu ananipenda sana : *je sais que mon ami m'aime beaucoup.*

Hata uwe nani, fanya kazi : *qui que tu sois, travaille.*

Watoto hawatoki leo kwani mvua unakunya (mvua unakunya : *la pluie pleut*) : *les enfants ne sortent pas parce qu'il pleut.*

Mnajua ya kuwa sisemi uwongo : *vous savez que je ne dis pas de mensonge.*

Remarque. La conjonction « na » (= *et*) est souvent remplacée par « tena », lorsque les qualificatifs à unir se trouvent à la fin de la phrase.

Exemple : Shamba hili ni kubwa tena zuri : *ce champ est grand et beau.*

On exprime souvent le deuxième adjectif par un nom abstrait :

Exemple : Mtu mkubwa na ubaya : *un homme grand et méchant.*

76. Certaines formes verbales jouent aussi le rôle de conjonctions :

Ingawa : *quoique, si* ; **ikiwa** : *si* ; **ijapo** (**ijapokuwa**) : *même si* ; **iwapo** : *si*.

Exemples :

Ninaogopa (= *je crains*) afe (= *qu'il meure*), *ingawa* mganga anakuja kila siku kwa kumwuguza : *je crains qu'il meure, quoique le médecin vienne chaque jour pour le soigner.*

Nitaondoka (kuondoka : *partir*) *ijapo* mvua inakunya : *je partirai même s'il pleut.*

Iwapo hajui kusoma, enda masomoni : *si tu ne sais pas lire, va à l'école.*

Ikiwa mwalimu atakuja kwetu, tutampa zawadi (= *cadeau*) nzuri : *si le maître vient chez nous, nous lui donnerons un beau cadeau.*

Encore les locutions conjonctives **kwa hiyo**, **ndiyo sababu**, **ndiyo maana** : *c'est pourquoi.*

Exemples : Mtoto huyu hakuenda masomoni ; *kwa hiyo* hajui wala kusoma wala kuandika : *cet enfant n'est pas allé à l'école, c'est pourquoi il ne sait ni lire ni écrire.*

Mwindaji hana wala bunduki wala upindi : **ndiyo sababu** hawezi kumwua chui : *ce chasseur n'a ni fusil ni arc : c'est pourquoi il ne peut pas tuer le léopard.*

Nous avons déjà rencontré la locution **kwa sababu** : *c'est pour cette raison, parce que.* **Kwa sababu** a deux synonymes : (**kwa maana** et **kwa kuwa**).

Exemples :

Mgonjwa analia, *kwa sababu* mganga anamkatia kidole kimoja : *le malade crie parce que le médecin lui coupe un doigt.*

Nimejifunza vema darasani, *kwa sababu* baba yangu ameninunulia kinga moja : *j'apprends bien à l'école : c'est pour cette raison que mon père m'a acheté une bicyclette.*

Yosefu alipata kanzu nzuri, *kwa kuwa* mwema kuliko ndugu zake : *Joseph reçut une belle robe pour la raison qu'il était meilleur que ses frères.*

77.

LEÇON XXXVI

LA FORME RÉCIPROQUE

Ndugu wapendana sana
Watoto wamepigana njiani
Mbuzi mbili walikutana katika kilalo

Wanapendana : *s'aiment les uns les autres.* De « kupenda : *aimer.*

Wamepigana : *se sont battus (les uns les autres).* De « kupiga » : *battre.*

Walikutana : *se rencontrèrent (l'une l'autre).* De « kukuta » : *rencontrer.*

On donne au verbe la forme réciproque en changeant la finale **a** en **ana**.

Si la finale est une voyelle différente de **a**, on ajoute **ana** à cette finale.

Exemples :

| | | | |
|-----------|---|-------------|--|
| kupiga | <i>frapper</i> | kupigana | <i>combattre</i> |
| kujua | <i>connaître</i> | kujuaana | <i>se connaître</i> <i>mutuellement</i> |
| kupenda | <i>aimer</i> | kupendana | <i>s'entraimer</i> |
| kugomba | <i>quereller, gronder</i> | kugombana | <i>se disputer</i> |
| kupata | <i>obtenir</i> | kupatana | <i>s'entendre</i> |
| kufuata | <i>suivre</i> | kufuatana | <i>aller avec</i> |
| kushinda | <i>vaincre</i> | kushindana | <i>rivaliser</i> |
| kuacha | <i>abandonner ;</i> <i>laisser</i> | kuachana | <i>se séparer</i> |
| kuandama | <i>suivre</i> | kuandamana | <i>aller de compagnie</i> |
| kusemea | <i>parler en faveur</i> <i>de qq</i> | kusemeana | <i>s'entredire</i> |
| kusema | <i>parler, dire</i> | kusemana | <i>dire du mal l'un de</i> <i>l'autre</i> |
| kusemeza | <i>faire parler</i> | kusemezana | <i>converser</i> |
| kubisha | <i>discuter</i> | kubishana | <i>se chicaner</i> |
| kuona | <i>voir</i> | kuonana | <i>se fréquenter</i> |
| kuonea | <i>jalouser</i> | kuoneana | <i>s'entre-haïr</i> |
| kusamehe | <i>pardonner</i> | kusameheana | <i>se pardonner l'un</i> <i>l'autre</i> |
| kujibu | <i>répondre</i> | kujibiana | <i>se répliquer</i> |
| kuambia | <i>dire à qq</i> | kuambiana | <i>se dire l'un à l'autre</i> |
| kuamkia | <i>saluer</i> | kuamkiana | <i>se saluer</i> |
| kusayidia | <i>aider</i> | kusayidiana | <i>s'entraider</i> |
| kula | <i>manger</i> | kulana | <i>s'entredévorer</i> |

Maadui hawa wamesameheana : wawili wote (ni) razi : *ces ennemis se sont pardonnés ; ils sont tous deux contents.*

Majirani zangu wanagombana na wanapigana sikuzote : *mes voisins se querellent et se battent toujours.*

Sherti watu wote wasayidiane : *il faut que tous les hommes s'entraident.*

Tuongane na tusayidiane kwa moyo wote : *Unissons-nous et aidons-nous mutuellement.*

Mume na mke wameungana (kuunga : *lier, unir*) katika ndoa ; sherti wapendane na wasayidiane muda wa maisha (= *vie*) yao yote : *l'homme et la femme se sont unis par le mariage ; il faut qu'ils s'aiment et qu'ils s'aident durant toute leur vie.*

Mimi na wewe tumejuana tangu miaka myingi (mingi) : *moi et toi nous nous sommes connus depuis beaucoup d'années.*

Imenipasa kuondoka sasahivi. Kwa kuonana ! : *je dois partir immédiatement. Au revoir.*

Mangaribi watu watasimuliana (kusimulia : *raconter*) hadisi za zamani : *ce soir les hommes se raconteront des histoires d'autrefois.*

Tutangojana kando ya barabara : *nous nous attendrons au bord de la chaussée.*

Expressions usuelles :

kupatikana (cf. « kupata ») : *s'obtenir, se trouver* ; kuonekana (cf. « kuona ») : *apparaître.*

kujulikana (cf. « kujua ») : *se connaître, être connu* ; kuwezekana (cf. « kuweza ») : *être possible* ; kukosekana (cf. « kukosa ») : *faire défaut, être défectueux, manquer.*

Exemples :

Makalanga hayapatikani sokoni leo : *aujourd'hui il ne se trouve pas d'arachides au marché.*

Malaika (= ange) alionekana (alitokea) mbele ya macho ya Bikira (Vierge) Maria : *l'ange apparut devant les yeux de la Vierge Marie.*

Mwivi alibadili nguo kusudi asijulikane : *le voleur changea de vêtement afin de ne pas être reconnu.*

Jina la Stanley linajulikana popote : *le nom de Stanley est connu partout.*

Kazi hii haikosekani ; imefanyiwa na mtoto wa akili : *ce devoir n'a aucun défaut : il a été fait par un enfant intelligent.*

Vita ile (vita : *guerre*) haiwezekani : *cette guerre n'est pas possible.*

Remarque. La particule « na » s'ajoute souvent à la terminaison « ma » de certains verbes d'état, pour leur donner un sens d'interdépendance.

Exemples :

De **kufungama**, être fixé dans une position déterminée, on forme **kufungamana**, être entrelacé.

De **kuandama**, succéder à, on forme **kuandamana**, accompagner.

De **kufichama**, être caché, on forme **kufichamana**, être caché de.

De **kugandama**, se coller, on forme **kugandamana**, se coaguler.

De **kuungama**, être joint, on forme **kuungamana**, s'agglomérer, s'unir en masse.

Exemples :

Matawi ya miti yamefungamana.

Maji ya mto yamegandamana.

Watu wa kabila letu wataungamana, kwa kufanya chama (= parti) kipya : *les hommes de notre tribu s'uniront pour former un nouveau parti.*

78. LES VERBES IMPERSONNELS

(fin)

Revoir N° 41, N° 63 (4, 5, 6,) N° 67.

Kuna, pana, mna : *il y a* ; **Hakuna, hapana, hamna** : *il n'y a pas.*

Sherti, lazima, imepasa, sina budi : *il faut.*

Voici quelques autres expressions courantes :

Yafaa : *il est utile, il convient, il est bon.*

Haifai : *il n'est pas utile, il ne convient pas, il n'est pas bon.*

Yakini : *c'est certain.*

Kweli : *c'est vrai.*

Yapasa : *il est juste, il faut.*

Haipasi : *il ne faut pas.*

Huwezekana : *il est possible.*

Haiwezekani : *ce n'est pas possible.*

Yatosha : *il suffit.*

Haitoshi : *il ne suffit pas.*

Halali : *il est permis.*

Haramu : *il est interdit.*

Haizuru : *peu importe* (du verbe « kuzuru » : *nuire, faire du tort*).

Yahitaji : *il est nécessaire.*

Inakunya ou **mvua inakunya** : *il pleut.*

Inapiga radi : *il grêle.*

Kuna pepo : *il vente.*

Kuna zaruba : *il y a orage.*

Mvua inanguruma : *l'orage gronde.*

Inameta : *il éclaire.*

Pana giza : *il fait obscur.*

Imekatazwa : *il est défendu.*

Exemples :

Yakupasa kwenda masomoni kila siku : *il faut que tu ailles à l'école chaque jour.*

Halali kuvua katika mto huu : *il est permis de pécher dans cette rivière.*

Haramu kupita katika shamba la Mzungu : *il est interdit de passer dans le champ de l'Européen.*

Inakatazwa kupita hapa : *il est défendu de passer ici.*

Haitoshi kwenda chuoni, lakini yafaa kujifunza na bidii : *il ne suffit pas d'aller à l'école, mais il faut apprendre avec zèle.*

Mtu huyu amempiga baba yake? Haiwezekani : *cet homme a battu son père? ce n'est pas possible!*

Haifai kunwinda simba na mkuki ; yafaa kutumia (kutumia : *utiliser*) bunduki : *il ne convient pas de chasser le lion avec la lance, il faut utiliser un fusil.*

Inameta na mvua inanguruma : tutakuwa na zaruba bado kidogo (bado kidogo : *bientôt*). *Il éclaire et il tonne : nous aurons bientôt l'orage.*

Haipasi mtu ayaache mazoezo yote ya kabila lake : *il ne convient pas qu'on abandonne toutes les coutumes de sa tribu.*

LEÇON XXXVIII

79. ACTIONS SIMULTANÉES

La forme verbale en « ki »

Nilimwona mtu huyu *akilima*

Akilima : *alors qu'il cultivait.*

Je vis cet homme alors qu'il cultivait.

Les deux actions : « kuona » : *voir*, et « kulima » : *cultiver*, se passent exactement au même moment ; l'action de « cultiver », qui est simultanée avec celle de « voir » exprimée dans la proposition principale, se traduit par un seul mot « **akilima**, forme particulière du verbe, qui comprend :

le préfixe pronominal sujet + **ki** + radical

La forme verbale en **ki** peut se traduire : *alors qu'il cultivait*, ou, *lui cultivant*, et parfois par le verbe précédé de « si ». En fait, elle correspond à notre participe présent français.

Exemples :

Nyoka akitoka tunduni, nitamkatia kichwa chake : *si le serpent sort du trou, je lui couperai la tête.*

N. B. — *Les verbes monosyllabiques perdent le **ku** :*

Ngombe wangu akifa, nitamnunua mbuzi mmoja : *si ma vache meurt, j'achèterai une chèvre.*

Exercice :

Nikimkuta chui mkali, nitaogopa (kuogopa : *craindre*) sana : *si je rencontre le méchant léopard, j'aurai très peur.*

Mtoto akienda masomoni, anajifunza kusoma, kuandika na kuhesabu (kuhesabu : *calculer*) : *l'enfant allant à l'école, il apprend à lire, à écrire et à calculer.*

Uso wako utakuwa mwangavu (= *clair*) zaidi, ukiinawa na sabuni kila siku : *ta peau sera très claire, si tu la laves avec du savon chaque jour.*

Nikikuona kesho nyumbani mwangu, nitafurahi (kufurahi : *se réjouir*) sana : *si je te vois demain dans ma maison, je me réjouirai beaucoup.*

Mwalimu wetu akitufundisha, tunamsikiliza (kusikiliza : *écouter*) : *alors que le maître nous enseigne, nous l'écoutons.*

Baba yangu akifa, nitasikitika sana (kusikitika : *s'affliger, être triste*) : *si mon père meurt, je serai très triste.*

Niliwasikia watoto wa mji wakiimba kanisani : *j'entendis les enfants du village chantant à l'église.*

Ukingoja hapa utawaona watoto wakitoka masomoni : *si tu attends ici, tu verras les enfants sortant de l'école.*

Ukiniandikia barua moja usisahau kuituma na anwani (= *adresse*) yangu mpya : *si tu m'écris une lettre, n'oublie pas de l'envoyer à ma nouvelle adresse.*

Imekupasa kuwapa masikini sadaka : ukiwa na mali mengi, uwape zaidi : *tu dois donner l'aumône aux pauvres ; si tu as beaucoup de biens, donne-leur plus.*

Tukisikiliza watu wabaya, tunajitia hatarini (hatari = *danger*) mwa kukosa : *si nous coutons les méchants, nous nous mettons en danger de « fauter » (?)*.

80. LA FORME NÉGATIVE EN « SIPO »

C'est la forme négative du temps **ki**.

Nisipokuona kesho nitasikitika sana

Nisipokuona : *si je ne te vois pas ; moi ne te voyant pas.*

Comme la forme en **ki**, la forme en **sipo** se traduit donc le plus souvent par une proposition introduite par la conjonction « si » ou par un participe présent.

Exemples :

Usiponiandikia barua, nitasikitika sana : *si tu ne m'écris pas une lettre, je serai fort triste.*

Tusipolima shamba letu, hatutakuwa na mavuno (mavuno : récoltes) : *si nous ne cultivons pas notre champ, nous n'aurons pas de récoltes.*

Usipotafuta maendeleo, utarudi nyuma : *si tu ne cherches pas le progrès, tu reculeras.*

Usipotaka kupiganisha mbwa, usiwapatie mfupa : *si tu ne veux pas faire battre les chiens, ne leur procure pas d'os.*

Wapagazi wasipofika sasahivi, tutakwenda sokoni kunumua chakula : *si les porteurs n'arrivent pas immédiatement, nous irons au marché acheter de la nourriture.*

Watu wetu watashindwa (kushinda = vaincre), wasipopata kusayidiwa : *nos hommes seront vaincus, s'ils ne sont pas aidés.*

Usipopenda haki, hutakuwa na amani : *si tu n'aimes pas la justice, tu n'auras pas la paix.*

On peut aussi traduire la forme en **sipo** par une proposition introduite par « à moins que ».

Exemple : Ndugu yangu asiporudi (kurudi : revenir) bado kidogo, nitampelekea barua (kupeleka : envoyer) : *à moins que mon frère ne revienne bientôt, je lui enverrai une lettre.*

N. B. — Au temps **sipo**, les verbes monosyllabiques conservent le **ku** de l'infinitif.

Usipokuja kwangu nitakwenda kwako : *si tu ne viens pas chez moi, j'irai chez toi.*

Remarque : Souvent on remplace la forme en **sipo** par la forme négative précédée de la conjonction **kama** : *si*.

Exemples :

Au lieu de « Usipomwua chui, atawachinja mbuzi zako zote », on peut dire « Kama humwui chui, atawachinja mbuzi zako zote » : *si tu ne tues pas le léopard, il égorgera toutes tes chèvres.*

« Asipokwenda mtoto wako masomoni, hatajua kusoma kabisa » : « Kama haendi mtoto wako masomoni, hatajua kusoma kabisa » : *si ton enfant ne va pas à l'école, il ne saura jamais lire.*

« Tusipotaka kuwa na magonjwa, tusinywe maji machafu » : « Kama hatutaki kuwa na magonjwa, tusinywe maji machafu » : *si nous ne voulons pas avoir de maladies, ne buvons pas d'eau sale.*

N. B. — La forme impersonnelle en « **sipo** » du verbe « **kuwa** », se traduit par « *excepté, si ce n'est, à moins que, sauf* ».

Exemples :

Masomo makuu hayapatikani katika nchi yetu, isipokuwa katika miji mikubwa : *de grandes écoles ne se rencontrent pas dans notre région, sauf dans les grandes villes.*

Sitakwenda sokoni, isipokuwa utakuja nami : *je n'irai pas au marché, à moins que tu ne viennes avec moi.*

Mwalimu aliwaambia wanafunzi wasirudi nyumbani mwao, isipokuwa wanaamaliza kazi yao : *le maître dit aux élèves de ne pas retourner chez eux (dans leurs maisons), sauf s'ils ont fini leur devoir.*

LEÇON XL

81. ACTIONS CONSÉCUTIVES

La forme verbale en « **ka** »

Lorsque plusieurs verbes se suivent exprimant des actions consécutives, le deuxième et les suivants prennent la particule **ka** au lieu de la particule indiquant le temps. C'est le temps de la narration. La particule **ka** correspond en somme à notre conjonction « et ».

Nilitoka nyumbani, nikatembea porini, nikamwona chui, nikaegemeza bunduki begani (kuegemeza bunduki begani : *épauler le fusil*), **nikamwua.**

Je sortis de la maison, (et) je marchai dans la brousse, (et) je vis le léopard (et) j'épaulai le fusil, (et) je le tuai.

Exemples :

Baba yake alianguka mtini, akapata kidonda kichwani, akateswa (kuteswa : *souffrir*) sana, akafa : *son père tomba de l'arbre, (et) il eut une plaie à la tête, (et) il souffrit beaucoup, (et) il mourut.*

Mwalimu alifungua (alifunua, alitanua) kinwa akasema : « Mimi razi sana, kwa sababu wanafunzi wangu wapenzi wamesoma vizuri » : *le maître ouvrit la bouche (et) dit : « je suis très content, parce que mes chers élèves ont bien lu ».*

Kulikuwa na mwana kondoo mdogo, akasumbuka (kusumbuka : *s'ennuyer*) kwake ; akatoka zizini (zizi : *parc à bestiaux*) ; akatembea porini, akamkuta simba, akachinjwa : *il y avait un petit agneau, il s'ennuyait chez lui, il sortit du parc, il se promena dans la brousse, il rencontra le lion ; il fut égoûté.*

N. B. — *Si l'action exprimée par le second verbe n'est pas consécutive à la première, on ne peut pas employer le temps ka, mais l'infinifit.*

Exemples :

Watoto wanasoma na kuandika : *les enfants lisent et écrivent.*

Vifunguo vinafunga na kufungua milango : *les clefs ferment et ouvrent les portes* (Cf. N° 26, N. B.).

Remarque : Les verbes monosyllabiques perdent le **ku** au temps **ka**.

Baada ya (= *après*) kazi yangu nitarudi nyumbani nikala ugali (= *bouillie*) na kitovero (= *assaisonnement accompagnant la bouillie*) nikaenda kulala kitandani : *après mon travail, je retournerai à la maison, je mangerai de la bouillie avec l'assaisonnement, j'irai me coucher au lit.*

Remarquons que la forme en **ka** peut remplacer d'autres temps que le temps **li**. Dans cette dernière phrase, il joue le rôle de futur.

Voici une phrase où il remplace le présent :

Ikiwa mtu mmoja anapanda mti mmoja na zaruba ikauangusha, watu hawatapewa matunda kabisa : *si un homme plante un arbre et que la tempête le fasse tomber, on n'aura jamais de fruits.*

Dans les phrases suivantes, il remplace l'impératif :

Endeni kaangalieni wazazi wetu : *allez et visitez vos parents.*

Njoooni mkatazame : *venez et regardez.*

Laleni sasa, mkapumzike : *dormez maintenant et reposez-vous.*

Njoooni mkale : *venez et mangez.*

82.

LEÇON XLI

LA FORME VERBALE NÉGATIVE EN « JA »

Wasafiri hawajafika (bado)

Hawajafika : *ne sont pas encore arrivés.*

La particule **ja** exprime l'idée que l'action n'est pas encore exécutée, mais attendue. Souvent la forme verbale en **ja** est suivie de **bado** : *encore, pas encore*. Quoique l'emploi de **bado** constitue un pléonisme, car l'idée de « pas encore » est implicitement incluse dans la particule **ja**, cette construction est correcte et même fréquente.

Conjugaison :

Sijafika, hujafika, hajafika, hatujafika, hamjafika, hawajafika.

N. B. — Les verbes monosyllabiques perdent le **ku** de l'infinitif.

Sijala : *je n'ai pas encore mangé.*

Hajaja : *il n'est pas encore venu.*

Hajafa : *il n'est pas encore mort.*

Exemple :

Mwalimu amefika? — Hajafika : *le maître est-il arrivé?* — Il n'est pas encore venu.

Sijamwona mwana wa jirani yako : *je n'ai pas encore vu l'enfant de ton voisin.*

Watu wa nchi hii hawajatumia kinga : *les gens de cette région n'utilisent pas encore le vélo.*

Nimekuwa mgonjwa sana : sijapona : *j'ai été fort malade : je ne suis pas encore guéri.*

Ndege hii ni ndogo sana : hajaruka (bado) : *cet oiseau est très petit ; il ne vole pas encore* (kuruka : *voler* ; kurukaruka : *voleter*).

Ndugu yangu, sijamwona kwa mwaka mmoja mzima : *mon frère, je ne l'ai plus vu depuis une année entière.*

Wana wangu hawajua mji wa kuzaliwa kwangu, kwa sababu hawajaendako : *mes enfants ne connaissent pas mon village natal, parce qu'ils n'y sont jamais allés.*

N. B. — *Après la conjonction kabla, la forme en ja se traduit par « avant que » :*

Kabla Wabeleji hawajafika kwetu, hatukujua wala kusoma wala kuandika : *avant que les Belges arrivent chez nous, nous ne savions ni lire ni écrire.*

Bwana, njoo kabla ya baba yangu hajafa : *Monsieur, viens avant que mon père meure.*

Kabla hujaondoka, utakwenda kuwasalimia wandugu wetu wote : *avant que tu partes, tu iras saluer tous nos frères.*

RÉVISION DES MOTS NON CLASSÉS

| | | | |
|-------------|---------------------------|--------------|-------------------------|
| kalanga | <i>arachide</i> | hatari | <i>danger</i> |
| hata kidogo | <i>même un peu</i> | kushinda | <i>vaincre</i> |
| ingawa | <i>quoique</i> | mvua | |
| ijapo | <i>même si</i> | inakunya | <i>il pleut</i> |
| kuondoka | <i>partir</i> | ikiwa, iwapo | <i>si</i> |
| maisha | <i>vie</i> | kuogopa | <i>craindre</i> |
| kukosa | <i>manquer</i> | kuunga | <i>lier</i> |
| bikira | <i>vierge</i> | kusimulia | <i>raconter</i> |
| kuzuru | <i>nuire</i> | malaika | <i>ange</i> |
| bado | <i>encore, pas encore</i> | kutumia | <i>utiliser</i> |
| kufurahi | <i>se réjouir</i> | bado kidogo | <i>bientôt</i> |
| kusikitika | <i>s'affliger</i> | kuhesabu | <i>calculer</i> |
| kupeleka | <i>envoyer</i> | kusikiliza | <i>écouter</i> |
| zizi | <i>parc à bestiaux</i> | kurudi | <i>revenir</i> |
| kusumbuka | <i>s'ennuyer</i> | kuegemeza | |
| barabara | <i>grand route</i> | bunduki | |
| japo | <i>quoique</i> | begani | <i>épauler le fusil</i> |
| mavuno | <i>récolte</i> | kuteswa | <i>souffrir</i> |
| woga | <i>crainte</i> | ugali | <i>bouillie</i> |
| vita | <i>guerre</i> | kuruka | <i>voler</i> |
| anwani | <i>adresse</i> | chama | <i>parti politique</i> |
| | <i>(d'une lettre)</i> | angavu | <i>clair (teint)</i> |

83. LE CONDITIONNEL

Comme le français, le kiswahili a deux conditionnels :

1. Le conditionnel présent, dont la particule est **nge**.
2. Le conditionnel passé, dont la particule est **ngali**.

(Kama) **ningekuwa na mbuzi mmoja, ningepata maziwa kila siku**

Si j'avais une chèvre, j'aurais du lait chaque jour

Ningekuwa na : *si j'avais (si j'aurais?)*

Ningepata : *j'obtiendrais, j'aurais.*

Les verbes des deux propositions s'emploient donc au même temps conditionnel.

La conjonction **kama** : *si*, peut être sous-entendue ; cependant son emploi marque mieux la distinction entre la proposition qui indique la condition et celle qui en est la conséquence.

N. B. — *Les verbes monosyllabiques conservent le ku de l'infinitif.*

Conjugaison :

ningepata, ungepata, angepata, tungepata, mngepata, wangepata.

ningekupa, ungekupa, angekupa, tungekupa, mngekupa, wangepata : *donner.*

Forme négative :

singesoma, hungekata, hangeandika, hatungecheza, hamngelima, hawangeangalia ou les formes suivantes :

nisingesoma, usingepata, asingekata, tusingeleta, msingetoka, wasingesia.

La conjugaison des verbes ayant comme sujet un nom d'une autre classe se forme de la même manière : seul le préfixe sujet change :

2^e : ungepata, ingepata ; 3^e : ingepata, zingepata ; 4^e : kingepata, vingepata ; 5^e : lingepata, yangepata ; 6^e : ungepata, zingepata.

2^e négatif : haungepata, haingepata ; 3^e : haingepata, hazingepata ; 4^e : hakingepata, havingepata ; 5^e : halingepata, hayangepata ; 6^e : haungepata, hazingepata.

Exemples :

(Kama) ungekuja ningekuwa razi sana : *si tu venais, je serais très content.*

(Kama) ungekwenda sokoni ungenunua viazi : *si tu allais au marché, tu achèterais des pommes de terre.*

(Kama) tungelima shamba tungepata muhogo : *si nous cultivions le champ, nous aurions du manioc.*

Angejua angejibu : *s'il savait il répondrait.*

(Kama) mashamba yetu yangepata mvua, tungepata mavuno (= récoltes) mazuri : *si nos champs recevaient de la pluie, nous aurions de belles récoltes.*

(Kama) matunda hayangeiva hatungepata chakula : *si les fruits ne mûrissaient pas, nous n'aurions pas de nourriture.*

Le conditionnel passé se construit d'une manière analogue ; il suffit de remplacer **nge** par **ngali**.

(Kama) tungalikwenda masomoni tungalijua kusoma : *si nous étions allés à l'école, nous aurions su lire.*

(Kama) mwindaji hangalisahau (kusahau : oublier) bunduki yake nyumbani, angaliwaua swala (= antilope) wawili : *si le chasseur n'avait pas oublié son fusil à la maison, il aurait tué deux antilopes.*

(Kama) mgonjwa hangalipata dawa ya mganga, angalikufa bado kidogo : *si le malade n'avait pas pris le remède du médecin, il serait bientôt mort.*

(Kama) watu wangelikunywa pombe mno, wangelipoteza akili : *si les hommes avaient bu trop de bière, ils auraient perdu l'intelligence.*

(Kama) samaki angalitoka majini, angalikufa bado kidogo : *si le poisson était sorti de l'eau, il serait mort bientôt.*

LA SUPPOSITION

La forme verbale en « *japo* »

Ajapofichama mwivi, nitamvumbua bado kidogo
Même si le voleur se cache, je le découvrirai bientôt

Vocabulaire : « kufichama » : *se cacher, se dissimuler.*

« kuvumbua » : *découvrir.*

Ajapofichama : *même s'il se cache, dans le cas où il se cache.*

La particule verbale **japo** annonce donc une supposition.

Conjugaison :

Nijapofika (= *même si j'arrive*), ujapofika, ajapofika, tujapofika, mjamapofika, wajapofika.

Négatif : La même construction que la forme en « sipo ». (Cf. N° 80).

N. B. — *Les verbes monosyllabiques gardent le ku.*

Nijapokufa, ujapokufa, ajapokufa, tujapokufa, mjamapokufa, wajapokufa.

Exemples :

Wajapopiga mbio (kupiga mbio : *courir*) wapagazi, hawatafika mbele ya usiku : *même si les porteurs courent, ils n'arriveront pas avant la nuit.*

Ujapolima shamba yako, hutapata mavuno, kwani mbegu (ni) mbovu : *même si tu cultives ton champ, tu n'auras pas de récolte, parce que la semence est mauvaise.*

Ijapokuja zaruba, sitaacha kazi yangu : *même si la tempête vient, je ne quitterai pas mon travail.*

Ijapokuwa mvua inakunya, nitakwenda kulima shambani : *même s'il pleut, j'irai travailler (cultiver) au champ.*

Nijaposema kwa lugha za wanadamu na za malaika ; nijapokuwa na unabii (= *prophétie*), na kujua mafumbo (= *mystères*) yote na elimu yote ; nijapokuwa na imani yote hata niweze kuhamisha (= *faire déménager*) milima, kama sina mapendo (= *charité*,

amour), si kitu mimi : *même si je parlais les langues des hommes et des anges et que je connaîtrais tous les mystères et toute la science ; même si j'avais toute la foi, jusqu'à transporter les montagnes, si je n'ai pas la charité, je ne suis rien.*

N. B. — Rappelons que le mot **japo** s'emploie aussi seul, dans le sens de « quoique, bien que », et que l'expression « *ijapo* » (ou « *ijapokuwa* ») signifie « même si ». (Cf. N^o 76).

Mwana wako, japo alikwenda chuoni, hajui kusoma hata kidogo : *quoiqu'il soit allé à l'école, ton fils ne sait pas lire.*

LEÇON XLIV

85. LA PROPOSITION RELATIVE

Rappelons les expressions que nous avons rencontrées à la leçon XXVI, N^o 59.

| |
|--|
| <p>Mguu uliotembea : <i>le pied qui a marché</i> Miguu iliyotembea : <i>les pieds qui ont marché</i></p> |
|--|

Observez attentivement les expressions suivantes, construites sur le même type :

Mwalimu anayesoma : *le maître qui lit.*

Walimu wanaosoma : *les maîtres qui lisent.*

Ninayesoma : *moi qui lis ; unayesoma : toi qui lis ; anayesoma : lui qui lit ; tunaosoma : nous qui lisons ; mnaosoma : vous qui lisez ; wanaosoma : eux qui lisent.*

Nyundo iliyopiga : *le marteau qui frappa.*

Nyundo zilizopiga : *les marteaux qui frappèrent.*

Kisu kilichokata : *le couteau qui coupa. Kisu vilivyokata : les couteaux qui coupèrent.*

Shoka lilitokata : *la hache qui coupa. Mashoka yaliyokata : les haches qui coupèrent.*

Ufagio unaofagia : *le balai qui balaie ; fagio zinazofagia : les balais qui balaient.*

Pahali **panapokauka** (kukauka : *se dessécher*) ; — *l'endroit qui se dessèche.*

Kufa **kunakofika** : *la mort qui vient.*

Place du pronom relatif sujet : Il s'insère entre la particule temporelle et le radical du verbe.

préfixe pronominal sujet + particule temporelle + relatif
+ radical

Ces pronoms relatifs comprennent la caractéristique de la classe et la voyelle **o**.

| | sing. | plur. | | sing. | plur. |
|--------------------------|-------|-------|-------------------------|-------------------------|-------|
| 1 ^{re} classe : | ye | o | 6 ^e classe : | o | zo |
| 2 ^e » | o | yo | 7 ^e » | po | po |
| 3 ^e » | yo | zo | 8 ^e » | ko | ko |
| 4 ^e » | cho | vyo | 9 ^e » | ko, po, mo ; ko, po, mo | |
| 5 ^e » | lo | yo | | | |

N. B. — *On aura remarqué, entre le préfixe sujet et l'infixe relatif, la ressemblance qu'entraîne la présence d'une caractéristique commune :*

2^e : u(o), i(yo) ; 3^e : i(yo), zi (zo) ; 4^e : ki-ch(cho), vi(vyo) ; 5^e : li(lo), ya(yo) ; 6^e : u(o), zi(zo) ; 7^e : pa(po) ; 8^e : ku(ko) ; 9^e : ku, pa, mu (ko, po, mo).

Seule la 1^e classe fait exception : a-yu(ye), wa(o), du moins apparemment.

Cette ressemblance rend la construction du verbe de la proposition relative relativement facile.

Remarque : On ne peut employer le pronom relatif qu'au présent **na**, au passé **li** et au futur dont la particule temporelle est alors **taka** au lieu de **ta**.

86. La proposition relative simple

Mwalimu anayesoma kitabu
Mwalimu asomaye kitabu
Le maître qui lit un livre

Anayesoma et **asomaye** sont parfaitement synonymes : ces deux expressions traduisent : « *qui lit* ». La seconde est plus simple

que la première. Le pronom relatif *y* est placé à la fin du verbe et la particule temporelle a disparu. Lorsque le verbe est construit selon ce type, seul le contexte permet de déterminer s'il s'agit d'un présent, d'un passé ou d'un futur.

Comparons les deux constructions :

forme complète : préf. pr. sujet + part. temp. + relatif + radical
forme simple : préf. pr. sujet + radical + relatif

La forme simple est la seule qui permette de traduire une proposition relative négative :

Mtoto asiyesoma : l'enfant qui ne lit pas

Exercices : Traduisez :

Mtu asemaye, watu wasemao ; mti uangukao, miti iangukayo ;
nguo ipasukayo, nguo zipasukazo ; kisu kikatacho, visu vika-
tavyo ;

upanga uumizao, panga ziumizazo ; shoka likatalo, mashoka
yakatayo ; pahali pakaukapo ; kufa kufikako.

Mtu asiyesema, watu wasiosema ; mti usioanguka, miti isiyoa-
nguka ;

nguo isiyopasuka, nguo zisizopasuka ; kitu kisichokata, visu
visivyokata ;

shoka lisilokata, mashoka yasiyokata ; upanga usioumiza,
panga zisizoumiza, pahali pasipokauka ; kufa kusikofika.

Exemples :

Ninemwua simba mkali huyu aliyezungukazunguka (kuzungu-
kazunguka : *rôder*) karibu na kundi (= *troupeau*) langu : *j'ai tué ce
méchant lion qui rôdait près de mon troupeau.*

Kata kijiti (= *arbrisseau*) hiki kinachomea (kumea = *croître*)
mbele ya nyumba yako : *coupe cet arbrisseau qui pousse devant
la maison.*

Mpishi ameipasua bilauri iliyokuwa pa meza : *le domestique a
cassé le verre qui était sur la table.*

Popo (= *chauve-souris*) anayo mabawa yanayofanana (kufa-
nana : *ressembler*) na hayo ya ndege : *la chauve-souris a des ailes
qui ressemblent à celles des oiseaux.*

Watoto wasioheshimu (kuheshimu : *respecter*) wazazi wao
wataazibishwa (kuazibisha : *punir qq*) na Mungu : *les enfants qui
ne respectent pas leurs parents seront punis de Dieu.*

Watoto wachezao njiani wanaweza kuumzwa na magari (gari : *véhicule*) yapitayo : *les enfants qui jouent en chemin peuvent être blessés par les véhicules qui passent.*

Wasemao (*ceux qui disent*) uwongo (= *mensonge*) hawapendwi na watu wengine : *ceux qui mentent ne sont pas aimés des autres.*

Sermala amevinoa (kunoa : *aiguiser*) visu visivyokata : *le menuisier a aiguisé les couteaux qui ne coupaient pas.*

Mwashi (= *maçon*) ameziziba nyufa zilizokuwa katika ukuta wa nyumba : *le maçon a bouché (= kuziba) : les fentes qui étaient dans le mur de la maison.*

Binti (= *jeune fille*) amechuma ua zuri jekundu lililochanua bustanini (kuchuma : *cueillir* ; kuchanua : *fleurir*) : *la jeune fille a cueilli la belle fleur rouge qui fleurissait dans le jardin.*

Nitajenga nyumba yangu katika pahali patakaposawanika (kusawanika : *être nivelé*) : *je bâtirai ma maison en un endroit qui sera nivelé.*

Kisu kisichokata kinowe : *Que le couteau qui ne coupe pas soit aiguisé.*

Ukinoe kisu kisichokata : *aiguise le couteau qui ne coupe pas.*

Mtumishi afanyaye vema kazi atapata posho : *le domestique qui travaille bien recevra une ration (posho : ration).*

Mwalimu ampenda mwanafunzi asomaye vizuri : *le maître aime l'écolier qui lit bien.*

Mwalimu atamwazibisha mtoto asiyejifunza vizuri : *le maître punira l'enfant qui n'étudie pas bien.*

Mwalimu atamtuza (kutuza : *récompenser*) mtoto ajifunzaye vizuri : *le maître récompensera l'écolier qui apprend bien.*

Tuwatulize (kutuliza : *consoler*) wanaoteswa : *consolons ceux qui souffrent.*

Stanley na wenzake walifika pahali paitwapo Ujiji : *Stanley et ses compagnons arrivèrent en un endroit qui s'appelait (s'appeler : kuita) Ujiji.*

Nenda kokote unakopenda : *va (n'importe) où tu aimes.*

Matunda yasiyoiva (kuiva = *mûrir*) hayaliwi : *les fruits qui ne sont pas encore mûrs ne sont pas mangeables (comestibles).*

N. B. — 1. On remarquera que les verbes monosyllabiques gardent le « *ku* » à la forme relative composée :

Siku itakayokuja : *le jour qui viendra* ; mtu anayekula : *l'homme qui mange* ; mwili utakaokufa : *le corps qui mourra.*

2. Quelques expressions usuelles :

| | |
|------------------------------------|--|
| mwaka uliopita, mwaka upitao : | <i>l'année passée (qui est passée)</i> |
| juma lililopita, juma lipitalo : | <i>le mois dernier</i> |
| mwezi uliokuja, mwezi ujao : | <i>le mois prochain (qui vient)</i> |
| majuma yaliyokuja, majuma yajayo : | <i>les semaines à venir</i> |

87. Le verbe « être » accompagné d'un pronom relatif

Comme pour les autres verbes, il y a une forme complète et une forme simple, la première ne pouvant être qu'affirmative, la seconde étant affirmative ou négative. D'autre part, le présent ne connaît que la forme simple.

Conjugaison :

Forme complète

Passé : niliyekuwa (= *moi qui étais*), uliyekuwa, aliyekuwa, tuliokuwa, mliokuwa, waliokuwa.

Mti uliokuwa, miti iliyokuwa ; nguo iliyokuwa, nguo zilizokuwa ; kisu kilichokuwa, visu vilivyokuwa ; shamba lililokuwa, mashamba yaliyokuwa ; upanga uliokuwa, panga zilizokuwa, pahali palipokuwa ; kufa kulikokuwa.

Futur : nitakayekuwa, utakayekuwa, atakayekuwa, tutakao-
kuwa, mtakaokuwa, watakaokuwa.

Mti utakaokuwa, miti itakayokuwa ; nguo itakayokuwa, nguo zitakazokuwa ; kisu kitakachokuwa, visu vitakavyokuwa, shamba litakalokuwa, mashamba yatakayokuwa ; upanga utakaokuwa, panga zitakazokuwa ; pahali patakapokuwa, kufa kutakakokuwa.

Forme simple

| | <i>Affirmatif</i> | <i>Négatif</i> |
|---------------------|---------------------------------|-----------------------------------|
| 1 ^{re} cl. | Niliye <i>moi qui suis</i> | Nisiye <i>moi qui ne suis pas</i> |
| | uliye | usiye |
| | aliye | asiye |
| | tulio | tusio |
| | mlio | msio |
| | walio | wasio |
| 2 ^e cl. | mti ulio <i>l'arbre qui est</i> | usio |
| | miti iliyo | isiyo |

| | | |
|--------------------|----------------------------------|--------------------|
| 3 ^e cl. | nguo iliyo nguo zilizo | isiyo zisizo |
| 4 ^e cl. | kisu kilicho visu vilivyo | kisicho visivyo |
| 5 ^e cl. | shamba lililo mashamba yaliyo | lisilo yasiyo |
| 6 ^e cl. | upanga ulio panga zilizo | usio zisizo |
| 7 ^e cl. | pahali palipo | pasipo |
| 8 ^e cl. | kufa kuliko | kusiko |

N. B. — *Observons attentivement et analysons la structure des expressions idiomatiques suivantes :*

niliyepo : *moi qui suis ici*, uliyepo, aliyepo, tuliopo, mliopo, waliopo ;

niliyemo, uliyemo, aliyemo, tuliomo, mliomo, waliomo ;

mti uliopo, miti iliyopo ; nguo iliyopo ; kisu kilichopo, shamba lililopo, mashamba yaliyopo, panga zilizopo.

Nisiyekuwapo : *moi qui ne suis pas ici* ; usiyekuwapo, asiyekuwapo, tusiokuwapo, msiokuwapo, wasiokuwapo, mti usiokuwapo, shanga zisizokuwapo, etc.

Exemples :

Niliye mwalimu nawafundisha watoto : *moi qui suis instituteur, j'enseigne les enfants.*

Nisiye mwalimu sifundishi masomoni : *moi qui ne suis pas instituteur, je n'enseigne pas à l'école.*

Tulio watumishi twawatumikia mabwana : *nous qui sommes domestiques, nous servons les maîtres.*

Ninakata mkate na kisu kilicho kikali : *je coupe le pain avec le couteau affilé.*

Nyembe zilizo kali zinaweza kuikata ngozi : *les rasoirs qui sont affilés peuvent couper la peau.*

Wembe ulio mkali unaweza kuikata ngozi ya mtu ajinyoaye (kunyoa : raser) : *le rasoir qui est affilé peut couper la peau de l'homme qui se rase.*

Mjini mulimo (= où il y a) miti kuna kivuli kizuri : *dans le village où il y a des arbres, il y a une ombre agréable.*

Wasafiri wanatembea nchini kunako (= où il y a) miti mingi : *les voyageurs marchent dans une région où il y a beaucoup d'arbres.*

Yafaa kuyalima mashamba katika pahali pasipo wanyama wabaya : *il convient de cultiver les champs dans une région où il n'y a pas d'animaux méchants.*

Nataka kufa walipo wazazi wangu wamekufa : *je veux mourir là où sont morts mes parents.*

Bwana mkuu atawapa chakula watu wote waliopo ; hatawapa hao wasiokuwapo : *le grand monsieur donnera de la nourriture à tous les hommes qui sont ici ; il n'en donnera pas à ceux qui n'y sont pas.*

Mtumbwi ulizama (= *sombrier*) majini pamoja na watu wote waliomo : *la pirogue sombra dans l'eau avec tous les hommes qui étaient dedans (les occupants).*

Mungu ameumba ulimwengu na kila kitu kilichomo : *Dieu a créé le monde et tout ce qu'il contient (ce qui y est).*

Popote ulipo mizoga (= *le cadavre*), ndipo watakapokusanyika (= *se rassembler*) tai : *partout où est le cadavre, là se rassembleront les vautours.*

88. Le verbe « avoir » accompagné d'un pronom relatif

Il suffit de faire suivre les formes du verbe « être » du mot **na**.

Exemples :

Unipe maji kwa mimi niliye na kiu : *donne-moi de l'eau à moi qui ai soif.*

Mtu maskini anaye njaa ninampa kipande kimoja cha mkate : *au pauvre homme qui a faim je donne un morceau de pain.*

(Hawa) wanao bunduki wanawawinda wanyama wa mwitu : *ceux qui ont un fusil chassent les animaux de la forêt.*

Sisi tusio na kitanda twalala chini katika mkeka : *nous qui n'avons pas de lit, nous dormons sur une natte.*

Watoto watakaokuwa na mikono safi watakuwa na (watapewa) ruhusa (ruhusa : *permission*) ya kuandika katika buku (buku : *cahier*). Hawatakaokuwa na (= *ceux qui n'auront pas*) mikono michafu watapata tuzo (tuzo : *récompense*) : *les enfants qui auront les mains propres pourront écrire dans le cahier. Ceux qui n'auront pas les mains sales recevront une récompense.*

Wachimbaji wanao njaa wafike hapa kwa kupata chakula : *que les terrassiers qui ont faim arrivent ici pour recevoir de la nourriture.*

Watakaokuwa na vitabu watajifunza elimu ya Wazungu : *ceux qui auront des livres apprendront la science des Européens.*

Aliye na nguo mbili atoe moja kwa mtu asiye na nguo : *que celui qui a deux vêtements en donne un à celui qui n'en a pas.*

89. Relatif accompagnant un verbe impersonnel

Revoir les formes suivantes du verbe impersonnel (N^o 67) :

« *Il y a* » : kuna, pana, mna ;
hakuna, hapana, hamna ;
kulikuwa na, palikuwa na, mlikuwa na ;
kutakuwa na, patakuwa na, mtakuwa na ;

Reprenons cette phrase rencontrée au N^o 87. p. 147.

Wasafiri wanatembea nchini **kunako** miti mingi

Kunako : où *il y a*.

Autre exemple :

Ngamia aweza kuishi jangwani **kusiko** maji
Le chameau peut vivre dans le désert où il n'y a pas d'eau

Kusiko : où *il n'y a pas*.

Voici les formes principales du verbe impersonnel uni à un relatif :

Présent : kuna, panapo, mnamo (munamo) : là où *il y a*.
kusiko, pasipo, msimo (musimo) : là où *il n'y a pas*.

Passé : kulikokuwa na, palipokuwa na, mlimokuwa na :
là où *il y avait*.

Pas de forme négative.

Futur : Kutakakokuwa na, patakapokuwa na, mtakamokuwa na : là où *il y aura*.

Pas de forme négative.

N. B. — *La forme négative du passé et du futur se construit avec le relatif **amba**, dont il sera question à la fin de ce cours.*

90. LE PRONOM RELATIF RÉGIME

Kisu nilichokinunua dukani*Le couteau que j'ai acheté à la boutique***Nilichokinunua** : *que j'ai acheté.***Ni + li + cho + ki + nunua****Ni** : préfixe pronominal sujet de la 1^e personne : *je* ;**Li** : particule temporelle marquant le passé ;**Cho** : pronom relatif régime remplaçant **kisu**, 4^e classe.**Ki** : pronom personnel régime correspondant à **kisu**, 4^e classe ;**Nunua** : radical du verbe « kununua » : *acheter*.

| |
|---|
| Préf. pr. sujet + part. temp. + pr. relatif + pr. pers. rég. + radical |
|---|

Le pronom relatif régime s'insère donc dans le verbe après la particule temporelle ; il est suivi du pronom personnel qui lui correspond. Le complément d'objet est donc exprimé deux fois.

Dans le langage courant, on évite autant que possible cette construction assez compliquée.

Rappelons la correspondance des pronoms relatifs et des pronoms personnels selon les classes : dans la structure verbale analysée ci-dessus, ces deux pronoms se suivent toujours dans l'ordre indiqué dans le tableau suivant :

| | <i>Singulier</i> | | <i>Pluriel</i> | | <i>Expression dans le verbe</i> | |
|---------------------|------------------|-----------|----------------|-----------|---------------------------------|---------|
| | relatif | personnel | relatif | personnel | singulier | pluriel |
| 1 ^{re} cl. | ye | m | o | wa | yem | owa |
| 2 ^e cl. | o | u | yo | i | ou | yoi |
| 3 ^e cl. | yo | i | zo | zi | yoi | zoi |
| 4 ^e cl. | cho | ki | vyo | vi | choki | vyovi |
| 5 ^e cl. | lo | li | yo | ya | loli | yoya |
| 6 ^e cl. | o | ũ | zo | zi | ou | zoi |
| 7 ^e cl. | po | pa | po | pa | popa | popa |
| 8 ^e cl. | ko | ku | ko | ku | koku | koku |

Exemples :

Kitabu hiki ninachokisoma (ni) kizuri sana : *ce livre que je lis est très beau.*

Mishale aliyoitupa (kutupa : lancer, jeter) mwindaji mwerevu ilimwua simba : *les flèches que lança le rusé chasseur tuèrent le lion.*

Mjini twapopakaa kuna kanisa nzuri : *dans le village où nous habitons, il y a une belle église.*

Yayi analolitaga (kutaga : pondre) kuku (ni) jeupe : *l'oeuf que pond la poule est blanc.*

Mayayi anayoyataga kuku (ni) meupe : *les oeufs que pond la poule sont blancs.*

Inatupasa kusamehe mabaya yote tunayoyatendewa : *nous devons pardonner tous les maux que nous subissons.*

Bwana, ninakushukuru (kushukuru = remercier) kwa mema yote uliyonifanyizia (kufanyizia : faire à qq.) : *Maître, je te remercie pour tout le bien que tu m'as fait.*

Sitaki kuuza shamba nilililorizi kwa wazazi wangu : *je ne veux pas vendre le champ que j'ai hérité de mes parents.*

Nawapigia aksanti mingi sana kwa marafiki zangu wote wa Mangombo kwa yote waliyonitendea : *je remercie beaucoup tous mes amis de Mangombo pour tout ce qu'ils ont fait pour moi.*

Utakuja msaada wauongoja wapigani : *arriva l'aide qu'attendaient les combattants.*

Wimbo waliowimba watoto wa masomo (ni) mzuri sana : *le chant que chantent les enfants de l'école est très beau.*

Utapewa kula unakokupenda : *tu auras le manger que tu aimes.*

Mashamba aliyoyanunua baba yangu yatoa mavuno mazuri : *les champs que mon père a achetés produisent de belles récoltes (kutoa : produire).*

Mtu yule niliyemkuta njiani ni wa kabila la Baluba : *l'homme que j'ai rencontré en chemin est de la tribu des Baluba (kukuta : rencontrer).*

Watu tuliowakuta njiani hawakujua kusema kiswahili : *les hommes que nous avons rencontrés en chemin ne savaient pas parler kiswahili.*

Sijui anapokaa : *je ne sais où il habite.*

Unajua alikotoka? : *sais-tu d'où il vient?*

N. B. — *Le pronom personnel régime correspondant au pronom relatif disparaît, lorsqu'on doit insérer dans le verbe un autre pronom complément d'objet indirect.*

Exemples :

Nimezila ndizi ulizonipa jana : *j'ai mangé les bananes que tu me donnas hier.*

Maneno anayotuambia mtu huyu (ni) uwongo : *les paroles que nous dit cet homme sont mensonge.*

Ninakitafuta kitabu, sijui ulimokiweka : *je cherche le livre, je ne sais où tu l'as mis.*

91. Le relatif régime, forme simple

Il existe aussi une forme simple du relatif régime : la particule temporelle disparaît ; le relatif se place après le radical du verbe, donc tout à la fin.

Kisu *nikinunuacho dukani*

Exemples :

Miti aikatayo mtumwa : *les arbres que coupe (coupa, coupera) l'esclave.*

Pahali nipasawanishapo kilimani paweza kupata mbegu (kusawanisha : *égaliser*) : *l'endroit que j'ai égalisé sur la montagne peut recevoir la semence.*

Nimevipata (vitu) vyote nivitafutavyo : *j'ai eu tout ce que je cherchais.*

Hujui unenalo : *tu ne sais pas ce que tu dis.*

Lolote mfanyalo, lifanyeni kwa moyo : *quoique vous fussiez, faites-le avec coeur.*

Unipendaye : *moi que tu aimes.*

Nikupendaye : *toi que j'aime.*

Nimpendaye : *lui que j'aime.*

Tuwapendaō : *eux que nous aimons.*

Mbuzi amtafutaye mchungu tangu jana, labda (= *peut-être*) amepotea (kupotea : *se perdre*) : *la chèvre que cherche le berger depuis hier est peut-être perdue.*

Mjomba (= *oncle*) wangu akaa katika kijiji kiitwacho Kipoi : *mon oncle habite un petit village qui s'appelle Kipoi.*

Forme négative

Se construit de la manière suivante :

préfixe pron. sujet + si + relatif + pron. pers. régime
correspondant + radical

Exemples :

Nimevipata vitu vingi nisivyovitafuta : *j'ai trouvé beaucoup de choses que je ne cherchais pas.*

Mara nyingi hufanya (vitu) husivyovitaka : *souvent on fait ce que l'on ne veut pas.*

Muda wa safari katika pori, tulikula mara nyingi chakula tusichokipenda : *pendant le voyage dans la brousse, nous mangeâmes souvent une nourriture que nous n'aimions pas.*

Ningetaka kununua nguo isiyoipasuka : *je voudrais acheter une étoffe qui ne se déchire pas.*

Binti yangu hatalazimishwa kuolewa na mtu asiyempenda : *ma jeune fille ne sera pas forcée d'épouser quelqu'un qu'elle n'aime pas.*

Mpishi amenitayarisha kitovero nisichokipenda : *le cuisinier m'a préparé un assaisonnement que je n'aime pas.*

Pahali asipopafagia mtumishi (ni) pachafu sana : *l'endroit que le domestique n'a pas balayé est très sale.*

Mbwa husiyempiga (ni) mwema kuliko mbwa humpigaye : *le chien que l'on ne frappe pas est meilleur que le chien que l'on frappe.*

Wasafiri walifika pahali pasipokuwa na maji : *les voyageurs arrivèrent en un endroit où il n'y avait pas d'eau.*

Tusiwatendee watu wengine tusilolitaka watu wengine watutendea : *ne faisons pas à autrui ce que nous ne voulons pas qu'il nous fasse.*

N. B. — 1. Dans la forme simple du relatif régime, le pronom personnel régime disparaît aussi si l'on doit insérer un autre pronom complément d'objet indirect.

Exemples :

Nimelipoteza (kupoteza : *perdre quelque chose*) tunda anipalobabangu : *j'ai perdu le fruit que m'a donné mon père.*

Mtoto ameipasua kanzu amnunuliayo baba yake : *l'enfant a déchiré la robe que lui avait achetée son père.*

2. Aves le verbe « kuwa na », on emploie un double relatif :

Exemples :

Mfanya biashara aliuzia vyote alivyokuwa navyo : *le marchand vendit tout ce qu'il avait.*

Tuwezi kuwapa feza tusiyo nayo wenyewe? *pouvons-nous leur donner l'argent que nous n'avons pas nous-mêmes?*

Kitabu nilicho nacho : *le livre que j'ai.*

Nyumba ulizokuwa nazo : *les maisons que tu avais.*

Mama yangu ataninunulia nguo kama hizi ulizo nazo : *maman m'achètera des vêtements comme ceux que tu possèdes.*

Nilicho nacho ndicho nakupacho : *ce que j'ai, je le donne.*

92. Pronom relatif exprimant un concept adverbial

Nionavyo mimi (= *comme je vois*) hatapona : *comme je vois, il ne guérira pas.*

Nitafanya ulivyoni amuru (kuamuru : *commander*) : *je ferai comme tu commanderas.*

Fanya kazi yako natakavyo : *fais ton travail comme je veux.*

Ulifanya ulivyotaka : *tu fis comme tu voulus.*

Ngoja, utazame atakavyofanya mwalimu : *attends, regarde comment fera le maître.*

Tazama ginsi (= *manière, façon*) ninavyofanya : *regarde comme je fais.*

Mama amenitengenezea (kutengeneza = *arranger*) chumba changu kama nipendavyo : *maman m'a arrangé ma chambre comme je l'aime.*

Nionavyo : *comme je vois, selon moi.* (Kama) niwezavyo : *comme je puis.*

Kweli, hivyo ndivyo nilivyofanya : *en vérité, c'est ainsi que j'ai fait.*

RÉVISION DES MOTS NON CLASSÉS

| | | | |
|----------|----------------------|-------------|--------------------|
| mavuno | <i>récolte</i> | kuazibisha | <i>punir qq.</i> |
| swala | <i>antilope</i> | uwongo | <i>mensonge</i> |
| kuvumbua | <i>découvrir</i> | mwashi | <i>maçon</i> |
| kukauka | <i>se dessécher</i> | binti | <i>jeune fille</i> |
| kumea | <i>croître</i> | kuchanua | <i>fleurir</i> |
| popo | <i>chauve-souris</i> | kusawanisha | <i>niveler</i> |

| | | | |
|-------------|--------------------|---------------|-------------------------|
| kutuza | <i>récompenser</i> | kutuliza | <i>consoler</i> |
| jangwa | <i>désert</i> | kunyoa | <i>raser</i> |
| kusahau | <i>oublier</i> | buku | <i>cahier</i> |
| kufichama | <i>se cacher</i> | ruhusa | <i>permission</i> |
| kupiga mbio | <i>courir</i> | kutupa | <i>jeter, lancer</i> |
| kuzunguka | <i>roder</i> | kutaga | <i>pondre</i> |
| kufanana | <i>ressembler</i> | kutoa | <i>produire</i> |
| kuheshimu | <i>respecter</i> | kabila | <i>tribu</i> |
| kutengeneza | <i>arranger</i> | kukuta | <i>rencontrer</i> |
| japo | <i>quoique</i> | labda | <i>peut-être</i> |
| mafumbo | <i>mystères</i> | kupotea | <i>se perdre</i> |
| mjomba | <i>oncle</i> | kupoteza | <i>perdre qq. chose</i> |
| unabii | <i>prophétie</i> | ginsi (jinsi) | <i>manière</i> |
| nabii | <i>prophète</i> | kundi | <i>troupeau</i> |
| kijiti | <i>arbrisseau</i> | kuondoka | <i>partir</i> |
| kuiva | <i>mûrir</i> | zawadi | <i>cadeau</i> |
| kuzama | <i>sombrer</i> | kuhamisha | <i>déménager qqc.</i> |
| gari | <i>véhicule</i> | mapendo | <i>amour, charité</i> |
| kunoa | <i>aiguiser</i> | kuamuru | <i>commander</i> |
| kuziba | <i>boucher</i> | kuita | <i>appeler</i> |
| kuchuma | <i>cueillir</i> | mzoga | <i>cadavre</i> |
| kusawanika | <i>être nivelé</i> | tai | <i>vautour</i> |
| posho | <i>ration</i> | kushukuru | <i>remercier</i> |

LEÇON XLVI

93. LES VERBES CAUSATIFS

Ufunguo *unaingia* kitasani (kitasa : serrure)
La clef entre dans la serrure

Ninaingiza ufunguo kitasani
Je fais entrer la clef dans la serrure

Comparons :

Kuingia : *entrer, pénétrer* ;

Kuingiza : *faire entrer, faire pénétrer, introduire.*

Kuingiza est le verbe causatif de **kuingia** ; il a comme signification particulière de « faire » suivi d'un infinitif.

Comparons encore les verbes ci-dessous :

| | | | | |
|-----------|-------------------------------|----|-------------|--|
| kuondoa | <i>enlever</i> | et | kuondosha | <i>faire enlever, supprimer</i> |
| kupanda | <i>monter</i> | et | kupandisha | <i>faire monter, élever</i> |
| kuharibu | <i>détruire</i> | et | kuharibisha | <i>faire détruire</i> |
| kurudi | <i>revenir</i> | et | kurudisha | <i>faire revenir, restituer</i> |
| kutii | <i>obéir</i> | et | kutiisha | <i>soumettre</i> |
| kuuma | <i>piquer, faire mal</i> | et | kuumiza | <i>faire souffrir, faire mal</i> |
| kupenda | <i>aimer</i> | et | kupendeza | <i>plaire</i> |
| kuamka | <i>s'éveiller</i> | et | kuamsha | <i>éveiller qq.</i> |
| kuanguka | <i>tomber</i> | et | kuangusha | <i>faire tomber, abattre</i> |
| kuwaka | <i>s'allumer</i> | et | kuwasha | <i>allumer</i> |
| kukumbuka | <i>se rappeler</i> | et | kukumbusha | <i>rappeler qq. chose</i> |
| kufika | <i>arriver</i> | et | kufikisha | <i>faire arriver, mener conduire, faire parvenir</i> |
| kuenea | <i>se propager, s'étendre</i> | et | kueneza | <i>propager, répandre</i> |
| kujaa | <i>être rempli</i> | et | kujaza | <i>remplir</i> |
| kutoka | <i>sortir</i> | et | kutokeza | <i>faire sortir, émettre</i> |
| kuchemka | <i>bouillir</i> | et | kuchemsha | <i>faire bouillir</i> |
| kugeuka | <i>se transformer</i> | et | kugeusha | <i>changer qq. chose</i> |
| kupona | <i>se guérir</i> | et | kuponyesha | <i>guérir qq.</i> |
| kula | <i>manger</i> | et | kulisha | <i>nourrir qq.</i> |
| kufa | <i>mourir</i> | et | kufisha | <i>faire mourir</i> |
| kwenda | <i>aller, marcher</i> | et | kuendesha | <i>conduire un véhicule</i> |
| kurudi | <i>revenir</i> | et | kurudisha | <i>restituer</i> |
| kukauka | <i>se sécher</i> | et | kukausha | <i>sécher qq. chose</i> |
| kupotea | <i>se perdre</i> | et | kupoteza | <i>perdre qqc ou qq.</i> |
| kuzama | <i>plonger</i> | et | kuzamisha | <i>immerger</i> |
| kukopa | <i>emprunter</i> | et | kukopesha | <i>prêter</i> |
| kukosa | <i>manquer</i> | et | kukosesha | <i>empêcher</i> |
| kupita | <i>passer</i> | et | kupitisha | <i>faire passer</i> |
| kufuata | <i>suivre</i> | et | kufuasa | <i>suivre comme un disciple ; imiter, se conformer</i> |

| | | | |
|----------|-------------------------------|---------------|---|
| kupoa | <i>se refroidir</i> | et kupoza | <i>refroidir qqc.</i> |
| kusikia | <i>entendre</i> | et kusikiliza | <i>écouter</i> |
| kucheka | <i>rire</i> | et kuchekeza | <i>se moquer de, railler</i> |
| kulala | <i>dormir, se coucher</i> | et kulaza | <i>coucher qq. ou qq. chose</i> |
| kukataa | <i>refuser</i> | et kukataza | <i>défendre</i> |
| kuoa | <i>se marier</i> | et kuoza | <i>marier qq.</i> |
| kunyamaa | <i>se taire</i> | et kunyamaza | <i>faire taire</i> |
| kufanya | <i>faire</i> | et kufanyiza | <i>faire faire, effec- tuer, exécuter</i> |
| kuona | <i>voir</i> | et kuonyesha | <i>faire voir, montrer</i> |

Donc, pour former les verbes causatifs, remplacer, selon l'usage, la finale « a » du verbe par « sha » ou « za ».

N. B. — *Certains verbes causatifs sont formés à partir de qualificatifs ou de noms.*

Exemples :

- De « safi » : *propre*, on forme « kusafisha » : *nettoyer* ;
 de « rahisi » : *bon marché*, on forme « kurahisisha » : *faire baisser le prix* ;
 de « fupi » : *court*, on forme « kufupisha » : *raccourcir* ;
 de « tajiri » : *riche*, on forme « kutajirisha » : *enrichir* ;
 de « tayari » : *prêt*, on forme « kutayarisha » : *préparer* ;
 de « sawa » = *égal*, on forme « kusawanisha » : *égaliser, niveler*.
 de « zaifu » : *faible*, on forme « kuzafisha » : *affaiblir*.
 de « hima » : *vite*, on forme « kuhimiza » : *hâter*

Exemples :

Boi, utaniamsha katika saa tano : *Boy, tu m'éveilleras à cinq heures.*

Mpishi, chemsha maji : *cuisinier, fais bouillir l'eau.*

Mtumwa anaiangusha miti mwituni : *l'esclave abat les arbres dans la forêt.*

Mpishi analijaza chupa na maji : *le cuisinier remplit la bouteille avec de l'eau.*

Kizibo kinaingia katika shingo (= col, cou, goulot) la chupa : *le bouchon entre dans le goulot de la bouteille.*

Nitakiingiza kizibo katika shingo la chupa : *j'introduirai le bouchon dans le goulot de la bouteille.*

Haifai kupitisha maisha yako katika kazi ya bure : *il ne faut pas passer (faire passer) ta vie à un travail inutile.*

Boy, amka usimame juu sasahivi ; uwaamshé watoto wetu waje masomoni : *boy, éveille-toi et lère-toi tout de suite ; éveille nos enfants pour qu'ils aillent à l'école.*

Tutarudisha deni (= dette) letu mwezi ujao : *nous rembourserons notre dette le mois prochain.*

Mwanamke analaza mwana wake kitandani : *la femme couche son enfant dans le lit.*

LEÇON XLVII

94.

LES VERBES D'ÉTAT LA FORME STATIQUE

Mtumishi anafungua mlango

Le domestique ouvre la porte

Mlango unafunguka

La porte s'ouvre

Unafunguka : *est ouverte, s'ouvre.*

Cette forme verbale marque l'état de la porte lorsqu'elle a été ouverte.

On a tout simplement remplacé la finale **a** par **ka**.

Exemples :

| | | | |
|----------|-------------------|------------|--|
| kupasua | déchirer | kupasuka | se déchirer |
| kukata | couper | kukatika | se couper |
| kuvunja | casser | kuvunjika | se casser |
| kuharibu | détruire | kuharibika | se détruire |
| kuondoa | enlever, éloigner | kuondoka | partir |
| kubomoa | détruire, démolir | kubomoka | être détruit, démolé |
| kufura | grossir | kufurika | monter (rivière, lait, liquides...) |
| kupita | passer, dépasser | kupitika | être praticable |
| kuinua | lever | kuinuka | se lever, se dresser |

| | | | |
|------------|--------------------------|-------------|-------------------------------------|
| kufanya | <i>faire</i> | kufanyika | <i>se faire, s'élaborer</i> |
| kumaliza | <i>terminer</i> | kumalizika | <i>se terminer</i> |
| kusema | <i>dire</i> | kusemeka | <i>être dit</i> |
| kutenda | <i>agir, faire</i> | kutendeka | <i>s'accomplir</i> |
| kuhuzunia | <i>affliger qq.</i> | kukuzunika | <i>s'affliger</i> |
| kuinua | <i>lever</i> | kuinuka | <i>se lever, se dresser</i> |
| kugawanya | <i>partager</i> | kugawanyika | <i>être divisible, se partager</i> |
| kusumbua | <i>tourmenter, vexer</i> | kusumbuka, | <i>s'ennuyer, avoir de la peine</i> |
| kuzaifisha | <i>affaiblir</i> | kuzaiфика | <i>s'affaiblir</i> |
| kuongeza | <i>augmenter</i> | kuongezeka | <i>s'augmenter</i> |

Exemples :

Bilauri imevunjika ikianguka : *le verbe s'est cassé en tombant.*

Kamba inayozungusha (kuzungusha : *entourer*) furushi (= *petit paquet*) imekatika : *la corde qui entoure le petit paquet s'est cassée.*

Nikitembea katika miti yenye myiba, kaputula yangu (= *pantalon court*) imepasuka : *alors que je marchais parmi les arbres épineux, mon pantalon court s'est déchiré.*

Ziwa linalochemka linafurika upesi : *le lait qui bout monte (déborde) vite.*

Hesabu ya wanafunzi inaongezeka kila mwezi masomoni mwetu : *le nombre des élèves augmente chaque mois dans notre école.*

Hayo yote ilifanyika bila shida (= *difficulté*) : *tout cela fut fait sans difficulté.*

Kazi hii imemalizika nyuma ya siku tatu : *ce travail a été fait après trois jours.*

Njia hii haipitiki : *ce chemin est impraticable.*

Mambo yale yalifanyika Bunkeya, pahali alipouawa Msiri, mfalme wa Katanga : *toutes ces choses se sont passées à Bunkeya, là où fut tué Msiri, roi du Katanga.*

95. LES VERBES OPPOSÉS
FORME CONVERSIVE OU RÉVERSIVE

Mtumishi alifunga mlango
Le domestique ferma la porte
Mtumishi alifungua mlango
Le domestique ouvrit la porte

Kufunga : *fermer.*

Kufungua : *ouvrir.*

Pour former le verbe exprimant l'idée contraire à celle d'un autre verbe, il suffit d'insérer la voyelle **u** devant la finale **a**.

Exemples :

| | | | |
|----------|---|-----------|-------------------------------|
| kuziba | <i>boucher</i> | kuzibua | <i>déboucher</i> |
| kufunika | <i>couvrir</i> | kufunikua | <i>découvrir</i> |
| | | (kufunua) | |
| kuzika | <i>enterrer</i> | kuzikua | <i>déterrer</i> |
| kutega | <i>tendre un piège</i> | kutegua | <i>détendre un piège</i> |
| kuficha | <i>cache</i> | kufichua | <i>dévoiler</i> |
| kufa | <i>mourir</i> | kufufua | <i>ressusciter</i> |
| kutenga | <i>arranger</i> | kutengua | <i>disloquer</i> |
| kuganda | <i>coller</i> | kugandua | <i>décoller</i> |
| kuvaa | <i>s'habiller</i> | kuvua | <i>se déshabiller</i> |
| kufumba | <i>fermer (les yeux, la bouche, les deux bords)</i> | kufumbua | <i>découvrir (un mystère)</i> |
| kujenga | <i>bâtir</i> | kujengua | <i>démolir un mur</i> |
| kufuma | <i>tisser</i> | kufumua | <i>détisser</i> |
| kuchimba | <i>creuser</i> | kuchimbua | <i>vider, déterrer</i> |
| kuzika | <i>enterrer</i> | kuzikua | <i>déterrer</i> |
| kuinama | <i>incliner</i> | kuinua | <i>élever</i> |
| kucha | <i>se lever (astre)</i> | kuchwa | <i>se coucher (astre)</i> |
| kukunja | <i>plier</i> | kukunjua | <i>déplier</i> |
| kunasa | <i>prendre au piège</i> | kunasua | <i>retirer du piège</i> |

N. B. — On intercale **o** au lieu de **u**, quand la syllabe du radical est **o**,

| | | | |
|---------|-------------------|----------|---------------------|
| kushona | <i>coudre</i> | kushonoa | <i>découdre</i> |
| kuloga | <i>ensorceler</i> | kulogoa | <i>déensorceler</i> |

Observons les phrases suivantes :

Jioni nafunga mlango wa nyumba : *le soir je ferme la porte de la maison.*

Asubui nafungua mlango wa nyumba : *le matin j'ouvre la porte de la maison.*

Asubui navaa ; jioni navua : *le matin je m'habille ; le soir je me déshabille.*

Mbele ya kunywa nazibua chupa : *avant de boire, je débouche la bouteille.*

Nyuma ya kunywa naziba chupa : *après boire, je bouche la bouteille.*

Mtumishi alichimba udongo wa mwitu ; akachimbua mizizi ya miti : *le domestique creusa le sol de la forêt et il déterra les racines des arbres.*

Kucha hata kuchwa walimaji watumika mashambani : *de l'aube au coucher du soleil, les cultivateurs travaillent dans les champs.*

Kuchwa hata kucha mgonjwa hakuweza kulala usingizi hata dakika moja : *du coucher au lever du soleil, le malade ne put dormir même une seule minute.*

LEÇON XLIX

96. L'INFIXE « PO » : QUAND

| |
|--|
| Nitakapokwenda dukani, nitakununulia kitabu kizuri <i>Quand j'irai au magasin, je t'achèterai un beau livre</i> |
|--|

Nitakapokwenda : *quand j'irai au magasin.*

L'infixe **po** : *quand* se comporte exactement comme un pronom relatif.

Exercice : *Observez les phrases suivantes :*

Alipofika ndugu yangu, nilimpa kitanda kwa kupumzika :
quand mon frère arriva, je lui donnai un lit pour se reposer.

Nitakurudisha feza (= argent) yako, utakapokuja kwangu :
je te rembourserai ton argent, quand tu viendras chez moi.

Nilipopita karibu na bustani, nilimwona mibuži mmoja akila maua mazuri : *quand je passai près du jardin, je vis une chèvre mangeant les belles fleurs.*

Mwanafunzi atakapomaliza kusoma kitabu hiki, mwalimu atampa chingine : *quand l'élève aura lu ce livre, le maître lui en donnera un autre.*

Haramu kutembea katika mashamba yalipopandwa (kupanda : semer) : *il est défendu de se promener dans les champs quand ils sont ensemencés.*

Nilipokuwa mtoto mdogo, nilichukuwa katika mikono ya mama yangu : *quand j'étais petit enfant, j'étais porté dans les bras de ma maman.*

Nilipopata umri (= âge) wa miaka sita, nilikwenda chuoni (chuo : école) kwa mara ya kwanza : *quand j'eus l'âge de six ans, j'allai à l'école pour la première fois.*

Alipouguzwa na mganga mzungu, mgonjwa alipona : *quand il fut soigné par le médecin européen, le malade guérit.*

Nionapo nitasadiki : *quand je verrai, je croirai* (kusadiki : croire).

Nilipopata habari (= nouvelle) ya kufa kwa babu yangu, nilitoka machozi (kutoka machozi = verser des larmes) kwa sikitiko : *quand je reçus la nouvelle de la mort de mon grand-père, je versai des larmes de chagrin.*

Nilipoingia nyumbani niligonga (kugonga = frapper à la porte) mlango nikisema : « Hodi » : *quand j'entrai dans la maison, je frappai à la porte en disant « Hodi ».*

Nisemapo wazazi wanapashwa kuwatiisha wana wao, nawatoa shauri jema : *quand je dis que les parents doivent faire obéir leurs enfants, je leur donne un bon conseil.*

97. LES TEMPS COMPOSÉS PASSÉS

Les formes verbales que nous avons analysées jusqu'ici, suffisent généralement pour exprimer les nuances temporelles et modales de l'action. Pratiquement, les indigènes (du Congo notamment) ne se servent que des trois temps **na**, **li** et **ta** et de la forme impérative, au moins dans la langue orale.

Il existe cependant en kiswahili quelques temps composés, que l'on rencontre surtout dans les textes écrits. Voici les principaux :

Imparfait : Notre imparfait français a comme équivalent un temps composé formé du temps **li** du verbe **kuwa** et du temps **ki** du verbe conjugué :

Exemple :

Nilikuwa nikisema : *je parlais ; (j'étais parlant) (I was saying).*

Nilikuwa nikiona : *je voyais ; (j'étais voyant) (I was seeing).*

Nilikuwa nikilima : *je cultivais ; (j'étais cultivant) (I was cultivating).*

Plus-que-parfait : Il se traduit par le temps **li** de « kuwa » et le temps **me** du verbe conjugué :

Nilikuwa nimesoma : *j'avais lu (j'étais j'ai lu).*

Nilikuwa nimeandika : *j'avais écrit (j'étais j'ai écrit).*

Nilikuwa nimefanya : *j'avais fait (j'étais j'ai fait).*

Futur antérieur : Temps **ta** de « kuwa » et temps **me** du verbe.

Nitakuwa nimepita : *je serai passé (je serai j'ai passé).*

Nitakuwa nimelala : *j'aurai dormi (je serai j'ai dormi).*

Nitakuwa nimerudi : *je serai je suis revenu (je serai revenu).*

Passé antérieur : Temps **ki** de « kuwa » et temps **me** du verbe.

Nikiwa nimevua : *quand j'eus péché ; (moi étant j'ai péché).*

Nikiwa nimefagia : *quand j'eus balayé (moi étant j'ai balayé).*

Tukiwa tumelipa : *quand nous eûmes payé (nous ayant payé).*

N. B. — *L'imparfait peut parfois se construire avec le temps li de « kuwa » et le temps na du verbe.*

Nilikuwa ninasoma : *je lisais (j'étais je lis).*

Dans la narration, le temps **ka** remplace souvent le temps **li** de « kuwa ».

Watoto wakawa wakicheza : *et les enfants jouaient.*

Exemples :

Watoto walipokuwa wakilala katika kivuli cha migomba, wazazi wao walikuwa wakifanya kazi shambani : *quand les enfants dormaient à l'ombre des bananiers, les parents travaillaient au champ.*

Alipokuwa akisema mwalimu, wanafunzi walikuwa wakimsikiliza : *quand le maître parlait, les élèves l'écoutaient.*

Nitakapokuwa nimemaliza kazi yangu, nitakwenda dukani kununua kitabu kipya : *quand j'aurai terminé mon travail, j'irai au magasin acheter un nouveau livre.*

Wakiwa wamepumzika wapagazi, waliondoka na mizigo yao : *quand les porteurs se furent reposés, ils partirent avec leurs charges.*

Zamani za kale Wakongomani walikuwa hawana masomo : *autrefois les Congolais n'avaient pas d'écoles.*

Nikikaa gizani, nilikuwa sioni kitu : *étant dans l'obscurité, je ne voyais rien.*

Nilipoingia chuoni, wenzi wangu walikuwa hawako : *quand j'entraî à l'école, mes compagnons n'étaient pas là.*

Nimekwenda nyumbani mwa rafiki yangu, lakini alikuwa hayupo : *je suis allé à la maison de mon ami, mais il n'y était pas.*

Watumwa walikuwa wakitetemeka (kutetemeka = trembler) kwa woga (= peur) : *les esclaves tremblaient de peur.*

Mfalme wetu alikuwa hana furaha : *notre roi n'avait pas de joie.*

98. Deux autres formes du verbe

1. *Le participe présent.*

C'est la forme **ki** que nous connaissons déjà (cf. N° 79).

Ninamwona mtu mmoja *akilima* shambani : *je vois un homme travaillant au champ.*

2. *Le participe passé.*

C'est la forme **me** du verbe.

Mtu mzee alikuwa ameacha mji wetu tangu juma moja (juma : *semaine*) ; humemkuta *amekufa* chini ya mti mmoja wa mwitu : *le vieillard avait quitté notre village depuis une semaine ; on l'a trouvé mort sous un arbre de la forêt.*

Kwisha signifie « finir ».

Ce verbe est fréquemment employé comme auxiliaire pour indiquer que l'action exprimée par l'infinitif qui le suit est terminée, ou mieux, vient d'être terminée.

Exemples :

Tumekwisha kuvaa : *nous sommes déjà habillés.*

Ngombe amekwisha kunywa : *la vache a fini de boire.*

Mvua umekwisha kunya : *la pluie a cessé de tomber.*

Alipokwisha kufanya kazi kiwandani (kiwanda : atelier), alirudi kwake kwa kupumzika : *quand il eut fini de travailler à l'atelier, il retourna chez lui pour se reposer.*

Alipokwisha karani kuandika barua, alitwaa (kutwaa : prendre) kitabu akasoma : *quand le clerc eut fini d'écrire la lettre, il prit le livre (et) il lut.*

N. B. — *Dans les phrases utilisant l'auxiliaire « kwisha », on supprime souvent le **ku** de l'infinitif :*

Exemples :

Mganga mzungu alikuwa amekwisha ondoka : *le médecin européen était déjà parti (venait de partir).*

Sikumkuta chui shambani : alikuwa amekwisha kimbia : *je n'ai pas trouvé le léopard dans le champ : il s'était déjà enfui.*

N. B. — *On aura remarqué que l'idée exprimée par l'adverbe français « déjà » est incluse dans la construction utilisant « kwisha ».*

100. LE SUBJONCTIF PASSÉ

La forme verbale en « sije »

Nitampiga asijenipiga mwenyewe
Je le frapperai, avant qu'il m'ait frappé lui-même

Asijenipiga : *avant qu'il m'ait frappé.*

La forme en **sije** correspond en somme à la forme en **ja** :

Sijafika : *je ne suis pas encore arrivé.*

Nisijefika : *avant que je sois arrivé.*

Conjugaison :

Nisijefanya : *avant que j'aie fait ; que je n'aie pas encore fait.*

Usijefanya, asijefanya, tusijefanya, msijefanya, wasijefanya.

Mti usijeanguka : *avant que l'arbre soit tombé.*

Nyuzi zisijepasuka : *avant que les fils se cassent.*

Usijeanza kazi yako, nitakuwa nimemaliza kazi yangu : *avant que tu aies commencé ton travail, j'aurai terminé le mien (kuanza : commencer).*

Kozi asijefika chini alipigwa risasi (= balle) akauawa : *avant qu'il arrive au sol, l'aigle fut frappé par la balle et il fut tué.*

Wapagazi watachoka wasijefikia pwani : *les porteurs seront fatigués avant d'atteindre la côte.*

Mwindaji atakuwa ameiweka (kuweka : mettre) mitego yake, asijetoka chui mwituni : *le chasseur aura placé ses pièges, avant que le léopard soit sorti du bois.*

Asijekwenda mtoto masomoni, hakujua kusoma : *avant qu'il soit allé à l'école, l'enfant ne savait pas lire.*

Wasijefika Wabeleji nchini kwetu, tulikuwa watumwa wa Waarabu : *avant que les Belges soient arrivés dans notre région, nous étions esclaves des Arabes.*

N. B. — *Les verbes monosyllabiques gardent le ku de l'infinitif :*

Asijekufa, baba yetu alituambia tulime mashamba yetu ginsi alivyofanya akiishi. Asijekufa : *avant qu'il soit mort ; baba yetu*

alituambia : *notre père nous dit* ; tulime mashamba yetu : *que nous cultivions nos champs* ; ginsi alivyofanya : *comme il faisait* ; akiishi : *lui vivant*.

N. B. — *Nous recommandons vivement de procéder de temps à autre à l'analyse d'une phrase, de la manière que nous venons d'utiliser. C'est le seul moyen de bien saisir le sens complet et précis d'une phrase swahilie un peu compliquée*

RÉVISION DES MOTS NON CLASSÉS

| | | | |
|------------|-------------------------|------------|---------------------------|
| kitasa | <i>serrure</i> | kuzungusha | <i>entourer</i> |
| deni | <i>dette</i> | mzigo | <i>gros paquet</i> |
| furushi | <i>petit paquet</i> | suruali | <i>pantalon</i> |
| kaputula | <i>pantalon court</i> | kupanda | <i>semmer</i> |
| feza | <i>argent</i> | chuo | <i>école</i> |
| umri | <i>âge</i> | kiwanda | <i>atelier</i> |
| juma | <i>semaine</i> | kuweka | <i>mettre</i> |
| kutwaa | <i>prendre</i> | kwisha | <i>finir</i> |
| kuanza | <i>commencer</i> | habari | <i>nouvelle</i> |
| kusadiki | <i>croire</i> | kugonga | <i>frapper à la porte</i> |
| shida | <i>difficulté</i> | kutoka | |
| kutetemeka | <i>trembler</i> | machozi | <i>verser des larmes</i> |
| risasi | <i>balle, plomb</i> | kozi | <i>aigle</i> |
| shingo | <i>col, cou, goulot</i> | | |

RÉCAPITULATION

Temps composés

| | Auxiliaire kuwa | Verbe |
|------------------|------------------------|-----------|
| Imparfait | li | ki |
| Plus-que-parfait | li | me |
| Futur antérieur | ta | me |
| Passé antérieur | ki | me |

Tableau des formes verbales

| Noms des temps | Signification | Particule temporelle ou modale | V. monosyll. Faut-il garder le « ku » ? |
|----------------------------------|-----------------------------------|--------------------------------|---|
| Présent actuel | Moment présent | na | oui |
| Présent habituel | Toujours ou habituellement vrai | a | <i>non</i> |
| Passé défini | Moment précis du passé | li (ou ali) | oui |
| Passé indéfini | L'effet dure encore | me | oui |
| Futur | Après le moment présent | ta | oui |
| Passé narratif | Actions successives | ka | <i>non</i> |
| Passé | Pas encore | ja | <i>non</i> |
| Conditionnel | Présent | nge | oui |
| » | Passé | ngali | oui |
| Conditionnel (participe présent) | Actions simultanées | ki | <i>non</i> |
| id. négatif | « à moins que » | sipo | oui |
| Conditionnel suppositif | « dans le cas où » « même si » | japo | oui |
| Impératif | Ordre, souhait | radical + « a » ou « eni » | oui |
| Subjonctif présent | Doute | pron. + rad. + e | <i>non</i> |
| Subjonctif passé | « avant que » | sije | oui |

Verbes dérivés

| | |
|---------------------------------------|-------------------------|
| Forme prépositionnelle ou applicative | ia ou ea |
| Forme passive | wa |
| Forme réciproque | ana |
| Forme causative | sha ou za |
| Forme statique (état) | ka |
| Forme opposée | ua |

LES ADVERBES DE MANIÈRE EN « KI »

Revoir la leçon XXXII.

Watoto wa mji wanacheza kiaskari

Les enfants du village jouent comme des soldats (au soldat)

Kiaskari : adverbe de manière, formé du nom « askari » (= *soldat*) précédé du préfixe **ki**.

On peut former de cette façon un grand nombre d'adverbes de manière.

Exemples :

- kizungu *à l'européenne* (de « Mzungu »).
 kidugu *comme des frères, fraternellement* (de « ndugu »).
 kifisifisi *hypocritement, comme des hyènes* (de « fisi »).
 kindoa *maritalement* (de « ndoa »).
 kitoto *comme un enfant* (de « mtoto »).
 kisirisiri *secrètement* (de « siri » : *secret*).
 kiume *virilement, comme un homme* (de « mume »).
 kike *comme une femme* (de « mke »).
 kimtu *humainement* (de « mtu »).
 kinyama *bestialement, comme une bête* (de « nyama »).
 kikondoo *comme un mouton* (de « kondoo »).
 kitako *d'une façon assise, sur son séant* (de « tako » : *fesse*).
 kikale *à la manière antique* (de « kale » : *autrefois*).
 kishenzi *sauvagement, à la manière des sauvages* (de « mshenzi » : *sauvage*).
 kijicho *jalousement* (de « jicho », *oeil*).
 kikwangu *comme chez moi* (de « kwangu »).
 kikwake *comme chez lui* (de « kwake »).
 kwa kifupi *en résumé* (de « fupi »).

Exercice :

Masomoni wanafunzi wakaa *kitako* : *à l'école les élèves sont assis.*

Mtu yule amesafiri katika nchi nyingi mbalimbali (= *différent*) : japo (= *malgré cela*) asema bado *kikwake* : *cet homme a voyagé dans beaucoup de régions diverses : malgré cela il parle encore comme chez lui.*

Yesu Kristu amekufa *kikondoo*, bila kulalamika (kulalamika : *se plaindre*) : *Jésus-Christ est mort comme un mouton, sans se plaindre.*

Ndugu yangu alala kibavu : *mon frère dort sur le côté.*

Mwanafunzi yule asemea kipuani : *cet élève parle du nez.*

Jirani yetu alituonea (kuonea = *jalouser*) kijicho (= *mauvais oeil*) : *notre voisin nous regarde du mauvais oeil (nous jalouse).*

Rafiki yangu atenda (kutenda : *agir*) kikuu : *mon ami agit noblement (de grande manière).*

Katika miji mingine ya Kongo wanawake wameyaacha mazoezo ya nchi yao : wavaa *kizungu*, wasema *kifransa* : *dans certains villages du Congo, les femmes ont abandonné les coutumes de leurs régions : elles s'habillent à l'européenne, elles parlent français.*

Mimi na wewe, rafiki yangu mpenzi, twapendana *kidugu* : *moi et toi, mon cher ami, nous nous aimons comme des frères.*

Mzee huyu amepotea akili : anacheza *kitoto* : *ce vieil homme a perdu l'intelligence : il joue comme un enfant.*

Mtu huyu mwerevu atenda *kifisifisi* : *cet homme rusé agit hypocritement.*

Mwivi aliingia nyumbani *kisirisiri* : *le voleur entra secrètement dans la maison.*

Mambo (= *actes*) ya mtu yule si ya *kimtu* ; ni ya *kinyama* : *les actes de cet homme ne sont pas comme d'un homme ; ils sont comme des bêtes.*

Kijana (= *adolescent*) yule hatendi *kiume*, atenda *kike*, anavaa *kike*, sauti (= *voix*) yake ni ya *kike*, anasema *kike* : *cet adolescent n'agit pas en homme (virilement), il agit comme une femme, il s'habille comme une femme, sa voix est comme d'une femme, il parle comme une femme.*

Watu wa mji huu waishi *kishenzi* : *les gens de ce village vivent comme des sauvages.*

102. CONTINUITÉ DE L'ACTION
LA REDUPLICATION

Le kiswahili, comme les autres langues bantoues, emploie volontiers la reduplication, pour montrer que l'action se poursuit, pour insister sur l'idée exprimée ou pour souligner l'intensité, la diversité, l'abondance, etc.

Nous connaissons aussi cette tournure en français ! « Accourez vite vite » ! « Les arbres de ce verger étaient chargés de pommes, de pommes, de pommes ! »

Nous l'avons déjà rencontrée dans les déterminatifs démonstratifs : Mti *uleule* utaanguka bado kidogo : *cet arbre-là même tombera bientôt.*

Kilima *kilekile* kinafunikwa na zeluji (zeluji : *neige*) : *cette colline-là même est couverte de neige.*

Vilima *vilevile* vinafunikwa na zeluji : *ces collines-là même sont couvertes de neige.*

La reduplication peut affecter les noms, les verbes, les qualificatifs, etc.

Exemples :

Simba *anazungukazunguka* mzingo (= *autour*) wa boma (= *enceinte*) karibu na kundi la ngombe : *le lion rôde autour de l'enceinte près du troupeau de vaches.*

Wapagazi wanakwenda *mbiombio* : *les porteurs marchent vite (courent).*

Wakipita wapagazi na mizigo yao mizito, kilalo *kilizumbazumba* (kuzumba = *branler*) : *quand les porteurs passèrent avec leurs lourdes charges, la passerelle se mit à se balancer.*

Shamba hili (ni) *majimaji* : *le champ est humide.*

Watoto wawili wale (ni) *mbalimbali*, kweli : *ces deux enfants sont différents, vraiment.*

Jirani yangu alima shamba lake vizuri ; nitajaribu (kujaribu : *essayer*) kufanya kazi yangu vilevile : *mon voisin cultive bien son champ ; j'essayerai de travailler pareillement.*

Mwindaji alisikia ngurumo ya simba ; akakaribia (kukaribia : *s'approcher*) polepole ; akamwona akila swala aliyomkwisha kuchinga : *le chasseur entendit le rugissement du lion ; (et) il s'ap-*

procha doucement ; (et) il le vit mangeant l'antilope qu'il venait d'égorger.

Mbona (= *pourquoi*) mwalimu *anaelezaeleza* (kueleza : *expliquer*) somo hili bado? : *pourquoi le maître explique-t-il encore cette leçon?*

Kima aumizwaye na bunduki alianguka *kifudifudi* : *le singe qui avait été blessé par le fusil tomba la face contre terre.*

Mtoto huyu *analialia* : *cet enfant ne fait que crier.*

Askari apigwaye na mshale wa adui alianguka chini, *akalialia* wapate msaada (msaada : *aide*) : *le soldat qui avait été frappé par le flèche de l'ennemi tomba et cria qu'on lui apporte du secours.*

Tembo *alikanyagakanyaga* (= *piétiner*) mavuno kwa miguu yake : *l'éléphant piétina les récoltes avec ses pieds.*

Kamba hii *inakatikatika* : *cette corde continue de se casser.*

Vipepeo *warukaruka* katika maua ya kila namna (namna : *espèce*) *rangirangi* (rangi : *couleur*) : *les papillons voltigent sur les fleurs de toute espèce de couleurs.*

Kiwete *anatembea mpera mpera* : *l'estropié marche en trébuchant.*

Chupa limevunjika *vipande vipande* (*kipande* : *morceau*) : *la bouteille se brisa en morceaux.*

Huyu (ni) mtu wa *kugeukageuka* (*kugeuka* : *changer*) : *c'est un homme versatile.*

Endeni mpaka mti ile, mkasimameni *palepale*, mkaningojeni : *allez jusqu'à cet arbre, (et) restez là exactement à cet endroit, et attendez-moi.*

Mtu *yuleyule* (= *cet homme-là même*) ameyaiba matunda yetu : *cet homme-là même a volé nos fruits.*

Mtoto *amepasuapasua* kitabu kilekile *nilichomnunulia* mwezi jana : *l'enfant a déchiqueté ce livre-là même que je lui ai acheté le mois dernier.*

Watu waliopigwa walikiambia *kifujofujo* : *les hommes qui étaient battus s'enfuirent pêle mêle.*

Andika barua yako *vivi hivi* : *écris ta lettre exactement comme ceci.*

Watumwa watawekwa huru *nusunusu* : *les esclaves seront mis en demi-liberté.*

Alikuwa akizani (kuzani : *penser*) *kindanindani* (ndani : *dans*) : *il pensait en lui-même.*

Rappelons-nous les expressions :

papa hapa : *juste ici.*

pale pale : *exactement là.*

kote kote : *ça et là.*

popote : *partout.*

sawasawa : *pareil, égal, uni, pareillement.*
 vivi hivi : *juste cela.*
 zizi hizi : *ces choses mêmes.*
 kuku huku : *juste ici.*

N. B. — Signalons ici l'existence de la forme verbale en **ka**, donnant au verbe la nuance d'une action répétée et habituelle. Il su fit d'ajouter la syllabe **ka** au verbe :

| | | | |
|----------|-------------------|------------|---|
| kwenda | <i>aller</i> | kwendaka | <i>aller habituellement</i> |
| kutumika | <i>travailler</i> | kutumikaka | <i>travailler habituellement</i> |
| kuambia | <i>dire</i> | kuambiaka | <i>continuer à dire, répéter, ne cesser de dire</i> |

Exemples :

Watoto, ninawaambiaka ya kwamba mnapashwa kwenda masomoni : *Enfants, je ne cesse de dire que vous devez aller à l'école.*

Haki ya kweli inaishiaka kwa kuushinda uwezo wa uwongo : *le bon droit finit toujours par vaincre le pouvoir du mensonge.*

Mara nyingi inafikaka ya kama watoto walioadibishwa vibaya wanazarau (kuzarau = *mépriser*) wazazi wao : *il arrive souvent que des enfants, qui ont été mal éduqués, méprisent leurs parents.*

103. Le verbe auxiliaire « ngali »

La continuité de l'action peut aussi être marquée par le verbe auxiliaire **ngali**. Cette forme verbale suppose que l'action commencée se continue, qu'il s'agisse du présent, du passé ou du futur.

Exemples : Mtoto angali akicheza : *l'enfant est toujours en train de jouer.*

Mtoto angali amelala : *l'enfant est toujours en train de dormir.*

Telle est la forme du présent. Au passé et au futur, le verbe principal est employé à l'infinitif :

Passé :

Mtoto alikuwa angali kucheza : *l'enfant était en train de jouer.*

Mtoto alikuwa angali kulala : *l'enfant était en train de dormir.*

Futur : Mtoto atakuwa angali kucheza. Mtoto atakuwa angali kulala.

Exemples :

Watu wangali wakizani kwamba lugha zote za Afrika ya kat zimetoka katika lugha moja tu ya asili : *on continue de penser que toutes les langues de l'Afrique Centrale proviennent d'une seule langue originelle.*

Sheria zingine za Warumi zingali zinatumiwa mpaka leo : *cer-*

taines lois des Romains continuent d'être appliquées jusqu'aujourd'hui.

Nimekuja kwenu kwa kujua kama wandugu wangu wote wangali vizuri : *je suis venu chez vous pour savoir si tous mes frères continuent d'être bien (d'aller bien).*

Rafiki yangu angali katika kazi yake ya usultani : *mon ami est toujours dans son activité de chef.*

N. B. — La forme **ngali** peut être remplacée par le mot **bado** : encore.

Mtoto anacheza bado. Mtoto alikuwa bado akilala

Remarque : La forme verbale en **ngali** peut aussi marquer un présent vague :

Exemples : Ninazani mwalimu angali masomoni : *je crois que le maître est à l'école.* Angali mzima : *il doit être bien portant.*

N. B. — Rappelons la conjonction **ingawa** (N° 76) : si ; qui peut être abrégée en **ngawa**. « Ingawa huli : si tu manges pas ». Cette forme peut être employée avec un préfixe variable « Ungawa kufanya kiapo, ningesema unasema uwongo » : même si tu faisais serment, je dirais que tu mens.

LEÇON LIV

104. LE PRONOM RELATIF « AMBA »

De plus en plus, pour éviter la forme verbale, à vrai dire assez compliquée, dans laquelle s'insère le pronom relatif sujet ou régime (Cf. N° 85 à 92), on emploie le relatif **amba**. Cette construction n'apporte aucun changement au verbe. Dans la phrase le mot **amba** est suivi de la caractéristique de la classe du substantif qu'il remplace.

Exemples :

Mtoto *ambaye anajifunza* vema anawafurahisha wazazi wake : *l'enfant qui apprend bien réjouit ses parents.*

Watoto *ambao wanajifunza* vema wanawafurahisha wazazi wao : *les enfants qui apprennent bien à l'école réjouissent leurs parents.*

Nyumba ambayo imejengwa (kujenga : *bâtir*) na Mzungu (ni) nzuri sana : *la maison qui a été construite par l'Européen est très belle.*

Upepo ambao unavuma kaskazini (= *du nord*) (ni) mkali sana : *le vent qui souffle du Nord est très méchant.*

Pepo ambazo zinavuma kaskazini (ni) kali sana : *les vents qui soufflent du Nord sont très méchants.*

Le relatif **amba** permet de traduire sans difficulté nos pronoms relatifs accompagnés d'une préposition (dont, avec qui, dans lequel, à qui, etc.) et les relatifs complément d'objet.

Exemples :

Kazi ambayo hukufanya jana, wataifanya watu wengine : *le travail que tu n'as pas fait hier, d'autres hommes le feront.*

Vitu ambavyo hutavitumia kesho, uviweke sandukuni : *les choses que tu n'utiliseras pas demain, mets-les dans la caisse.*

Mtu, ambaye (dont) jina lake Kabongo, atafika kesho : *l'homme dont le nom est Kabongo arrivera demain.*

Mtoto ambaye kitabu chake (ni) safi, atatuswa na mwalimu : *l'enfant dont le livre est propre, sera récompensé par l'instituteur.*

Upanga ambao ncha yake kali, unaweza kumwua simba, le sabre dont la pointe est aiguë, peut tuer le lion.

Watu ambao ngozi yao (ni) nyeusi wakaa katika Afrika : *les hommes dont la peau est noire habitent l'Afrique.*

Nimechuma maua mazuri ambayo siyajui majina yao : *j'ai cueilli de belles fleurs dont je ne connais pas les noms.*

Waganga wazungu wamefika popote katika nchi zile ambamo watu wanateswa na ukoma : *des médecins européens sont arrivés partout dans ces régions où les gens souffrent de la lèpre.*

Observons bien :

Mtu ambaye (*l'homme dont*) jina lake (*le nom*).

Watu ambao (*les hommes dont*) majina yao (*les noms*).

Mtoto ambaye (*l'enfant dont*) kitabu chake (*le livre*).

Watoto ambao (*les enfants dont*) vitabu vyao (*les livres*).

Upanga ambao (*le sabre dont*) ncha yake (*la pointe*).

Panga ambazo (*les sabres dont*) ncha zao (*les pointes*).

Watu ambao (*les hommes dont*) ngozi yao (*la peau*).

Mtu ambaye (*l'homme dont*) kazi yake (*le travail*).

Ua ambalo (*la fleur dont*) arufu yake (*le parfum*).

Maua ambayo (*les fleurs dont*) arufu yao (*le parfum*).

Bwana ambaye ninaichukua mizigo yake ni Mreno mmoja, *le Monsieur dont je porte les fardeaux est un Portugais.*

Mti, ambao mizizi yake inanza kukauka, hautazaa matunda yoyote : *l'arbre dont les racines commencent à sécher, ne portera pas de fruits.*

Voici quelques expressions où le pronom **amba** est accompagné d'une préposition :

Chupa ambalo ndani yake : *la bouteille dans laquelle* (5^e classe sing.).

Machupa ambayo ndani yake : *des bouteilles dans lesquelles* (5^e classe pl.).

Mti ambao juu yake : *l'arbre sur lequel* (2^e classe singulier).

Miti ambayo juu yake : *les arbres sur lesquels* (2^e classe pluriel).

Upanga ambao na yake : *le sabre avec lequel* (6^e classe singulier).

Panga ambazo na yake : *les sabres avec lesquels* (6^e classe pluriel).

Ndicho kitabu ambacho ndani yake (ou « ambamo ») tuliusoma hadisi ya Stanley : *ceci est le livre dans lequel nous avons lu l'histoire de Stanley.*

RÉVISION DES MOTS NON CLASSÉS

| | | | |
|------------|--------------------|-----------|-----------------------|
| kalalamika | <i>se plaindre</i> | kukaribia | <i>s'approcher de</i> |
| kuonea | <i>jalouser</i> | kueleza | <i>expliquer</i> |
| kutenda | <i>agir</i> | msaada | <i>aide</i> |
| sauti | <i>voix</i> | kukanyaga | <i>piétiner</i> |
| boma | <i>enceinte</i> | namna | <i>espèce</i> |
| kuzumba | <i>branler</i> | rangi | <i>couleur</i> |
| kujenga | <i>bâtir</i> | kipande | <i>morceau</i> |
| ukoma | <i>lèpre</i> | kugeuka | <i>changer</i> |
| kujaribu | <i>essayer</i> | kuzarau | <i>mépriser</i> |
| zefuji | <i>neige</i> | kuzani | <i>penser</i> |
| mbona? | <i>pourquoi?</i> | kiapo | <i>serment</i> |

LEÇON LV

105. SIGNIFICATIONS PARTICULIÈRES DE QUELQUES VERBES

Kupiga : *frapper*

| | | |
|--------|--------------|-------------------------------|
| kupiga | mawe | <i>jeter des pierres</i> |
| » | mshale | <i>lancer une flèche</i> |
| » | risasi | <i>tirer une balle</i> |
| » | bunduki | <i>tirer (fusil)</i> |
| » | chapa | <i>imprimer</i> |
| » | ngoma | <i>battre le tambour</i> |
| » | kengele | <i>sonner la cloche</i> |
| » | kofi | <i>donner une gifte</i> |
| » | pasi | <i>repasser (linge)</i> |
| » | miayo | <i>bailler</i> |
| » | magoti | <i>s'agenouiller</i> |
| » | midomo | <i>jaser</i> |
| » | kura | <i>tirer au sort</i> |
| » | ukelele | <i>crier</i> |
| » | mikono | <i>applaudir</i> |
| » | mbizi | <i>plonger</i> |
| » | sindano | <i>injecter</i> |
| » | mbinja | <i>siffler</i> |
| » | makofi | <i>gifter, applaudir</i> |
| » | teke | <i>ruer</i> |
| » | kupiga shoti | <i>galoper</i> |
| » | chafya | <i>éternuer</i> |
| » | mabawa | <i>battre des ailes</i> |
| » | umeme | <i>éclairer (des éclairs)</i> |
| » | vita | <i>guerroyer</i> |
| » | uso na chini | <i>baisser les yeux</i> |
| » | picha | <i>photographier</i> |
| » | msumeno | <i>scier</i> |
| » | moto | <i>mettre le feu à</i> |
| » | moshi | <i>enfumer</i> |
| » | mstari | <i>tirer un trait</i> |
| » | mbio | <i>courir</i> |
| » | hodi | <i>frapper à la porte</i> |
| » | ubwana | <i>s'enorgueillir</i> |
| » | makuu | » |
| » | kiburi | » (orgueil : kiburi) |
| » | shauri | <i>tenir conseil</i> |

Kuona : voir (ressentir)

| | | |
|-------|--------------|------------------------|
| kuona | njaa | avoir faim |
| » | baridi | avoir froid |
| » | kiu | avoir soif |
| » | moto | avoir chaud |
| » | usingizi | avoir sommeil |
| » | furaha | avoir de la joie |
| » | haya | avoir honte |
| » | huruma | avoir pitié |
| » | hasira | se fâcher |
| » | huzuni | se chagriner |
| » | arufu | sentir une odeur |
| » | utamu | trouver bon goût |
| » | ajabu | s'émerveiller |
| » | uchungu | éprouver de l'amertume |
| » | shaka | douter |
| » | taabu | éprouver des ennuis |
| » | hofu | avoir peur |
| » | fahari | être fier |
| » | kizunguzungu | avoir le vertige |

Waonaje? : *que vois-tu? Sioni kitu : je ne vois rien.*

Ninaona : *je trouve que c'est bien.*

Ninaona ndivyo : *je trouve que c'est bien ainsi.*

Ninaona kweli : *je trouve que c'est vrai.*

Ajiona : *il est plein de soi.*

Kufunga : fermer

| | | |
|-----------|--------------|----------------------|
| kufunga | vita | préparer la guerre |
| » | safari | organiser un voyage |
| » | choo (tumbo) | être constipé |
| » | mtu | ensorceler qq. |
| » | biashara | conclure un marché |
| » | shauri | décider |
| kujifunga | | s'obliger, s'engager |

Kufanya : faire

| | | |
|---------|----------------|----------------------|
| kufanya | tayari | apprêter |
| » | kazi | travailler |
| » | kijicho | envier |
| » | haraka | se hâter |
| » | fahari | se vanter |
| » | hesabu | calculer |
| » | safi | nettoyer |
| » | kazi ya askari | servir (soldat) |
| » | dawa | faire de la médecine |
| » | biashara | commencer |

| | | |
|---------|--------------------|----------------------------------|
| kufanya | kiapo | <i>jurer (serment)</i> |
| » | bei (bei : valeur) | <i>estimer qq. chose</i> |
| » | urafiki | <i>se lier d'amitié</i> |
| » | hofu | <i>craindre</i> |
| » | kutu | <i>rouiller (kutu : rouille)</i> |
| » | bidii | <i>faire effort, s'appliquer</i> |
| » | upesi | <i>se hâter</i> |
| » | jasho | <i>suer, transpirer</i> |
| » | kelele | <i>faire du bruit</i> |
| » | nguvu | <i>forcer</i> |
| » | tamaa | <i>désirer</i> |
| » | sadaka | <i>donner l'aumône</i> |
| » | hasira | <i>se fâcher</i> |
| » | mzaha | <i>plaisanter</i> |

Kutaka : *vouloir*

| | | |
|--------|-----------------|------------------------------------|
| kutaka | amani | <i>demander la paix</i> |
| » | mke | <i>vouloir se marier</i> |
| » | ugomvi kwa watu | <i>chicaner quelqu'un</i> |
| » | ruhusa | <i>demander la permission</i> |
| » | shauri | <i>demander conseil</i> |
| » | razi | <i>demander pardon</i> |
| » | vita | <i>désirer la guerre</i> |
| » | kufa | <i>être sur le point de mourir</i> |
| » | kuanguka | <i>être sur le point de tomber</i> |

Inataka kunya mvua : *il est sur le point de pleuvoir.*

Kupata : *recevoir, obtenir, réussir à*

| | | |
|--------|----------|---|
| kupata | moto | <i>s'échauffer</i> |
| » | azabu | <i>être puni</i> |
| » | hasara | <i>subir un dommage</i> |
| » | baridi | <i>se refroidir</i> |
| » | faida | <i>réaliser un profit</i> |
| » | habari | <i>être informé</i> |
| » | amri | <i>recevoir l'ordre</i> |
| » | usingizi | <i>s'endormir</i> |
| » | mvua | <i>être trempé par la pluie</i> |
| » | moyo | <i>prendre courage</i> |
| » | maji | <i>être mouillé</i> |
| » | afya | <i>être bien portant</i> |
| » | nafasi | <i>avoir l'occasion</i> |
| » | kitu | <i>gagner, aboutir</i> |
| » | nguvu | <i>gagner des forces</i> |
| » | akili | <i>y voir clair, comprendre</i> |
| » | jambo | <i>se trouver aux prises avec des difficultés</i> |
| » | furaha | <i>éprouver de la joie</i> |
| » | haya | <i>éprouver de la honte</i> |

Kuchukua : porter

| | | |
|----------|-------------------|----------------------------------|
| kuchukua | kichwani | <i>porter sur la tête</i> |
| * | mgongoni | <i>porter sur le dos</i> |
| * | mabegani | <i>porter sur les épaules</i> |
| * | daraka fungu lake | <i>prendre à charge son clan</i> |

Viatu hivi vinachukua : *ces souliers vont bien.*

Safari hii ilichukua mwezi mmoja : *ce voyage dura un mois.*

Mambo haya ninayachukua juu yangu : *je prends ces affaires à mon compte.*

Kupa : donner

| | | |
|------|--------|--------------------------|
| kupa | ruhusa | <i>permettre</i> |
| * | shauri | <i>conseiller</i> |
| * | sadaka | <i>donner l'aumône</i> |
| * | muda | <i>accorder un délai</i> |
| * | ahadi | <i>promettre</i> |
| * | salamu | <i>saluer</i> |
| * | habari | <i>informer</i> |
| * | mkono | <i>féliciter</i> |
| * | kisogo | <i>tourner le dos</i> |
| * | razi | <i>satisfaire</i> |

| | | |
|--------|--------|---------------------------------------|
| kujipa | makuu | <i>se donner des airs de grandeur</i> |
| * | ubwana | <i>se donner des airs de grandeur</i> |
| * | moyo | <i>se donner du cœur</i> |
| * | mali | <i>se prétendre riche</i> |

Kukaa : attendre, rester, habiter, être assis

| | | |
|-------|--------|------------------|
| kukaa | kitako | <i>s'asseoir</i> |
| * | nyuma | <i>retarder</i> |
| * | tayari | <i>être prêt</i> |

Kuvunja : briser

| | | |
|---------|-----------------|---|
| kuvunja | mawe | <i>extraire de la pierre</i> |
| * | hema | <i>démonter la tente</i> |
| * | mwitu | <i>se frayer un passage dans la forêt</i> |
| * | feza | <i>changer la monnaie</i> |
| * | samani yake | <i>déprécier</i> |
| * | safari | <i>interrompre un voyage</i> |
| * | chombo baharini | <i>faire naufrage</i> |
| * | barza | <i>lever la séance</i> |
| * | maneno | <i>prononcer mal</i> |

| | | |
|----------|---------|--------------------------|
| kumvunja | mtu uso | <i>faire honte à qq.</i> |
| * | moyo | <i>décourager qq.</i> |

Kwenda : aller

| | | |
|--------|-------------------------|-------------------------|
| kwenda | kazini | <i>aller au travail</i> |
| » | zake | <i>s'en aller</i> |
| » | mbio | <i>courir</i> |
| » | mbiombio | <i>courir vite</i> |
| » | sheriani (sheria = loi) | <i>ester en justice</i> |
| » | chafya | <i>éternuer</i> |
| » | mwayo | <i>bailler</i> |

Kutoa : faire sortir

| | | |
|-------|----------|-----------------------------------|
| kutoa | moshi | <i>fumer (cheminée)</i> |
| » | maneno | <i>parler</i> |
| » | mashairi | <i>rimer (shairi : poésie)</i> |
| » | arufu | <i>parfumer</i> |
| » | nuru | <i>étinceler (nuru : lumière)</i> |
| » | meno | <i>montrer les dents</i> |
| » | salamu | <i>saluer</i> |
| » | shauri | <i>donner un conseil</i> |
| » | ruhusa | <i>permettre</i> |
| » | amri | <i>ordonner</i> |
| » | utumwani | <i>émanciper</i> |
| » | moto | <i>s'enflammer</i> |
| » | hongo | <i>payer le droit de passage</i> |
| » | sadaka | <i>faire un sacrifice</i> |
| » | hadisi | <i>raconter une histoire</i> |
| » | hari | <i>suer</i> |

Kutwaa : prendre

| | | |
|--------|--------------|---------------------------------|
| kutwaa | mtu kando | <i>prendre quelqu'un à part</i> |
| » | deni kwa mtu | <i>contracter une dette</i> |

Kutoka : sortir

| | | |
|-------|--------------------|-----------------------------------|
| utoka | damu (damu : sang) | <i>saigner</i> |
| » | njiani | <i>quitter la route</i> |
| » | jasho | <i>transpirer (jasho : sueur)</i> |
| » | katika akili | <i>perdre l'esprit</i> |
| » | machozi | <i>pleurer (machozi : larmes)</i> |

Kuweka : mettre

| | | |
|--------|-------------|-------------------------------|
| kuweka | pamoja | <i>rassembler</i> |
| » | huru | <i>libérer (huru : libre)</i> |
| » | kitu tayari | <i>préparer, apprêter</i> |
| » | nje | <i>tirer dehors</i> |
| » | akiba | <i>économiser</i> |
| » | sheria | <i>légiférer</i> |

| | |
|-------------|-----------------------------|
| kuweka duka | <i>fonder une boutique</i> |
| » inzigo | <i>déposer un fardeau</i> |
| » silaha | <i>déposer les armes</i> |
| » maneno | <i>différer un jugement</i> |
| » salama | <i>préséverer</i> |

Kutia : mettre (dans)

| | |
|---------------------|-------------------------------|
| kutia giza | <i>obscurcir</i> |
| » maji | <i>arroser</i> |
| » mkono wake | <i>signer</i> |
| » sumu | <i>empoisonner</i> |
| » boma | <i>fortifier</i> |
| » rangi | <i>colorier</i> |
| » gerezani | <i>emprisonner</i> |
| » utumwani | <i>réduire en esclavage</i> |
| » mtu katika matata | <i>créer des ennuis à qq.</i> |
| » mtu askari | <i>incorporer à l'armée</i> |
| » chumvi | <i>exagérer</i> |
| » makali | <i>aiguiser</i> |
| » mafuta | <i>graisser, huiler</i> |
| » dawa | <i>appliquer un remède</i> |
| » usingizi | <i>endormir</i> |
| » moto | <i>mettre le feu</i> |
| » motoni | <i>mettre au feu</i> |
| » duka | <i>ouvrir un magasin</i> |
| » nguvu | <i>violenter</i> |

Kuwa : être et kuwa na : avoir

| | |
|------------------------|------------------------------|
| kuwa macho | <i>être éveillé, veiller</i> |
| kuwa na kiu | <i>avoir soif</i> |
| kuwa na njaa | <i>avoir faim</i> |
| kuwa na homa | <i>avoir de la fièvre</i> |
| kuwa na hofu | <i>craindre</i> |
| kuwa na shoto | <i>être gaucher</i> |
| kuwa na kichwa kikubwa | <i>être orgueilleux</i> |

Kushika : prendre, saisir, tenir

| | |
|---------------------|-----------------------------|
| kushika kitu tayari | <i>tenir prêt qq. chose</i> |
| » kazi yake | <i>aller à son travail</i> |
| » kiapo | <i>prêter serment</i> |
| » njia | <i>prendre la route</i> |
| » shauri lake | <i>tenir à son opinion</i> |
| » na hofu | <i>être saisi de peur</i> |
| kushikwa na homa | <i>être pris de fièvre</i> |
| » mimba | <i>concevoir</i> |
| » moto | <i>prendre feu</i> |

| | |
|---------------|---------------------------------|
| kushikwa siri | <i>garder le secret</i> |
| » safari | <i>entreprendre un voyage</i> |
| » mashauri | <i>suivre les conseils</i> |
| mvua imeshika | <i>la pluie se met à tomber</i> |

LEÇON LVI

106. FORMATION DES NOMS

Beaucoup de substantifs ont une racine commune avec un verbe. Cette racine, le plus souvent identifiable, peut cependant avoir subi une modification plus ou moins profonde.

Manières de former les noms

1. Mettre le préfixe de la 1^{re} classe devant le radical du verbe. La finale « a » du verbe est remplacée par « i ». On obtient ainsi des noms de personnes.

| | | | |
|----------------|------------------------|---------------------|-----------------------|
| De « kulinda » | <i>garder</i> | on forme « mlinzi » | <i>gardien</i> |
| kupika | <i>cuire</i> | mpishi | <i>cuisinier</i> |
| kuzaa | <i>engendrer</i> | mzazi | <i>parent</i> |
| kuiba | <i>voler</i> | mwivi | <i>voleur</i> |
| kulewa | <i>s'enivrer</i> | mlevi | <i>ivrogne</i> |
| kupanda | <i>semer</i> | mpanzi | <i>semateur</i> |
| kuaka | <i>bâtir</i> | mwashu | <i>maçon</i> |
| kulea | <i>élever, éduquer</i> | mlezi | <i>nourrice</i> |
| kuamua | <i>jurer</i> | mwamzi | <i>juge</i> |
| kugomba | <i>quereller</i> | mgomvi | <i>querelleur</i> |
| kufuata | <i>suivre</i> | mfuasi | <i>disciple</i> |
| kujenga | <i>construire</i> | mjenzi | <i>constructeur</i> |
| kukimbia | <i>s'enfuir</i> | mkimbizi | <i>fuyard</i> |
| kununua | <i>acheter</i> | mnunusi | <i>acheteur</i> |
| kusimama | <i>se tenir debout</i> | msimamizi | <i>surveillant</i> |
| kushona | <i>coudre</i> | mshoni | <i>tailleur</i> |
| kutumikia | <i>servir</i> | mtumishi | <i>serveur</i> |
| kuongoza | <i>conduire</i> | kirongozi | <i>conducteur</i> |
| kunyoa | <i>raser</i> | kinyozi | <i>barbier</i> |
| kujua | <i>savoir</i> | mjuzi | <i>compétent</i> |
| kupagaza | <i>porter</i> | mpagazi | <i>porteur</i> |
| kuokoa | <i>sauver</i> | mwokozi | <i>sauveur</i> |
| kuzika | <i>enterrer</i> | mzishi | <i>fossoyeur</i> |
| kupenda | <i>aimer</i> | mpenzi | <i>personne aimée</i> |
| kuuza | <i>vendre</i> | mchuuzi | <i>colporteur</i> |
| kupatana | <i>s'accorder</i> | mpatanishi | <i>conciliateur</i> |
| kusindikiza | <i>accompagner</i> | msindikizi | <i>compagnon</i> |
| kutangulia | <i>précéder</i> | mtangulizi | <i>précurseur</i> |

2. Le suffixe « ji » indique que la profession est habituelle :

| | | | | |
|-----------------|--------------------|----------|-------------------|-----------------------------|
| De « kuchunga » | garder le troupeau | ou forme | « mehungaji » | pâtre |
| kuimba | chanter | | mwimbaji | chanteur |
| kusema | parler | | msemaji | orateur |
| kulina | cultiver | | mlimaji | cultivateur |
| kupa | donner | | mpaji | mère, personne généreuse |
| kuua | tuer | | mwuaji | assassin |
| kuomba | prier | | mwombaji | mendiant |
| kuwinda | chasser | | mwindaji | chasseur |
| kutazama | regarder | | mtazamaji | spectateur |
| kusuka | tisser, tresser | | msukaji | tisserand, vannier |
| kusoma | lire | | msomaji | lecteur |
| kuota | rêver | | mwotaji | rêveur |
| kuogelea | nager | | mwogeleaji | nageur |
| kukaa | habiter | | mkaaji | habitant |
| kusikia | entendre | | msikiaji, msikizi | auditeur |

3. La finale « e » signifie souvent que la personne ou la chose nommée a subi l'action marquée par le radical :

| | | | | | |
|----|----------|---------|----------|---------|----------------|
| De | kuumba | créer | ou forme | kiumbe | créature |
| | kutuma | envoyer | | mtume | envoyé, apôtre |
| | kuteua | élire | | mteule | élu |
| | kushinda | vaincre | | ushinde | défaite |
| | kukata | couper | | mkate | pain |

4. Bon nombre de noms sont composés de deux substantifs apposés, dont le second exprime l'objet de l'action indiquée dans le premier :

| | | | |
|----------------|--------------------|-----------------|-----------------------|
| mehunga kondoo | berger | mfua zahabu | orfèvre |
| mehunga ngombe | vacher | mfanya biashara | commerçant |
| mehunga mbuzi | chevrier | mfanya kazi | ouvrier |
| mpiga ngoma | le tambour (pers.) | mwendesha gari | conducteur de voiture |
| mwuza duka | boutiquier | mwuza samaki | poissonnier |
| mshona viatu | cordonnier | mpiga picha | photographe |
| mngoja mlango | portier | mpiga chapa | imprimeur, graveur |
| mtunza mlango | portier | mbaa mwezi | clair de lune |
| mlinda nyumba | concierge | mbala mwezi | clair de lune |
| fisi maji | loutre | ndege ziwa | oiseau aquatique |
| nzi maji | mouche d'eau | mbwa mwitu | chien sauvage |

5. La finale « o » définit souvent un objet, un outil, un produit, le résultat de l'action. Le préfixe de ces noms est emprunté aux différentes classes.

| | | | | |
|----------|------------|-------|-----------|-----------|
| kufungua | ouvrir | donne | ufunguo | clef |
| kufunika | couvrir | | kifuniko | couvercle |
| kuimba | chanter | | wimbo | chant |
| kupamba | orner | | kipambo | ornement |
| kuja | venir | | ujio, ujo | la venue |
| kuchoma | brûler | | mchomo | brûlure |
| kukataza | défendre à | | katazo | défense |
| kuficha | cacher | | kificho | cache |

| | | | |
|-----------|------------------------|-------------|-----------------------------|
| kucheka | <i>rire</i> | kicheko | <i>le sourire</i> |
| kugawa | <i>diviser</i> | mgawo | <i>partage</i> |
| kusalia | <i>être de reste</i> | masalio | <i>les restes, reliques</i> |
| kutokea | <i>apparaître</i> | tokeo | <i>apparition</i> |
| kusuka | <i>tresser</i> | msuko | <i>tressage</i> |
| kuposha | <i>entretenir</i> | posho | <i>ration, pitance</i> |
| kuchanua | <i>peigner</i> | kichanuo | <i>peigne</i> |
| kukutana | <i>se rencontrer</i> | makutano | <i>réunion</i> |
| kupatana | <i>s'accorder</i> | mapatano | <i>accord, contrat</i> |
| kuziba | <i>boucher</i> | kizibo | <i>bouchon</i> |
| kusikia | <i>entendre</i> | sikio | <i>oreille</i> |
| kuzaa | <i>engendrer</i> | mazao | <i>produits, fruits</i> |
| kujenga | <i>construire</i> | majengo | <i>construction</i> |
| kunguruma | <i>gronder</i> | ngurumo | <i>grondement, tonnerre</i> |
| kuendelea | <i>progresser</i> | maendeleo | <i>progrès</i> |
| kufunga | <i>fermer</i> | kifungo | <i>bouton</i> |
| kupima | <i>mesurer</i> | kipimo | <i>mesure, balance</i> |
| kufagia | <i>balayer</i> | ufagio | <i>balai</i> |
| kutega | <i>tendre un piège</i> | mtego | <i>piège</i> |
| kunuka | <i>sentir (odeur)</i> | manukato | <i>parfum</i> |
| kushona | <i>coudre</i> | mshono | <i>couture</i> |
| kushuka | <i>descendre</i> | mshuko | <i>descente</i> |
| kuona | <i>voir</i> | kioo | <i>miroir</i> |
| kukauka | <i>se sécher</i> | kikausho | <i>bward</i> |
| kusema | <i>parler</i> | msemo | <i>parler, langage</i> |
| kwisha | <i>finir</i> | mwisho | <i>la fin</i> |
| kwenda | <i>aller</i> | mwendo | <i>voyage, allure</i> |
| kulia | <i>crier</i> | kilio, mlio | <i>cri, pleurs</i> |
| kucheka | <i>rire</i> | mcheko | <i>le rire</i> |
| kucheza | <i>jouer</i> | mchezo | <i>le jeu</i> |
| kufika | <i>arriver</i> | kifiko | <i>arrivée</i> |
| kukaa | <i>habiter, rester</i> | kikao | <i>domicile</i> |
| kuota | <i>rêver</i> | ndoto | <i>rêve</i> |
| kulipa | <i>payer</i> | malipo | <i>paiement, revanche</i> |
| kuita | <i>appeler</i> | mwito | <i>appel, vocation</i> |

6. *Quelques noms ont la finale « a » :*

| | | | | | |
|----|---------|-----------------|----------|-------|----------------------------|
| De | kuoa | <i>épouser</i> | on forme | ndoa | <i>mariage</i> |
| | kuja | <i>venir</i> | | njia | <i>chemin</i> |
| | kukinga | <i>défendre</i> | | kinga | <i>défense, protection</i> |

7. *Quelques autres se terminent par « u » :*

| | | | | | |
|----|------------|--------------------|----------|------------|----------------------|
| De | kuharibika | <i>se détruire</i> | on forme | uharibifu | <i>destruction</i> |
| | kusahau | <i>oublier</i> | | usahaulifu | <i>oubli</i> |
| | kupunguka | <i>diminuer</i> | | upungufu | <i>diminution</i> |
| | kukosa | <i>manquer</i> | | mkosefu | <i>pécheur</i> |
| | kufa | <i>mourir</i> | | mfu (wafu) | <i>les trépassés</i> |

8. *Il faudrait signaler ici un grand nombre de noms d'origine arabe. Nous n'en citerons que quelques-uns, notamment ceux dont les voyelles ne correspondent pas*

-entièrement à celles des verbes dont ils proviennent. Les consonnes sont communes aux verbes et aux noms, suivant la structure trilitère des langues sémitiques.

| | | | | | |
|----|-----------|----------------|----------|----------------|-------------------------|
| De | kusafiri | royager | ou forme | safari | voyage |
| | kuhubiri | informer | | habari | nouvelle |
| | kufurahi | régouir | | furaha | joie |
| | kutawala | gouverner | | liwali | gouvernement |
| | kusali | prier | | sala | prière |
| | kuamini | se fier à | | imani | foi, fidélité, croyance |
| | kusalimfa | saluer | | salamu | salut |
| | kusifu | glorifier | | sifa | gloire |
| | kutubu | se repentir | | toba | le repentir |
| | kuzuru | nuire | | mazara, hasara | dommage |
| | kuabudu | adorer | | ibada | culte, adoration |
| | kuahidi | promettre | | ahadi | promesse |
| | kuazibu | punir | | azabu | punition |
| | kusamehe | pardonner | | samaha | pardon |
| | kuhusudu | envier | | hasidi | envie |
| | kusubiri | patienter | | suburi | patience |
| | kukufuru | apostasier | | kafiri | l'infidèle |
| | kubarizi | tenir audience | | baraza | la terrasse, l'audience |
| | kushuhudu | témoigner | | shahidi | témoïn |
| | | | | shahada | témoignage |
| | kuburudu | refroidir | | baridi | froid |
| | kujeruhu | blesser | | jeraha | blesseure |
| | kubariki | bénir | | baraka | bénédiction |
| | kubadili | changer | | badala | suppléant |
| | kuharibu | détruire | | harabu | vandale |
| | kuhitimu | terminer | | hatima | la fin |
| | kusubutu | oser | | sabiti | hardi |

N. B. — Nous consacrerons la leçon suivante à la révision des mots les plus usuels d'origine arabe.

9. Rappelons, par des exemples, la formation des noms abstraits au moyen du préfixe « u » (6^e classe. Cf. Leçon XIII).

| | | | |
|----------|------------|----------|--------------|
| uzuri | beauté | uwili | dualité |
| ukubwa | grandeur | utatu | trinité |
| ubaya | méchanceté | ujinga | ignorance |
| ubovu | pourriture | udogo | petitesse |
| uchafu | saleté | urefu | longueur |
| ugumu | difficulté | ubivu | maturité |
| uvivu | paresse | ubora | excellence |
| ukamili | perfection | ujuvi | curiosité |
| unene | grosseur | uhodari | courage |
| upole | douceur | ukale | ancienneté |
| ubikira | virginité | ukarimu | générosité |
| uke | féminité | ukuu | grandeur |
| ulevi | ivresse | upya | nouveauté |
| umoja | unité | ufasiri | explication |
| upofu | cécité | ukumbuko | mémoire |
| utartibu | prudence | uwali | gouvernement |

| | | | |
|------------|-------------------------|---------|-----------------------------|
| ujio | <i>venue</i> | ustawi | <i>prospérité</i> |
| uvundo | <i>putréfaction</i> | ukawa | <i>délat, retard</i> |
| utashi | <i>volonté</i> | ukweli | <i>vérité</i> |
| umungu | <i>divinité</i> | unono | <i>adiposité</i> |
| urafiki | <i>amitié</i> | ufufuo | <i>résurrection</i> |
| utoto | <i>enfance</i> | ukao | <i>demeure, domicile</i> |
| utume | <i>mission</i> | ulalo | <i>gîte (pont)</i> |
| udanganyai | <i>fraude</i> | umaji | <i>humidité</i> |
| ujirani | <i>voisinage</i> | upadiri | <i>sacerdoce</i> |
| ufundi | <i>maîtrise</i> | ushenzi | <i>sauvagerie</i> |
| upana | <i>largeur</i> | utupu | <i>nudité</i> |
| ubichi | <i>verdeur, crudité</i> | ugeni | <i>condition d'étranger</i> |
| uchache | <i>rareté</i> | udugu | <i>fraternité</i> |
| ufupi | <i>brièveté</i> | ujira | <i>salairé</i> |
| uhuru | <i>liberté</i> | uzito | <i>pois</i> |
| ukavu | <i>sécheresse</i> | umama | <i>maternité</i> |
| ukweli | <i>réalité</i> | | |

N. B. — Cette liste, qui pourrait être étendue, montre que le reproche fait aux langues bantoues, de manquer de mots susceptibles d'exprimer des idées abstraites, n'a aucun fondement (1).

10. Formation des diminutifs. (Cf. Leçon VII).

11. Formation des augmentatifs.

Ils font partie de la 5^e classe (« ma »). On les forme en supprimant le préfixe du nom : de « ndege » : oiseau, on forme « dege » ; de « mfuko » : sac, « fuko » ; de

(1) Note de M. Guy DUBOIS : il est exact que la combinaison « u + radical » peut créer une quantité considérable de mots susceptibles d'exprimer des idées abstraites. Mais elle n'est pas d'une valeur absolue, car l'indigène ne saisit qu'un petit nombre de ces mots. Les autres mots abstraits, construits selon la formule ci-dessus, n'évoquent pas nécessairement chez lui, sous prétexte qu'ils sont construits régulièrement, une idée abstraite correspondante. Il les considérera plutôt comme des néologismes, qu'il faudra lui expliquer et que, même après explication, il n'utilisera pas.

Le vocabulaire employé actuellement par les écrivains autochtones ne peut servir de référence. S'adressant en général à une classe de lecteurs évoluant et traitant le plus souvent de problèmes sociaux et politiques, ces écrivains s'efforcent de créer des expressions répondant à des concepts européens. La même remarque vaut pour la construction des verbes causatifs, opposés et des verbes d'état (Leçons XLVI, XLVII et XLVIII). En théorie, tous les radicaux sont susceptibles de recevoir un postfixe. En réalité, certains verbes ainsi modifiés deviennent incompréhensibles.

Seul l'usage peut faire connaître les combinaisons possibles, surtout lorsqu'il s'agit de tenir une conversation. Car, si la langue écrite recherche très souvent le mot rare qui fait sensation, mais qui frôle parfois l'ésotérisme, le langage parlé, par contre adopte un nombre croissant d'expressions étrangères (même parfois quand l'expression équivalente existe en kiswahili) et abandonne de plus en plus tout souci de syntaxe.

« mdudu », *insecte*, « dudu » ; de « mbuzi » : *chèvre*, « buzi » ; de « njia » : *chemin*, « jia » ; de « ngoma » : *tambour*, « goma ».

Si le nom n'a qu'une syllabe (sans le préfixe), ou s'il commence par une voyelle, en le fait précéder de *ji* : de « mtu » , on forme « jitu » ; de « nyoka » , « joka » ; de « chupa » , « jichupa » ; de « mti » , « jiti » ; de « kisu » , « jisu » . (Cf. Leçon XI).

LEÇON LVII

107. MOTS D'ORIGINE ARABE

Le kiswahili comprend un grand nombre de mots d'origine arabe (un quart du vocabulaire). 10 % de ces mots empruntés sont d'usage courant ; leur nombre diminue au fur et à mesure que l'on s'éloigne de la côte orientale du continent. Voici les plus usuels : quelques-uns sont d'origine persane (p.), hindoue (h.) ou portugaise (port.). Beaucoup de ces mots ont été rencontrés au cours des leçons précédentes.

| | | | |
|------------------|-------------------------|----------|------------------------------|
| -abudu | <i>adorer</i> | bahati | <i>chance</i> |
| adabu | <i>politesse</i> | bakora | <i>bâton</i> (port.) |
| adui | <i>ennemi</i> | bali | <i>au contraire</i> |
| aŷya | <i>santé</i> | bandari | <i>port</i> |
| ahadi | <i>promesse</i> | bandera | <i>drapau</i> |
| ahsanti, aksanti | <i>merci</i> | bangi | <i>chanvre</i> |
| akiba | <i>réserve</i> | barabara | <i>exact</i> (p. h.) |
| akida | <i>officier</i> | barabara | <i>grand-route</i> |
| ajabu | <i>merveille</i> | barafu | <i>glace</i> |
| akili | <i>intelligence</i> | baraza | <i>terrasse</i> |
| alama | <i>signe</i> | baraka | <i>bénédiction</i> |
| alasiri | <i>après-midi</i> | baridi | <i>froid</i> |
| alfajiri | <i>aurore</i> | barua | <i>lettre</i> |
| amani | <i>paix</i> | bata | <i>canard</i> |
| amini | <i>fidèle</i> | bei | <i>prix</i> |
| amali | <i>métier, conduite</i> | biashara | <i>commerce</i> |
| -aminia | <i>confier</i> | bibî | <i>ménagère</i> (p. h.) |
| amri | <i>commandement</i> | bila | <i>sans</i> |
| -amuru | <i>commander</i> | bilauri | <i>verre à boire</i> (p. h.) |
| arusi | <i>noces</i> (h.) | binti | <i>jeune fille</i> |
| asili | <i>origine</i> | bikira | <i>vierge</i> |
| askari | <i>soldat</i> | birika | <i>bassin</i> |
| askofu | <i>évêque</i> | bora | <i>excellent</i> (p. h.) |
| asubui | <i>matin</i> | bunduki | <i>fusil</i> |
| azabu | <i>punition</i> | buni | <i>café en grain</i> |
| baada | <i>après</i> (p. h.) | busara | <i>prudence</i> |
| badili | <i>changer</i> | bustani | <i>jardin</i> |
| bahari | <i>mer</i> (p. h.) | busu | <i>baiser</i> |
| baharia | <i>matelot</i> | -chapa | <i>imprimer</i> (p. h.) |

| | | | |
|---------|---------------------------|---------------|----------------------------|
| chai | <i>thé</i> | heshima | <i>respect</i> |
| cheti | <i>carte, fiche (h.)</i> | hewa | <i>air</i> |
| daftari | <i>liste</i> | hodari | <i>fort (p. h.)</i> |
| daima | <i>toujours</i> | hofu | <i>peur</i> |
| dakika | <i>minute</i> | homa | <i>fièvre</i> |
| damu | <i>sang</i> | hukumu | <i>jugement</i> |
| daraja | <i>degré, estrade</i> | huru | <i>libre</i> |
| darbini | <i>lunettes</i> | huruma | <i>pitié</i> |
| dari | <i>toit plat</i> | ibada | <i>culte</i> |
| dawa | <i>remède</i> | ila | <i>sauf</i> |
| deni | <i>dette</i> | imani | <i>foi</i> |
| desturi | <i>coutumes</i> | -ishi | <i>vivre</i> |
| dini | <i>religion</i> | imara | <i>fermeté, solidité</i> |
| dirisha | <i>fenêtre (p. h.)</i> | ishara | <i>signe</i> |
| dudu | <i>insecte</i> | jamaa | <i>famille</i> |
| duka | <i>boutique</i> | -jaribu | <i>essayer</i> |
| dunia | <i>terre</i> | jibini | <i>fromage</i> |
| elfu | <i>mille</i> | -jibu | <i>répondre</i> |
| elimu | <i>science</i> | jirani | <i>voisin</i> |
| fahamu | <i>mémoire</i> | ginsi (jinsi) | <i>manière</i> |
| faida | <i>profit</i> | jambo | <i>affaire</i> |
| fanusi | <i>lanterne</i> | juma | <i>semaine</i> |
| frasi | <i>cheval</i> | jumla | <i>addition</i> |
| feza | <i>argent</i> | kabila | <i>tribu</i> |
| fikira | <i>pensée</i> | kabisa | <i>tout à fait (p. h.)</i> |
| -fikiri | <i>penser</i> | kabla ya | <i>avant</i> |
| fulani | <i>quelqu'un (port.)</i> | kaburi | <i>tombeau</i> |
| furaha | <i>joie</i> | kadiri | <i>mesure, modération</i> |
| -furahi | <i>se réjouir</i> | kalamu | <i>crayon</i> |
| gala | <i>magasin</i> | kama | <i>comme, si</i> |
| gali | <i>cher (prix)</i> | kamili | <i>parfait, complet</i> |
| gari | <i>véhicule (h.)</i> | kanisa | <i>église</i> |
| giza | <i>obscurité</i> | kamusi | <i>dictionnaire</i> |
| habari | <i>nouvelle</i> | kanuni | <i>règle (loi)</i> |
| -hubiri | <i>raconter</i> | karamu | <i>festin</i> |
| haki | <i>le droit</i> | karibu | <i>près (p. h.)</i> |
| hakika | <i>vérité</i> | kartasi | <i>papier</i> |
| halali | <i>permis</i> | -kasirika | <i>se fâcher</i> |
| hali | <i>état, situation</i> | kahawa | <i>café</i> |
| haramu | <i>défendu</i> | karakol | <i>corps de garde</i> |
| harfu | <i>lettre (caractère)</i> | kaskazi | <i>nord</i> |
| haraka | <i>hâte</i> | kazi | <i>travail</i> |
| -haribu | <i>détruire</i> | kiasi | <i>prix, quantité</i> |
| hasira | <i>colère</i> | kiberiti | <i>allumette</i> |
| hata | <i>jusque</i> | kiburi | <i>orgueil</i> |
| hatari | <i>danger</i> | kila | <i>chaque</i> |
| haya | <i>honte</i> | kisa | <i> récit</i> |
| hekalu | <i>temple</i> | kitabuu | <i>livre</i> |
| hema | <i>tente</i> | kodi | <i>taxe (h.)</i> |
| heri | <i>bonheur</i> | kofi | <i>gifle</i> |
| -hesabu | <i>calculer</i> | kofia | <i>coiffure</i> |

| | | | |
|----------------|----------------------------|----------|--------------------------|
| -kubali | <i>accepter</i> | pilipili | <i>poivre (h.)</i> |
| kurasa | <i>page de livre</i> | rafiki | <i>ami</i> |
| kusini | <i>sud</i> | radi | <i>foudre</i> |
| kusudi | <i>but, intention</i> | rahisi | <i>bon marché</i> |
| la | <i>non</i> | rali | <i>coûteux</i> |
| -laani | <i>maudire</i> | rangi | <i>couleur (p.)</i> |
| labda (labuda) | <i>peut-être</i> | rehema | <i>pitié</i> |
| lakin' | <i>mais</i> | razi | <i>content</i> |
| lazima | <i>nécessaire</i> | -reja | <i>revenir</i> |
| -lazimisha | <i>obliger</i> | robo | <i>quart</i> |
| liwali | <i>gouverner</i> | -rudi | <i>s'en retourner</i> |
| luga (lugha) | <i>langage</i> | saa | <i>heure, montre</i> |
| maana | <i>signification</i> | ruhusa | <i>permission</i> |
| maarifa | <i>notion</i> | risasi | <i>plomb</i> |
| mahali | <i>endroit</i> | sababu | <i>cause</i> |
| mahari | <i>dot</i> | sabuni | <i>savon</i> |
| maiti | <i>cadavre</i> | sadaka | <i>aumône, offrande</i> |
| maisha | <i>vie</i> | safi | <i>propre</i> |
| majira | <i>espace de temps</i> | -sadiki | <i>croire</i> |
| mauti | <i>la mort</i> | -safi | <i>rangée</i> |
| malaika | <i>ange</i> | safari | <i>voyage</i> |
| mali | <i>les biens</i> | sahani | <i>assiette</i> |
| mangaribi | <i>ce soir, ouest</i> | -suhau | <i>oublier</i> |
| manteka | <i>beurre (port.)</i> | sahibu | <i>ami</i> |
| mashariki | <i>l'est, l'orient</i> | sala | <i>prière</i> |
| mshahara | <i>salairé</i> | -sali | <i>prier</i> |
| mashua | <i>canot (h.)</i> | salamu | <i>salut</i> |
| merkebu | <i>navire</i> | -salimia | <i>saluez</i> |
| meza | <i>table (port.)</i> | samaki | <i>poisson</i> |
| mstari | <i>ligne</i> | samani | <i>valeur, pris (p.)</i> |
| mia | <i>cent</i> | -samehe | <i>pardonner</i> |
| msaada | <i>aide, secours</i> | sana | <i>très</i> |
| msafara | <i>caravane</i> | sanamu | <i>image, dessin</i> |
| muda | <i>temps</i> | sanduku | <i>caisse</i> |
| muhuri | <i>sceau</i> | sarufi | <i>grammaire</i> |
| mwalimu | <i>instituteur</i> | sauti | <i>voix</i> |
| naam | <i>oui</i> | sawa | <i>pareil</i> |
| nafasi | <i>occasion, place</i> | -sayidia | <i>aider</i> |
| nafsi | <i>la personne</i> | sehemu | <i>partie</i> |
| nabii | <i>prophète</i> | serikali | <i>gouvernement</i> |
| namna | <i>espèce (h.)</i> | sermala | <i>charpentier (h.)</i> |
| uahoda, nakoza | <i>capitaine de navire</i> | shaba | <i>cuivre</i> |
| | (p. h.) | shali | <i>châle (p.)</i> |
| neema | <i>la grâce</i> | shida | <i>difficulté</i> |
| nia | <i>intention</i> | -shtaki | <i>accuser</i> |
| njaa | <i>faim</i> | sheria | <i>loi</i> |
| nusu | <i>demi</i> | siagi | <i>beurre</i> |
| nuru | <i>lumière</i> | -sifu | <i>glorifier</i> |
| pasi | <i>fer à repasser (h.)</i> | silaha | <i>arme</i> |
| pipa | <i>tonneau (h.)</i> | siri | <i>secret</i> |
| | | soko | <i>marché</i> |

| | | | |
|----------|---------------------------|--------|-----------------------------|
| -stahili | <i>mériter</i> | umri | <i>âge</i> |
| -starehe | <i>rester tranquille</i> | wakati | <i>temps</i> |
| sumu | <i>poison</i> | wazi | <i>clair</i> |
| shairi | <i>poésie</i> | yakini | <i>certitude</i> |
| shauri | <i>conseil</i> | yamini | <i>serment</i> |
| sherti | <i>il faut</i> | yatima | <i>orphelin</i> |
| shirika | <i>participation</i> | zabibu | <i>raisin</i> |
| taa | <i>lampe (h.)</i> | zahabu | <i>or</i> |
| tabia | <i>caractère</i> | zaifu | <i>faible</i> |
| tafauti | <i>différence</i> | zamani | <i>autrefois</i> |
| tafsiri | <i>interprétation</i> | -zarau | <i>mépriser</i> |
| tabibu | <i>médecin</i> | -zidi | <i>augmenter</i> |
| tajiri | <i>riche</i> | zeluji | <i>neige</i> |
| tarehe | <i>date</i> | -zuru | <i>nuire</i> |
| tartibu | <i>prudence</i> | naziri | <i>vœu</i> |
| tayari | <i>prêt</i> | zawadi | <i>cadeau</i> |
| taswira | <i>carte géographique</i> | zamu | <i>tour de garde, guet,</i> |
| -tumaini | <i>espérer</i> | | <i>sentinelle</i> |
| tamaa | <i>passion</i> | zaburi | <i>psaume</i> |
| -tamani | <i>désirer</i> | ziada | <i>superflu</i> |
| tofali | <i>brique</i> | zamiri | <i>conscience</i> |

DEUXIÈME PARTIE

Sehemu ya pili

VOCABULAIRE ASSOCIATIF

N. B. — Le préfixe *suffit* pour marquer la classe des substantifs. On pourrait cependant hésiter lorsque le nom appartient à la 3^e ou à la 5^e classe. Pour éviter toute confusion, nous faisons suivre les noms de la 5^e classe du préfixe pluriel *ma*. Le point d'interrogation signale les noms qui peuvent indifféremment être de la 3^e ou de la 5^e classe.

1. La maison, l'habitation

Nyumba, makao

| | | | | | |
|--------------|---------------------|------------|---------------------|-------------|--------------------|
| nyumba | <i>maison</i> | mvungu | <i>cave</i> | dari(ma) | <i>étage, pla-</i> |
| jumba(ma) | <i>palais</i> | mwenyeji | <i>propriétaire</i> | | <i>fond</i> |
| kijumba | <i>maisonnette</i> | kupanga | <i>se loger</i> | gorfa | <i>étage</i> |
| makao, kikao | <i>demeure</i> | kubomoa | <i>démolir</i> | uwanja | <i>cour</i> |
| chumba | <i>chambre</i> | msonge | <i>hutte ronde</i> | kisima | <i>puits</i> |
| chumba cha | <i>salle à man-</i> | kibanda | <i>hutte (rec-</i> | dirisha(ma) | <i>fenêtre</i> |
| kulia | <i>ger</i> | | <i>tangulaire)</i> | banda(ma) | <i>hangar</i> |
| msinji | <i>les fonda-</i> | boriti | <i>poutre</i> | jiwe(mawe) | <i>pierre</i> |
| | <i>tions</i> | kuaka | <i>maçonner</i> | chokaa | <i>mortier de</i> |
| paa(ma) | <i>toit</i> | mwashi | <i>maçon</i> | | <i>sable et</i> |
| tanuru | <i>four</i> | uashi | <i>maçonnerie</i> | | <i>de chaux</i> |
| nguzo | <i>pilier</i> | jengo(ma) | <i>construction</i> | mchanga | <i>sable</i> |
| ufa | <i>fente</i> | jiko | <i>cuisine</i> | nyasi | <i>chaume</i> |
| mlango | <i>porte</i> | chumba cha | <i>chambre à</i> | jifu(ma) | <i>cencre</i> |
| chandarua | <i>mousti-</i> | kulala | <i>coucher</i> | mkaaaji | <i>habitant</i> |
| | <i>quaire</i> | mingazi | <i>escalier</i> | kujenga | <i>bâtir</i> |
| barza | <i>véranda</i> | daraja | <i>escalier,</i> | kuhama | <i>déménager</i> |
| tofali(ma) | <i>brique</i> | | <i>marche</i> | bomba(ma) | <i>pompe</i> |
| udongo | <i>mortier</i> | ukuta | <i>mur</i> | ulalo | <i>gite</i> |
| | <i>d'argile</i> | choo | <i>latrines</i> | changarawe | <i>gravier</i> |
| rala | <i>grenier</i> | | | tanuru | <i>fourneau</i> |

2. Le mobilier

Vyombo

| | | | | | |
|-------------|-----------------|-----------|-------------------|------------|----------------|
| meza | <i>table</i> | blanketi | <i>couverture</i> | jiko | <i>foyer</i> |
| kijiti | <i>escabeau</i> | | <i>en laine</i> | kitanda | <i>lit</i> |
| tandiko(ma) | <i>litérie</i> | kisanduku | <i>caissette,</i> | sanduku | <i>caisse,</i> |
| kabati | <i>étagère</i> | | <i>tiroir</i> | (ma?) | <i>coffre</i> |
| taa | <i>lampe</i> | lindo(ma) | <i>meuble,</i> | mkeka | <i>natte</i> |
| kasha | <i>armoire</i> | | <i>coffre,</i> | godoro(ma) | <i>matelas</i> |
| meza ya | | | <i>armoire</i> | ngazi | <i>échelle</i> |
| kunawia | <i>lavabo</i> | kiti | <i>chaise</i> | pipa(ma) | <i>tonneau</i> |

3. Petits objets et outils

Vyombo

| | | | | | |
|-------------|--------------------|-------------|---------------------|------------|-------------------|
| jembe(ma) | <i>houe, bêche</i> | darbini | <i>lunettes</i> | kipimo | <i>balance</i> |
| nyundo | <i>marteau</i> | (miwani) | <i>lunettes</i> | tezo | <i>herminette</i> |
| kisu | <i>couteau</i> | kizibuo | <i>tire-bou-</i> | pipa(ma) | <i>tonneau</i> |
| kijisu | <i>canif</i> | | <i>chon</i> | ufunguo | <i>clef</i> |
| tupa | <i>lime</i> | saa | <i>montre, hor-</i> | pete(ma?) | <i>anneau</i> |
| ngazi | <i>échelle</i> | | <i>loge</i> | parafujo | <i>vis</i> |
| makasi | <i>ciseaux</i> | gunia(ma) | <i>sac</i> | skrubu | <i>écrou</i> |
| ndoo | <i>seau</i> | sufuria(ma) | <i>casserole</i> | kinga | <i>vélo</i> |
| kufuli | <i>cadenas</i> | jiwe la | <i>pierre à</i> | kichanuo | <i>peigne</i> |
| komeo(ma) | <i>verrou</i> | kunolea | <i>aiguiser</i> | mwavuli | <i>parapluie</i> |
| msomari | <i>clou</i> | kitasa | <i>serrure</i> | utambi | <i>mèche</i> |
| kamba | <i>corde</i> | shoka(ma) | <i>hache</i> | kizibo | <i>bouchon</i> |
| mpini | <i>manche</i> | msumeno | <i>scié</i> | kioo | <i>miroir</i> |
| kiberiti | <i>allumette</i> | jisu | <i>grand cou-</i> | kiko | <i>pipe</i> |
| mnyororo | <i>chaîne</i> | | <i>teau</i> | mshumaa | <i>bougie</i> |
| sindano(ma) | <i>aiguille</i> | randa | <i>rabot</i> | koleo(ma?) | <i>pince</i> |
| chombo | <i>vase</i> | ufagio | <i>balai</i> | kibuyu | <i>calebasse</i> |

4. La famille

Jamaa

| | | | | | |
|-------------|---------------------|--------------|--------------------|--------------|---------------------|
| jamaa(ukoo) | <i>famille</i> | mtwana | <i>garçon</i> | wakwe | <i>les beaux-</i> |
| kabila(ma?) | <i>tribu</i> | | <i>esclave</i> | | <i>parents</i> |
| fungu | <i>clan</i> | mtumishi | <i>domestique</i> | kuposa | <i>demander</i> |
| taifa(ma?) | <i>peuplade</i> | yaya(ma?) | <i>bonne d'en-</i> | | <i>une fille en</i> |
| baba | <i>père (oncle</i> | | <i>fant</i> | | <i>mariage</i> |
| | <i>paternel)</i> | mkwe | <i>beau-père</i> | kuposwa | <i>être deman-</i> |
| mama | <i>mère</i> | | <i>(mère)</i> | | <i>dée en</i> |
| kaka | <i>frère aîné</i> | mwanamume | <i>homme (vir)</i> | | <i>mariage</i> |
| umbu | <i>sœur</i> | ndoa | <i>mariage</i> | kuunga ndoa | <i>conclure</i> |
| dada | <i>sœur aînée</i> | kuolewa | <i>se marier</i> | | <i>mariage</i> |
| ndugu | <i>frère</i> | | <i>(femme)</i> | | |
| mjomba | <i>oncle pater-</i> | mahari, mali | <i>dot</i> | bibi(ma?) | <i>madame</i> |
| | <i>nel</i> | kuposwa | <i>être fiancé</i> | shemegi | <i>beau-frère</i> |
| shangazi | <i>tante</i> | arusi | <i>noces</i> | | <i>(sœur)</i> |
| babu, | <i>grand-père</i> | jina(ma) | <i>nom</i> | mwipwa | <i>neveu</i> |
| nkambu | | kuzaliwa | <i>naître</i> | mzaa (mzazi) | <i>parents</i> |
| mjukuu | <i>petit-fils</i> | kurizi | <i>hériter</i> | mke | <i>épouse</i> |
| pacha(ma) | <i>jumeau</i> | wazee | <i>ancêtres</i> | kijana | <i>adolescent</i> |
| mume | <i>mari</i> | mwali (mwa- | <i>filles à</i> | mwana | <i>fils</i> |
| binti(ma) | <i>jeune fille</i> | na-mwali) | <i>marier</i> | yatima | <i>orphelin</i> |
| mtoto | <i>enfant</i> | mjane | <i>veuf, veuve</i> | mwanamke | <i>femme</i> |
| mjakazi | <i>jeune fille</i> | ukwe | <i>la belle-</i> | | <i>(mulier)</i> |
| | <i>esclave</i> | | <i>famille</i> | | |

| | | | | | |
|-------|--------------------------------------|---------|--------------------|-------|------------------|
| kuoa | <i>se marier</i> (<i>homme</i>) | mehumba | <i>fiancé</i> | ukoo | <i>parenté</i> |
| kuoza | <i>marier qq.</i> | uchumba | <i>fiançailles</i> | urizi | <i>héritage</i> |
| | | kuzaa | <i>engendrer</i> | uzao | <i>postérité</i> |

5. Les métiers

Kazi

| | | | | | |
|-----------------|--------------------|-----------------|--------------------|-----------|-------------------------------|
| sermala(ma) | <i>menuisier</i> | mwashi | <i>maçon</i> | kiwanda | <i>atelier,</i> |
| mkulima | <i>cultivateur</i> | baharia(ma) | <i>matelot</i> | | <i>chantier</i> |
| fundi(ma? wa?) | <i>artisan</i> | mpiga lipu | <i>plafonneur</i> | mwindaji | <i>chasseur</i> |
| mshoni | <i>tailleur</i> | mwanafunzi | <i>apprenti</i> | mfua | <i>forgeron</i> |
| kinyozi | <i>coiffeur</i> | mwalimu | <i>instituteur</i> | muhunzi | <i>forgeron</i> |
| msimamizi | <i>surveillant</i> | mwandikaji | <i>secrétaire,</i> | mehuuzi | <i>colporteur</i> |
| mtumishi | <i>domestique</i> | | <i>scribe</i> | mehanja | <i>bûcheron</i> |
| mpishi | <i>cuisinier</i> | mvuvi | <i>pêcheur</i> | kuni | |
| mganga | <i>médecin</i> | karani(ma) | <i>clerc</i> | ufundi | <i>aptitude,</i> |
| mfanya kazi | <i>travailleur</i> | mchungaji | <i>pâtre</i> | | <i>habileté</i> |
| mshoni wa viatu | <i>cordonnier</i> | mfanya biashara | <i>commerçant</i> | mwendashi | <i>conducteur de véhicule</i> |

6. Le travail

Kazi

| | | | | | |
|--------------|--------------------------|-------------|------------------------|---------------------------|-------------------------------------|
| kufanya kazi | <i>travailler</i> | mtumwa | <i>esclave</i> | kusafisha | <i>nettoyer</i> |
| kutumika | <i>travailler</i> | msimamizi | <i>surveillant</i> | kufuta | <i>effacer</i> |
| kutumikia | <i>servir</i> | mshahara | <i>salaire</i> | kufuma | <i>tisser</i> |
| kuehokeza | <i>fatiguer qq.</i> | kuehoka | <i>se fatiguer</i> | kufua | <i>forger</i> |
| kutenda | <i>agir</i> | kupumzika | <i>se reposer</i> | kupika | <i>cuire</i> |
| kuchukua | <i>porter</i> | tendo(ma) | <i>action</i> | | (<i>bouillir</i>) |
| kubeba | <i>porter (dos)</i> | kupagaza | <i>porter</i> | kugoma (ku- piga pasi) | <i>repasser</i> (<i>linge</i>) |
| kufuga | <i>faire l'élevage</i> | | (<i>épaules</i>) | fundi(ma)? | <i>artisan</i> |
| kuchunga | <i>garder (troupeau)</i> | kulima | <i>cultiver</i> | posho | <i>ration</i> |
| kuvuna | <i>récolter</i> | kuteka | <i>puiser de l'eau</i> | kiwanda | <i>atelier,</i> |
| mtumishi | <i>serviteur</i> | kusokota | <i>tresser</i> | | <i>chantier</i> |
| kusugua | <i>frotter</i> | kujikaza | <i>s'efforcer</i> | kukaanga | <i>rôtir</i> |
| kufua | <i>lessiver</i> | kugoma kazi | <i>faire grève</i> | kulima | <i>cultiver</i> |
| kupangusa | <i>essuyer</i> | mgomo | <i>grève (néol.)</i> | kisanyi | <i>usine (Ka.)</i> |
| kujenga | <i>construire</i> | mfanya kazi | <i>ouvrier</i> | kufinyanga | <i>faire de la poterie</i> |
| kuehoma | <i>cuire, rôtir</i> | kupalia | <i>biner, sarcler</i> | kupanda | <i>semier</i> |
| | | | | kufagia | <i>balayer</i> |

7. Le commerce

Biashara

| | | | | | |
|--------------|---------------------|------------------------|-------------------|-------------|--------------------|
| biashara | <i>commerce</i> | kupunguza | <i>baisser le</i> | deni(ma) | <i>dette</i> |
| muuza(ji) | <i>vendeur</i> | bei | <i>prix</i> | kuralisha | <i>hausser le</i> |
| kuuza | <i>vendre</i> | magano | <i>contrat</i> | (kupandi- | <i>prix</i> |
| badili | <i>troc</i> | kufaa | <i>convenir</i> | sha bei) | |
| kupotea | <i>perdre</i> | kuagiza | <i>commander</i> | daftari | <i>liste</i> |
| faida | <i>bénéfice,</i> | | <i>une march.</i> | bizaa | <i>marchan-</i> |
| | <i>gain</i> | kutuma | <i>envoyer</i> | | <i>dises</i> |
| bei (samani) | <i>prix, valeur</i> | gala | <i>magasin</i> | kuweka | <i>mettre en</i> |
| rahisi | <i>bon marché</i> | mfaanya | <i>commerçant</i> | akiba | <i>réserve</i> |
| duka | <i>boutique</i> | biashara | | kutia bizaa | <i>fournir une</i> |
| bei gani? | | kununua | <i>acheter</i> | dukani | <i>boutique</i> |
| kiasi gani? | | mnunuzi | <i>acheteur</i> | | <i>de mar-</i> |
| kima gani? | <i>combien?</i> | kubadilisha | <i>échanger</i> | | <i>chandises</i> |
| kukopa | <i>emprunter</i> | kupata faida | <i>gagner</i> | kupokea | <i>recevoir</i> |
| kukopesha | <i>prêter</i> | upotevu | <i>perte</i> | kufunga | <i>conclure un</i> |
| kulipa | <i>payer</i> | rali | <i>cher</i> | biashara | <i>marché</i> |
| kurahisisha | <i>baisser le</i> | soko(ma ^o) | <i>marché</i> | mehuuzi | <i>colporteur</i> |
| | <i>prix</i> | hasara | <i>perte</i> | | |

8. Formes et espace

Maumbo na nafasi

| | | | | | |
|--------------|---------------------|-----------|--------------------|--------------|----------------------|
| mstari | <i>ligne, trait</i> | kupima | <i>mesurer</i> | safu | <i>rang, ligne,</i> |
| upande | <i>côté</i> | kupinda | <i>courber</i> | | <i>alignement</i> |
| kandokando | <i>le long de</i> | kuzunguka | <i>entourer</i> | sura, unbo | <i>forme</i> |
| nafasi, eneo | <i>surface</i> | kupunguza | <i>diminuer</i> | mviringo | <i>cercle</i> |
| (ma) | | laini | <i>doux au</i> | msalaba | <i>croix</i> |
| karibu | <i>près</i> | | <i>toucher,</i> | fupi | <i>court</i> |
| kushoto | <i>à gauche</i> | | <i>uni</i> | embamba | <i>étroit</i> |
| chini | <i>en bas</i> | kinundu, | <i>rugueux,</i> | ufupi | <i>brièveté</i> |
| kaskazi | <i>nord</i> | nundu | <i>raboteux</i> | kurefusha | <i>allonger</i> |
| mangaribi | <i>ouest</i> | kuvimba | <i>gonfler</i> | kupanua | <i>élargir</i> |
| kipimo | <i>mesure</i> | pemba | <i>caïn, angle</i> | kuinama | <i>puncher</i> |
| mraba | <i> carré,</i> | kati | <i>centre</i> | kuviringisha | <i>arrondir</i> |
| | <i>rectangle</i> | mzunguko | <i>contour,</i> | kuviringika | <i>s'arrondir</i> |
| kivimba, | <i>circonfé-</i> | | <i>périmètre</i> | kuinua | <i>élever</i> |
| kivimbe | <i>rence</i> | unene, | <i>volume</i> | kuzidisha | <i>augmenter</i> |
| refu | <i>long</i> | kivimbo | | kufura | <i>grossir,</i> |
| pana | <i>large</i> | mbali | <i>loin</i> | | <i>enfler</i> |
| urefu | <i>longueur</i> | kuume | <i>à droite</i> | fungu(ma) | <i>tas, amas</i> |
| urefu wa juu | <i>hauteur</i> | juu(yulu) | <i>en haut</i> | kuvimbisha | <i>faire gonfler</i> |
| upana | <i>largeur</i> | kusini | <i>sud</i> | | <i>qq. chose</i> |
| kufupisha | <i>raccourcir</i> | mashariki | <i>l'est</i> | | |

9. Le corps humain

Mwili wa kimtu

| | | | | | |
|--------------|-----------------------------------|---------------|---------------------|--------------|----------------------|
| mwili | <i>corps</i> | damu | <i>sang</i> | kipofu | <i>vessie</i> |
| kichwa | <i>tête</i> | machozizi | <i>larmes</i> | figo | <i>rein</i> |
| mguu | <i>jambe, pied</i> | pumzi | <i>haleine</i> | mate | <i>salive</i> |
| nywele | <i>cheveu</i> | uso | <i>visage</i> | jasho | <i>sueur</i> |
| sikio(ma) | <i>oreille</i> | kusikia | <i>entendre</i> | kamasi | <i>morce</i> |
| pua | <i>nez</i> | kusikiliza | <i>écouter</i> | kuona | <i>voir</i> |
| shavu(ma) | <i>joue</i> | kugusa | <i>sentir</i> | kutazama | <i>regarder</i> |
| jino(meno) | <i>dent</i> | | <i>(peau)</i> | kunusha | <i>sentir, flai-</i> |
| mboni | <i>pupille de</i> <i>l'œil</i> | kunywa | <i>boire</i> | | <i>rer</i> |
| kidevu | <i>menton</i> | kiwiliwili | <i>tronc</i> | kula | <i>manger</i> |
| nyongo | <i>bile</i> | mkono | <i>main, bras</i> | kuonja | <i>goûter</i> |
| konde(ma) | <i>poing fermé</i> | shingo(ma) | <i>cou</i> | maonjo | <i>goût</i> |
| bega(ma) | <i>épaule</i> | jicho (macho) | <i>œil</i> | kupapasa | <i>palper</i> |
| kishingo cha | <i>coude</i> | kinwa, | <i>bouche</i> | kuonyesha | <i>montrer</i> |
| mkono | | kinywa | | kupumua | <i>respirer</i> |
| kidole | <i>doigt</i> | ndevu | <i>barbe</i> | kuchoka | <i>se fatiguer</i> |
| mgongo | <i>dos</i> | mdomo | <i>lèvre</i> | kunyonya | <i>têter</i> |
| ziwa(ma) | <i>sein</i> | ulimi (ndimi) | <i>langue</i> | kulala | <i>dormir</i> |
| tako(ma) | <i>fesse</i> | taya(ma) | <i>mâchoire</i> | kunawa | <i>se laver</i> |
| goti(ma) | <i>genou</i> | kishingo cha | <i>talon</i> | kutembea | <i>marcher</i> |
| nyonga | <i>hanche</i> | mguu | | kupumzike | <i>se reposer</i> |
| kiungo | <i>articulation</i> | gumba(ma) | <i>pouce</i> | kukojoa | <i>uriner</i> |
| paji la uso | <i>front</i> | konzi(ma) | <i>poignet</i> | usingizi | <i>sommeil</i> |
| ukucha | <i>griffe, ongle</i> | kifua | <i>poitrine</i> | kunyonyesha | <i>allaiter</i> |
| pumu | <i>poumon</i> | tumbo(ma) | <i>ventre</i> | kusituka | <i>tressaillir</i> |
| mfupa | <i>os</i> | paja(ma) | <i>cuisse</i> | kukonda | <i>maigrir</i> |
| uti wa | <i>colonne ver-</i> | bongo(ma), | <i>cervelle</i> | kusimama | <i>se tenir</i> |
| mgongo | <i>tébrale</i> | ubongo | | | <i>debout</i> |
| koo(ma) | <i>gorge</i> | moyo | <i>cœur</i> | kukaa, kukaa | <i>s'asseoir</i> |
| ngumi | <i>poing</i> | pafu(ma) | <i>poumon</i> | kitako, | |
| bofu | <i>estomac</i> | mbavu | <i>côte</i> | kuketi | |
| kitofu | <i>nombril</i> | mshipa | <i>nerf, muscle</i> | kupiga | <i>s'agenouil-</i> |
| | | ngozi | <i>peau</i> | magoti | <i>ler</i> |
| | | maini | <i>foie</i> | | |

10. L'âme humaine

Roho ya kimtu

| | | | | | |
|----------|--|------------|---|--------------|--------------------|
| roho | <i>âme, esprit</i> | kufasiria | <i>expliquer</i> | mapenzi | <i>volonté</i> |
| elimu | <i>science, con-</i> <i>naissance</i> | kukumbuka | <i>se souvenir</i> | utashi | <i>volonté</i> |
| kufahamu | <i>se rappeler</i> | kukumbusha | <i>rappeler</i> | maarifa | <i>notions</i> |
| kufikiri | <i>réfléchir</i> | mayele | <i>intelligence,</i> <i>adresse,</i> <i> finesse,</i> | mawazo | <i>pensées</i> |
| kujua | <i>savoir</i> | | <i>ruse</i> | kujibu, kui- | <i>répondre</i> |
| kuwaza | <i>penser</i> | | | tika | |
| wazimu | <i>folie</i> | mapendo | <i>amour</i> | kuvunja | <i>analyser</i> |
| | | | | kukagua | <i>synthétiser</i> |

| | | | | | |
|------------|-----------------------|-----------|------------------------|-----------|--------------------|
| kutoza | <i>induire</i> | akili | <i>intelligence</i> | kueleza | <i>expliquer</i> |
| kuelekeza | <i>déduire</i> | fahamu | <i>mémoire</i> | moyo | <i>courage</i> |
| kufundisha | <i>enseigner</i> | hukumu | <i>mémoire</i> | kuuliza | <i>questionner</i> |
| mafundisho | <i>enseignement</i> | kujifunza | <i>apprendra</i> | tabia | <i>caractère</i> |
| tamaa | <i>passion, désir</i> | kujulisha | <i>faire connaître</i> | kusema, | <i>parler</i> |
| kuambia | <i>dire à qq.</i> | kuzani | <i>penser, croire</i> | kunena | |
| kutamani | <i>désirer</i> | mpumbafu | <i>insensé</i> | kusimulia | <i>raconter</i> |
| | | | | kutumaini | <i>espérer</i> |

11. L'homme

Mtu

| | | | | | |
|-------------|-----------------------|------------|---------------------------|-----------|----------------------|
| mtu | <i>l'homme (homo)</i> | ujana | <i>adolescence</i> | kijana | <i>adolescent</i> |
| bin adamu | <i>l'homme (homo)</i> | mzee | <i>vieillard</i> | utoto | <i>enfance</i> |
| kibete | <i>nain</i> | Mweusi | <i>le Noir</i> | uzee | <i>vieillesse</i> |
| mwanamume | <i>l'homme (vir)</i> | mtu razima | <i>adulte</i> | nafsi | <i>personne</i> |
| mtoto | <i>enfant</i> | sariyama | <i>mulâtre (msaliama)</i> | Mzungu | <i>le Blanc</i> |
| binti (ma?) | <i>jeune fille</i> | jitu | <i>géant</i> | myulana | <i>l'adolescent</i> |
| | | utu | <i>humanité</i> | msichana | <i>l'adolescente</i> |
| | | mwanamke | <i>femme</i> | kuona kiu | <i>avoir soif</i> |

12. Les aliments

Vyakula

| | | | | | |
|--------------|-----------------------|----------|------------------------------------|-------------|--|
| chakula | <i>aliment</i> | jibini | <i>fromage</i> | kukaanga | <i>râler</i> |
| mkate | <i>pain</i> | nyama | <i>viande</i> | kutafuna | <i>mâcher</i> |
| unga (bunga) | <i>farine</i> | ugali | <i>pâte, bouillie</i> | kumeza | <i>avaler</i> |
| chumvi | <i>sel</i> | kitovero | <i>assaisonnement</i> | kushiba | <i>être rassasié</i> |
| mafuta | <i>graisse, huile</i> | pilipili | <i>poivre</i> | riziki | <i>les moyens de subsistance</i> |
| muhogo | <i>manioc</i> | mchele | <i>riz</i> | kuandaa | <i>préparer la nourriture avec art</i> |
| siaji | <i>beurre</i> | muhindi | <i>maïs</i> | kuchanganya | <i>mélanger</i> |
| hardali | <i>moutarde</i> | asali | <i>miel</i> | mchuzi | <i>sauce</i> |
| samaki | <i>poisson</i> | yayi(ma) | <i>œuf</i> | | |
| kula | <i>manger</i> | mtama | <i>sorgho</i> | | |
| kuonja | <i>goûter</i> | sombe | <i>feuille de manioc en salade</i> | | |
| kufyonza | <i>sucer</i> | | | | |
| kulamba | <i>lécher</i> | | | | |
| kuona njaa | <i>avoir faim</i> | | | | |

13. Les boissons

Vinywaji

| | | | | | |
|-------|--------------|------|-----------------|----------|----------------|
| maji | <i>eau</i> | chai | <i>thé</i> | kinywa | <i>boire</i> |
| pombe | <i>bière</i> | siki | <i>vinaigre</i> | kinywaji | <i>boisson</i> |

| | | | | | |
|-------------|----------------------------|-----------|-----------------------|--------------|--------------------------|
| chakunywa | <i>boisson</i> | bilauri | <i>verre à boire</i> | ulafi, ulaji | <i>gourmandise</i> |
| kunyonya | <i>téter</i> | kikombe | <i>tasse, gobelet</i> | mlaji | <i>gourmand</i> |
| kulewa | <i>s'enivrer</i> | chupa(ma) | <i>bouteille</i> | kumwaga | <i>verser pour vider</i> |
| ulevi | <i>ivrognerie</i> | pipa(ma) | <i>tonneau</i> | kisima | <i>puits, citerne</i> |
| mlevi | <i>ivrogne</i> | divai | <i>vin</i> | tone(ma) | <i>goutte</i> |
| kumimina | <i>verser pour remplir</i> | kahawa | <i>café</i> | | |
| kuteka maji | <i>puiser de l'eau</i> | maziwa | <i>lait</i> | | |

14. Les vêtements

Mavazi

| | | | | | |
|----------|------------------------|--------------------|---------------------------|-------------------|-----------------------|
| mavazi | <i>vêtements</i> | mshoni wa | <i>cordonnier</i> | leso | <i>mouchoir</i> |
| nguo | <i>pagne, étoffe</i> | viatu | | mshipi | <i>ceinture</i> |
| koti(ma) | <i>veste</i> | kusuka | <i>tresser</i> | kuvaa | <i>s'habiller</i> |
| karutula | <i>pantalons court</i> | kizibao | <i>gilet</i> | kuvua | <i>se déshabiller</i> |
| kiatu | <i>soutier</i> | kofia(ma) | <i>coiffure</i> | kuvalisha, kuvika | <i>habiller qq.</i> |
| kifungo | <i>bouton</i> | kitambi | <i>pagne de couleur</i> | sufi | <i>laine</i> |
| uzi | <i>fil</i> | kikoi | <i>pagne blanc</i> | pamba(ma) | <i>coton, ouate</i> |
| mshono | <i>couture</i> | kitambaa | <i>serviette, chiffon</i> | mkufu | <i>collier</i> |
| kushona | <i>coudre</i> | suruali | <i>pantalons</i> | kilemba | <i>turban</i> |
| mshoni | <i>tailleur</i> | shati(ma), shemizi | <i>chemise</i> | | |

15. La cuisine

Jiko

| | | | | | |
|--------------|-----------------------|-------------|-----------------------------|---------------------|---------------------------|
| jiko, mafika | <i>cuisine</i> | moto | <i>feu</i> | kuwasha | <i>allumer le</i> |
| bilauri | <i>verre</i> | kizibo | <i>bouchon</i> | moto | <i>feu</i> |
| birika | <i>aiguillère</i> | kizibuo | <i>tire-bouchon</i> | kutupa | <i>jeter</i> |
| chungu | <i>pot</i> | kupika | <i>cuire (bouillir)</i> | kugoma, kupiga pasi | <i>repasser (linge)</i> |
| bakuli | <i>bassin</i> | mpishi | <i>cuisinier</i> | kutandua | <i>desservir la table</i> |
| kopo | <i>tasse</i> | kuchoma | <i>cuire sous la cendre</i> | meza | <i>table</i> |
| mwiko | <i>louche</i> | kuchemka | <i>bouillir</i> | kumwaga | <i>vider</i> |
| kiberiti | <i>allumette</i> | kuchemsha | <i>faire bouillir</i> | kuteka maji | <i>puiser de l'eau</i> |
| bweta(ma) | <i>boîte</i> | kusafisha | <i>nettoyer</i> | chupa(ma) | <i>bouteille</i> |
| kibweta | <i>petite boîte</i> | kujaa | <i>être rempli</i> | chombo | <i>vase</i> |
| uma | <i>fourchette</i> | kujaza | <i>remplir</i> | sahani | <i>assiette</i> |
| jisu | <i>grand cou-teau</i> | kutengeneza | <i>mettre en ordre</i> | mtungi | <i>cruche</i> |
| kikapu | <i>panier</i> | | | kikombe | <i>coupe, tasse</i> |
| pasi | <i>fer à repasser</i> | | | kijiko | <i>cuillère</i> |
| sabuni | <i>savon</i> | | | tanuru, jiko | <i>foyer</i> |

| | | | | | |
|---------|-----------------------|-----------|------------------------------|-----------|--------------------------|
| kisu | <i>conteau</i> | kuoka | <i>cuire au four</i> | kusonga | <i>presser</i> |
| kijisu | <i>cavif</i> | kuosha | <i>faire cuire</i> | kutandika | <i>mettre la table</i> |
| jisu | <i>grand cou-teau</i> | kusugua | <i>frotter</i> | kumimina | <i>verser (rem-plir)</i> |
| makasi | <i>ciseaux</i> | kutawanya | <i>dispenser, éparpiller</i> | kuzimisha | <i>éteindre le feu</i> |
| kinu | <i>mortier</i> | kutunza | <i>entretenir</i> | kupoa | <i>se refroidir</i> |
| kitunga | <i>pauier</i> | kuondoa | <i>enlever</i> | kupoza | <i>refroidir qqc.</i> |
| taa | <i>lumpe</i> | kufagia | <i>balayer</i> | | |
| mavumbi | <i>poussière</i> | kuponda | <i>écraser</i> | | |
| moshi | <i>fumée</i> | | | | |

16. La santé, la maladie

Afya, ugonjwa

| | | | | | |
|-------------|-------------------------|-------------------------|-----------------------------|-----------------------|--|
| afya (afia) | <i>santé</i> | kuona njaa | <i>avoir faim</i> | mateso | <i>souffrance</i> |
| mganga | <i>médecin</i> | kuona kiu | <i>avoir soif</i> | kiziwi | <i>sourd</i> |
| mgonjwa | <i>le malade</i> | kuona homa | <i>avoir de la fièvre</i> | bulu(ma) | <i>muet</i> |
| sunu | <i>poison</i> | kuzima | <i>agoniser</i> | mpumbafu | <i>le fou</i> |
| homa | <i>fièvre</i> | kufa | <i>mourir</i> | kuumiza | <i>faire mal à</i> |
| kukohoa | <i>tousser</i> | kuzika | <i>enterrer</i> | kuchafia | <i>éternuer</i> |
| kikohozi | <i>toux</i> | kuhara damu | <i>avoir la dysenterie</i> | kulalamika | <i>se plaindre</i> |
| kovu(ma) | <i>cicatrice</i> | nguvu | <i>force</i> | kuogelea | <i>nager</i> |
| upele | <i>gale, pustule</i> | ugonjwa | <i>maladie</i> | kupona | <i>se guérir</i> |
| ukoma | <i>lèpre</i> | fumu, | <i>médecin</i> | kuponya, ku-ponyeshu, | <i>guérir qq.</i> |
| mehomo | <i>brûlure</i> | tabibu | | kutibu | |
| shurua | <i>rougeole</i> | dawa | <i>remède</i> | mateso | <i>souffrance</i> |
| mauti | <i>la mort</i> | kidongo | <i>pilule</i> | kukokota | <i>râler</i> |
| maiti | <i>cadavre</i> | donda, kido-nda, jeraha | <i>blesure</i> | roho | |
| kipofu | <i>perclus</i> | kitambaa | <i>serviette, pansement</i> | kufariki | <i>décéder</i> |
| kiwete | <i>folie</i> | ndui | <i>variole</i> | dunia | |
| wazimu | <i>cracher</i> | tauni | <i>peste</i> | kaburi | <i>tombeau</i> |
| kutema | <i>vômir</i> | chopi | <i>boîteux</i> | lopitalo | <i>hôpital</i> |
| kutapika | <i>faire mal</i> | kwenda | <i>boîter</i> | kuugua | <i>être souffrant, faire une maladie</i> |
| kuuma | <i>souffrir</i> | chopi | | kuuguza | <i>soigner un malade</i> |
| kuteswa | <i>guérir</i> | kupooza | <i>être paralysé</i> | kuvutia roho | <i>agoniser, expirer</i> |
| kutakata | <i>dormir</i> | jipu(ma) | <i>abcès</i> | | |
| kulala | <i>prendre un bain</i> | kifo | <i>la mort</i> | | |
| kuoga | <i>sauver de</i> | kifo cha ralla | <i>mort subite</i> | | |
| kuokoa | <i>être conta-gieux</i> | | | | |

17. Le beau, l'art

Uzuri, ufundi

| | | | | | |
|-------|---------------|-----------|-----------------|------------|-----------------|
| uzuri | <i>beauté</i> | pambo(ma) | <i>ornement</i> | mwandikaji | <i>écrivain</i> |
| wimbo | <i>chant</i> | mwandiko | <i>écriture</i> | kuimba | <i>chanter</i> |

| | | | | | |
|--------------|----------------------|------------|---------------------|------------|-------------------|
| mwimbaji | <i>chanteur</i> | shada la | <i>bouquet de</i> | kuchora | <i>sculpter,</i> |
| kufinyanga | <i>faire de la</i> | maua | <i>fleurs</i> | kustaajabu | <i>graver</i> |
| | <i>poterie</i> | elimu | <i>science</i> | kupaka | <i>admirer</i> |
| kusangaa | <i>admirer</i> | sanamu | <i>image, des-</i> | kinanda | <i>peindre</i> |
| ngoma | <i>tambour</i> | | <i>sin, statue,</i> | | <i>instrument</i> |
| picha | <i>photo</i> | | <i>peinture</i> | | <i>de musique</i> |
| johari, kito | <i>bijou, pierre</i> | shairi(ma) | <i>poésie</i> | kinubi | <i>cithare</i> |
| | <i>précieuse</i> | ufundi | <i>art</i> | ufilimbi | <i>flûte</i> |
| utete | <i>flûte cham-</i> | kupamba | <i>orner</i> | manukato | <i>parfum</i> |
| | <i>pêtre</i> | | | | |

18. L'école

Chuo

| | | | | | |
|----------------|------------------------------|---------------|---------------------|-------------|-----------------------|
| masomo, | <i>école</i> | kujibu (kui- | <i>répondre</i> | kuhesabu | <i>calculer</i> |
| chuo, | | tika) | | kuandikisha | <i>dicter</i> |
| darasa | | jibu(ma) | <i>réponse</i> | kueleza | <i>expliquer</i> |
| mwanafunzi | <i>élève</i> | kujulisha | <i>faire con-</i> | kuendelea | <i>continuer,</i> |
| darasa ya | <i>1^{re} classe</i> | | <i>naître</i> | | <i>progresser</i> |
| kwanza | | kujumlisha | <i>additionner</i> | kusimulia | <i>raconter</i> |
| darasa ya pili | <i>2^e classe</i> | kupunguza | <i>soustraire</i> | kuuliza | <i>questionner</i> |
| kibao | <i>ardoise</i> | kuzidisha | <i>multiplier</i> | ulizo(ma) | <i>question</i> |
| ubao | <i>tableau</i> | kugawa | <i>diviser</i> | kujua | <i>savoir</i> |
| buku(ma) | <i>cahier</i> | kunyamaa | <i>se taire</i> | kutii | <i>obéir</i> |
| kalamu | <i>crayon, por-</i> | kunyamaza | <i>faire taire</i> | kutuza | <i>récompenser</i> |
| | <i>te-plume</i> | kutiisha | <i>faire obéir</i> | tuzo(ma) | <i>récompense</i> |
| kidau | <i>encrier</i> | kulipisha, | <i>punir</i> | kugombeza | <i>gronder</i> |
| mwalimu | <i>instituteur</i> | kuazibisha | | mafundisho | <i>enseigne-</i> |
| alfube | <i>alphabet</i> | malipizi, | <i>punition</i> | | <i>ment</i> |
| kitabu | <i>livre</i> | azabu | | kufundisha | <i>enseigner</i> |
| wino | <i>encre</i> | kukaripia | <i>répriman-</i> | kwa mfano | <i>par exemple</i> |
| chaki | <i>craie</i> | | <i>der</i> | taswira | <i>carte géogr.</i> |
| kikausho | <i>buvard</i> | kujifunza | <i>apprendre</i> | mafungo | <i>les vacances</i> |
| somo(ma) | <i>leçon</i> | mfano | <i>exemple</i> | usomi | <i>lecture</i> |
| kalamu ya | <i>porte-plume</i> | mkaguo | <i>synthèse</i> | sarufi | <i>grammaire</i> |
| wino | | kanuni, | <i>règle, loi</i> | kamusi | <i>dictionnaire</i> |
| kalamu ya | <i>touche en</i> | kawaida | | kiaskari | <i>exercice</i> |
| jiwe | <i>pierre</i> | usemi | <i>leçon d'élo-</i> | | <i>physique</i> |
| maarifa | <i>notions</i> | | <i>cution</i> | kazi ya | <i>économie</i> |
| kusoma | <i>lire</i> | hesabu, idadi | <i>calcul</i> | nyumba | <i>domestique</i> |
| kuchora | <i>dessiner</i> | kazi | <i>exercice</i> | kuadibisha | <i>éduquer</i> |
| | <i>(linéaire)</i> | kipimo | <i>mesure</i> | harfu | <i>lettre (carac-</i> |
| kusahihisha | <i>corriger</i> | kazi ya | <i>travail</i> | | <i>rière)</i> |
| kuonyesha | <i>montrer</i> | mikono | <i>manuel</i> | kupa ruhusa | <i>donner</i> |
| kuangalia | <i>faire atten-</i> | adabu | <i>politesse</i> | | <i>vacances,</i> |
| | <i>tion</i> | imla | <i>dictée</i> | | <i>congé</i> |
| kufasiria | <i>expliquer,</i> | mashindano | <i>concours</i> | ufafanusi | <i>explication</i> |
| | <i>traduire</i> | marfaa | <i>pupitre</i> | elimu | <i>science</i> |
| kukumbuka | <i>se rappeler</i> | kuandika | <i>écrire</i> | | |
| kukumbusha | <i>rappeler</i> | mwandiko | <i>écriture</i> | | |

19. La religion

Dini

| | | | | | |
|-------------|---------------------|--------------|--------------------|------------|----------------------|
| dini | <i>religion</i> | malaika | <i>ange gar-</i> | amri za | <i>les comman-</i> |
| Muumba, | <i>Créateur</i> | mlinzi | <i>dien</i> | Mungu | <i>dements</i> |
| Muumbaji | | Enjili | <i>Évangile</i> | | <i>de Dieu</i> |
| Mwokozi | <i>Sauveur</i> | jehanama | <i>enfer</i> | kuabudu | <i>adorer</i> |
| mkristu | <i>chrétien</i> | milele | <i>éternité</i> | kiapo | <i>serment</i> |
| mtakatifu | <i>saint</i> | mtume | <i>apôtre</i> | ungamo(ma) | <i>confession</i> |
| bikira(ma) | <i>vierge</i> | ncema | <i>grâce</i> | kusamehe | <i>pardonner</i> |
| shetani(ma) | <i>démon</i> | naziri | <i>vœu</i> | kufunga | <i>jeûner</i> |
| mbingu | <i>ciel</i> | askofu | <i>évêque</i> | kishawishi | <i>tentation</i> |
| matohara | <i>purgatoire</i> | mtawa | <i>moine</i> | kanisa | <i>église</i> |
| nabii(ma) | <i>prophète</i> | utawa | <i>état monas-</i> | hekalu | <i>temple</i> |
| mteule | <i>élu</i> | | <i>tique</i> | msikiti | <i>mosquée</i> |
| zambi(ma) | <i>péché</i> | sifa | <i>louange</i> | ubani | <i>encens</i> |
| padiri | <i>prêtre</i> | umwilisho | <i>incarnation</i> | kuongoka | <i>se convertir</i> |
| Baba Mta- | <i>St Père</i> | ubatizo | <i>baptême</i> | uongoza | <i>convertir qq.</i> |
| katifu | | kalisi | <i>calice</i> | kuombea | <i>intercéder</i> |
| kusifu | <i>glorifier</i> | kinanda | <i>harmonium</i> | imani | <i>foi</i> |
| funbo(ma) | <i>mystère</i> | zaburi | <i>psaume</i> | kitumaini | <i>espérance</i> |
| ufufuo | <i>résurrection</i> | kafiri(ma) | <i>l'incroyant</i> | mapendo | <i>amour, cha-</i> |
| utubio | <i>pénitence</i> | mkana dini | <i>l'apostat</i> | | <i>rité</i> |
| altari | <i>autel</i> | kinara | <i>tourelle</i> | amri za | <i>les comman-</i> |
| kengele | <i>cloche</i> | mnara | <i>tour</i> | Eklezia | <i>dements</i> |
| msalaba | <i>croix</i> | kubariki | <i>bénir</i> | | <i>de l'Église</i> |
| kuhubiri | <i>prêcher</i> | kusali | <i>prier</i> | ibada | <i>adoration,</i> |
| kuagua | <i>prédire</i> | kusulibisha | <i>crucifier</i> | | <i>culte</i> |
| baraka | <i>bénédiction</i> | kuomba | <i>demander</i> | sadaka | <i>offrande,</i> |
| sala | <i>prière</i> | kusadiki | <i>croire</i> | | <i>sacrifice</i> |
| Mungu | <i>Dieu</i> | kutumaini | <i>espérer</i> | kuondolen | <i>absoudre</i> |
| Mwenyezi | <i>Tout-Puis-</i> | kupenda | <i>aimer</i> | rehema | <i>miséricorde</i> |
| | <i>sant</i> | kusikitika | <i>se repentir</i> | shukrani | <i>reconnais-</i> |
| Mkombozi | <i>Rédempteur</i> | kutubu | <i>se repentir</i> | | <i>sance</i> |
| Utatu Mta- | <i>Sainte Tri-</i> | kitubio | <i>le repentir</i> | kusikiliza | <i>entendre la</i> |
| katifu | <i>rité</i> | sikitiko(ma) | <i>le repentir</i> | misa | <i>messe</i> |
| malaika | <i>ange</i> | toba | <i>le repentir</i> | mawujiza, | <i>miracle</i> |
| | | majuto | <i>le repentir</i> | ajabu | |

20. Le paganisme, la sorcellerie

Ushenzi, uchawi

| | | | | | |
|--------|--------------------|------------|------------------|--------------|---------------------|
| uganga | <i>magic</i> | mshenzi, | <i>païen</i> | kuota | <i>songer,</i> |
| mchawi | <i>sortier</i> | mpagani | | | <i>rêver</i> |
| uchawi | <i>sorcellerie</i> | popo mbaya | <i>mauvais</i> | ndoto, njozi | <i>songe</i> |
| dawa | <i>talisman</i> | | <i>esprit</i> | tohara | <i>circoncision</i> |
| sanamu | <i>idole</i> | ushenzi | <i>paganisme</i> | siri | <i>secret</i> |

| | | | | | |
|------------|---------------------|---------------|----------------------------|-------------|------------------------------|
| jamaa | <i>société</i> | dawa, hirizi, | <i>amulette</i> | shetani(ma) | <i>démon</i> |
| mbaya ya | <i>secrète</i> | pikipiki | | mlozi | <i>sorcier</i> |
| siri | | mzimu | <i>esprit des ancêtres</i> | kuloga, | <i>ensorceler</i> |
| fumbo(ma) | <i>mystère</i> | miungu | <i>les dieux</i> | kulogoa | <i>exorciser</i> |
| upuuzi | <i>superstition</i> | kutahiri | <i>circoncire</i> | jini(ma) | <i>esprit fami- lier</i> |
| komoo(ma?) | <i>exorcisme</i> | tohara | <i>circoncision</i> | | |

21. Armes, armée

Sihaha, jeshi

| | | | | | |
|-------------------|-----------------------------|-------------|--|-------------|--|
| jeshi(ma) | <i>armée</i> | kupigana | <i>combattre</i> | ala | <i>fourreau</i> |
| uaskari | <i>état mili- taire</i> | kuumiza | <i>blessar</i> | baruti | <i>poudre</i> |
| amani | <i>paix</i> | kushinda | <i>vaincre</i> | silaha | <i>arme</i> |
| akida(ma?), | <i>officier</i> | ngome | <i>forteresse</i> | ushindi | <i>victoire</i> |
| jemadari- (ma) | | kuegemeza | <i>épauler le fusil</i> | mapigano | <i>combat</i> |
| adui(ma) | <i>ennemi</i> | bunduki | | kupiga | <i>battre</i> |
| hatari | <i>danger</i> | begani | | kukinga | <i>défendre</i> |
| upindi, uta | <i>arc</i> | mateka | <i>butin, pri- sonnier de guerre</i> | kushambulia | <i>attaquer</i> |
| mkuki | <i>lance</i> | askari(ma?) | <i>soldat</i> | ushambulio | <i>attaque</i> |
| ngao | <i>bouclier</i> | vita | <i>guerre</i> | kuua | <i>tuer</i> |
| bunduki | <i>fusil</i> | bendera | <i>drapeau</i> | kupata | <i>être blessé</i> |
| gumegume | <i>fusil à pierre</i> | zamu | <i>sentinelle, la garde</i> | jeraha | |
| risasi | <i>plomb, balle</i> | mtoro | <i>déserteur,</i> | kushindwa | <i>être vaincu</i> |
| bastola | <i>pistolet</i> | mkimbizi | <i>fuyard</i> | kuomba | <i>demander une per- mission</i> |
| kombeo(ma) | <i>fronde</i> | mpelelezi | <i>espion</i> | pete(ma) | <i>galon</i> |
| ushinde | <i>défaite</i> | upanga | <i>sabre</i> | mngoja zamu | <i>sentinelle</i> |
| jeraha(ma?) | <i>blessure</i> | mshale | <i>flèche</i> | | |
| kidonda | | mtego | <i>piège</i> | | |

22. Le règne animal. La chasse

Jamia ya wanyama. Mawindo

| | | | | | |
|------------|----------------|---------------|----------------------------|-----------|--------------------|
| nyama | <i>animal</i> | simba | <i>lion</i> | ngombe | <i>vache, bœuf</i> |
| samaki | <i>poisson</i> | tembo, | <i>éléphant</i> | frasi | <i>cheval</i> |
| dudu(ma) | <i>insecte</i> | ndovu | | paka | <i>chat</i> |
| ndama | <i>veau</i> | kifaru | <i>rhinocéros</i> | nguruwe | <i>cochon</i> |
| punda | <i>âne</i> | swala, pongo, | <i>antilope</i> | kibuzi | <i>chevreau</i> |
| mbwa | <i>chien</i> | paa | | kondoo | <i>mouton</i> |
| mbuzi | <i>chèvre</i> | kenge | <i>antilope cheval</i> | ngozi | <i>peau</i> |
| beberu(ma) | <i>bouc</i> | fisi | <i>hyène</i> | kucha(ma) | <i>griffe</i> |
| mwana | <i>agneau</i> | dubu | <i>ours</i> | chui | <i>léopard</i> |
| kondoo | | sungura | <i>lapin, lièvre</i> | mbweha, | <i>chacal</i> |
| unywele, | <i>poil</i> | twiga | <i>girafe</i> | bweha | |
| manyoya | | | | | |

| | | | | | |
|------------|----------------------|-------------|-------------------------|-------------|-------------------------------|
| kiboko | <i>hippopotame</i> | jike(ma) | <i>femelle</i> | mehango | <i>ver intestinal</i> |
| mbogo | <i>buffle</i> | kuchinja | <i>égorger</i> | kiroboto | <i>puce</i> |
| popo | <i>chauve-souris</i> | kujongea | <i>approcher</i> | siafu | <i>fourmi</i> |
| ngamia | <i>chameau</i> | mawindo | <i>chasse</i> | kufyonza | <i>sucer</i> |
| punda mili | <i>zèbre</i> | kuwinda | <i>chasser</i> | mehwa | <i>termitière</i> |
| kipanya | <i>souris</i> | kulumba | <i>chasser</i> | funza | <i>chique</i> |
| nungu | <i>porc-épic</i> | kutega | <i>tendre un piège</i> | panzi | <i>criquet</i> |
| mkia | <i>queue</i> | mtego | <i>piège</i> | nzi | <i>mouche</i> |
| panya | <i>rat</i> | kukimbia | <i>s'enfuir</i> | mkonga, | |
| fuko | <i>taupe</i> | kupiga | <i>battre</i> | mwiro | <i>trompe</i> |
| kima | <i>singe</i> | uvuvi | <i>pêche</i> | papasi | <i>antenne</i> |
| nyani | <i>cyrocéphale</i> | kuvua | <i>pêcher (filet)</i> | kombe(ma?) | <i>coquillage</i> |
| sokomuntu | <i>chimpanzé</i> | kuloba | <i>pêcher (hameçon)</i> | dume(ma) | <i>mâle</i> |
| ngira | <i>gorille</i> | kutembea | <i>marcher</i> | kuvizia | <i>guetter</i> |
| mnyangumi | <i>baleine</i> | kurukaruka | <i>voltiger</i> | kuua | <i>tuer</i> |
| zizi(ma) | <i>étable, parc</i> | kuogelea | <i>nager</i> | kupeleleza | <i>épier</i> |
| jogoo | <i>coq</i> | kutafuna | <i>ronger</i> | kufukuza | <i>chasser (faire partir)</i> |
| kuku | <i>poule</i> | munda, | <i>harpon</i> | kufuata | <i>suivre</i> |
| kifaranga | <i>poussin</i> | chusa | | kuchungulia | <i>épier</i> |
| bata | <i>canard</i> | kunenepesha | <i>engraisser</i> | kunasa | <i>tendre un piège</i> |
| yangeyange | <i>héron</i> | kundi(ma) | <i>trou peau</i> | kunasua | <i>détendre un piège</i> |
| kasuku | <i>perroquet</i> | kunyonyesha | <i>allaier</i> | kusaka | <i>traquer</i> |
| kwala | <i>perdre</i> | ndege | <i>oiseau</i> | | <i>le gibier</i> |
| mbuni | <i>autruche</i> | mtambaa | <i>reptile</i> | kudaka | <i>attraper au vol</i> |
| kabemba | <i>épervier</i> | nchi | | kukamata | <i>saisir</i> |
| tai | <i>vautour</i> | hua | <i>tourterelle</i> | kutegua | <i>détendre le piège</i> |
| kozi | <i>aigle</i> | bundi | <i>hibou</i> | kujificha | <i>se cacher</i> |
| nyonya(ma) | <i>plume</i> | kunguru | <i>corbeau</i> | kukosa | <i>manquer, rater</i> |
| yayi(ma) | <i>œuf</i> | mbaraway, | <i>hirondelle</i> | kufutika | <i>disparaître</i> |
| nyoka | <i>serpent</i> | baraway | | wavu | <i>filet</i> |
| kobe(ma) | <i>tortue</i> | njiwa | <i>pigeon</i> | ndoana | <i>hameçon</i> |
| konokono | <i>limacon</i> | kanga | <i>pintade</i> | kuruka | <i>voler</i> |
| chura | <i>grenouille</i> | kiota | <i>nid</i> | kutambaa | <i>ramper</i> |
| kidudu | <i>petit insecte</i> | nyayo | <i>traces de pas</i> | kutaga | <i>pondre</i> |
| buibui | <i>araignée</i> | chatu | <i>python, boa</i> | kunepa | <i>s'engraisser</i> |
| chawa | <i>pou</i> | mamba | <i>crocodile</i> | mruko | <i>le vol</i> |
| bungu(ma) | <i>chenille</i> | mjusti | <i>lézard</i> | mzoga | <i>charogne</i> |
| kipepeo | <i>papillon</i> | mbu | <i>moustique</i> | | |
| chafuo | <i>tsé tsé</i> | nge | <i>scorpion</i> | | |
| kisugulu | <i>termitière</i> | nyungu- | <i>ver de terre</i> | | |
| nyuki | <i>abeille</i> | ngu | | | |
| mzinga | <i>ruche</i> | | | | |
| nzige | <i>sauterelle</i> | | | | |
| bawa(ma) | <i>oile</i> | | | | |

23. Le règne végétal

Jamia ya miti

| | | | | | |
|-------------|-----------------|----------------|---------------------|--------------|---------------------|
| mti | <i>arbre</i> | kuffia | <i>se faner</i> | kunde, | <i>haricot</i> |
| mnazi | <i>cocotier</i> | kuvuna | <i>récolter</i> | maalagi | |
| mchungwa | <i>oranger</i> | mbuni | <i>caféier</i> | pamba(ma) | <i>coton</i> |
| mgomba | <i>bananier</i> | mche | <i>jeune plante</i> | ndizi | <i>banane</i> |
| mzetuni | <i>olivier</i> | mmea | <i>plante</i> | chungwa(ma) | <i>orange</i> |
| mwanzi | <i>bambou</i> | mboleo | <i>fumier</i> | papayi(ma) | <i>papaye</i> |
| mbegu | <i>semence</i> | uzi(ny) | <i>fibre</i> | buni | <i>café</i> |
| gogo(ma) | <i>tronc</i> | mwitu, msitu | <i>forêt</i> | manemane | <i>myrrhe</i> |
| utomvu | <i>sève</i> | mdimu | <i>citronnier</i> | manjano | <i>safran</i> |
| mzizi | <i>racine</i> | ndimu | <i>citron</i> | kumea | <i>germer</i> |
| mtama | <i>sorgho</i> | mwembe | <i>manguier</i> | kuota | <i>germer,</i> |
| ua(ma) | <i>fleur</i> | embe(ma?) | <i>mangue</i> | | <i>pousser</i> |
| mwiba | <i>épine</i> | mtende | <i>palmier</i> | mchikichi | <i>palmier à</i> |
| mboga | <i>légume</i> | kijiti | <i>arbuste</i> | | <i>huile</i> |
| kitunguu | <i>oignon</i> | tawi(ma) | <i>branche</i> | kuchipuka | <i>bourgeon-</i> |
| muhindi | <i>maïs</i> | kitawi | <i>rameau</i> | | <i>ner</i> |
| nafaka | <i>céréale</i> | kisiki, shina- | <i>souche</i> | chipukizi- | <i>bourgeon</i> |
| mchele | <i>riz</i> | (ma) | | (ma?) | |
| punje | <i>grain</i> | kuni | <i>bois à brû-</i> | kuiva, kupe- | <i>mûrir</i> |
| zabibu | <i>raisin</i> | jani(ma) | <i>ler</i> | vuka | |
| muwa | <i>canne à</i> | kokwa(ma) | <i>feuille</i> | kuchuma | <i>cueillir</i> |
| | <i>sucré</i> | | <i>noyau,</i> | mavuno | <i>récolte</i> |
| nanasi | <i>ananas</i> | tunda(ma) | <i>pépin</i> | ganda(ma) | <i>écorce</i> |
| kalanga(ma) | <i>arachide</i> | mzabibu | <i>fruit</i> | yoga(ma) | <i>champi-</i> |
| nyasi | <i>chaume,</i> | kiazi | <i>vigne</i> | | <i>gnon</i> |
| | <i>herbe</i> | muhogo | <i>patate</i> | kuokoka | <i>ramasser</i> |
| bangi | <i>chanvre</i> | sandarusi | <i>manioc</i> | ubua | <i>paille,</i> |
| bua(ma) | <i>tige des</i> | | <i>gomme co-</i> | | <i>chaume</i> |
| | <i>céréales</i> | shayari | <i>pal</i> | tete(ma) | <i>roseau</i> |
| suke(ma) | <i>épi</i> | ngano | <i>orge</i> | kichaka | <i>bosquet</i> |
| kukua | <i>grandir</i> | ndago | <i>blé</i> | kigongo | <i>haute futaie</i> |
| kuchanua | <i>fleurir</i> | mpunga | <i>ivraie</i> | tuka(ma) | <i>taillis</i> |
| | | nyanya | <i>riz en herbe</i> | | |
| | | | <i>tomate</i> | | |

24. Le règne minéral

Jamia ya madini

| | | | | | |
|---------|---------------|-------------|--------------------|--------------|---------------------|
| chuma | <i>fer</i> | chaki | <i>craie</i> | kito, johari | <i>Pierre pré-</i> |
| bati | <i>zinc</i> | tofali(ma) | <i>brigue</i> | | <i>cieuse</i> |
| risasi | <i>plomb</i> | changarawe | <i>gravier</i> | kuyeyuka | <i>se fondre,</i> |
| feza | <i>argent</i> | madini | <i>mine, mine-</i> | | <i>fondre</i> |
| udongo | <i>terre</i> | | <i>rai</i> | kuyeyusha | <i>faire fondre</i> |
| chumvi | <i>sel</i> | mfua, muhu- | <i>forgeron</i> | pua | <i>acier</i> |
| mchanga | <i>sable</i> | nzi | | shaba | <i>cuivre</i> |

| | | | | | |
|------------|----------------|----------|--------------------|-----------|-------------------|
| zahabu | <i>or</i> | lami | <i>goudron</i> | kufua | <i>travailler</i> |
| kioo | <i>verre</i> | kutu | <i>rouille</i> | | <i>les métaux</i> |
| kaa(ma) | <i>charbon</i> | kuchimba | <i>extraire du</i> | kimbotela | <i>carrière</i> |
| jiwe(mawe) | <i>Pierre</i> | | <i>sol</i> | | <i>(Kat.)</i> |
| chokaa | <i>chaux</i> | | | | |

25. Paysages et sites

Inchi na pahali

| | | | | | |
|------------|-------------------|------------|-------------------|-----------|---------------------|
| bara | <i>continent</i> | ncha ya | <i>cime, som-</i> | pwani | <i>côte</i> |
| mji | <i>localité</i> | mlima | <i>met</i> | malisho | <i>endroit pâ-</i> |
| kijiji | <i>village</i> | jabali(ma) | <i>rocher</i> | | <i>iré</i> |
| bahari | <i>mer</i> | pango(ma) | <i>grotte</i> | bonde(ma) | <i>vallée</i> |
| jito | <i>fleuve</i> | jangwa(ma) | <i>désert</i> | pori(ma?) | <i>savane</i> |
| ziwa(ma) | <i>lac</i> | nyika | <i>savane</i> | mwitu | <i>forêt</i> |
| poromoko | <i>cascade,</i> | kisiwa | <i>île</i> | mpaka | <i>frontière</i> |
| (ma) | <i>chute</i> | uwanja | <i>plaine</i> | njia | <i>route</i> |
| kivuko | <i>gué</i> | nchi | <i>contrée,</i> | barabara | <i>grand'route</i> |
| mlima | <i>montagne</i> | | <i>région</i> | lukumba | <i>virage</i> |
| kilima | <i>colline</i> | dunia | <i>la terre</i> | mtelemko | <i>descente,</i> |
| mlima wa | <i>volcan</i> | pahali | <i>endroit</i> | | <i>pente</i> |
| moto | | mto | <i>rivière</i> | kisugulu | <i>termitière</i> |
| kilele cha | <i>cime, som-</i> | kijito | <i>ruisseau</i> | ngambo | <i>l'autre rive</i> |
| mlima | <i>met</i> | chemchem | <i>source</i> | | |

26. Phénomènes naturels

Vitu vya ulimwengu

| | | | | | |
|--------------|--------------------|------------|----------------------|-------------|--------------------|
| mawingu | <i>nuages</i> | kupeperuka | <i>flotter au</i> | ulimwengu | <i>univers</i> |
| moshi | <i>fumée</i> | | <i>vent</i> | jua | <i>soleil</i> |
| mvua ya | <i>grêle</i> | mwavuli | <i>parapluie,</i> | nyota | <i>étoile</i> |
| mawe | | | <i>parasol</i> | nyota ya | <i>comète</i> |
| zaruba | <i>tempête</i> | upindi wa | <i>arc-en-ciel</i> | mkia | |
| radi | <i>foudre</i> | mvua | | hewa | <i>air</i> |
| zeluji, mvua | <i>neige</i> | umande | <i>rosée</i> | mwangaza | <i>lumière</i> |
| ya unga | | wimbi(ma) | <i>vagues, flot</i> | kubaridisha | <i>refroidir</i> |
| tetemeko la | <i>tremblement</i> | rutuba | <i>humidité</i> | kunya (mvua | <i>pleuvoir</i> |
| nchi | <i>de terre</i> | mvua | <i>pluie</i> | inapiga) | |
| baridi | <i>froid</i> | moto | <i>feu</i> | tofani | <i>déluge</i> |
| kuzima | <i>s'éteindre</i> | upepo | <i>vent</i> | kujongea | <i>se mettre à</i> |
| kuzimisha | <i>éteindre</i> | umeme | <i>éclair</i> | mavulini | <i>l'ombre</i> |
| mbingu | <i>ciel</i> | ngurumo | <i>tonnerre</i> | cheche(ma) | <i>étincelle</i> |
| mwezi | <i>lune</i> | barafu | <i>glace</i> | kumetameta | <i>étinceler</i> |
| anga, mwa- | <i>lumière</i> | hari | <i>chaleur</i> | uchepe | <i>moiteur</i> |
| nga, nuru | | kuwaka | <i>s'allumer</i> | kungu, | <i>brouillard</i> |
| kuangaza | <i>illuminer</i> | kuwasha | <i>allumer</i> | ukungu, | |
| kutia (kupa- | <i>réchauffer</i> | kupoza | <i>se refroidir</i> | kungugu | |
| sha) moto | | | <i>refroidir qq.</i> | | |

27. Les couleurs

Rangi

| | | | | | |
|---------------|--------------|-------------|-------------------|--------------|------------------|
| -eupe | <i>blanc</i> | kupaka (ku- | <i>colorier</i> | rangi ya | <i>violet</i> |
| -eusi | <i>noir</i> | tia) rangi | | mayungi- | |
| -ekundu | <i>rouge</i> | mfanyiza | <i>peintre de</i> | yungi | |
| rangi ya jivu | <i>gris</i> | sanamu | <i>tableaux</i> | -a huzurungi | <i>brun</i> |
| rangi ya | <i>bleu</i> | rangi | <i>couleur</i> | mpaka rangi | <i>badigeon-</i> |
| samawi | | rangi ya | <i>vert</i> | neur | |
| (kaniki) | | majani | | kiburashi | <i>pinceau</i> |
| rangi ya | <i>brun</i> | rangi ya | <i>jaune</i> | | |
| kahawa | | kimanjano | | | |

28. La campagne et la forêt

Shamba na mwitu

| | | | | | |
|------------|--------------------|-----------|---------------------|-----------|--------------------|
| shamba(ma) | <i>champ</i> | kupasuka | <i>se fendre</i> | msitani | <i>plantation</i> |
| bustani | <i>jardin</i> | kukauka | <i>se sécher</i> | | <i>d'arbres</i> |
| mbegu | <i>semence</i> | kuangusha | <i>abattre</i> | | <i>fruitiers</i> |
| ngano | <i>blé</i> | kufuga | <i>faire de</i> | punje | <i>grain</i> |
| mlimo | <i>culture</i> | | <i>l'élevage</i> | kulima | <i>cultiver</i> |
| mlinzi | <i>gardien</i> | mwitu | <i>forêt</i> | kuchimba | <i>creuser</i> |
| boma(ma) | <i>palissade</i> | shamba la | <i>le potager</i> | kuvuna | <i>récolter</i> |
| kupalia | <i>biner, sar-</i> | mboga | | kupalilia | <i>sarcler les</i> |
| | <i>cler</i> | kichaka | <i>bosquet</i> | | <i>mauvaises</i> |
| kuchuma | <i>cueillir</i> | kigongo | <i>haute futaie</i> | chembe | <i>herbes</i> |
| mfereji | <i>rigole</i> | mganda | <i>gerbe</i> | kushuka | <i>grain</i> |
| kuokota | <i>ramasser</i> | mmea | <i>plante</i> | kuungua | <i>descendre</i> |
| kupanda | <i>monter,</i> | mkulima, | <i>cultivateur</i> | kufyeka | <i>brûler</i> |
| | <i>grimper</i> | mlimaji | | mwitu | <i>déboiser</i> |
| kupasua | <i>fendre</i> | mehungaji | <i>gardien de</i> | | |
| | | | <i>troupeau</i> | | |

29. En voyage

Safarini

| | | | | | |
|-----------|-------------------|------------|-------------------|-------------|--------------------|
| safari | <i>voyage</i> | kulaki | <i>aller à la</i> | kusindikiza | <i>accompa-</i> |
| kuondoka | <i>partir</i> | | <i>rencontre</i> | | <i>gner</i> |
| kwenda | <i>aller</i> | | <i>de qq.</i> | kuingia | <i>entrer</i> |
| kuja | <i>venir</i> | kuandamana | <i>accompa-</i> | mnyampara | <i>chef de ca-</i> |
| kufunga | <i>entrepren-</i> | | <i>gner</i> | | <i>ravane</i> |
| safari | <i>dre un</i> | kukwaa | <i>trébucher</i> | mtembezi | <i>promeneur</i> |
| | <i>voyage</i> | kutelemka, | <i>descendre</i> | mpagazi | <i>porteur</i> |
| kupita | <i>passer</i> | kuteremua | <i>une pente</i> | msafara | <i>caravane</i> |
| kutembea | <i>marcher</i> | kungoja | <i>attendre</i> | fimbo(ma?) | <i>baguette</i> |
| kukawia | <i>retarder</i> | kuchukua | <i>porter</i> | hema(ma?) | <i>tente</i> |
| kuchelewa | <i>trainer</i> | kupanda | <i>monter</i> | hatari | <i>danger</i> |

| | | | | | |
|--------------|---------------------|-----------|----------------------|---------------|---------------------|
| gari(ma) | <i>véhicule</i> | kupeleka | <i>envoyer,</i> | mvushi | <i>passeur</i> |
| msiba wa | <i>accident</i> | | <i>transporter</i> | | <i>d'eau</i> |
| gari | <i>d'auto</i> | kufika | <i>arriver</i> | bakora | <i>bâton</i> |
| motokaa | <i>auto</i> | kukuta | <i>rencontrer</i> | kambi(ma?) | <i>camp</i> |
| mpira | <i>pneu</i> | kuunda | <i>construire</i> | boma(ma) | <i>palissade</i> |
| gurudumu | <i>roue</i> | | <i>un bateau</i> | gari la moshi | <i>locomotive</i> |
| (ma) | | kusimama | <i>s'arrêter</i> | kinga (Kat.) | <i>vélo</i> |
| kizuijo | <i>frein</i> | kuvuka | <i>traverser,</i> | mtumbwi | <i>piroque</i> |
| baharia | <i>matelot</i> | | <i>franchir</i> | kuchonga | <i>creuser une</i> |
| mbali | <i>loin</i> | kukaribia | <i>s'approcher</i> | mtumbwi | <i>piroque</i> |
| kandokando | <i>le long de</i> | kufanyu | <i>se presser</i> | bandari | <i>port</i> |
| kivuko | <i>gué</i> | haraka | | karibu | <i>près</i> |
| tope(ma) | <i>boue</i> | kufuata | <i>suivre</i> | ngambo | <i>l'autre rive</i> |
| njia panda | <i>carrefour</i> | kuzunguka | <i>courir çà et</i> | kituo | <i>étape</i> |
| vumbi(ma) | <i>poussière</i> | | <i>là</i> | kivuli | <i>ombre</i> |
| barabara | <i>grand route</i> | kupagaza | <i>porter</i> | potopoto | <i>boue</i> |
| -kavu | <i>sec</i> | kuboba | <i>porter sur le</i> | mferaji | <i>rigole</i> |
| furushi | <i>petit paquet</i> | | <i>dos</i> | mpaka | <i>frontière</i> |
| mashua, | | kushuka | <i>descendre</i> | majimaji | <i>humide</i> |
| merikebu | <i>bateau</i> | kutoka | <i>sortir</i> | mzigo | <i>charge</i> |
| mashua ya | <i>avion</i> | kuongoza | <i>conduire</i> | mfananusi, | <i>interprète</i> |
| gari la | | kirongozi | <i>guide de</i> | mfasiri, | |
| mabawa | | | <i>caravane</i> | mwelezi | |
| kutanga, ku- | <i>errer, vaga-</i> | msafiri | <i>voyageur</i> | makasia | <i>rames</i> |
| tangatanga | <i>bonder</i> | nahoda | <i>pilote de</i> | kutereza | <i>glisser, dé-</i> |
| mwendo | <i>marche</i> | | <i>navire</i> | | <i>caper</i> |

30. Le temps, la durée

Wakati

| | | | |
|-----------------|----------------------------|------------------|-----------------------------|
| wakati, majira, | <i>le temps, espace ou</i> | kesho | <i>demain</i> |
| muda | <i>période de temps,</i> | leo | <i>aujourd'hui</i> |
| | <i>époque</i> | mwaka jana | <i>l'année dernière</i> |
| siku | <i>jour (24 h)</i> | juzi | <i>avant-hier</i> |
| usiku | <i>nuit</i> | kesho kutwa | <i>après-demain</i> |
| asubui | <i>matin</i> | sasa | <i>maintenant</i> |
| alasisi | <i>après-midi</i> | mwaka kesho | <i>l'année prochaine</i> |
| maugaribi | <i>le soir (coucher du</i> | mchana | <i>jour (journée)</i> |
| | <i>soleil)</i> | alfajiri | <i>aurore</i> |
| jua kati | <i>midi</i> | asubui na mapema | <i>tôt le matin</i> |
| kutwa | <i>jour et nuit</i> | jioni | <i>soir</i> |
| kutwa | <i>le coucher (astre)</i> | usiku kati | <i>minuit</i> |
| kucha | <i>lever du soleil</i> | dakika | <i>minute</i> |
| kuchwa | <i>coucher du soleil</i> | mwezi | <i>mois</i> |
| saa | <i>heure</i> | mwaka uliopita | <i>l'année qui est pas-</i> |
| juma(ma) | <i>semaine</i> | | <i>sée</i> |
| mwaka | <i>mois</i> | mwaka ujao | <i>l'année qui vient</i> |
| jana | <i>hier</i> | mara kwa moja | <i>parfois</i> |

| | | | |
|-------------------------------|-------------------------------|-----------------------------|--------------------------------------|
| muda mrefu | <i>longtemps</i> | basi basi kabisa | <i>jamais plus</i> |
| majira | <i>saison</i> | mara moja | <i>une fois</i> |
| kipindi | <i>durée</i> | sasahivi | <i>immédiatement</i> |
| maisha | <i>vie (état)</i> | kitambo | <i>moment</i> |
| uzima, uhai | <i>vie (durée)</i> | umri | <i>âge</i> |
| zamani, kale | <i>autrefois</i> | umilele | <i>éternité</i> |
| milele | <i>éternellement</i> | kuishi | <i>vivre</i> |
| masika | <i>saison des pluies</i> | mwisho | <i>la fin</i> |
| kipwa | <i>saison sèche</i> | kutangulia | <i>précéder</i> |
| kiangazi | <i>la belle saison</i> | kuzaliwa | <i>naître</i> |
| kipupwe | <i>la petite saison sèche</i> | kutukia | <i>arriver incidemment, survenir</i> |
| mwanzo | <i>commencement</i> | uzazi | <i>naissance</i> |
| kuanza | <i>commencer</i> | tangu... hata | <i>depuis... jusqu'à</i> |
| kuisha, kumaliza | <i>finir</i> | halafu | <i>ensuite</i> |
| kufa | <i>mourir</i> | km 50 kwa saa moja | <i>50 km à l'heure</i> |
| kifo | <i>la mort</i> | munamo tarehe... | <i>à la date du...</i> |
| kwanza | <i>d'abord</i> | Ni saa ngapi? | <i>quelle heure est-il?</i> |
| daima, sikuzote | <i>toujours</i> | Ni saa nane na nusu | <i>il est 8 1/4 h</i> |
| tarehe | <i>date</i> | Ni saa tatu na robo | <i>il est 3 1/4 h</i> |
| kabisa kabisa | <i>au grand jamais</i> | Ni saa tatu kasa | <i>il est 2 3/4 h</i> |
| kudumu | <i>durer</i> | robo | |
| kabisa, kamwe, hata mara moja | <i>jamais (nég.)</i> | Ni saa kenda na dakika kumi | <i>il est 9 h 10</i> |

31. La vie sociale *Mambo ya kijamaa*

| | | | |
|----------------|---|--------------------------------|---|
| ukoo | <i>parenté</i> | hadisi | <i>histoire, récit</i> |
| kizazi | <i>race</i> | msemi, msemaji, mneni, mnenaji | <i>orateur</i> |
| fungu | <i>clan</i> | desturi, mazoezo | <i>coutumes</i> |
| kabila(ma) | <i>tribu</i> | mrizi | <i>héritier</i> |
| taifa(ma?) | <i>peuplade, nation</i> | kurizi | <i>hériter</i> |
| ndugu | <i>frère</i> | urizi | <i>héritage</i> |
| urafiki | <i>amitié</i> | maneno | <i>palabres, affaires, discussion, discours</i> |
| kirani(ma) | <i>voisin</i> | kukata maneno | <i>trancher une palabre</i> |
| mkuu | <i>un grand (autorité)</i> | sheria(ma) | <i>loi</i> |
| dola | <i>pouvoir, empire, puissance, dynastie</i> | kodi | <i>impôt</i> |
| sultani | <i>chef</i> | mtoza kodi | <i>percepteur d'impôt</i> |
| waziri | <i>ministre</i> | kupa | <i>donner</i> |
| kupata cheo | <i>obtenir une dignité</i> | kupata | <i>recevoir, réussir à</i> |
| akina | <i>membre d'un groupe, révérend</i> | mshahara | <i>saalaire mensuel</i> |
| ufalme | <i>royauté</i> | ujira | <i>gages</i> |
| kusalimia | <i>saluer</i> | daraka(ma?) | <i>responsabilité</i> |
| kusema, kunena | <i>dire, parler</i> | kupenda | <i>aimer</i> |
| mazungumuzo | <i>conversation</i> | | |

| | | | |
|--------------------|--|-----------------------|-----------------------------------|
| kupendeza | <i>être aimable</i> | kushangilia | <i>ovationner</i> |
| mpenzi | <i>cher (aimé)</i> | kusalimia, kuamkia | <i>saluer</i> |
| kupendana | <i>s'aimer réciproq.</i> | habari gani? | <i>quelle nouvelle?</i> |
| mapendo | <i>amour</i> | kucheka | <i>rire</i> |
| mapendano | <i>amour mutuel</i> | kuchekelea | <i>rire de qq.</i> |
| kuchukia | <i>haïr</i> | kuchekesha | <i>divertir</i> |
| machukio | <i>haine</i> | matata | <i>des embarras</i> |
| kukuta | <i>rencontrer</i> | fitina | <i>dispute</i> |
| kukutana | <i>se rencontrer</i> | ugomvi | <i>querelle</i> |
| makutano | <i>rencontre</i> | kushtaki | <i>accuser</i> |
| makusanyiko | <i>rassemblement</i> | mshtakiwa | <i>accusé</i> |
| mapatano | <i>accord, négociation, réconciliation</i> | kuamua | <i>juger</i> |
| | | mwamzi | <i>juge</i> |
| shirika(ma?) | <i>société, association, congrégation</i> | maamzi, uamzi | <i>jugement</i> |
| chama | <i>parti</i> | kiapo, yamini | <i>serment</i> |
| mchama | <i>membre d'un parti</i> | haki | <i>le droit</i> |
| kushirikiana | <i>s'unir, s'associer</i> | hakika | <i>vérité</i> |
| maulizo | <i>question</i> | kuhakikisha | <i>prouver</i> |
| majibu | <i>réponse</i> | halali | <i>c'est permis</i> |
| udugu | <i>fraternité</i> | kueleza | <i>expliquer</i> |
| jamaa | <i>famille, société</i> | shahidi(ma) | <i>témoin</i> |
| rafiki(ma?) | <i>ami</i> | kushuhudia | <i>témoigner pour ou contre</i> |
| adui(ma) | <i>ennemi</i> | kuarifu | <i>informer</i> |
| cheo | <i>situation, dignité</i> | kutangaza | <i>publier</i> |
| malkia | <i>reine</i> | tangazo (ma) | <i>information</i> |
| kutaja | <i>nommer, citer</i> | hotuba | <i>discours</i> |
| kutajwa | <i>être nommé</i> | kutamka hotuba | <i>prononcer un discours</i> |
| kuamkia | <i>saluer</i> | kusimanga | <i>critiquer</i> |
| kuambia | <i>dire à qq.</i> | simango(ma) | <i>la critique</i> |
| kusimulia | <i>raconter</i> | kuamuru | <i>commander</i> |
| habari | <i>nouvelle</i> | kutoa (kulipa) feza | <i>payer une amende</i> |
| kuhadisia | <i>raconter</i> | cheti | <i>certificat, attestation</i> |
| shauri(ma) | <i>conseil, avis, projet</i> | kuagana | <i>promettre, faire un accord</i> |
| usilimu | <i>civilisation</i> | shangwe | <i>ovation</i> |
| msilimu | <i>civilisé</i> | jambo, salamu | <i>bonjour</i> |
| kudai | <i>revendiquer, plaider</i> | sabalkeri | <i>bon matin</i> |
| barua (mukanda) | <i>lettre</i> | kwa heri, kwa kuonana | <i>au revoir</i> |
| kupewa | <i>recevoir, obtenir</i> | kuchozoza | <i>fatiguer, contrarier</i> |
| shujaa(ma) | <i>héros</i> | kugombana | <i>se disputer</i> |
| kusanyika | <i>se réunir</i> | mgomvi | <i>querelleur</i> |
| kupatana | <i>s'accorder</i> | mshtaki | <i>accusateur</i> |
| kuuliza | <i>questionner</i> | kukopa, kukopesha | <i>emprunter, prêter</i> |
| kujibu, kuitika | <i>répondre</i> | kuwia | <i>avoir pour débiteur</i> |
| kuitikia, kukubali | <i>approuver, permettre</i> | kuapa yamini | <i>de prêter serment</i> |
| kukataa | <i>refuser</i> | kweli | <i>vérité</i> |
| kukataza | <i>défendre, interdire</i> | | |
| kukana | <i>nier</i> | | |

| | | | |
|----------|--------------------------------------|---------------|--------------------------|
| haramu | <i>c'est défendu, illi- cite</i> | mtumwa | <i>esclave</i> |
| gereza | <i>prison</i> | uzulumu | <i>persécution</i> |
| kutoroka | <i>s'évader</i> | milki | <i>royaume</i> |
| kuahidi | <i>promettre</i> | hoja | <i>argument</i> |
| kubisha | <i>discuter de qq. chose</i> | kubagua | <i>désunir</i> |
| ubishi | <i>discussion</i> | ubaguzi | <i>discord, désunion</i> |
| utumwa | <i>esclavage</i> | lipasu (Kat.) | <i>pension</i> |
| | | kuungama | <i>avouer</i> |

32. La vie politique

Mambo ya kisiasa

| | | | |
|--------------------|---|------------------|---------------------------------------|
| kuteua | <i>élire, voter</i> | kubisha | <i>discuter</i> |
| kuteuliwa | <i>être éligible</i> | ubishi | <i>discussion</i> |
| kuchagua | <i>voter</i> | hukumu ya mtu | <i>monarchie</i> |
| mateuzi | <i>élection</i> | mmoja | |
| uchaguzi | <i>élection</i> | hukumu ya watu | <i>république</i> |
| mteuzi | <i>électeur</i> | wote, jamhuri | |
| mchaguzi | <i>électeur</i> | Waziri wa mambo | <i>ministre de l'inté- rieur</i> |
| mshauri | <i>conseiller</i> | ya Ndani | |
| sheria | <i>loi</i> | Waziri wa sheria | <i>ministre de la jus- tice</i> |
| Uwezo wa kutoa | <i>le pouvoir législatif</i> | » wa majengo | <i>» des travaux publics</i> |
| sheria | | » wa afya | <i>» de la Santé</i> |
| Uwezo wa kutimiza | <i>le pouvoir exécutif</i> | » wa mlimo | <i>» de l'agricul- ture</i> |
| Uwezo wa kuhumu | <i>le pouvoir judi- ciaire</i> | » wa elimu | <i>» de l'instruc- tion</i> |
| ya mwamzi | | » wa akiba | <i>» des affaires économiques</i> |
| kutawala | <i>gouverner</i> | » wa feza | <i>» des finances</i> |
| utawalo | <i>gouvernement, administration</i> | » wa starehe | <i>» des affaires sociales</i> |
| Ser(i)kali, liwali | <i>gouvernement, État</i> | » wa mambo ya | <i>» des affaires étrangères</i> |
| siasa | <i>la politique</i> | kigeni | |
| waziri | <i>ministre</i> | » wa ulinzi | <i>» de la défense</i> |
| Baraza ya Wajumbe | <i>Chambre des représentants</i> | mamlaka | <i>souveraineté</i> |
| Baraza ya Wazee | <i>Sénat</i> | kumiliki | <i>règner, gouverner</i> |
| jimbo(ma) | <i>province</i> | mfalme | <i>roi</i> |
| mkusanyo wa jimbo | <i>assemblée provin- ciale</i> | malkia | <i>reine</i> |
| mjumbe | <i>député</i> | jamia ya madola | <i>O.N.U.</i> |
| chama | <i>parti</i> | ezi, uwezo | <i>le pouvoir</i> |
| mwanachama | <i>membre d'un parti</i> | jumbe(ma) | <i>grand chef</i> |
| msimamizi wa | <i>leader de parti</i> | sheria-kuu | <i>constitution</i> |
| chama | | | |
| maachanizo ya | <i>séparation des pou- voirs</i> | | |
| uwezo | | | |

33. La vie morale, le bien, l'agréable, l'utile

Adabu, fazila, uzuri, mafaa

| | | | |
|-----------|---------------------------|-------------------|-----------------------------------|
| fazila | <i>vertu, qualité</i> | faraja | <i>soulagement</i> |
| furaha | <i>la joie</i> | kusabitisha | <i>réconforter</i> |
| kufurahi | <i>se réjouir</i> | anasa | <i>plaisir</i> |
| hazina | <i>trésor</i> | kufurahisha | <i>réjouir qq.</i> |
| kuheshimu | <i>respecter</i> | hekima | <i>sagesse</i> |
| kusubiri | <i>patienter</i> | uhuru | <i>liberté</i> |
| saburi | <i>patience</i> | msaada | <i>aide, secours</i> |
| huru | <i>libre</i> | imara | <i>fidélité</i> |
| huruma | <i>pitié</i> | razi | <i>content</i> |
| kuhurumia | <i>avoir pitié</i> | kutuliza | <i>adoucir</i> |
| kusayidia | <i>aider</i> | kutamani | <i>désirer</i> |
| kweli | <i>vérité</i> | kupendana | <i>s'aimer les uns les autres</i> |
| shukrani | <i>reconnaissance</i> | mapashwa | <i>le devoir</i> |
| kutumaini | <i>espérer</i> | kutimiza mapashwa | <i>remplir son devoir</i> |
| kupenda | <i>aimer</i> | upole | <i>douceur</i> |
| kusubutu | <i>oser</i> | utartibu | <i>prudence</i> |
| usabiti | <i>hardiesse, courage</i> | ukamilifu | <i>perfection</i> |
| kupendeza | <i>plaire</i> | heri | <i>bonheur</i> |
| usafi | <i>pureté</i> | unyenyekeo | <i>humilité</i> |
| kamili | <i>parfait</i> | kustaajabu | <i>admirer</i> |
| bahati | <i>chance</i> | raha | <i>paix, tranquillité, aise</i> |
| ukarimu | <i>générosité</i> | busara | <i>clairvoyance</i> |
| ukadiri | <i>tempérance</i> | kutumuka | <i>aimer particulièrement</i> |
| kutii | <i>obéir</i> | | |
| kusitawi | <i>prosperer</i> | | |
| wema | <i>le bien</i> | | |

34. La vie morale, le mal, le désagréable

Adabu, ubaya, uchukivu

| | | | |
|------------|-----------------------|--------------------|-----------------------|
| kilema | <i>vice</i> | kisasi | <i>vengeance</i> |
| zambi(ma) | <i>péché</i> | majilipisho | " |
| kishawishi | <i>tentation</i> | majilipizo | " |
| uchoyo | <i>avarice</i> | kutoa kisasi | <i>se venger</i> |
| uivu | <i>envie</i> | kutwaa kisasi | " |
| uvivu | <i> paresse</i> | kujilipisha kisasi | " |
| hasira | <i>colère</i> | mkosefu | <i>le pécheur</i> |
| ukali | <i>méchanceté</i> | kiburi, majivuno | <i>orgueil</i> |
| ubaya | <i>méchanceté</i> | usharati | <i>luxure</i> |
| faka(ma) | <i>saleté</i> | ulafi | <i>gourmandise</i> |
| teso(ma) | <i>souffrance</i> | uivi, uizi | <i>vol</i> |
| chozi(ma) | <i>larmes, pleurs</i> | hasara | <i>perte, dommage</i> |
| uzia | <i>ennui</i> | ujuvi | <i>curiosité</i> |
| kosa(ma) | <i>faute</i> | woga, hofu | <i>peur</i> |
| kisilani | <i>colère (Kat.)</i> | matakataka | <i>ordures</i> |

| | | | |
|-------------------------------------|-------------------------------------|-------------------|---------------------------------|
| uchungu | <i>amertume</i> | kulaani | <i>maudire</i> |
| haya | <i>honte</i> | kusumbua | <i>tourmenter</i> |
| taabu(ma) | <i>tracas</i> | sumbuko(ma) | <i>tracas</i> |
| tukano(ma) | <i>insulte</i> | kusumbuka | <i>être tourmenté</i> |
| kupevuka | <i>se pervertir</i> | kuzomea | <i>huer</i> |
| kupevua | <i>pervertir</i> | kutisha | <i>effrayer</i> |
| kunungunika | <i>murmurer</i> | kitisho | <i>terreur</i> |
| kuombolea | <i>pousser des cris lamentables</i> | kuelemea | <i>opprimer</i> |
| maombolezo | <i>les lamentations</i> | taabu | <i>peine, fatigue, tourment</i> |
| haini | <i>traître</i> | shida(ma?) | <i>difficulté, adversité</i> |
| mjanja | <i>rusé, malin</i> | kusimanga | <i>reprocher, médire</i> |
| hila | <i>rusé</i> | sikitiko(ma) | <i>chagrin</i> |
| unafiki | <i>hypocrisie</i> | uwongo | <i>mensonge</i> |
| mnafiki | <i>hypocrite</i> | danganyo(ma) | <i>tromperie</i> |
| fujo(ma) | <i>désordre</i> | shuruli | <i>souci</i> |
| kuehukia | <i>hair</i> | kudanganya | <i>tromper</i> |
| chukio(ma) | <i>haine</i> | kudanganyika | <i>se tromper</i> |
| hasidi | <i>envie</i> | kusema uwongo | <i>mentir</i> |
| ovyo | <i>négligemment</i> | kuzini | <i>commettre l'adultère</i> |
| kuiba | <i>voler</i> | uzini, ugoni | <i>l'adultère</i> |
| mwivi | <i>voleur</i> | kuamba, kuchongea | <i>médire</i> |
| kuhasirika | <i>se fâcher</i> | kuapiza | <i>maudire</i> |
| kulewa | <i>s'enivrer</i> | maapizo | <i>imprécation, malédiction</i> |
| kuchongea bure, kuzulia, kusingizia | <i>calomnier</i> | kuogopa | <i>craindre</i> |
| kuapa | <i>jurer</i> | kuhuzunia | <i>chagriner</i> |
| kuharibu | <i>détruire</i> | kuzarau | <i>mépriser</i> |
| kuumiza | <i>blesser</i> | kuzuru | <i>nuire à qq.</i> |
| kuhofia | <i>avoir peur</i> | kutukana | <i>insulter</i> |
| huzuni | <i>chagrin</i> | kutetemeka | <i>trembler</i> |
| ugomvi | <i>querelle</i> | kuhasara | <i>endommager</i> |
| kugomba | <i>quereller</i> | mwasi | <i>désobéissant</i> |
| mgomvi | <i>querelleur</i> | mkaidi | <i>entêté</i> |
| uzarao | <i>mépris</i> | kukaidi | <i>s'entêter</i> |
| kuzulumu | <i>persécuter</i> | mregevu | <i>amolli, découragé</i> |
| kutesa | <i>faire souffrir</i> | kukana | <i>nier</i> |
| kuteswa | <i>souffrir</i> | kukamusha | <i>désavouer</i> |
| kuua | <i>tuer</i> | uzembe | <i>nonchalance</i> |
| mwuaji | <i>meurtrier</i> | kulaumu | <i>blâmer, reprocher</i> |
| kuoza | <i>se corrompre</i> | kuangamiza | <i>ruiner</i> |
| kuuzi | <i>ennuyer</i> | | |

TROISIÈME PARTIE

Sehemu ya tatu

CONVERSATIONS
MAZUNGUMUZO

Quoique notre intention, en écrivant ce livre, fût avant tout d'initier le lecteur au kiswahili classique, tel qu'il se présente dans les livres et les journaux, nous ne pouvons pas perdre de vue le légitime désir que beaucoup éprouvent d'être rendus capables d'engager une petite conversation avec les indigènes. Nous pensons plus spécialement à ceux qui font un séjour au Congo, notamment dans la partie orientale du pays, au Katanga, au Kivu, dans l'ex-Province Orientale, en Rwanda et au Burundi.

C'est l'objectif que nous poursuivons en ajoutant ces quelques pages de conversation courante sur des sujets faciles.

Le kiswahili, tel que le parlent les indigènes du Congo, est une langue très simplifiée, qui ignore les formes, à vrai dire assez compliquées, des multiples préfixes pronominaux, des connectifs, des infixes temporels et des pronoms relatifs.

A. Quoique distinguant les différentes classes des substantifs du kiswahili classique, la langue des indigènes (le « kingwana ») se soucie peu d'établir les correspondances des pronoms et des connectifs. On se contente en général des formes suivantes :

Connectifs :

- Wa** pour les personnes ;
- Ya** pour les choses ;
- Wa** ou **ya** pour les animaux.

Adjectifs possessifs :

- Wangu, wako**, etc. pour les personnes ;
- Yangu, yako**, etc. pour les choses ;
- Wangu, wako**, ou **yangu, yako** etc. pour les animaux.

Adjectifs démonstratifs :

- Huu** et **hawa** pour les personnes les plus rapprochées ;
- Huu** et **hii** pour les choses les plus rapprochées ;
- Huyu, huu, hawa** et **hii** pour les animaux rapprochés.
- Yule, wale, ule, ile**, pour les êtres éloignés.

B. En kingwana, on n'emploie pas souvent les pronoms personnels infixes remplissant la fonction de complément d'objet direct ou indirect. On se contente de faire suivre le verbe des pronoms personnels isolés précédés ou non d'une préposition. Par exemple, au lieu de dire « *ninakupenda* » (*je t'aime*), on dira « *Ninapenda weye* » ou « *weye* ». Ces pronoms isolés deviennent en kingwana « *miye* » (au lieu de « *mimi* »), « *weye* » (*wewe*), « *yeye* », « *siye* » (*sisi*), « *nyiye* » (*nyinyi*), « *wao* » ou « *wabo* ». Autre exemple : « *Nitakupa kitabu kimoja (ou « moja ») kwa weye* » : je te donnerai un livre.

C. Le kingwana ne conserve dans la conjugaison que les temps **na**, **ta**, **li** (et parfois **me**), ainsi que l'impératif et certaines formes du subjonctif.

D. Les pronoms personnels préfixés au verbe sont les mêmes qu'en kiswahili classique. Très souvent les indigènes emploient tout simplement le pronom préfixe « *a* » à la 3^e personne du singulier et le préfixe « *wa* » à la 3^e personne du pluriel, quelle que soit la classe du nom remplacé. On entend cependant le préfixe « *u* » au singulier et le préfixe « *i* » au pluriel, quand il s'agit de choses, et même parfois les préfixes « *ki* » et « *vi* » pour la 4^e classe.

E. Quelques remarques concernant la prononciation :

La lettre « *m* », caractéristique des noms de la 1^{re} classe et de la 2^e classe, et le pronom personnel régime « *m* » sont souvent suivis d'un « *u* », pour la facilité de la prononciation :

mutu : *mtu* ; *muti* : *mti* ; *mutoto* : *mtoto* ; *mukate* : *mkate* ; *mwanamuke* : *mwanamke* ; *ninamupenda* : *ninampenda*.

On intercale volontiers un « *l* » entre deux voyelles consécutives : *njila* : *njia* ; *kukatala* : *kukataa* ; *kondolo* : *kondoo* ; *kutembea* ;

Les lettres « *r* » et « *d* » sont souvent remplacées par « *l* » : *kukasilika* : *kukasirika* ; *loko* : *roho* ; *lisasi* : *risasi* ; *lawa* : *dawa* ; *bule* : *bure* ; *kilonda*, *kidonda* ;

« *k* » se substitue à « *g* » : *nduku* : *ndugu* ; *kidoko* : *kidogo*, *ndeke*, *ndege*.

« *b* » remplace « *w* » : *ngurube* ou *ngulube* : *nguruwe*.

« *y* » remplace « *j* » et « *nz* » remplace « *nj* » : *mayi* : *maji*, *yeupe* : *jeupe* ; *yulu* : *juu* ; *nzila* : *njia* ; *nzala* : *njaa* ; *nziwa* : *njiwa*.

On place une voyelle ou une consonne au commencement du mot : inne : nne ; inje : nje ; bunga : unga ; inchi, nehi.

Observation importante :

Les remarques que nous venons de formuler ne concernent que le langage des populations les moins instruites. Les indigènes qui ont fréquenté l'école s'efforcent de se rapprocher du kiswahili classique ; la plupart s'en sont assimilés les principales constructions. Mais ils sont pleins d'admiration pour ceux qui le manient avec habileté. Aussi, sans se soumettre totalement aux règles compliquées qui régissent le choix des pronoms relatifs et des infixes temporels et modaux du verbe, les Blancs n'imiteront pas le kingwana des indigènes : ils parleront un kiswahili correct, quoique simplifié.

1. Convention de travail (Mapatano ya kazi)

| | |
|---|---|
| Hodi ! | <i>Terme employé quand on frappe à la porte avant d'entrer.</i> |
| Karibu ! | <i>Réponse à cet appel : approche !</i> |
| Jambo, Bwana ! | <i>Bonjour, Monsieur.</i> |
| Jambo ! | <i>Réponse à ce salut.</i> |
| Ukae hapa. | <i>Assieds-toi ici.</i> |
| Unataka nini ? | <i>Que veux-tu ?</i> |
| Ninataka kutumika kazi ya boy. | <i>Je veux travailler comme boy.</i> |
| Jina lako nani ? | <i>Quel est ton nom ?</i> |
| Una miaka mingapi ya kuzaliwa ? | <i>Quel est ton âge ?</i> |
| Unatoka wapi ? | <i>D'où viens-tu ?</i> |
| Mji wako ni wapi ? | <i>Où est ton village ?</i> |
| Una umri wa miaka mingapi ? | <i>Quel âge as-tu ?</i> |
| Unajua kusema kifransa ? | <i>Sais-tu parler français ?</i> |
| Hapana, Bwana. | <i>Non, Monsieur.</i> |
| Nasema kiswahili tu. | <i>Je ne parle que le kiswahili.</i> |
| Ndiyo, Bwana, najua kusema kidogo kifransa. | <i>Oui, Monsieur, je sais un peu parler français.</i> |
| Tafazali, useme polepole. | <i>S. v. p., parlez lentement.</i> |
| Una bibi ? | <i>As-tu une femme ?</i> |
| Mkewo yuko wapi ? | <i>Où est ta femme ?</i> |
| Una watoto wangapi ? | <i>Combien d'enfants as-tu ?</i> |
| Watoto wanamume na wanawake ? | <i>Des garçons et des filles ?</i> |
| Umekwenda masomoni ? | <i>Es-tu allé à l'école ?</i> |

Unajua kusoma, kuandika, kuhesabu?

Ulifanya kazi (ulitumika) wapi mbele ya kufika hapa?

Bwana wako jina lake nani?

Maneno gani umetoka mjini mwako?

Sababu gani umeondoka?

Una barua (cheti = *certificat*) ya bwana wako wa kwanza?

Ndiyo, Bwana, uzitazame.

Unajua kupika chakula? kushona? kugoma? (= kupiga pasi), kufua nguo? kutandika kitanda?

Ninakutwaa kwa kufanya kazi kwangu.

Naweza kukupatia kazi.

Ninakubali uwe mtumishi wangu.

Aksanti, Bwana.

Mshahara gani unataka kunipa?

Ukifanya kazi yako vema, hapo utapata franka makumi matano kila siku.

Mimi razi, Bwana.

Nitaanza kazi yangu lini?

Nianzo kazi yangu kesho?

Ndiyo.

Ukinitumikia vema, utapata kila mwaka kaputula moja, mashati (shemizi) mawili na jozi moja ya viatu.

Nitakupa tena ruhusa ya kwenda juma moja mjini mwako: hivi utaweza kwenda kuwamkia wazazi na ndugu wako.

Mimi razi sana, Bwana.

Utafurahiwa pia na mtumishi wako.

Kwa heri. Kwa kuonana.

Sais-tu lire, écrire, calculer?

Où travaillais-tu avant d'arriver ici?

Quel est le nom de ton maître? Pourquoi as-tu quitté ton village?

Pourquoi es-tu parti?

As-tu une lettre (un certificat) de ton premier maître?

Oui, M., regarde-les.

Sais-tu faire la cuisine? coudre? repasser? laver le linge? faire le lit?

Je te prends pour travailler chez moi.

Je puis te donner du travail.

J'accepte que tu sois mon serviteur.

Merci, Monsieur.

Combien veux-tu me donner comme salaire?

Si tu fais bien ton travail, tu recevras cinquante francs chaque jour.

Je suis content, Monsieur.

Quand commencerai-je mon travail?

Est-ce que je commence mon travail demain?

Oui.

Si tu me sers bien, tu recevras chaque année une culotte, deux chemises et une paire de souliers.

En outre, je te donnerai la permission de passer une semaine dans ton village: tu pourras ainsi faire visite à tes parents et à tes frères.

Je suis très content, Monsieur. Toi aussi tu seras content de ton domestique.

Au revoir. Au revoir.

2. Siku ya kwanza (Première journée)

— Hodi. — Karibu. — Jambo,
Bwana. — Jambo.
— Jambo gani nyumbani?
— Njema.
— Ndugu ni wazima?

— Hawajambo sana.
— Habari gani?
— Habari ngema.
— Habari mbaya.
— Nimemwambia mke wangu
kwamba ninaanza kazi yangu
ya mtumishi kwako leo.
Mke wangu razi sana.
Atafika kesho pamoja na watoto
wetu watatu.
Jamaa yangu itahama mwezi
ujao.
Kaa(kala) (kaa kitako).
Kaa kiti, tafazali.
Angalia! Sikiliza!
Ndiyo kazi utafanya (utakayoi-
fanya, ufanyayo) kila siku.
Kila siku utaniamsha saa ya
sita.
Hutaingia chumbani.

Lakini utapiga kengele polepole
karibu na mlango.
Saa moja mbele ya kuniamsha,
utawasha moto katika tanu-
ru kwa kuteleka maji ya
kuoga.
Nitakapokamata bafwa, (= *bain*),
utapika chakula cha-
ngu cha asubui : kahawa
na maziwa na sukari ; mayayi
mawili ya kutokosa (ya kua-
ngaa) na mkate na siaji. Hala-
fu nitakula chungwa moja.
Nitakapokwenda zangu, utasa-
fisha nyumba yote ; utatenge-
neza vitu vyote ; utatandika

Comment vont-ils à la maison?
Bien.
Comment vont tes frères? (ta
famille)?
Ils vont très bien.
Quelle nouvelle?
Les nouvelles sont bonnes.
Les nouvelles sont mauvaises.
J'ai dit à ma femme que je com-
mence mon travail chez toi
aujourd'hui.
Ma femme est très contente.
Elle arrivera demain avec nos
trois enfants.
Ma famille déménagera le mois
prochain.
Assieds-toi.
Assieds-toi sur la chaise, s.-t.-p.
Fais attention! Écoute!
Voici le travail que tu feras cha-
que jour.
Chaque jour tu m'éveilleras à six
heures.
Tu n'entreras pas dans la cham-
bre.
Mais tu sonneras doucement de
la sonnette près de la porte.
Une heure avant de m'éveiller,
tu allumeras le feu dans le
fourneau pour chauffer l'eau
du bain.
Pendant que je prendrai le bain,
tu prépareras mon repas du
matin : café avec lait et sucre,
deux œufs à la coque (sur le
plat) et du pain avec du beurre.
Ensuite je mangerai une
orange.
Quand je partirai, tu nettoieras
toute la maison ; tu mettras
toutes choses en ordre ; tu feras

kitanda ; utaweka meza ndo-
 go karibu na kitanda na saa
 na viberiti juu (yulu).
 Funga mlango (dirisha).
 Fungua mlango (dirisha).
 Washa moto : ni baridi sana.
 Zima moto.
 Sababu gani umeondoa chanda-
 rua (chandalua)? Sitaki ku-
 umwa na kutafunwa na vidu-
 du (vilulu). Hujui kama
 vidudu vinaleta (wanaleta)
 magonjwa mengi?

*le lit ; tu mettras la petite table
 près du lit avec la montre et
 les allumettes dessus.
 Ferme la porte (la fenêtre).
 Ouvre la porte (la fenêtre).
 Allume le feu ; il fait très froid.
 Éteins le feu.
 Pourquoi as-tu enlevé la mousti-
 quaire? Je ne veux pas être
 piqué et dévoré par les insectes.
 Ne sais-tu pas que les insectes
 apportent beaucoup de mala-
 dies?*

3. Bwana ni razi (*Le maître est content*)

Tangu mwaka mmoja umenitu-
 mikia kama mtumishi mwa-
 mini. Mimi razi sana.
 Unafanya kazi yako vema.
 Nyumba na bustani ni safi sana.
 Kweli unatengeneza vitu vyote :
 kila kitu kina pahali pake.
 Unajua kupika vyakula vema.
 Watu wote wa mji huu wana-
 sema ya kama wewe ni mtu
 mwenyi adabu.
 Ndiyo sababu ninataka kukupa
 tuzo.
 Ndiyo saa ya mkono kwa wewe.
 Wewe razi?
 Mimi razi kabisa kabisa, Bwana.
 Kama utafuata kutenda hivi,
 nitakununulia kinga moja
 mwisho wa mwaka ujao.

*Depuis un an tu me sers comme
 un domestique fidèle. Je suis
 très content.
 Tu fais bien ton travail.
 La maison et le jardin sont très
 propres.
 Vraiment tu mets toutes choses en
 ordre : chaque chose a sa place.
 Tu sais bien préparer les repas.
 Toutes les gens de cette localité
 disent que tu es un homme
 bien éduqué.
 C'est pour cela que je veux te
 donner une récompense.
 Voici une montre de poignet pour
 toi. Es-tu content?
 Je suis très content, Monsieur.
 Si tu continues à agir ainsi, je
 t'achèterai une bicyclette à la
 fin de l'année prochaine.*

4. Bwana si razi (*Le maître n'est pas content*)

Boi, njoo (kuja) hapa sasahivi.
 Mimi si razi.
 Lazima (sherti) ninakukaripia
 (nikukaripie).

*Boy, viens ici tout de suite.
 Je ne suis pas content.
 Il faut que je te réprimande.*

Tangu siku nyingi kazi yako imefanyiwa ovyo.

Nguo ya meza ni chafu sana. Kwa nini hukuifua?

Jana umevunja bilauri moja (sahani, kopo, kikombe).

Umesahau kuweka chandarua.

Vidudu vikali vinarukaruka potote chumbani.

Juzi (yuzi) nilikuona mwenye kulala chini ya mti; ulikuwa ukinywa pombe mno; ulikuwa ukivuta bangi; ulikuwa ukilewa. Sitaki kuwa na mlevi nyumbani mwangu.

Hutaki kutumika vema.

Mwisho wa juma hili hutapata matabishi.

Ukiendelea kufanya kazi yako mpaka ovyo, lazima nitakufukuza (nikufukuze). Utaweza kurudi mjini mwako.

Nyamaza! Funga kinywa! Kaa kimya!

Unasikia?

Ndiyo, Bwana.

— Nitageuza jinsi ya kufanya kazi: utakuwa razi sana. Ninakuomba unisamehe.

Ninakutaka razi.

— Basi! Angalia sana.

Depuis plusieurs jours ton travail est fait négligemment.

La nappe de la table est très sale. Pourquoi ne l'as-tu pas lessivée?

Hier tu as cassé un verre (une assiette, une tasse, un vase).

Tu as oublié de mettre la moustiquaire.

De méchants insectes voltigent partout dans la chambre.

Avant-hier je t'ai vu couché sous l'arbre; tu avais trop bu de bière; tu fumais du chanvre; tu étais ivre. Je ne veux pas avoir d'ivrogne dans ma maison.

Tu n'aimes pas de bien travailler.

A la fin de cette semaine tu n'auras pas de pourboire.

Si tu continues à travailler aussi négligemment, il faudra que je te chasse. Tu pourras retourner dans ton village.

Tais-toi! Ferme la bouche! Reste tranquille!

Comprends-tu?

Oui, Monsieur.

Je changerai la manière de travailler: tu seras très content.

Je te prie de me pardonner.

Je te demande pardon.

Assez! Fais bien attention.

5. Bustanini. Shambani (Au jardin. Au champ)

Leo utakwenda kufanya kazi katika bustani la mboga.

Kamata (twaa) jembe na chimba udongo kwa kupanda mbegu. Yafaa kupanda kunde na viazi.

Fanya vijia safi. Ondoa majani na mawe. Weka mawe katika ndoo hii na uyatupe katika shimo nyuma ya shamba.

Aujourd'hui tu iras travailler au jardin potager.

Prends la houe et retourne le sol pour semer les graines. Il faut planter les haricots et les patates.

Nettoie les sentiers. Enlève les feuilles et les pierres. Mets les pierres dans ce seau et jette-les dans le trou derrière le champ.

Palia bustani na juhudi.
 Chimba udongo kupandako maua.
 Unajua ya kama madame wangu anapenda maua sana.
 Chuma maua mengine kwa kupamba meza ya nyumba yetu.
 Jana nimeziona nyayo za fuko katikati ya shamba. Najua kama fuko anakula vidudu vya udongo, lakini anaharibisha mboga. Weka mtego katika udongo tukamate nyama ile, wala hatutapata mboga hata kidogo.
 Uko unangoja nini kwa kwenenda?
 Niko ninatafuta jembe popote : silipati.
 Mtumishi mwema anaweka kila kitu pa pahali pake.

*Sarcle le jardin avec soin.
 Retourne la terre le long de l'allée pour y semer des fleurs. Tu sais que ma femme aime beaucoup les fleurs.
 Cueille quelques fleurs pour garnir la table de notre maison.
 Hier j'ai vu les traces de la taupe au milieu du jardin. Je sais que la taupe mange les insectes du sol, mais elle détruit les légumes. Place un piège sous la terre pour prendre cette bête, sinon nous n'aurons pas de légumes du tout.
 Qu'est-ce que tu attends pour partir?
 Je cherche la houe partout : je ne la trouve pas.
 Un bon serviteur met chaque chose à sa place.*

6. Safari (Un voyage)

Leo tunafunga safari ndetu, safari ya siku tano.
 Tutakwenda Katentania. Unajua njia ya mji ule?
 Ndiyo, Bwana. Katentania ni mji mmoja wa nchi ya Bianco.
 Si mbali ya nyumba ya Padiri wa Kansenia.
 Uipeleke sanduku yangu ku motokaa.
 Angalia! Tuko tunatembea mbio mno.
 Angalia vema, kule kuna pandanija.
 Usifuate njia hii, potopoto ni nyingi.
 Punguza mwendo.
 Kuna mashimo mengi katika njia; yanajaa maji na potopoto.

*Aujourd'hui nous allons faire un long voyage, un voyage de cinq jours.
 Nous irons à Katentania. Connais-tu la route de cette localité?
 Oui, Monsieur, Katentania est une localité de la région de Bianco.
 Ce n'est pas loin de la maison des Pères de Kansenia.
 Apporte ma malle dans l'auto.
 Attention! Nous roulons trop vite.
 Attention! Il y a un carrefour.
 Ne suis pas ce chemin; il y a beaucoup de boue.
 Ralentis l'allure.
 Il y a beaucoup de trous dans la route; ils sont remplis d'eau.*

poto. Motokaa inatereza ; hai-fai kupiga hatari.

Kumbe ! Simama ! Motokaa haitembei vema. Moshi unapanda juu ya birika. Tazama ! Maji ya bomba yamepunguka na yanachemka kabisa. Mta-mbo inachemka sana. Kamata ndoo na enda kuteka maji katika kijito kile. Jaza bomba na maji ya baridi. Tutaweza kuondoka sasahivi.

Bahati mbaya ! Mpira (= pneu) umekwisha kufa. Mpira ume-toboka. Tufanyaje ? Si kazi yangu !

Lazima kuugeuza. Lakini iza (giza) itaingia katika saa moja.

Motokaa yetu imezama katika matope.

Saa imekwisha.

Hapana budi kupita usiku mpa-ka hapa tulipo.

Tutasimika hema yetu kati ya migomba.

Chemchem ya maji safi iko kari-bu na pahali hapa. Nina-kwenda kuteka maji kwa kutayarisha chakula chetu.

Ningojee.

Ninapokwenda chemchemni, utakaa karibu na motokaa kwa kulinda mizigo yangu.

Ninaona nyayo za nyama kati-ka pori. Nazani kama nyayo hizi ni za chui. Shindilia bu-nduki na washa moto kwa kumtia mbali.

Tunasikia njaa kuu. Pika viazi na kalanga (kukaanga = frire, rôtir) nyama. Weka nguo na tule.

Sasa ndiyo saa ya kulala. Pu-

et de boue. L'auto dérape ; il faut éviter le danger.

Eh bien ! Arrête ! L'auto ne marche pas bien. De la vapeur monte au-dessus du réservoir. Regarde ! L'eau du réservoir a baissé et elle bout fort. Le moteur chauffe fort. Prends le seau et va puiser de l'eau au ruisseau là-bas. Remplis le réservoir avec de l'eau froide. Nous pourrons partir tout de suite.

Mauvaise chance ! Le pneu vient de crever. Le pneu est crevé. Comment faire ? Ce n'est pas mon affaire !

Il faut le réparer. Mais l'obscurité va venir dans une heure.

Notre auto s'est enfoncée dans la boue.

Il est trop tard. (L'heure est passée).

Il faut passer la nuit ici même où nous sommes.

Nous dresserons notre tente au milieu des bananiers.

Il y a une source d'eau pure près de cet endroit. Je vais puiser de l'eau pour préparer notre repas.

Attends-moi.

Pendant que je vais à la source, tu resteras près de l'auto pour garder mes paquets.

Je viens de voir des traces d'animal dans la brousse. Je pense que ce sont des traces du léopard. Charge le fusil et allume le feu pour l'éloigner.

Nous avons très faim. Cuis les pommes de terre et rôtis la viande. Mets la nappe et mangeons.

Maintenant c'est l'heure de dor-

mzika vema. Asubui tutao-ndoka saa ya sita. Tutaweza kupata chakula saa saba. Toka Tenke mpaka Tshilongo kuna mchanga mwingi : tutaweza kupita? Tutafika Katentania mbele ya jua kati.

mir. Repose-toi bien. Le matin nous partirons à six heures. Nous pourrions prendre notre repas à sept heures. Depuis Tenke jusqu'à Tshilongo, il y a beaucoup de sable. Pourrions-nous passer? Nous arriverons à Katentania avant midi.

7. Boi ni mgonjwa (*Le boy est malade*)

Bwana. Niwie razi. Tangu asubui ya leo nachoka sana.

Monsieur. Excusez-moi, depuis aujourd'hui matin, je suis très fatigué.

Siwezi.

Je ne suis pas bien.

Siwezi kichwa (koo, kifua, tumbo, mgongo).

J'ai mal à la tête (à la gorge, à la poitrine, au ventre, au dos).

Nina kizunguzungu.

J'ai le vertige.

Ninahara.

J'ai la diarrhée.

Ninaogopa nikihara damu.

Je crains d'avoir la dysenterie.

Nina jipu nene kinywani.

J'ai un gros abcès dans la bouche.

Kichwa kinaniuma sana.

La tête me fait très mal.

Tumbo linaniuma sana.

Le ventre me fait très mal.

Koo linaniuma sana.

La gorge me fait très mal.

Moyo unaniuma sana.

Le cœur me fait très mal.

Maini inaniuma sana.

Le foie me fait très mal.

Ninakohoa sana bila kuisha.

Je tousse beaucoup sans m'arrêter.

Ninatema mate.

Je crache.

Silali vizuri.

Je ne dors pas bien.

Ninakoyoa (ninakoyola) damu.

J'urine du sang.

Nina homa mbaya.

J'ai une mauvaise fièvre.

Miguu yangu ni mizaifu sana.

Mes jambes sont très faibles.

Tafazali, Bwana, unipe ruhusa ya kwenda kununua dawa.

S.-v.-p., Monsieur, donnez-moi la permission d'aller acheter un remède.

Enda sasahivi.

Vas-y tout de suite.

Utakaporudi, utakwenda kulala kitandani.

Quand tu reviendras, tu iras te coucher au lit.

Bado kidogo utatoka jasho ; homa itapunguka upesi.

Bientôt tu transpireras ; la fièvre baissera vite.

Unafikiri nitapona lini?

Quand penses-tu que je guérirai?

Kesho utapona kabisa.

Demain tu seras complètement guéri.

Lakini ukiwa mgonjwa tena, nitamwambia mganga mzungu aje hapa kwa kukuuguza.

Lakini ninakukatazia kutwaa dawa za mchawi.

Aksanti, Bwana. Nitakusikiliza kabisa.

Saidia !

Bwana, nimejikata goti na shoka. Ninatoka damu. Ninazani kama kidonda ni kipana na chenye kuingia ndani sana.

Njoo(kuja) hapa bila kukawia, sasahivi.

Unasemaje? Umeumia vibaya.

Ondoa suruali yako.

Nitaonga mguu wako kwa kamba juu ya magoti : vile damu itaacha kutoka.

Sasa hakuna hatari tena.

Ninakwenda kuchemsha maji kwa kusa fisha kidonda chako.

Ninamwita mganga mzungu na telephone aje kufunga kidonda na uzi.

Bwana, nilipochimba shambani, nimeumwa katika mguu na nyoka mdogo mweusi. Nita-fanyaje?

Njoo sasahivi. Kuna hatari ya kufa. Sumu ya nyoka imeingia ndani ya mguu. Sumu ikiingia ndani ya damu, huwezi kupona.

Nitajaribu kukuponya.

Lazima kuitosha na kuihari-bisha.

Kwa hivi lazima kuunguza kidonda na chuma cha moto.

Hapana, Bwana. Sitaki.

Kama hutaki, utakufa bado kidogo.

Basi tena, ninakubali.

Mais si tu es encore malade, je dirai au médecin blanc qu'il vienne pour te soigner.

Mais je te défends de prendre les remèdes du sorcier.

Merci, Monsieur, Je t'obéirai tout à fait.

Au secours !

Monsieur, je me suis coupé au genou avec la hache. Je perds du sang. Je crois que la plaie est large et profonde.

Viens ici sans traîner, immédiatement.

Que dis-tu? Tu t'es gravement blessé.

Enlève ton pantalon.

Je serrerai ta jambe avec une corde au-dessus du genou : ainsi le sang cessera de couler.

Maintenant il n'y a plus de danger.

Je vais faire bouillir de l'eau pour nettoyer la plaie.

J'appelle le médecin blanc par téléphone, afin qu'il vienne fermer la plaie avec du fil.

Monsieur, alors que le travaillais au champ, j'ai été piqué à la jambe par un petit serpent noir. Que dois-je faire?

Viens immédiatement. Il y a danger de mort. Le poison du serpent a pénétré dans la jambe. Si le poison entre dans le sang, tu ne peux pas guérir.

Je vais essayer de te guérir.

Il faut le faire sortir et le détruire.

Pour cela il faut cautériser la plaie avec un fer chaud.

Non, Monsieur. Je ne veux pas.

Si tu ne veux pas, tu mourras bientôt.

Alors je suis d'accord.

Aksanti, Bwana. Wewe mwema sana kwa mtumishi wako.

Merci, Monsieur. Tu es très bon pour ton serviteur.

8. Maonano (*Une visite*)

Habari ngema, boi. Ninapokea mpaka sasa barua ya rafiki yangu. Ananiandikia kama atakuja kuniangalia leo mangaribi. Nataka kumpokea vizurivizuri. Sina kazi leo jioni.

Bonne nouvelle, boy. Je viens de recevoir une lettre de mon ami. Il m'écrit qu'il viendra me faire visite aujourd'hui soir. Je veux le recevoir parfaitement bien. Je n'ai pas de travail aujourd'hui.

Atakaa nyumbani mwangu wakati wa siku tatu. Kwa mimi ni siku kuu.

Il restera dans ma maison pendant trois jours. Pour moi ce sont des jours de fête.

Enda sokoni sasahivi kununua nyama ya ngombe. Nataka nyama bila mafuta wala mifupa.

Va tout de suite au marché acheter de la viande de bœuf. Je veux de la viande sans graisse et sans os.

Utatawaa kilo mbili.

Tu en prendras deux kilos.

Utainunua tena mboga mbichi : kunde na saladi.

Tu achèteras alors des légumes frais : haricots et salade.

— Siku hii, Bwana, mboga hai-patikani sokoni. (Hakuna mboga sokoni).

Ces jours-ci, Monsieur, il n'y a pas de légumes au marché.

— Yakiwa kama hayo, utatawaa mboga ya shamba langu.

Dans ce cas, tu prendras des légumes de mon jardin.

Ndiyo franka mia mbili. Utalipa yote mkono kwa mkono.

Voici deux cents francs. Tu payeras tout comptant (de main à main).

Enda upesi inavyowezekana.

Va le plus tôt possible.

Utakaporudi sokoni, utatayarisha chumba cha kulala na chumba cha kuoga kwa rafiki yangu. Kweli, atachoka sana na safari.

Quand tu reviendras du marché, tu prépareras la chambre à coucher et la salle de bain pour mon ami. En vérité il sera très fatigué du voyage.

Geuza matandiko. Leta nto mwingine.

Change les draps de lit. Mets un autre oreiller.

Tandiko moja litatosha kwa kitanda : usiku si baridi. Lakini weka tandiko lingine pa kiti karibu na kitanda. Rafiki yangu akiona baridi, hivi ataweza kuweka tandiko la pili pa kitanda.

Une couverture suffira sur le lit : la nuit n'est pas froide. Mais mets une autre couverture sur la chaise près du lit. Si mon ami a froid, il pourra mettre la seconde couverture sur le lit.

Unyunyizie dawa ya mbu.
Sasa chukua meza barazani,
kwa sababu tutakula nje.

Utatandika meza na nguo nyeupe nimeinunua (niliyoinunua, ninunuayo) mwaka ule uliopita.

Utatoa kashani sahani na makopo vizuri kuliko yote; tena nyuma, visu na vijiko vya feza. Yafaa kila mmoja awe na bilauri tatu: bilauri kubwa kwa pombe ama maji, bilauri ndogo mbili kwa divai nyeupe na nyekundu.

Weka kisu upande wa kuume ya sahani, uma na kijiko upande wa kushoto. Baridisha pombe, maji na divai nyeupe ndani ya ndoo ya barafu.

Utakwenda bustanini kuchuma maua mazuri kuliko yote. Utaweka shada la maua kati ya meza.

Sasa yote tayari! Vaa mavazi yako meupe kwa kutumikia mezani. Sitaki kuona taka moja, hata kidogo.

*Arrose avec un insecticide.
Maintenant porte la table dans la véranda, car nous mangerons dehors.*

Couvre la table avec la nappe blanche que j'ai achetée l'an dernier.

Sors de l'armoire les plus belles assiettes et les plus belles tasses; alors les fourchettes et les cuillères en argent. Il faut que chacun ait trois verres: un grand pour la bière ou l'eau, deux petits pour le vin blanc et rouge.

Place le couteau à droite de l'assiette, la fourchette et la cuillère à gauche. Mets refroidir la bière, l'eau et le vin blanc dans le seau à glace.

Tu iras au jardin cueillir les plus belles fleurs. Tu mettras le bouquet au milieu de la table.

Maintenant tout est prêt. Revêts ton costume blanc pour servir à table. Je ne veux pas voir une tache, pas du tout.

9. Kazi mbalimbali (Travaux divers)

Boi, ulipofika kwangu, ulinia-
mbia kwamba unajua kufanya kazi ya kisermala.

Mguu mmoja wa kiti hiki umevunjika. Unaweza kuutenge-
neza?

Leta kiti kiwandani. Kwanza
ondoa kipande cha mbao kimekibaki (kibakicho) tu-
nduni mwa kiti.

Kata mbao na msumeno kwa
urefu na upana wa mguu ulio-
vunjika.

*Boy, quand tu arrivas chez moi,
tu me dis que tu sais travailler
comme menuisier.*

*Un pied de cette chaise est cassé.
Peux-tu le réparer?*

*Porte la chaise à l'atelier. D'abord
enlève le morceau de bois qui
est resté dans le trou de la
chaise.*

*Coupe le bois avec la scie à la
longueur et à la largeur du
pied qui est cassé.*

Tena piga randa kwa kufanya mbao laini.

— Bwana, randa haikati vema.

— Utaisukua na tupa; halafu utainoa na jiwe la kunolea.

Halafu utauingiza mguu ndani ya tundu la kiti.

Mwisho utapigilia inisomari kwa kukaza mguu.

— Bwana, sijui misomari ilipo?

— Imo kisandukuni.

Alors rabote pour polir le bois.

Monsieur, le rubot ne coupe pas bien.

Tu le repasseras avec la lime; ensuite tu l'aiguïseras avec la pierre à aiguïser.

Ensuite tu introduiras le pied dans le trou de la chaise.

Enfin tu cloueras pour fixer le pied.

Monsieur, je ne sais où sont les clous?

Ils sont dans la petite caisse.

10. Amri nyingine za kazi (*Autres ordres de travail*)

Leta maji safi.

Leta maji kwa kunawa.

Leta maji kwa kunywa.

Tayarisha maji ya moto kwa kuoga.

Goma nguo yangu.

Safisha nyumba (chumba, kiwanda).

Fagia mbele ya nyumba.

Pangusha meza.

Tandika meza.

Tandua meza.

Tandika kitanda.

Safisha vyombo.

Funga (fungua) mlango (dirisha).

Ondoa sahani (chandarua).

Washa moto (taa).

Zimisha moto (taa).

Chemsha maji.

Leta maji baridi (ya moto).

Leta chupa moja la maji baridi.

Pika kahawa (chai, supu, nyama, viazi, mayayi, kuku).

Kama mbuzi (ngombe, kondoo).

Apporte de l'eau propre.

Apporte de l'eau pour se laver.

Apporte de l'eau à boire.

Prépare de l'eau chaude pour le bain.

Repasse mon linge.

Nettoie la maison (la chambre, l'atelier).

Balaie devant la maison.

Essue la table.

Mets la table.

Dessers la table.

Fais le lit.

Nettoie la vaisselle.

Ferme (ouvre) la porte (la fenêtre).

Enlève les assiettes (la moustiquaire).

Allume le feu (la lampe).

Éteins le feu (la lampe).

Fais bouillir l'eau.

Apporte de l'eau froide (chaude).

Apporte une bouteille d'eau froide.

Cuis le café (thé, soupe, viande, pommes de terre, œufs, poule).

Trais la chèvre (la vache, la brebis).

Fukuza ndege (vidudu).
Ondoa majani mabaya yote.

Ingiza ngombe zizini.

Funga boma tartibu na kufuli.

Jaza birika na maji safi : ngo-
mbe wanaona kiu sana.

Ngoja(kaa) kitambo karibu na
mbuzi mwenye mimba : na-
zani kama atazaa bado ki-
dogo.

Kata boma la michongoma.
Enda shambani mwa migomba ;
palia chini ya miti.

Sasa ni wakati wa kuvuna.
Kesho hutafanya kazi nyum-
bani ; utazivuna ndizi. Uwa-
ambie mke wako na watoto
wako wakusayidie.

Nyinyi (nyiiye) wote mtapata
matabishi nyuma ya mavuno.

*Chasse les oiseaux (les insectes).
Enlève toutes les mauvaises her-
bes.*

*Fais entrer les vaches dans le
parc à bestiaux.*

*Ferme l'enceinte avec soin avec
le cadenas.*

*Remplis le bassin d'eau propre :
les vaches ont très soif.*

*Attends (reste) un instant près
de la chèvre pleine : je crois
qu'elle mettra bas bientôt.*

*Coupe la haie d'euphorbes.
Va dans la bananeraie ; sarcle
(bine) sous les arbres.*

*Maintenant c'est le temps de
récolter. Demain tu ne travail-
leras pas à la maison ; tu récol-
teras les bananes. Dis à ta fem-
me et à tes enfants qu'ils t'aident.
Vous tous vous recevrez un pour-
boire après la récolte.*

11. Masomoni (A l'école)

— Jambo, mwalimu.

— Jambo, watoto.

Mnionyeshe mikono yenu. Na-
taka kuona kama mmenawa
vema.

— M., umesahau kukata kucha
zako. Ndicho kijitu changu.
Uzikate na uzikwangue vema.

Sherti watoto wazuri kama
nyinyi kuwa safi siku zote.

— Panganeni safu.

— Ingieni masomoni polepole
na kimya.

— A., nyamaza, kaa kimya.
Lazima kutii.

— Sasa, simameni kando ya
kiti chenu. Kwanza pandi-
sheni moyo wenu kwa Mungu,

Bonjour, Maître.

Bonjour, enfants.

*Montrez-moi vos mains. Je veux
voir si vous êtes bien lavés.*

*M., tu as oublié de couper tes
ongles. Voici mon canif. Cou-
pe-les et nettoie-les bien.*

*Il faut que les beaux enfants
comme vous soient toujours
propres.*

Mettez-vous en rangs.

*Entrez à l'école doucement et en
silence.*

*A., tais-toi, reste tranquille. Il
faut obéir.*

*Maintenant, tenez-vous debout à
côté de votre siège. D'abord
élevez votre cœur vers Dieu*

- kwa kumpigia aksanti kwa neema yake yote na kumtolea kazi yetu ya leo.
- Kacni (kaleni).
- Mnionyeshe mabuku yenu na kazi ya jana.
- B., kazi yako inajaa mpaka makosa. Inakupasa kuifanya mara nyingine (tena).
- C., hukuandika kazi yako vema. Lazima kuandika kwa juhudi.
- D., kazi yako ni njema kabisa. Umeiandika bila kosa hata moja. Mwandiko ni mzuri sana. Mimi razi sana. Kazi yako ni ngema kuliko zote. Utapata tuzo.
- Sasahivi tunafanya imla fupi.
- E., enda kuandika imla ubaoni. Twaa chaki. Wanafunzi wengine watakamata kalamu na buku. Ninataka nitaandikisha polepole kwa sauti wazi. Usipofahamu uliza. Tuanze. Sikilizeni vema.
- Andikeni. Angalieni kwa kuepusha makosa.
- Sasa tazameni kazi ya mwenzenu aandikaye ubaoni. Tafuteni makosa. Nitapiga mstari mmoja chini ya kila kosa. Sahihisheni makosa yenu pia. Kumbukeni kanuni ya sarufi.
- Sasa tunataka kusoma. Funueni kitabu chenu, ukurasa wa kumi.
- F., soma sehemu ya kwanza. Someni pamoja. Msisotne mbiombio.
- G., endelea kusoma sehemu ya pili.
- Mmesikia maana ya neno
- pour le remercier de toutes ses grâces et Lui offrir notre travail d'aujourd'hui.*
- Asseyez-vous.*
- Montrez-moi vos cahiers avec le devoir d'hier.*
- B., ton devoir est rempli de fautes. Il faut le refaire une nouvelle fois.*
- C., tu n'as pas bien écrit ton devoir. Il faut écrire avec soin.*
- D., ton devoir est tout à fait bon. Tu l'as écrit sans faute, même pas une. L'écriture est très belle. Je suis très content. Ton devoir est le meilleur de tous. Tu recevras une récompense. Maintenant nous allons faire une courte dictée.*
- E., va écrire la dictée au tableau. Prends la craie. Les autres élèves prendront le crayon et le cahier. Je dicterai lentement et d'une voix claire. Si tu ne comprends pas, questionne. Commençons. Écoutez bien. Écrivez. Faites attention pour éviter les fautes. Maintenant regardez le travail de votre camarade qui a écrit au tableau. Cherchez les fautes. Je tirerai un trait sous chaque faute. Corrigez aussi vos fautes. Rappelez-vous les règles de grammaire. Maintenant nous allons lire. Ouvrez vos livres, page dix.*
- F., lis la première partie. Lisez ensemble. Ne lisez pas vite.*
- G., continue de lire la deuxième partie. Comprenez-vous le sens de ce*

hili? Twaeni kamusi kwa kupata maelezo.

— Tuanze somo la hesabu. H., soma kwanza maulizo.

Huuliza nini?

Utafanyaje kwa kuvumbua jibu barabara? Kujumlisha? kupunguza? (kuondoa?) kuzidisha? kugawanya?

— Mmefanya kazi yetu vema, watoto. Mimi razi. Sasa tuiambe winbo mmoja. Nyuma tutakwenda kucheza kiwanjani. Mchezeni pamoja kama watoto wenye adabu. Msipigane kama washenzi.

— Mwalimu, siwezi. Unipe ruhusa ya kurudi nyumbani mwangu.

— Ninakupa ruhusa ya kwenda. Ninakwenda kwanza kumwambia Madame wangu akusindikize mpaka nyumba yako.

— Aksanti, Bwana, Ninatumaini kurudi masomoni kesho asubui.

— Watoto, kesho, walimu wazungu wawili watafika hapa kuangalia masomo yetu. Watakapoingia masomoni, mtasimama wote pamoja, mtawasalimia mabwana wale na kusema kwa kifransa : « Bonjour, Messieurs ». Muwe na adabu.

— Kwa sasa masomo yanaisha. Wekeni vitabu na mabuku kisandukuni. Rudieni kwenu bila kukawia njiani.

— Kwa kuonana, Bwana.

— Kwa kuonana, watoto wangu wapenzi.

mot? Prenez le dictionnaire pour trouver l'explication.

Commençons la leçon de calcul. H., lis d'abord la question (le problème).

Que demande-t-on?

Que feras-tu pour trouver (découvrir) la réponse exacte? Additionner? Soustraire? Multiplier? Diviser?

Vous avez bien fait votre travail, enfants. Je suis content. Maintenant chantons un chant. Après nous irons jouer sur la cour. Jouez ensemble comme des enfants polis. Ne vous battez pas comme des sauvages. Maître, je suis malade. Donnez-moi la permission de retourner à la maison.

Je te donne la permission de t'en aller. Je vais d'abord dire à ma femme qu'elle t'accompagne jusqu'à ta maison.

Merci, Monsieur. J'espère revenir à l'école demain matin.

Enfants, demain deux instituteurs européens arriveront ici pour visiter notre école. Quand ils entreront en classe, vous vous lèverez tous ensemble, vous saluerez ces messieurs en français en disant : « Bonjour, Messieurs ». Soyez polis.

Pour maintenant les leçons finissent. Mettez les livres et les cahiers dans les caissettes (malles). Retournez chez vous sans tarder en chemin.

Au revoir, Monsieur.

Au revoir, mes chers enfants.

UN CONTE BANTOU

N. B. — Ce conte est écrit en kiswahili du Katanga.

Muchague rafiki zenu za kweli

Choisissez vos vrais amis

— Ninaelezea hadisi ya kijana mwenyi kuchagua rafiki wa kweli.

— Hadisi ! Njoo, hadisi !

— Zamani kulikuwa baba mmoja alikuwa na mtoto wake aliyependa sana. Kijana yule mwanaume alikuwa anapokelewa vizuri sana kwa mzee mmoja wa mu mji ule, kwa sababu kijana alikuwa anamupelekea kila marra kibuyu cha mafuta.

— Sababu gani? Yule mzee ni nkambu yake?

— Hapana, Bwana, alimuheshimu tu. Hadisi ! Njoo, hadisi !

— Siku moja baba wa kijana akasikia uregevu wa mwili na akawaza ya kama hataishi tena siku nyingi.

— Alikuwa anakwisha kuzeeeka sana?

— Ndio, Bwana wangu, alitaka kuacha mtoto wake katika amani.

— Njoo, akaita (Hadisi, njoo, hadisi !), akaita mtoto yake mwanaume, akasema : « Mtoto wangu, ningependa ujita-futie rafiki yako moja mwenye atakuwa anakusaidia wakati sitakuwapo ; unionyeshe yeye upesi ».

— Mtoto naye akajibu : « Baba, ni mpaka yule mzee mwema njo atabaki rafiki yangu mpenzi ».

Je raconte l'histoire d'un jeune garçon qui cherchait un véritable ami.

Une histoire ! Venez, une histoire !

Autrefois un père avait un fils qu'il aimait beaucoup. Ce jeune garçon était toujours bien accueilli par un vieillard du village parce qu'il lui apportait chaque fois une calbasse d'huile.

Pourquoi? Ce vieillard est-il son grand-père?

Non, Monsieur, il le vénérât seulement. L'histoire ! Venez, une histoire !

Un jour, le père du garçon se sentit affaibli et il pensa qu'il ne vivrait plus longtemps.

Il commençait à fort vieillir?

Oui, Monsieur, il voulait laisser son enfant dans la paix.

Et il appela (l'histoire ! Venez, une histoire !), il appela son garçon et dit : « Mon enfant, je voudrais que tu te trouves un ami qui pourra t'aider quand je ne serai plus là ; montre-le moi vite ».

Et l'enfant répondit : « Père, c'est ce bon vieillard qui restera mon ami intime ».

- Kusema kweli walipendana sana.
- Sijui, Bwana, tutasikia mwisho wa hadisi.
- Baba wa kijana hakuitika uchaguzi ule, na akaomba mtoto yake ende kumwelezea rafiki wake mzee, habari moja na amuletee jibu.
- Mtoto akatimiza yenye baba yake alimuomba.
- Akabeba kibuyu cha mafuta na akaenda kwa mzee.
- Karibu ! Karibu ! Karibu !
- Mzee akamupekelea mikono miwili na akamuingiza nyumbani kwake.
- Kiisha kidogo, mtoto akasema : « Baba na rafiki mzee, nilienda porini kutega mitego kunakwisha kupita siku chache, na jana pale nilikwenda kuiondosha, nimekuta mtoto bin adamu mmoja anayekamatika ndani ya mtego. Na ninaijua, ni kosa langu.
- Uniambie upesi chenye napa-shwa kufanya ».
- Hadisi ! Njoo, hadisi !
- Mzee akisikia vile, akalia, Ewe kijana mbaya : neno lile liko likubwa. Siwezi kuitika kwa kuwa katika mambo yako ya upumbafu ; rudi upesi kwenu na beba hata chenye kibuyu chako cha mafuta. Wasije kunistaki ya kama zawadi yako kwani nimejua mambo yako mbaya.
- Mastaaajabu ! Mzee mbaya gani ?
- Leo anakana kijana rafiki wake ?
- Sasa kijana angefungwa peke yake ?
- Ah, ni sherti kuogopa matata,

Pour dire vrai, ils s'aimaient beaucoup.

Je ne sais, Monsieur, nous écouterons la fin de l'histoire.

Le père n'était pas d'accord sur ce choix et il demanda à son fils d'aller raconter à son vieil ami une histoire et de lui rapporter la réponse.

L'enfant accomplit ce que son père demandait.

Il porta unealebasse d'huile et il se rendit chez le vieux.

Entrez, entrez, entrez !

Le vieillard le reçut des deux mains et le fit entrer dans sa maison.

Un peu après, l'enfant dit : « Mon père et mon vieil ami, je suis allé dans la forêt (brousse) pour tendre des pièges, il y a quelques jours, et hier, en allant les relever, j'ai trouvé un enfant qui était pris dans mon piège. C'est ma faute, je le sais.

Dis moi vite ce que je dois faire.

L'histoire ! Venez, une histoire !

Entendant cela, le vieillard s'écria : « Ah, mauvais jeune homme : cette affaire est grave.

Je ne tiens pas à être complice de tes bêtises ; rentre vite chez toi et remporte taalebasse d'huile. Qu'on ne vienne pas m'accuser d'accepter tes cadeaux parce que je suis au courant de tes méfaits ».

Extraordinaire ! Quel méchant vieillard !

Aujourd'hui il renie son ami ?

Maintenant le jeune homme serait emprisonné tout seul ?

Ah ! Il faut craindre les embar-

- Bwana. Mzee hataki kusaidia rafiki mkosefu.
- Kijana akasangaa sana na akaenda na kibuyu chako, akaja kumuelezea baba yake masemo ya rafiki mzee.
- Hadisi ! Njoo, hadisi !
- Baba akasema : « Vizuri sana, mtoto yangu, sasa kwenda kwa majomba wako wote na uwaelezee habari na uje unipashe masemo yao ».
- Kijana akatii kwa uaminifu na akaenda kwa wa kwanza wa wajomba wake, anyemambia habari ya ulumba wake.
- Mjomba akamuambia, « Ika-la kimya, ngoja shangazi yako atoke inje, kiisha nitakua-ambia chenye inafaa kufanya kwani neno lako ni likubwa ».
- Unaona ile njo akili ya mtu mwenye kujua maneno. Hadisi ! Njoo, hadisi !
- Pale shangazi alitoka, mjomba akaenda pamoja na mwipwa wake porini kule alitega mitogo yake. Kufika mu pori...
- Hadisi ! Njoo, hadisi !
- Wakamkuta tengu mnono... mwenye kukamatika pahali pa mtoto ule amesemwa kwa rafiki mzee.
- (Kicheko...) : mtoto huyu ni mwerevu. Tena utartibu ni fazila.
- Watoto wawili wakawa na heri, wakarudi ku mji na walumba wenye raha wakatayarisha chakula vizuri cha ulumba wao.
- Rafiki, hujua rafiki wa kweli mpaka wakati wa magumu.
- Hadisi, Njoo, hadisi !

ras, Monsieur. Le vieillard ne veut pas aider l'ami coupable. Le jeune homme fort étonné s'en alla avec sa calebasse et vint expliquer à son père les paroles du vieillard.

L'histoire ! Venez, c'est l'histoire ! Très bien, dit le père, allez maintenant, mon fils, allez chez tous vos oncles et racontez-leur l'histoire et revenez me tenir au courant de leurs dires.

Le garçon obéit fidèlement et se rendit chez le premier de ses oncles, auquel il confia l'histoire de sa chasse.

Tais-toi, dit l'oncle, attends que ta tante soit sortie, je te dirai ensuite ce qu'il faut faire, car ton affaire est sérieuse.

Tu vois l'intelligence de l'homme connaissant l'affaire. L'histoire ! Venez, c'est l'histoire ! Dès que la tante fut sortie, l'oncle emmena son neveu en forêt à l'endroit où il avait tendu ses pièges. Arrivés en forêt...

L'histoire ! Venez, c'est l'histoire !

Ils découvrirent un magnifique «tengo» pris en lieu et place de l'enfant dont on avait parlé au vieillard.

(Rires...) Cet enfant est rusé. Certes la prudence est une vertu.

Heureux, il rentrèrent au village en paix avec leur chasse et firent un festin du produit de leur chasse.

Amis, on connaît les vrais amis au temps des difficultés.

L'histoire ! Venez, c'est l'histoire !

J. C. KALEMBO. (Mwana Shaba, avril 1959)

BIBLIOGRAPHIE

Daftari ya vitabu

GRAMMAIRES (Sarufi)

Pour tous :

1. VAN DEN EYNDE, R. P., *Grammaire swahili suivie d'un vocabulaire*. (Éditorial Office, 9, rue St-Bernard, Bruxelles). Le même ouvrage existe en néerlandais.
2. *Swahili*. Éditions des Frères Maristes, Stanleyville.
3. D. V. PERROTT, *Teach yourself Swahili*. (Londres, The English University Press LTD).
4. Mgr. CORNELIS, *Le kiswahili pour débutants* (Namur, Wesmael-Charlier).
5. R. P. WEGHSTEEN, *Kiswahili. Sarufi na Kazi za sarufi*, 1951. Albertville. Procure des Pères Blancs.
Pour ceux qui veulent étudier le Kiswahili d'une manière approfondie.
6. ASHTON, E. O., *Swahili Grammar* (Including intonation). Londres, Longmans, Green and Co.
7. SEIDEL, A., *Suaheli Konversations Grammatik*. 2^e édition 1941. Heidelberg, Julius Groos Verlag.
8. VELTEN, C., *Praktische Suaheli Grammatik* (5^e édition 1932, Magliaso, Lugano).
9. DELIUS-ROEHLE, *Wegweiser in die Suaheli-Sprache* (5^e édition. Verlag A. Mewes, Rugenwalde).
10. KOPOKA, O. B., *Sarufi na ufasaha* (Kampala, Makerere College).
11. SACLEUX, Ch., *Grammaire des dialectes Swahilis*, 1909 (Paris, Procure des Pères du Saint Esprit).
12. HOLLINGWORTH and YAHYA ALAWI, *Advanced Swahili Exercises*, 1961 (Londres, Thomas & Sons Ltd.).

DICIONNAIRES (Kamusi)

12. *Dictionnaire pratique. Français-kiswahili. Kiswahili-français.* (Centre Pédagogique de Bukavu).
13. SACLEUX, C. S. Sp., *Dictionnaire Swahili-Français*, tome I, 1939 ; tome II, 1941. (Paris : Institut d'Ethnologie, Musée de l'Homme).
14. SACLEUX, C. S. Sp., *Dictionnaire Français-Swahili*, 2^e édition, 1949. (Paris, Institut d'Ethnologie, Musée de l'Homme).
15. BRUTEL, C., *Vocabulaire français-kiswahili et kiswahili-français.* (3^e éd. 1938, Alger, Maison Carrée).
16. VELTEN, C., *Taschen-Wörterbuch der Suaheli-Sprache*, 1938 (Leipzig, Otto Harrassowitz).
17. VELTEN, C., *Suaheli Wörterbuch*, 1^{re} partie, *Suaheli-Deutsch*, 1910, Berlin ; 2^e partie, *Deutsch-Suaheli*, 1939 (Magliaso, Lugano).
18. JOHNSON, A., *Standard English-Swahili Dictionary*, 1959 (Oxford, The University Press).
19. JOHNSON, A., *Standard Swahili-English Dictionary*, 1959 (Oxford, The University Press).
20. NATALIS, E., *Dictionnaire de poche, français-kiswahili. Kamusi ya mfukoni, kiswahili-kifaransa*, 1961 (Éd. Fulreac, Université de Liège).

MANUELS DE KISWAHILI PRATIQUE (Kingwana)

21. VERBEKEN, A., *Petit Cours de Kiswahili Pratique.* (Éd. Imbelco, Élisabethville).
22. MOMMENS, R., *Le Kingwana, tel qu'on le parle dans la Province Orientale.* (Édition : Henri Proost, Turnhout).
23. *Européens et Congolais au travail*, 1954. (Union Minière du Haut-Katanga).

MANUELS SCOLAIRES

24. LE RICHE, P., *Sema kiswahili* (2 livrets, Londres, Longmans, Green et C^o).
25. SNOXALL et IBREK, *Elimu ya kiswahili* (4 manuels, Londres, Longmans).
26. E. STEERE. *Swahili Exercises.* (Sheldon Press. Londres).

LIVRES DIVERS

Textes en Kiswahili

27. PÈRES BLANCS D'AFRIQUE, *Kitabu cha masomo mepesi*, 1953. Albertville, Procure des Pères Blancs.
28. PÈRES BLANCS D'AFRIQUE, *Tuendeleo. Kitabu cha kusoma*. Albertville, Procure des Pères Blancs.
29. FRÈRES MARISTES, *Mkombozi wetu*, 4 volumes. Stanleyville, Éditions des Frères Maristes.
30. SCEURS MISSIONNAIRES DE N.-D. D'AFRIQUE, *Tufundishe vema*, 1956, Namur, Wesmael-Charlier.
31. FRANCISCAINES MISSIONNAIRES DE MARIE, *Matunzo ya nyumba yetu*, 1956. Namur, Wesmael-Charlier.
32. HIGHAM, *Nyayo za mwendo wa Binadamu*, 4 volumes. Londres, Longmans, Green and C^o.
33. LOOGMAN, A., *Safari za Bwana Henri Morton Stanley*. Londres, Longmans, Green et C^o.
34. HART, B. M., *Bara Afrika*. Londres, Longmans, Green et C^o.
35. BUNTING, R. H., *Habari za vitu vyenye uhai*. Londres, Longmans, Green et C^o.
36. BRENN, *Mazungumuzo ya Alfu-Lela-Ulela, au Siku Elfu na Moja*. Londres, Longmans et C^o.
37. FRÈRES MARISTES, *Nyimbo za Kwetu*. Stanleyville.
38. BLOK, A. P., *A Swahili Anthology*, 1948. Leiden, A. W. Sijthoff's Uitgeversmaatschappij, N. V.
39. BROOMFIELD, G. W., *Safari ya Sungura na Wenzake*, 1962 (Londres, Macmillan and C^o).
40. BROOMFIELD, G. W., *Safari ya Juma*, 1960 (Londres, Macmillan and C^o).
41. SHAABAN, Robert, *Adili na Nduguze*, 1961 (Londres, Macmillan and C^o).
42. HOLLINGSWORTH, L. W., *Milango ya Historia*, 3 vol., 1960, 1961, 1962 (Londres, Macmillan and C^o).
43. HOLLINGSWORTH, L. W. *Historia Fupi ya Pwani ya Afrika ya Mashariki*, 1957 (Londres, Macmillan and C^o).
44. LANDSDOWN, G. N., *Kwa nini Simba anguruma na hadisi nyingine*, 1961 (Londres, Macmillan and C^o).

45. GEROLD, P. *Chiriku. Kitabu cha Nyimbo*, 1961 (Londres, Macmillan and C^o).
46. *Hekaya za Abunuwaa na hadisi nyingine* (Londres, Macmillan and C^o).
47. FRANCIS, E. C., *Afrika*, 1952 (Londres, The Sheldon Press).

ADDITION

48. REICHART & KUSTERS : *Elementary Kiswahili Grammar*, 1926. (Heidelberg, Julius Groos).
49. LOOGMAN : *Korte Swahili Spraakkunst*, 1958. (Éd. « Spiritus », Rhenen, Hollande).

TABLE DES MATIÈRES

Yaliyomo (*ce qui est dedans !*)

1^{re} partie : La structure de la phrase swahilie

| | |
|--|----|
| Leçon I : Les substantifs de la 1 ^{re} classe | 17 |
| Leçon II : Le verbe | 20 |
| Leçon III : Le complément d'objet | 22 |
| Leçon IV : Le nom qualifié de la 1 ^{re} classe | 23 |
| Leçon V : Le nom de la 1 ^{re} classe complété | 25 |
| Leçon VI : Les substantifs de la 2 ^e classe | 27 |
| Leçon VII : Les substantifs de la 4 ^e classe | 31 |
| Leçon VIII : Les substantifs de la 3 ^e classe | 36 |
| Leçon IX : Le présent de l'indicatif : le temps « na » | 43 |
| Leçon X : Le passé et le futur : les temps « li » et « ta » | 47 |
| Leçon XI : Les substantifs de la 5 ^e classe | 48 |
| Leçon XII : Le locatif | 53 |
| Leçon XIII : Les substantifs de la 6 ^e classe | 55 |
| Leçon XIV : Les substantifs des 7 ^e et 8 ^e classes | 59 |
| Leçon XV : Les pronoms personnels | 62 |
| Leçon XVI : Le verbe « être » marquant la position | 65 |
| Leçon XVII : La forme impersonnelle « il y a » | 69 |
| Leçon XVIII : Les adjectifs numéraux | 72 |
| Leçon XIX : L'adjectif possessif | 75 |
| Leçon XX : Le passé en « me » | 81 |
| Leçon XXI : Le présent habituel : la forme verbale en « a » | 82 |
| Leçon XXII : Les adverbes de temps | 84 |
| Leçon XXIII : L'interrogation | 85 |
| Leçon XXIV : Le pronom régime | 87 |

| | |
|--|-----|
| Leçon XXV : La forme négative | 89 |
| Leçon XXVI : L'adjectif démonstratif | 92 |
| Leçon XXVII : L'impératif | 96 |
| Leçon XXVIII : Le subjonctif présent | 97 |
| Leçon XXIX : Les verbes « être » et « avoir » | 104 |
| Leçon XXX : L'adjectif qualificatif | 108 |
| Leçon XXXI : Les degrés de signification | 114 |
| Leçon XXXII : Adverbes de quantité et de manière | 116 |
| Leçon XXXIII : La forme passive | 118 |
| Leçon XXXIV : La forme prépositionnelle ou applicative | 122 |
| Leçon XXXV : Les mots de liaison : prépositions et con- jonctions | 125 |
| Leçon XXXVI : La forme réciproque | 128 |
| Leçon XXXVII : La forme impersonnelle (suite) | 131 |
| Leçon XXXVIII : Actions simultanées. La forme verbale en « ki » | 132 |
| Leçon XXXIX : La forme négative en « sipo » | 134 |
| Leçon XL : Actions consécutives. La forme verbale en « ka » | 135 |
| Leçon XLI : La forme verbale négative en « ja » | 137 |
| Leçon XLII : Le conditionnel : les formes verbales en « nge » et en « ngali » | 139 |
| Leçon XLIII : La supposition : la forme verbale en « japo » | 141 |
| Leçon XLIV : La proposition relative. Pronom relatif sujet | 142 |
| Leçon XLV : Le pronom relatif régime | 150 |
| Leçon XLVI : Les verbes causatifs | 155 |
| Leçon XLVII : Les verbes d'état | 158 |
| Leçon XLVIII : Les verbes opposés | 160 |
| Leçon XLIX : L'infixe « po » : quand | 161 |
| Leçon L : Les temps composés passés | 163 |
| Leçon LI : Le subjonctif passé : la forme verbale en « sije » | 166 |
| Leçon LII : Les adverbes de manière en « ki » | 169 |
| Leçon LIII : La continuité de l'action. La reduplication | 171 |
| Leçon LIV : Le pronom relatif « amba » | 174 |
| Leçon LV : Sens particuliers de quelques verbes | 177 |
| Leçon LVI : Formation des noms | 183 |
| Leçon LVII : Mots d'origine arabe | 188 |

2^e partie : Vocabulaire associatif

| | |
|--|-----|
| 1. La maison. L'habitation | 195 |
| 2. Le mobilier | 195 |
| 3. Petits objets et outils | 196 |
| 4. La famille | 196 |
| 5. Les métiers | 197 |
| 6. Le travail | 197 |
| 7. Le commerce | 198 |
| 8. Formes et espace | 198 |
| 9. Le corps humain | 199 |
| 10. L'âme humaine | 199 |
| 11. L'homme | 200 |
| 12. Les aliments | 200 |
| 13. Les boissons | 200 |
| 14. Les vêtements | 201 |
| 15. La cuisine | 201 |
| 16. La santé, la maladie | 202 |
| 17. Le beau. L'art | 202 |
| 18. L'école | 203 |
| 19. La religion | 204 |
| 20. Le paganisme. La sorcellerie | 204 |
| 21. Armes et armée | 205 |
| 22. Le règne animal. La chasse | 205 |
| 23. Le règne végétal | 207 |
| 24. Le règne minéral | 207 |
| 25. Paysages et sites | 208 |
| 26. Phénomènes naturels. L'univers | 208 |
| 27. Les couleurs | 209 |
| 28. La campagne et la forêt | 209 |
| 29. En voyage | 209 |
| 30. Le temps. La durée | 210 |
| 31. La vie sociale | 211 |
| 32. La vie politique | 213 |

| | |
|---|-----|
| 33. La vie morale. Le bien, l'agréable, l'utile | 214 |
| 34. La vie morale. Le mal. Le désagréable | 214 |

3^e partie : Conversations

| | |
|--|-----|
| 1. Convention de travail | 221 |
| 2. Première journée | 223 |
| 3. Le maître est content | 224 |
| 4. Le maître n'est pas content | 224 |
| 5. Au jardin. Au champ | 225 |
| 6. En voyage | 226 |
| 7. Le boy est malade | 228 |
| 8. Une visite | 230 |
| 9. Travaux divers | 231 |
| 10. Autres ordres de travail | 232 |
| 11. A l'école | 233 |
| Un conte bantou de J. C. KALEMBO | 236 |
| Bibliographie | 239 |



IMPRIMERIE GEORGE MICHIELS, S. A., 6, RUE DE LA PAIX, LIÈGE

PRINTED IN BELGIUM